

語言自適集





9/9/17

3 v. 2s  
24157-

287







TZŨ ÊRH CHI.



# 集通自言語

(YÜ YEN TZŪ ÊRH CHI).

A

## PROGRESSIVE COURSE

DESIGNED TO ASSIST THE STUDENT OF

## COLLOQUIAL CHINESE

AS SPOKEN IN THE CAPITAL AND THE METROPOLITAN DEPARTMENT.

IN THREE VOLUMES.

---

SECOND EDITION.

---

PREPARED BY

THOMAS FRANCIS WADE,

*Sometime H.B.M.'s Minister in China.*

AND

WALTER CAINE HILLIER,

*Chinese Secretary to H.B.M.'s Legation, Peking.*

VOL. I.

166444  
24/10/21

SHANGHAI:

PUBLISHED AT THE STATISTICAL DEPARTMENT OF THE INSPECTORATE GENERAL OF CUSTOMS,

AND SOLD BY

KELLY & WALSH, LIMITED, SHANGHAI, YOKOHAMA, AND HONGKONG.

LONDON: W. H. ALLEN & Co., WATERLOO PLACE.

1886.



## PREFACE TO SECOND EDITION.

---

THE nature of the work entitled the “Tzŭ ÊRH CHI,” and the reason for adopting these words as its title, will be found explained in the Preface to the First Edition, published in 1867, and now (of course at the instance of my friends) reprinted with this. Seriously, that Preface may be found of some use to the beginner, and I do not object to being spared the trouble of re-casting it.

The principal changes introduced in the present edition are the following. Part III—the Forty Exercises—of the earlier edition was adversely criticised on two grounds. Elder scholars declared that the idioms were in many instances forced, and they stigmatised the phrases collected in it as Legation Chinese. I was Secretary of Legation at Peking, as well as Chinese Secretary, when I compiled the work. The phraseology, although frequently retouched, was no doubt open in some degree to this objection. The younger scholars, who took up the book as their primer, complained, on the other hand, that the method of the Exercises, each of which demanded an acquaintance with from 20 to 25 fresh words, new in form, in sound, and in meaning, laid too severe a tax upon ordinary memories.

I fear that my novices, at all events, were right, and, as a brief inspection of the revised Part III will show, the path of their successors has been compassionately smoothed. They will advance at the rate of from five to ten new words or characters a stage; they will be practised in very brief sentences before they come to the more ambitious exercises; and they will find relief in the more convenient typographical arrangement by which the Chinese and English texts are printed side by side. Lastly, they will derive, I trust, considerable advantage from the English-Chinese exercise that follows every exercise in Chinese-English, the Chinese text of which is given in the key, in Volume I.

Of this last I cannot boast that alone I did it. The idea was mine and I had begun to work it out; but my return to England in 1882, had I been physically

and mentally equal to labour of the kind required, would have seriously postponed the completion of my task, for I am one of those who have *not* persuaded myself that I know the language as well as my native instructor, and I would not undertake to put forth Chinese of my own composing without a competent referee by my side. But I had the good fortune to possess some valuable English auxiliaries. Mr. WALTER HILLIER, then Assistant Chinese Secretary, but now deservedly filling the higher post of Chinese Secretary, carried back with him in 1883 the whole of the new text, completed or uncompleted. I think that the English-Chinese Exercises are entirely his work. There was also much to be done in the short sentences in small type, intended to illustrate the new vocabulary, the shorter sections of which have superseded the long column that so distressed the student of the old Forty Exercises. All that was wanting Mr. HILLIER has supplied, and it is to his proficiency as a speaker, in which capacity no Englishman to my knowledge surpasses him, that the removal of the reproach of sin against idiom may be chiefly ascribed. Errors, no doubt, remain to be denounced; but I am not without hope that this Part of the Colloquial Series will be held to have been greatly improved.

I was also indebted to Mr. DONALD SPENCE for his assistance on the voyage home in the completion of these short sentences, of which I had prepared little more than a fourth part; but his contribution, from the circumstances of time and place, was necessarily less significant than Mr. HILLIER'S. Mr. HILLIER, who is a high authority upon the tones of the Peking dialect, has also carefully corrected the tone-marks of every word in the first seven Parts of the new edition.

Part IV—the Ten Dialogues—remains as it was, except that Mr. HILLIER, as my plenipotentiary, has seen good to suppress the tenth dialogue, a conversation about the construction of the language. He has substituted for it a dialogue of his own composition. This, as it purports to take place between two friends at a restaurant, is no doubt a more palatable subject than that of the dialogue suppressed, against which more than one earnest beginner has been heard to protest as over-trying to digestion.

Part V—the Hundred Lessons—is the old Part VI, for an account of which the reader is referred to the old Preface. Mr. HILLIER has added the tone-marks



to the words explained in the notes, but has not, to the best of my belief, disturbed the older translation.

Part VI—the Graduate's Wooing—is a redistribution of the matter of the old Part V, with many amendments and additions. It has a history of its own, which I had proposed to tell, in Chinese, in a brief preface to the text of the Part, but which I find, from the proofs forwarded me, has been left out. I reproduce my translation of it here, in honour of the native scholar to whom the credit of re-arranging the Chinese text is primarily due. I say primarily due, for, with the aid of another scholar, I added largely to the Chinese text.

"After some 20 odd years' desultory study of Chinese, written and spoken, the writer (myself) had compiled and published two elementary works on the language—the one being a collection of words and phrases, the other a collection of official documents. It became subsequently apparent that the want of all relation between the sentences given in two Parts of the Colloquial Course would make reference troublesome, and to obviate the difficulty which was being constantly brought before him, he had been thinking of throwing them together in a connected form, when, before effect could be given to his intention, Yŭ Tzŭ-pin, a scholar of Manchuria, of his own motion took the "Hsi Hsiang Chi," or Story of the Western Wing, as a framework, and filled it up with the phrases of the Third and Fifth Parts of the Course, stringing them together consecutively—to the undoubted convenience of all future students. The idea was most excellent, and the writer has not been guiltless of presumption in taking upon him, with the help of some Chinese friends whose services he has enlisted, to abridge and modify certain passages in the story so constructed, and to amplify others.

"To the scholar Yŭ Tzŭ-pin belongs indisputably the exclusive credit of the original conception. The merit of an improvement is not to be named in the same day with that of an invention. The writer does hope, nevertheless, that, thanks to the great care bestowed upon its revision by the native gentlemen who have taken part in it, the composition in its present shape will for certain be found an assistance to the student of colloquial Chinese as spoken at Peking."

The translation of the story of the Graduate's Wooing, or, more closely to follow the Chinese title I selected for it, the "Promise That Was Kept," is mine. When completed it was laid before certain of our students then passing their two years' novitiate in the Legation in 1881, in order that they might point out the passages requiring explanation. The copious notes which satisfy this requirement are one and all from the pen of Mr. HILLIER. As a story, I may observe, it pretends to no merit whatever, though it sufficiently represents the Chinese idea of what a love-tale should be. It is little more than a mechanical contrivance,

as its closing chapter explains, for the bringing of certain phrases together so as to relieve the weariness of studying them detached. By an oversight, in the first line the epoch assigned it is that of the T'ang dynasty, A.D. 600–900, at which date treaties with the nations of the West were unknown, and foreign sportsmen did not, as related in Chapter XXXVI, shoot deer in the neighbourhood of a Chinese port.

There remain Parts VII and VIII. In the former—the Tone Exercises—I think that I see here and there traces of Mr. HILLIER's revising hand. The latter, entitled the Parts of Speech, he has left almost untouched. I have not revised it. To the best of my belief, its correctness, so far as it goes, has not been challenged. But it does not go far enough by a great deal, and it had been my intention to enlarge its limits considerably. It is difficult to teach Chinese grammar otherwise than, so to speak, incidentally. One has to multiply precedents, and the Part in question is, in my judgment, so framed as to furnish advantageous opportunity for illustration. Whether it will ever be my privilege to realise the hope entertained regarding its development, I am concerned to admit is now somewhat doubtful. Failing myself, may some younger workman be found willing to build upon the foundation I have laid, or, warned by its defects, to lay another.

I do not think it necessary to combat in detail all the differences of opinion regarding the orthography of the “TZŭ ÊRH CHI.” The majority of Englishmen who have used the Course, now nearly twenty years on its trial, and a fair proportion of Americans, are in the main satisfied with it. Some experts in the organism of speech would prefer in certain syllables a modification of my system, but the changes they recommend appear to me to be on the side of complication rather than simplicity. One or two writers of mark, from the pains bestowed upon the question and the confidence with which they speak, might have been supposed to possess authority; but, in one case at least, my critic, I am justified in affirming, had positively no ear for any language, his own included; and the dialectic peculiarities of one or two others of those who have sat in judgment on the Syllabary have disinclined me to put full faith in their appreciation of Sound or Tone. My Syllabary is not absolutely unassailable, but, from debates upon the subject at which I have assisted, I doubt

that any will ever be invented over the orthography of which there will not be the same kind of fight that there has been over mine and the systems of sinologues older than myself. The rendering of Chinese sounds by foreign alphabets—their transliteration, as it is called—is at the best but approximately successful. And so I leave the case to the charity of the rising generation, to assist whom in their progress *tzŭ êrh chih yüan*, from what is near to what is far off, the course was devised.

On second thoughts, I shall allow myself a brief rejoinder to one or two of the objections raised against the Syllabary's prescriptions. The late Dr. WILLIAMS has emphatically protested against the disappearance of the 5th or re-entering tone. As I explained in the "Hsin Ching Lu," or Book of Experiments, in which the first edition of my Syllabary was published in 1859, the non-existence any longer of this tone in the *colloquial* language of Peking was first brought to my notice by YING LUNG-T'ÏEN, a fairly educated Pekingese and an admirable speaker, who of his own motion had re-arranged a complete vocabulary for me, under the tone categories practically in use. In his tables the whole of the 5th tone was merged in the 2nd, and when a year later I took up my abode in Peking, I found that YING LUNG-T'ÏEN was right. I have heard a very competent judge pronounce his distribution of the tones "invulnerable."

In the written language the 5th tone is, academically, recognised, and Dr. WILLIAMS when compiling a dictionary did nothing but what was right in retaining it. But he never could be made to understand that in reading aloud a lettered Chinese will utter a word with a different tone from that which may distinguish it when he is uttering it colloquially. The five-tone law is especially binding on the native, no matter what dialect he speaks,—in Cantonese there are eight tones, in Amoy, I believe, fifteen,—the law, I say, is especially binding on him in the verse or verse prose, which is one of his proudest accomplishments. Even in English poetry we have some experience of what we may be obliged to do by rhyme or other metrical condition. A better instance of the accommodation arrived at between two systems is supplied by the usage of the modern Greeks, whose pronunciation of a language much less far removed from its ancient form than Italian from Latin is—

when they speak—entirely under the sway of accent, but who would not be free when imitating the Homeric line in ancient Greek to ignore the prosodical rights of dactyl and spondee.

My scheme of orthography has been demurred to chiefly, I think, in three particulars. Syllables which to my ear commence with a soft *j*, such as I write *jan*, *jo*, *ju*, it appears to some of my friends should be written *ran*, *ro*, *ru*. I will not deny that students with a very fine ear have voted for the latter system. I cannot allow that they are right. It is noteworthy that in 1793, when LORD MACARTNEY visited Peking, the sound which I endeavour to represent by a soft *j* appeared to BARROW to be best represented by *zh*, the equivalent of the consonantal sound beginning the last syllable of *contusion*. It is true that in the century we have almost proof that various sounds, vowel and consonant, have changed; but BARROW's transliteration is worth observing. I shall add that whenever I have tried to make a Pekingese say after me *ran*, *ro*, *ru*, he has invariably pronounced the syllables *lan*, *lo*, *lu*. The tongue, in my belief, poises itself differently in the two efforts,—in the effort to bring out the soft *j*, and the effort to bring out *r*.

Two very good speakers contend that the syllable I write *kuang* is pronounced more like *kwong*. I shall here quote BARROW against myself. According to my system, I should write *K'ang-hsi* for the style of the second reign of this dynasty. BARROW writes it *Kaung-shee*. This, again, is valuable as indicating the impression of an uninitiated ear, and I shall admit that, although I have set down *a* as the *a* in *father*, it does in many cases approach the sound *awe*. But I cannot represent it by *o* as in *long* without infringing on the functions I have assigned that vowel elsewhere. In Cantonese the word I write *kuang* is indisputably *kwong*.

Lastly, there is the sound *érh*, which has cost one of the two speakers above referred to no small amount of dissertation. If he reads the *é* as the *e* in *merry*, he is right; but my rule prescribes that it must be read as in *merchant*. I cannot write *urh*, as Dr. MORRISON and others have written, because the vowel *u* is in my system the Italian *u*, and the syllable in question would then have to be pronounced *oorh*. And so I take leave of the discussion.

I must not close without an expression of sincere gratitude to SIR ROBERT HART, Inspector General of Customs in China, and indeed to the Customs Service in general. By SIR ROBERT HART's permission, the new edition has been printed at the press of the Customs establishment at Shanghai, and without one farthing of charge to myself. His Commissioner, Mr. DREW, as the head of the Statistical Department of the Customs Service, has supervised the impression, and to him and to Messrs. PALAMOUNTAIN and BRIGHT, members of his staff, as able as willing, for their nursing care of the new production during the last two years, I am bound to acknowledge a debt of obligation which it will be impossible for me to repay.

ATHENÆUM CLUB, LONDON,

*4th July 1886.*

---

## PREFACE TO FIRST EDITION.

---

"What Chinese is it that you want to learn, sir?" asked the first sinologue of established reputation that I consulted; "there is the language of the ancient classics, and the language of more modern books, and the language of official documents, and the epistolary language, and the spoken language, of which there are numerous dialects; now which Chinese is it that you wish to begin with?" The learned gentleman was one of a very small number who, at the time the Treaty of Nanking was signed, monopolised the credit of an acquaintance with the language, and, in the pride of this exceptional eminence, he was by no means averse to mystification of the uninitiated. Still, without doubt, the question with which he began and ended is the first that must be answered by anyone who aspires to learn Chinese, or professes to teach it; what does either mean by Chinese, divided as it is into written and spoken, and subdivided as the written and spoken languages are, the former by its variety of styles, the latter by more dialectic differences than the most advanced scholar is as yet in a position to define.

The answer must depend upon the vocation of the inquirer. Is he a philologist pure and simple, or a merchant who wishes for direct intercourse, orally or in writing, with his native constituents, or a missionary whose object is the propagation of spiritual truth, or an official interpreter whose duties, as an international agent, will continue, until such time as the Chinese become competent to interpret and translate for themselves, scarcely inferior to the duties of the missionary in importance?

The business of the writer is with aspirants of the last-mentioned class. It is one of his duties to direct the studies of the gentlemen destined to recruit the ranks of Her Majesty's Consular Service in China; and although the work now submitted to the public will not perhaps be esteemed valueless by either the missionary or the merchant who may use it, its primary object is to assist the Consular Student in grounding himself with the least possible loss of time in the spoken government language of this country, and in the written government language as it is read, either in books, or in official correspondence, or in documents in any sense of a public character.

The work is in two principal divisions, respectively denominated Colloquial and Documentary Series. The words TZŮ ÈRH CHI which recur in the title of both may be fairly translated Progressive Course. To go far, says a Chinese classic,\* we must start *tzŭ êrh*, from what is near. The two courses are *chi*, collections of matter, of which that distinguished by

\* The "Chung Yung," Rule of the Mean, or avoidance of extremes, the second of the Four Books known as Confucian, the bible of Chinese morality, contains the following passage:—

自 *tzŭ* 高 *kao* 如 *ju* 邇 *êrh* 必 *pi* 行 *hsing* 辟 *pi* 之 *chih* 君 *Chün*  
卑 *pi* 必 *pi* 登 *têng* 辟 *pi* 自 *tzŭ* 遠 *yüan* 如 *ju* 道 *tao* 子 *tzŭ*

"The way [in wisdom] of the *chün-tzŭ* (model man) is as that of the traveller, who to go far must start from what is near; or of him that climbs, who to go high must start from what is low." Whoever would be a proficient must begin with what is elementary.

the prefix *yü yen*, words and phrases, is the colloquial; the other, being a collection of *wén chien*, written papers, the documentary course. The first, that contained in the present volume, is the only one of the two that is legitimately denominated progressive. This does lead the scholar *tzü érh*, from what is near, to no inconsiderable distance in the spoken language, and if he have the patience thoroughly to master the text of it before venturing on the Documentary Series, he will have so familiarised himself with the form and meaning of written words as greatly to lessen his difficulties as a translator. Beyond this the Colloquial is not an introduction to the Documentary Series, nor can any one of the 16 parts of the latter be said to be an introduction to any other part; the term Series, therefore, as applied to the volume of documents, is in some sort a misnomer. But this is unimportant. That collection of papers fairly answers the end proposed, which is to set before the student, in bold type and properly punctuated, a number of specimens of Chinese documentary composition. A Key or Commentary, now in course of preparation, will accompany the course, and may possibly be followed by a translation of the whole of the papers contained in it.

Our immediate affair is the Colloquial Series, which occupies the volume before us. In the Appendices are repeated all the words that have been met with in the Chinese text, in the order in which they first occur. The Key forms an additional volume; the Syllabary,\* of which more will be said by-and-by, another; and the Writing Course, another. The student is recommended to keep these four volumes separate.

The first Part of the Series is devoted to Pronunciation; the second, headed "The Radicals," to the construction of the written words ordinarily known as Chinese characters; the third, fourth, fifth, and sixth, are exercises, some in one shape, some in another, in the oral language of the metropolitan department, styled for brevity the Peking Dialect; the seventh is a set of exercises designed to illustrate the influence of the tones upon the dialect in question; the eighth and last, entitled a "Chapter on the Parts of Speech," is a talk in colloquial Chinese upon certain, though by no means upon the whole, of those conditions that are the equivalents in Chinese of such as we describe by the term grammatical. Something farther will be said regarding this last Part elsewhere, which will explain to the reader the occasion of this cautious periphrasis.

The order of the Colloquial Series has been dictated by the following considerations. The persons whose requirements it is the primary object of its compilation to satisfy are, as I have said above, Consular Students, to whom the knowledge of the written is not less indispensable than that of the oral language. They have to learn not only to talk, but to translate from and into written Chinese. Their foremost duty is beyond doubt application to the spoken language; not because there devolves upon the interpreter a heavier responsibility as a speaker than as a translator; on the contrary, an error in the *litera scripta* may be unquestionably of the greater significance; but because it is established by experience that while the difficulties of the written language give way perceptibly before a sustained effort to surmount them, even comparative proficiency in speaking is not to be achieved by adults of average aptitude unless the dialect to be spoken is specially and diligently laboured at while the ear is fresh. On the

\* The Second Edition of the Syllabary will appear in the third volume.

other hand, it has been admitted by some of the very few foreigners who have limited themselves to the acquisition of a dialect phonetically, and some of the best speakers have so limited themselves, that the difficulties of the written language, when they did at last turn to it, appeared doubly disheartening. Why this should be so, it is needless here to inquire; the data on which either of the above conclusions is based are not abundant; but they suffice, in my opinion, to justify the recommendation that while, for a given time, he accept improvement in speaking as his chief obligation, the student should nevertheless allow himself to consider no word or phrase added to his vocabulary, of the written form of which he is not assured. He is not at all engaged by this injunction to the study of Chinese composition, between the idiom of which, no matter in which of its departments, and that of the colloquial language, no matter in which of its dialects, there are notable diversities; but he is called upon to examine with his eyes the constitution of every word or phrase that he is committing to memory. This conceded, that the eye is so far to assist the ear, it follows that his first step must be to acquaint himself with the construction of written words. He cannot do this until he is familiar with the Radicals, and accordingly a list of these, with translation, illustrations, and test tables, is supplied him in Part II. These are the indices under which all words are classed by modern Chinese lexicographers: many of them are themselves independent words used both in speech and writing; some are used in writing alone; some are obsolete symbols; but whether words or symbols, they must of course be retained each by name or sound, and as every sound has to be represented by a combination of the letters of foreign alphabets, a consideration of the orthographic system employed to this end must of necessity precede the study of the Radicals, and the system here employed is therefore assigned a place under the head of Pronunciation in Part I.

The question of Pronunciation, it will there be seen, is divided into Sound, Tone, and Rhythm. The two last are all-important, and have been farther treated of with some detail in the prefatory pages of the Key to Part VII. The first, which should rather have been described as Orthography, is of less consequence by much. No orthography that professes to reproduce the syllabic sound of a Chinese dialect is at the best more than an approximation. Neither vowels nor consonants, even when their defectiveness has been relieved by diacritic marks, are equal to the whole duty imposed upon them. Still, the learner, having made choice of a dialect, would soon find himself embarrassed if he tried to make way without any orthographic system at all, and his confusion of both sounds and tones would certainly be augmented if, while still in his apprenticeship, he attempted the fabrication of a system, in preference to adopting the work of an older hand. Students using the present work are of course left no option as to dialect or orthographic system. The system it provides, except that, to include certain occasional varieties, the number of syllables in it has been raised from 397 to 420, is almost the same as that contained in the "Hsin Ching Lu," an elementary work published by me in 1859. This system has been by no means universally approved, and although the objections taken to it have come generally from those who had commenced their studies before its appearance, it will be to the advantage of any beginner who may use it that these objections should be declared and combated *in limine*. But before going farther into this question, it may be as well to explain why the particular dialect here set before him has been selected.



Some standard was necessary. Scarcely any stranger can have heard the spoken language of China mentioned without observing that one form of it is alluded to as the Mandarin Dialect. This is the *kuan hua*; properly translated, the oral language of Government. The word *kuan*, an official, has been europeanised through the Portuguese as *mandarin*, and this term has become, as Mr. EDKINS remarks,\* too convenient an equivalent for *kuan* to be lightly abandoned; but the word *dialect* is misleading, for the *kuan hua* is the colloquial medium not only of the official and educated classes, but of nearly four-fifths of the people of the Empire. In so vast an area, however, it follows that there must be a vast variety of dialects. Mr. EDKINS, than whom no one has more diligently explored the laws and limits of these differences, divides the *kuan hua* into three principal systems, the southern, the northern, and the western, of which he makes Nanking, Peking, and Ch'êng-tu, the capital of the province of Szechwan, respectively the standards. The Nanking mandarin, he observes, is more widely understood than that of Peking, although the latter is more fashionable; but he admits that "the Peking dialect must be studied by those who would speak the language of the Imperial Court, and what is, when purified of its localisms, the accredited *kuan hua* of the Empire."

The opinion here cited but confirms a conclusion long since arrived at by myself, to wit, that Pekingese is the dialect an official interpreter ought to learn. Since the establishment of foreign legations with their corps of students at Peking, it has become next to impossible that any other should take precedence. When, in due time, the beginner's services are required at the Yamèn of Foreign Affairs, he finds that the language he has been learning is that spoken by the chief officers of the Imperial Government. Meanwhile, his teachers, servants, and nine-tenths of the people he comes in contact with, naturally speak nothing else. Lastly, whether it be the fact or not that the peculiarities of Pekingese are, as it is alleged, by degrees invading all other dialects of the mandarin, the student may rest assured that if he speak Pekingese *well*, he will have no difficulty in understanding or being understood by any mandarin-speaking native whose dialect is not a flagrant divergence from the standard under which it would be enrolled by the geographer or the philologist. I have seen one interpreter who was really a proficient in Pekingese as intelligible at Hankow as in the capital; I have known another, who was reputed to speak a local dialect of mandarin with fluency, unable to communicate with any mandarin but one whom circumstances had made familiar with the particular dialect he spoke.

This point, the selection of a dialect, decided, now some 20 years ago, the next step was the construction of an orthography. No one at the time had written on Pekingese, and the orthographies professing to represent the southern mandarin—those of Dr. MORRISON, compiler of the first dictionary in Chinese and English, Dr. MEDHURST, and Dr. WELLS WILLIAMS—were far from unassailable representatives of the native system they professed to reproduce. To the first, Mr. EDKINS goes so far as to deny all claim to be regarded as a mandarin orthography. "MORRISON," says he, "in preparing his very useful syllabic dictionary, was not aware that the sounds he followed were not mandarin at all, but an obsolete pronunciation." Dr. MEDHURST, with some modifications for the better, nearly copied Dr. MORRISON's orthography; not, he says, as being the best, but because it was the best known. Dr. WILLIAMS, working, I believe, in

\* "Grammar of the Chinese Colloquial Language, commonly called the Mandarin Dialect," by the Rev. JOSEPH EDKINS. Shanghai, 1864. 2nd Edition, page 7.

concert with the lexicographer's accomplished son, Mr. JOHN ROBERT MORRISON, recast the system of the Syllabic Dictionary, but only so far as the mode of spelling is concerned. The last orthography, consequently, though more symmetrical, is, in my opinion, hardly nearer accuracy than the first.\* The only sinologue of standing who spoke the Peking mandarin was Mr. ROBERT THOM. By his advice that dialect had been studied, and with great success, by Mr. THOMAS MEADOWS, and to the latter gentleman I was indebted not only for a right direction at starting, but for much assistance which there was at the time no one else within reach to afford. His "Desultory Notes" appeared shortly after, and to the chapters in that work relating to the language and administration of China, I am bound to acknowledge my obligations. These Notes contain, I believe, the first published scheme of a Pekingese orthography, but while admitting in general the justice of the author's appreciation of the characteristics of the dialect, I did not as a rule subscribe to his method of representing those characteristics; and although it was in the main due to Mr. MEADOWS's suggestions that I got upon the right track, I am not, on reflection, aware of having adopted anything from his system but the initial *hs*, of which more in the proper place.

My difficulty when I first tried to form a list of syllables was this, that no native work contained a syllabic system at all to be relied on. If you want to speak Cantonese as it is spoken in Canton, you can buy a vocabulary that will keep you perfectly straight so far as sound is concerned. The Chinese have a rude expedient which it is an abuse of terms to call spelling, by which a native who is more or less lettered can divine the sound of a new written word once he has found it. The written word *p'ao*, for instance, tells him the initial sound of a certain word; the written word *t'ien*, below *p'ao*, supplies the final; and amalgamation of *p'ao* and *t'ien* gives him *p'ien*. The Canton vocabulary is divided into chapters according to the tones, and the initials being arranged after a predetermined order, and the terminals, also in a fixed order, under every initial, the word sought is looked for under its terminal. The process of course involves some preliminary acquaintance with the Chinese written language. Other dialects besides Cantonese have similar standard vocabularies: there are some for various shades of the mandarin; there are also phrase books with elaborate orthographic systems for instructing outsiders, at all events Cantonese, in mandarin pronunciation; but the latter I found to possess, almost all, two serious defects, the mandarin they attempted to reproduce was both in idiom and sound an antiquated dialect, and the initial and final sounds combined in them to effect an imitation of the mandarin syllable, still presenting themselves to the provincial student as un mutilated syllables of the dialect he had been accustomed to speak, neither adequately informed the eye nor confirmed the ear.

It was not till 1855, when I had been making and re-making orthographies for some eight years, that a native author brought out a fair approximation to a Peking sound table. This was published at Canton; but my teacher, YING LUNG-T'ËN, had already of his own motion

\* I should be sorry were it to appear that I spoke without sufficient respect for the labours of Dr. MORRISON. It is impossible, as Mr. MEADOWS has remarked, not to feel a sort of gratitude to one who has so abridged the toil of the student. Dr. WELLS WILLIAMS, the most industrious of sinologues, has nearly ready for the press a dictionary, which, as it will be an improvement upon his very useful work published some 10 years ago, will be a notable addition to the materials for an education in Chinese.

compiled for me an index of words, which, after reducing the syllables to alphabetic order, I eventually appended to the "Hsin Ching Lu" as the Peking Syllabary. His base was an old edition of the "Wu Fang Yüan Yin," Sounds in the general Language of the Empire according to their Rhymes,—a vocabulary with a most limited exegesis, but comprising some 10,000 authorised characters, that is, written words, arranged in five tone divisions (*see* Part I, page 6), the words in each division being classed with reference to 12 initials and 20 finals in a prescribed order. Having struck out of this all words that he thought unavailable for colloquial purposes, he re-classed the remainder, retaining the primitive initials and finals as indices of syllabic categories, but changing either the sound or tone, or both, of a large number of words, and entirely suppressing the 5th or re-entering tone. His judgments both on sound and tone I have found, during the seven years his table has been on trial, to be generally held correct. His measure of the number of words that should suffice a speaker has proved somewhat restricted, and this is remarkable, for his own stock of phraseology was as copious as it was elegant. He died in 1861, and to supply what was defective in his list, an independent selection has since been made for me by other native assistants, from a much larger vocabulary than that which he had dissected. The revised collection being then incorporated in the original Syllabary, a fresh copy of this and its Appendix was carefully prepared for the press under the superintendence of Mr. CHARLES BISMARCK, Chinese Secretary of the Prussian Legation, a scholar of much promise, whether as a speaker or translator. The new Appendix is entirely the work of his hand.

The value of the Syllabary, practically, is this. The eye and the ear, it will be borne in mind, are so to work together that no word is to be considered in the student's possession until he shall have assured himself of its written form. The written form, or character (*see* Part II, page 13), consists of two parts: the Radical, which vaguely indicates the sense of the word; the Phonetic, which vaguely indicates its sound. When his teacher uses a word unknown to the student, the latter, by referring to the Syllabary (and after a very short acquaintance with the orthography his ear will guide him to the right syllable), will find under that syllable not only the word he seeks in its proper tone class, and printed in its authorised form, but grouped as near as may be on the same line with it all words of the same sound which have also the same phonetic. His comparison of these, his observations of the difference between their radicals and the difference or identity of their tones, will do much to impress the word sought, with all its incidents—form, sound, and tone—upon the memory. In the absence of his teacher, again, he will find his recollection of the characters he ought to know, in general strengthened, and, particularly, his knowledge of the tones confirmed, by reference to the Syllabary, while the distinction between sounds and tones common to the same words is taught or recalled to him by the Appendix.

The method of spelling resorted to in this work, I have said above, has been more or less attacked. Accuracy being impossible, I have inclined to the combinations that seemed to me to reproduce most simply the syllabic sounds without indifference to the exigencies of the tone scale; and for the sake both of printer and student, I have always, where I could, employed alphabetic symbols in preference to diacritic marks. Thus the *i* as in *ship* is shortened in *chih*, *shih*, by the *h* which succeeds it, instead of being written *ĩ*. Neither *chĩ* nor *chih* will be

pronounced correctly without the information that must accompany any orthographic system, but it appears to me that the alphabetic method has the advantage of simplicity. The vowel *u* in the various diphthongs in which it figures is preferred to *w*, because, as the Tone Exercises in Part VII will show, the emphasis falls, under some tones, on the *u*, under others, on the vowel or vowels coming after it. The syllable *yu*, under some tones, reads like *yo* in *yore*, but it is elsewhere incontestably *yu*, and we want *yo* as a distinct sound for the syllable *yo* as in *yonder*. So with *iu* in the syllables *liu*, *miu*, *niu*. These, under some tones, are nearly *leyeu*, *meyeu*, *neyeu*, but under the 2nd tone the student will find that he requires, if I may call it so, the more monosyllabic sound of *liu*. For like reasons I prefer *ui* to *uei*. The sound which is, to my ear, *er* in *perch*, or *ur* in *murrain*, Mr. EDKINS writes *rî*; I have preferred *érh*. The initial *j* is intended to approach the sound of *s* in *fusion*, *z* in *brazier*, the French *j* in *jaune*. If the organs exercised in the pronunciation of this consonant be closely watched, it will no doubt appear that it is preceded by something like *r* or *er*; but not so markedly as to call for special indication. A speaker softening the *j* as in French will be as surely understood when he says *ju jo* as if he strives to utter a modification of *ru ro*; indeed, with greater certainty than if he makes this latter effort. Lastly, there is the initial *hs*, which some complain is liable to confusion with *sh*. The aspirate precedes the sibilant; if the first *i* in *hissing* be dropped, you retain very exactly the Chinese syllable *hsing*. Rules cannot go far in such matters. The ear must advise itself by practice.\*

On the sounds which I write *ssŭ*, *tzŭ*, and *tz'ŭ*, it is scarcely necessary to discourse. The vowels in these syllables defy a European alphabet more obstinately than any we have to deal with. Dr. MORRISON'S *sze* was changed by Dr. WILLIAMS to *sz'*. I used this for many years, but a tendency I noticed in some speakers to pronounce the syllable *sizz*, determined me to restore the vowel. Mr. EDKINS writes *sŭ*, which is neither better nor worse than *ssŭ*, or, as it

\* This initial *hs*, as the Sound Table will show, is only met with before the vowel sounds of the Italian *i* or the French *u*, and the syllables beginning with it have a history of their own which claims a passing remark. Many of the words now pronounced *hsi* were some years ago *hi*, many others *si*; similarly, words now pronounced *hsü* were some of them *hü* and some *sü*. In very modern mandarin vocabularies these syllabic distinctions are preserved. The fusion of them is variously accounted for. While the Peking Syllabary was undergoing revision, I was urged by my friend Mr. EDKINS to admit into my orthography some change that might serve as an index of the original sound in the case of words differing as above, and had the work been of a lexicographic character, I would have adopted the suggestion. Nothing could be easier than to mark all words that have been *HI*, as *H<sup>s</sup>I*, and all that have been *SI*, as *"SI*; so with *hsü* and *sü*; and to the philologist this recognition of pedigree might be of a certain value; but the syllable to be learned by the student of the colloquial language in this dialect, whether he express it by *hsi*, *hsü*, or otherwise, is still a sound common to all the words classed under it by the native speakers who compiled the syllabaries. The change would have involved a double tabular arrangement under all the syllables concerned, and it is to be doubted whether the beginner would not have been rather confused than advantaged by having what is now become, practically, but one category of sound, subdivided into two. If I live to publish a vocabulary (not of Pekingese, but of mandarin in general), for which I have been for some years collecting materials, the peculiarity will not be left unnoticed.

The initial *ch* is common before all the vowels, but wherever it precedes the above vowel sounds, *i* or *ü*, it has been, and in other dialects still is, either *k* or *ts*. Thus *kiang* and *tsiang* are now both pronounced by a Pekingese, *chiang*; *kin* and *tsin* have both become *chin*. With some speakers the articulation will sometimes vacillate between *ch* and *ts* in these sounds, but the *ch* as a rule predominates, and you never hear the *k* hard. It is an instance of the caprice of these dialectic peculiarities that in the adjoining department of Tientsin, *ch* is *ts* even before *a*; the word *ch'a*, tea, is *ts'a*. At Shanghai, it is something like *dzó*; at Foochow, *t'a*; at Amoy *t'i* (our *tea*); and at Canton, again *ch'a*.

read in the old Syllabary, *szŭ*. The vowel that *ŭ* or *ŭ* is supposed to stand for does not exist in our system, and, represent it by what letter we will, some diacritic mark is indispensable.

For practical purposes the beginner, having at his side of course a native instructor,—no orthography, however scientific, will teach him to pronounce without one,—will find, I believe, the illustrations that accompany the orthography in Part I, with the farther observations prefixed to the Key of Part VII, amply sufficient to regulate his ear. Until some more ambitious dictionary than any as yet published by a foreigner, overbears the distinctions taken by existing controversialists, controversy on the subject of syllabification will continue. The notes attached to the different parts of this course will enable the beginner to dispense almost entirely with a dictionary, and I would advise him, for the time being, to take what they tell him upon trust, and until he shall have reached a point considerably beyond their limits, to refrain from theorising in the matter either of sense or of sound.

The notice on the third page of the Key will enable anyone to proceed with Part III who has fairly worked up the Test Tables in Part II, and then onward to the end of Part VI. The principle of instruction in all these, especially in Part III, is, to a certain extent, that which the methods of AHN and OLLENDORFF have popularised in Europe. To a certain extent only. All specimens of these methods that I have examined, it is true, at once introduce the pupil to a certain stock of words and sentences; but the order of their lessons is regulated by that of the divisions of ordinary European grammars. They begin with the Article, decline the Noun, conjugate the Verb, and so on. I shall have to refer again to the absence of inflexional mechanism in Chinese, and the consequent impossibility of legislating as in other tongues for its etymology. Suffice it here to say, that preliminary investigation of etymological laws aids us less in this than perhaps in any language; the sooner we plunge into phraseology the better. The Forty Exercises of Part III were prepared two years ago, at first with 50 characters in the vocabulary column placed on the right of each. A gentleman of above average proficiency in certain European languages, whom chance made the *corpus vile* of the experiment, remonstrated against the magnitude of this task as excessive for a tyro. The vocabulary was accordingly reduced, and after four revisions, the Exercises were left as they now are. The progress of the Consular Students who have used them in manuscript is fair guarantee of their utility as elementary lessons.

The Ten Dialogues of Part IV, which come next, were dictated by me to a remarkably good teacher of the spoken language, who of course corrected my idiom as he took them down. The matter of most of them is trivial enough, but they give the interpreter some idea of a very troublesome portion of his duties, namely, the cross-examination of an unwilling witness. It was with this object that they were composed.

The Dialogues are followed by the Eighteen Sections,\* the term section being chosen for no reason but to distinguish the divisions of this Part V from those of the foregoing parts and of the next succeeding one. The phrases contained in each of its 18 pages are a portion of a larger collection written out years ago by YANG LUNG-T'IEH. I printed the Chinese text of this, with a few additions of my own, in 1860. Finding them in some favour with those

\* Incorporated in Part VI, Second Edition.

who have used them, I have retained all but my own contributions to the original stock, or such phrases in the latter as are explained in other parts of this work, and now republish them as a sort of continuation of Part III. The contents of that Part are in Chinese styled *San Yü*, detached phrases; those of the fifth Part are *Hsü San Yü*, a supplement to those phrases. The intermediate Dialogues are *Wên Tu Chang*, question and answer chapters, and the papers which follow in Part VI are *Tan Lun Pien*, or chapters of chat, for distinction's sake entitled The Hundred Lessons. These last are nearly the whole of a native work compiled some two centuries since to teach the Manchus Chinese, and the Chinese Manchu, a copy of which was brought southward in 1851 by the Abbé HUC. Its phraseology, which was here and there too bookish, having been thoroughly revised by YING LUNG-T'ÏEN, I printed it with what is now reduced to the *Hsü San Yü*; but it has since been carefully retouched more than once by competent natives.

The Sections and Lessons of the two last Parts possess the advantage of being the spontaneous composition of native speakers. As such they are of course more incontestably idiomatic than the Exercises and Dialogues of Parts III and IV.

The words *Lien Hsi Yen Shan P'ing Tsé Pien*, which form the Chinese title of Part VII, will translate freely as Exercises in the Tone System of Peking, and the prefecture in which it stands. Of the Exercises themselves it is unnecessary to say much more than that, from the very commencement, the student will do well to have a portion of them read over and over again to him daily by his teacher, whom he should try to follow *vivâ voce*. This will be to many a very irksome operation, and the Exercises are all translated in order that the learner may be spared the dulness of attending to the sound of words in complete ignorance of their sense; but their chief end is to drill him thoroughly in the nature and law of the tones, and although, if he retain their meanings, he will find a large share of these a useful addition to his vocabulary, he should be more anxious to acquire from them a just notion of the rules and practice of accentuation, which they are intended to illustrate. His command of speech will be every day receiving accessions from the earlier portions of the Series, on which he will naturally bestow the greater share of his attention. The Key to this Part will inform him of the plan of these Tone Exercises, which are in the order of the syllables alphabetically arrayed in the Sound Table appended to Part I.

He is at the same time specially invited to observe the principle on which the Chinese notes appended to the characters that act as syllabic indices in this Part are constructed.

The *tzŭ*, written words of the Chinese language, as observed in Part I, are some thousands, while the *yin*, sounds, by which the *tzŭ* are called, are but a few hundreds, in number. Many of the *tzŭ* will never be met with in the oral language, but whether the student be engaged on the oral language or the written, his instructor will be constantly making reference, by its *yin*, to such or such a *tzŭ*; and inasmuch as, under many of the sounds, a number of *tzŭ* are known not only by one *yin*, syllabic sound, but often by the same *shéng*, intonation, of that sound, the confusion between the *tzŭ* alluded to and other homophonous *tzŭ*, unless the written form of the first be before the hearer's eye, may be imagined. The difficulty is fairly met by the Chinese practice of recalling the dissyllabic or polysyllabic combination in which the *tzŭ* spoken of most commonly plays a part. Just as in English, if it be necessary to particularise whether

by a certain sound we mean *wright*, *write*, *right*, or *rite*, we make our meaning clear by a context that shows whether the syllable uttered is that in *shipwright*, to *write* letters, *right* and left, or *rite* of baptism, so a Chinese will explain that the *ai* he is speaking of is the *ai* in *ai-ch'iu*, to implore, in *ch'én-ai*, dust, in *kao ai*, tall and short, or in *ai-hsi*, to love; but homophony being in his language as much the rule as in ours it is the exception, he is very constantly obliged to fall back on this expedient.

The moral of this digression is that when studying Chinese, oral or written, the student should always endeavour to connect a newly discovered monosyllable with its best known associate; if his teacher be worth anything he will always be ready with this when called upon; and then, never forgetting that in a large majority of instances the *tzŭ*, no matter with what others they may combine, preserve their capability of employment as independent monosyllables or in distinct alliances, he will find the difficulties presented by the acquisition of a *prima facie* monosyllabic language considerably diminished. The dialogue which closes the Supplement of Part VIII is an illustration of the difficulty in question, and the expedient proposed to remove it.

And now to come to the eighth and last Part of this Series. After what has been said above on the subject of grammatical analysis, the introduction of a chapter purporting to treat of the Parts of Speech in Chinese may be thought an inconsistency. The reader is requested to bear in mind that the chapter is not, and does not assume to be, a grammar. It is no more than the result of an experiment which there has not been time to elaborate, of an attempt to set before the student some of the chief contrasts and analogies in the grammatical conditions of inflected English and uninflected Chinese.

The foreign linguist tells us that Grammar, as the Science of Words, is divisible into Etymology and Syntax, and that etymology again subdivides itself into the laws of Inflexion and of Derivation. The Chinese language yields but a qualified submission to this decree. In the sense of *derivation* its etymology has something in common with that of other tongues; in the sense of *inflexion* it has no etymology.

As to derivation, the pedigree of all single words in Chinese is to a certain point accessible, for the single words have, with rare exceptions, each one its representative in the written language, and these representative forms, called with some confusion Chinese characters, are invariably made up of two elements known to foreign sinologues as the Radical and the Phonetic. The radical indicates the category of *sense*, the phonetic the category of *sound*, to which any word belongs. Neither radical nor phonetic, it is true, is in all cases such an index of sense or sound as to ensure prompt recognition of either; for although there has never been in Chinese that fusion of parts that has so obliterated the primitive features of other languages, the monosyllabic sound has been in many instances modified in the course of time, and both radicals and phonetics, but especially the latter, there is reason to believe, have on occasion been corruptly exchanged. Still, the native dictionaries supply us with information fairly satisfying as regards the hereditary descent of some thousands of the single words constantly met with. In what we may call polysyllabic combinations, the work is apparently easier, because each syllable is a word in its original integrity, and we are at first sight led to infer that explaining the separate parts we can explain the whole. But it is far from being always



evident how, its ancient or its more modern signification considered, the word claiming attention has come to play the part it does as the confederate of the word or words to which we now see it allied. The sense in which the compound is used, both colloquially and in writing, is frequently to be arrived at only by referring to the text of the classical work in which it first appears, or of the historian or other later writer who has applied the classical quotation after a fashion of his own; and interpretation of the polysyllabic compound by, as it were, a sub-translation of its component parts will often be as utterly misleading as an explanation of the epithet Shakesperian based on the hypothesis that the words *shake* and *spear* contain the secret of its meaning.

It is essential, therefore, that while examining each member of a compound apart, for without this examination the single word will not be retained in his memory, the student should be on the watch against temptation too eagerly to adopt what may seem the self-evident conclusion deducible from his analysis. This caution is not wholly valueless with reference to any of the polysyllabic languages, where it is but seldom that the compound retains its parts so unmodified as to force upon us the recollection of their independent significations; but it is doubly necessary in Chinese because, from the relation of the spoken and written languages, no one syllable of a compound ever presents itself in any other form than what belongs to it when it is employed as an independent monosyllable. Experience of the danger to which a vicious process of etymological investigation exposes the translator must be my excuse for occupying so much space with the subject.

As to the other branch of etymology, namely, inflexion, it cannot, I repeat, be allowed to have a place in Chinese grammar at all; and the versatility, if it be lawful to call it so, of the Chinese word, the capacity common to so many words (especially to those that we are wont to call nouns and verbs), for grammatical services so widely differing, is such that any attempt to divide the language authoritatively into the categories known to us as Parts of Speech would be futile. Still, our parts of speech must of course have their equivalents in Chinese, whether we are able to categorise them as parts of speech or not; nor could Chinese be a language unless it possessed within itself the means of producing most of the results effected in all other tongues by inflexion. It does not break off portions of its words or incorporate in them fragments of words, extant or obsolete, for the purpose of indicating the conditions we describe by the terms Case, Number, Mood, Tense, Voice, or the like; but it achieves nearly as much as these modifications can effect by a syntactic disposition of words, all extant, and almost all universally retaining their power to employ themselves integrally and independently elsewhere.

Now, for speculative purposes there are various treatises on mandarin grammar which may be perused with profit by the more advanced student—in particular, those by M. BAZIN and Mr. EDKINS; but I have no faith in these, or in any grammar that I have examined, as helps, *in the beginning*, towards acquisition of the spoken language. It occurred to me, nevertheless, shortly after I had put my hand to the elementary course now published, that if this were accompanied by a collection of examples that should give some notion, as I have said above, of the contrasts and analogies of the two languages, it might avail to remove some of the stumbling-blocks common to beginners in either, without committing them to the



bondage of rules fashioned too strictly after our European pattern; and taking the simplest school grammar I could find, I went through its etymology with the able teacher before mentioned, translating the examples to him *vivâ voce*, and expounding to the best of my ability the rules and definitions these examples were intended to illustrate. Our embarrassment was a grammatical nomenclature, for as China does not as yet possess the science of grammar, she is of course very ill found in its terminology; and the reader will see to what straits the would-be grammarian is reduced in describing, for instance, the Case of the noun. The teacher, thus inoculated, suggested sundry amplifications and curtailments as we read on, and the text finally approved being submitted to another learned native, he pronounced it to be a *Yen Yü Li Liao*, or Summary of the Laws of Phraseology, by which somewhat pretentious designation it is accordingly distinguished in the "Tzŭ ÊRH CHI." The experiment was pursued so desultorily, and the Chapter on the Parts of Speech, as I prefer to call it, is so crude and incomplete a production, that I am scarcely willing to expose it to the criticism of the majority, who, notwithstanding the modesty of this title, can scarce fail to be as little pleased with it as its author. To the beginner, for all that, and it is for the beginner that the colloquial course is intended, its text and notes will prove of a certain value; not the least this, that its matter and method will together provide both his Chinese teacher and himself with a means of adding largely to the kind of information which the chapter does not profess more than partially to supply. The Memorandum before mentioned will show how I think he will best turn its contents to account.

The whole Colloquial Series has been either written or re-written in the last two years, and it has been printed, with the Documentary Series, at Shanghai in the last few months. The fact that five presses, scarce any of them accustomed or adapted to the execution of printing on a grand scale, have been employed at the same time upon the volumes now issued, must be my excuse for the long list of errata appended to some of them. The errors noticed would have been more numerous but for the friendly offices of Messrs. MOWAT and JAMIESON, Consular Assistants stationed at Shanghai. The former gentleman bids fair to become an authority upon the tone system. I am indebted to him for calling my attention to a grave oversight in the construction of the 3rd Tone Exercises in Part VII, and it is to his accuracy and diligence that the present correctness of the Key to that Part is mainly to be ascribed.

If I do not wind up, as is the wont of diffident writers, with a depreciation of the merits of my work, it is not because I am blind to its imperfections. Still, these admitted, a campaign extending over about a quarter of a century encourages me to believe that the Series will be of no small assistance to the interpretorial wants which it is more particularly designed to relieve. The collection of elementary matter it contains will put any student of ordinary aptitude and application in possession of a very respectable acquaintance with the oral language in one twelvemonth from the day he arrives at Peking. The course is far from exhaustive, but the speaker who can pass in it will find himself in a position of which he need not be ashamed. Let him give it a fair chance for at least his first 18 months, and above all let him abstain during that period from exploration of any shorter path to perfection that he may imagine he has discovered; from all original attempts at systematisation. There is much about the written language to lure a novice from what he may not unnaturally regard as the

less serious, because it appears the less formidable, undertaking. A man with a quick ear may fancy that, working at written texts with a native instructor, the verbal explanations of the latter will bring him the habit of speech without any special consecration of his powers to its acquirement, and his progress in reading is so much more evident, and as such so flattering to his self-love, that he may easily persuade himself to prefer the labour that seems to promise the more immediate remuneration of his pains. There can be no greater error. If he yield to the temptation, if he neglect the spoken language for the written during his novitiate, he will repent his mistake throughout the whole of his career. Even when his acquaintance with the colloquial course before him shall have satisfied a competent examiner, he must not by any means look upon the oral language as a thing that will now take care of itself. All that the course professes to give him is a respectable foundation. To fit himself for the higher duties of his calling, he must considerably enlarge his range. For this purpose he can draw on no better source than popular fictions of the country. The dialogue and descriptions, under proper guidance, will enrich his vocabulary, and he will gather from both a knowledge of Chinese thought and character, which, restricted as difference of habits makes our intercourse with this people, is nowhere else more pleasantly or usefully supplied. In Chinese, of all languages, it is an economy of time to consult a good translation; and the student may safely trust to Sir JOHN DAVIS's version of "The Fortunate Union," or to those of "Les deux Cousines" and "Les jeunes Filles lettrées," recently published by M. STANISLAS JULIEN, the greatest of living sinologues. But, translated or untranslated, the novel should be read with a native sufficiently learned to explain the allusions in it, and to guard his pupil against too ready adoption of its phrases as colloquial. A fair proportion of them, of course, are colloquial, but deeply as the vulgar tongue of China is rooted in her literature, there is much in such works as we are speaking of that is far too classical for everyday use, and the random employment of quasi-Johnsonian phraseology would be to a native hearer as astounding as Sir WALTER SCOTT's visitors are stated to have thought his resuscitation of FROISSART. This rock avoided, the future interpreter should remember that improvement in its form is scarcely less a duty than augmentation of his vocabulary.

It is in no spirit of academical purism that I make this observation. It is justified by the peculiar circumstances which render the relations of the foreign and Chinese official so far from satisfactory. The latter, rising from the educated class, which is in reality the governing class of this Empire, is a man thoroughly conversant with the philosophy, history, law, and polite literature of his own country, and there is nothing that more confirms him in the stubborn immobility which so baffles the foreign agent than his conviction that it is impossible for that barbarian to rise to the level of Chinese education. The discussion of affairs may often be conducted, I grant, in Chinese little better than the French of ARTHUR PENDENNIS, without any perceptible prejudice to the interests immediately at stake; but I hold that the foreign agent is responsible for something more than a mere hand-to-mouth despatch of his daily business. It is essential to the interests of China and of foreign nations alike that the governing class should be brought to amend its erroneous estimate of foreign men and foreign things. His opportunities of influencing it are not numerous, but with the exception of the foreign agent, there is no one who possesses any opportunity of influencing the governing class at all.

Beginning as late as most of us begin, it would be hardly possible, were it desirable, that we should traverse the enormous field in which a lettered Chinese is so at home, but it is by no means an extravagant ambition that our speech should become sufficiently polished to disabuse the learned man of his belief that we are incapable of cultivation; and it lies, I say, almost exclusively with the foreign official to commence the removal of this impression. I had hoped to bring out this year a short history of China, which might have served to introduce the student interpreter to that higher style of language to which I conceive it incumbent upon him to strive to advance; but this, with some other enterprises projected on his behalf, must wait. Pending their maturity, I commend to his patient attention the humbler phraseology of this elementary course.

SHANGHAI, *16th May* 1867.

## CONTENTS.

---

	PAGE.
MEMORANDUM FOR THE GUIDANCE OF THE STUDENT ... ..	xxvii
PART I.—PRONUNCIATION:—	
Sound or Orthography... ..	3
Tone ... ..	7
Rhythm... ..	9
Sound Table ... ..	10
PART II.—THE RADICALS:—	
Explanatory Remarks ... ..	20
General Table ... ..	22
Modifications ... ..	30
Test Table I ... ..	31
Test Table II ... ..	32
Test Table III ... ..	33
Exercises in the Colloquial Radicals ... ..	35, 34
Key to the Exercises in the Colloquial Radicals ... ..	36
PART III.— <i>San Yü Chang</i> , THE FORTY EXERCISES (Chinese Text) ... ..	45
PART IV.— <i>Wên Ta Chang</i> , THE TEN DIALOGUES (Chinese Text) ... ..	156-127
PART V.— <i>Tan Lun P'ien</i> , THE HUNDRED LESSONS (Chinese Text) ... ..	230-157
PART VI.— <i>Chien Yo Chuan</i> , THE GRADUATE'S WOOING, or THE STORY OF A PROMISE THAT WAS KEPT (Chinese Text) ... ..	284-231
PART VII.— <i>Lien Hsi Yen Shan P'ing Tsé Pien</i> , THE TONE EXERCISES (Chinese Text)	285
PART VIII.— <i>Yen Yü Li Lüo</i> , THE PARTS OF SPEECH (Chinese Text)... ..	350-314
ERRATA ... ..	351

---

## MEMORANDUM FOR THE GUIDANCE OF THE STUDENT.

---

1. The Tables of Errata will be found at page 351 of Volume I and page 521 of Volume II, and the student's first care should be to amend the text throughout.

2. Having secured a teacher, he should have the Sound Table given on page 10 read over to him, carefully noting the value of the vowels and consonants employed in the orthography, as explained on pages 3-7.

3. There is nothing to prevent him at the same time studying the Radicals. He will find on page 20 sufficient information as to the course he is to pursue with these.

4. To retain them he should write them out, and, to avoid a false direction, he had better copy them as he finds them in the Writing Exercises (Volume III), of which they form the first part. His teacher will show him how they must be traced, and while he forms his hand by the practice, the interval that he devotes to it will relieve both eye and ear.

5. As soon as he is fairly familiar with the Tables and Exercises on pages 31-43, he will proceed to Part III.

6. From the moment he has read Part I, he should, for at least an hour a day, have read to him a portion of the Tone Exercises in Part VII. He will see that Volume II supplies him with a full translation of these; but, as I have observed in the Preface, he need not at first regard the Tone Exercises as a contribution to his vocabulary. In the orthography there given, the tone of every syllable is marked in the manner explained in Part I, page 8; these tone marks will assist his ear, and he must patiently repeat what his teacher will read aloud to him, till the latter pronounces his intonation correct. When he comes to Part III, he should not only watch his teacher's intonation of the single words, combined words, and short sentences, but he should continually invite his criticism as well as that of other teachers. His attention is at the same time particularly called to the observations on page 421 of Volume II, regarding the rhythm of short sentences or other polysyllabic combinations. Until he has finished Part III, he need not trouble himself with the Syllabary (in Volume III), but thenceforth it should be frequently consulted, and the difference in breathing should be as carefully noted as that in tone. *See remarks on page 7 of Part I.*

7. I should recommend that the English version of Part VIII be read through as soon as the student is ready to go on with Part III. The translation which accompanies this in Volume II and the Notes will tell him almost all he can require to know about the Exercises in this Part; but he will soon begin to apply what he learns from these in conversation with his teacher, and the text of Part VIII (Volume II), especially from page 486 to the end, will often stand him in the stead of a vocabulary. More careful examination of the Chinese text of Part VIII may be deferred until he has accomplished the Ten Dialogues. He will then find himself able to read all the short dialogues illustrative of the verb, adverb, etc.

8. As to general directions. I have insisted much in the Preface to the First Edition upon the danger of being seduced from the spoken by the attractions of the written language. The student must equally guard against a temptation to abandon the more fatiguing for the easier parts of the Colloquial Series. A man of average aptitude and power of work should be able to pass in the Forty Exercises in a few months. He will then know by sight the written forms of some 1,200 words, the Radicals included. There are not 300 new words in Part IV—the Ten Dialogues,—and he will fly through these consequently in a few days; but I should urge him to read them some eight or ten times before he goes farther. Part V—the Hundred Lessons—contains several dialogues, and these, and of course, similarly, the dialogues of Part IV, will be best turned to account by having them read aloud by two teachers. As the student goes through either of these Parts with notes and translation, he should engage one of his colleagues to combine with him in this *vivâ voce* exercise. The value of listening is scarcely enough appreciated in any language. The learner is generally too anxious to begin to talk. Part VI—the Graduate's Wooing—calls for no remark that does not apply to the two foregoing.

Finally, let the more eager beware of over-zeal at starting, and let all, as far as in them lies, have fixed hours for the different sections of their work. They are proposing to themselves, primarily, the acquisition of the oral language, and, subsidiarily, such acquaintance with its written forms as will enable them to recognise those they have met in reading, and to reproduce them in writing. For the time being the last object is of the less consequence. The more important is the first; but if the student is to use this course, the first is scarcely separable from the second. The relative quickness of the eye and ear is so different in different persons that proportions of work to be assigned to either must be left to the individual. He should early decide which it is incumbent on him to use the more—learning by his teacher's repetition of the text, if his ear is slow; re-perusing the text, if he finds that the characters slip from his memory. Under any circumstances, let him as soon as possible lay down a rule for the division of his time—so much for reading, so much for writing, so much for exercise of the ear, whether listening or conversing; and for some months to come let him be slow to disturb his rule. There is no language of which the acquirement is so forwarded by method as the Chinese, be the memory quick or slow.

---

# PART I.

---

## PRONUNCIATION.





# PART I.

## PRONUNCIATION.

---

1. IN order to correctness of pronunciation in Chinese, three conditions must be satisfied; there must be accuracy of Sound, of Tone, and of Rhythm.

Of these three conditions, accuracy of sound, as considered with reference to the expression of it, syllabically or alphabetically, is the least important. We run less chance of being misunderstood if we say *lan* for *nun*, for instance, provided that we preserve the correct tone, than if we were to say *nun*<sup>2</sup> when we should have said *nun*<sup>1</sup>.

Still, we must have a distinct idea of the syllable we are to pronounce, and as Chinese furnishes, in comparison with our alphabets, nothing but the most imperfect aid to the end in view, we are forced to supply the deficiency by combinations of our own alphabetic symbols, sometimes at the rate of their prescriptive values, sometimes reinforcing them by diacritic marks, or arbitrarily constraining them to do a duty for which there is little precedent.

2. **Sound.**—The values assigned to the letters of the alphabet employed in the spelling of the syllables given below are here considered independently of *tone*; but the syllable has been spelt generally in the form that appeared to approach nearest to an adequate representation of the spoken *sound*, and at the same time to admit, without change of the letters composing it, of an application to it of the inflections proper to a change of *tone*.

### *Vowels and Diphthongal Sounds.*

- a.* The *a* in *father*; when pronounced singly, in particular after words terminating in vowel-sounds, slightly nasalised, as though preceded by 'ng.
- ai.* Nearly our sound *aye*, but better represented by the Italian *ai*, in *hái*, *amái*.
- ao.* The Italian *ao* in *Aosta*, *Aorno*; but not unfrequently inclining to *á-oo*, the Italian *au* in *caruto*.
- e.* In *eh*, *en*, as in *yet*, *lens*.
- ei.* Nearly *ey* in *grey*, *why*, but with greater distinctness of the vowels, as in the Italian *lei*, *contei*.
- é.* Nearest approached in English by the vowel-sound in *earth*, in *perch*, or in any word where *e* is followed by *r*, and a consonant not *r*; as in *burk*. Singly, or as an initial, it has the nasal prefix 'ng stronger than the syllable *a*.
- éi.* The foregoing *é* followed enclitically by *y*. Strike out the *n* from the word *money*, and you have the syllable *méi*. If the syllable *néi* exist at all (which some Chinese, who pronounce it *nuí*, dispute), the *éi* is most apparent in *néi*.
- érh.* The *urr*, in *burr*, *purr*.
- i.* As a single syllable, or as a final, the vowel-sound in *ease*, *tree*; in *ih*, *in*, *ing*, shortened as in *chick*, *chin*, *thing*.

- ia*. With the vowels distinct; not *ya*, but as in the Italian *piazza*, *Maria*. In some syllables terminating in *ia*, *iung*, *iao*, the *ia* is in certain tones almost *éu* or *eyah*. This is oftener observable where the initial is *l*, *m*, or *n*; but even with these the usage is capricious.
- iai*. The *iaj* in the Italian *vecchiaja*.
- iao*. The vowels as in *ia* and *ao*, with the terminal peculiarity of the latter. This sound is also modified by the *tone*.
- ie*. With the vowels distinct, as in the Italian *siesta*, *niente*. The *i* is modified, as in the case of *ia*, under similar circumstances; that is, in certain tones *ie* inclines to become *éé*, or *eyeh*, often making *lien*, *nien* almost *leyen*, *neyen*.
- io*. Shorter than the Italian *io*; more nearly the French *io* in *pioche*.
- iu*. As a final, nearly *eyew* or *eeoo*, at all times longer than our *ew*. Thus *chiu* is not *chew*, but rather *chyer*, and the tone may make the vowel sounds even more distinct. In the syllables *liu*, *niu*, the *i* is affected as in *ia*, *ie*; they become almost *leyew*, *neyew*. In *chiung*, *hsiung* (the only syllables ending in consonants into which I have introduced *iu*), it must be admitted that in most instances, though not in all, the *iung* is rather *eyōng* than *eyoong*, the *ō* representing *o* in *roll*.
- o*. Something between the vowel-sound in *arve*, *paw* and that in *roll*, *toll*. When single, it commences with a slight consonantal sound, part nasal and guttural, which the 'ng inadequately expresses, and is inflected at the close as if an *a* or *ah* were appended to it. The tones seriously modify this syllable. As a final the power of the vowel remains the same, with the same terminal inflection, and not altogether divested of the guttural peculiarity which it is not within the compass of our alphabet to reproduce. Let the reader, as an experiment, try to pronounce *lo* as *law*, prolonging the *aw* in his throat.
- ou*. In reality *éō*; the vowel-sounds in *burrow* when all the consonants are withdrawn; in English, nearest the *ou* in *round*, *loud*.
- ü*. When uttered alone, as it is at times for *yü*, or when a final, nearest the vowel-sound in the French *eüt*, *tu*. In *ün* it is not so long as in the French *une*; but nearer the *ün* in the German *München*.
- üa*. Occurs only in the final *üan*, which in some tones is *üen*; the *ü* as above, but the *a* much flatter than in the final *an*; nearer the *an* in *antic*.
- üe*. The *ü* as above, the *e* as in *eh*; the vowel-sounds in the French *tu es* represent this combination perfectly.
- üo*. A disputed sound, used, if at all, interchangeably with *io* in certain syllables.
- u*. When single (as at times instead of *wu*), and when a final, the *oo* in *too*; in *un* and *ung* it is shorter, as in the Italian *punto*, *lungo*. In the latter final it vacillates between *ung* and *ōng*, being nasalised at the close so as to produce a sound between the French *long* and *longue*.
- ua*. As we pronounce it in *Juan*; nearly *ooa*, which in many instances contracts to *wa*. In the finals *uan*, *uang* it is also sometimes *óa* or *óá*, as the tones may rule.
- uai*. As in the Italian *guai*; the above sound *ua*, with the *i* in *ai* appended to it; the *u* subject to the same changes as in *ua*.

- uei.* The *u* as in *ua*, *uai*, often in value *w*; the *ei* as in *ei* final; the vowel-sounds in the French *jouer* answer fairly to *uei*.
- uê.* The *u* as in *ua*; the *ê* as explained before. It is found only in the final *uên*, which sounds as if written *ú-ăn*, frequently *vên* or *wun*. It is in many cases difficult to distinguish *uên* from *un*; for instance, *kun* from *kuên*.
- ui.* The *u* as above, followed enclitically by *i*, as if *oo-y*; the vowel-sounds in *screw*; more enclitic than in the French *Louis* or the Italian *lui*. It is in some tones *uei*.
- uo.* The *u* as above; the *o* as in *lone*; the Italian *uo* in *fuori*; often *wo*, and, at times, nearly *ô*.
- ũ.* Between the *i* in *bit* and the *u* in *shut*; only found with the initials *ss*, *tz*, *tz'*, which it follows from the throat, almost as if the speaker were guilty of a slight cruetation. We have no vowel-sound that fairly represents it.

#### Consonantal Sounds.

- ch.* Before any of the above finals except *ih*, simply as in *chair*, *chip*; before *ih* it is softened to *dj*; *chih* being in many cases pronounced *djih*.
- ch'.* A strong breathing intervening between the initial *ch* and the vowel-sound, but without reduplicating the latter. Drop the first vowel in *cháhá*, or the italicised letters in *much-harm*, and the *ch-ha* remaining will give a fair idea of the syllable *ch'ua*. This may also be obtained if we contrast the smooth syllable *cha* with *tcha*, the breathing becoming apparent in the greater effort needed to utter the latter syllable. The *ch'* does sometimes soften like the unaspirated *ch* before *ih*, but much more rarely.
- f.* As in *farm*.
- h.* As the *ch* in the Scotch *loch*; the *ch* of the Welch and Gaelic.
- hs.* A slight aspirate preceding and modifying the sibilant, which is, however, the stronger of the two consonants. To pronounce *hsing* let the reader try to drop the first *i* in *hissing*. He will exaggerate both the aspirate and the sibilant, but the experiment will give him a clear idea of the process. The aspiration is effected by closing the middle of the tongue upon the back of the palate before the tip of the tongue is raised for the sibilation. It differs from *sh*, although this difference is less observable before the diphthongs *ia*, *ie*.
- j.* Most nearly the French *j* in *jaune*; our *s* in *fusion*, or *z* in *brazier*, are the nearest imitation of which our alphabet admits. Some foreigners read *j* as *r*, but this I hold to be entirely wrong.
- k.* As *c* in *car*, *k* in *king*; but when following other sounds, often softened to *g* in *go*, *gate*. In the word *ko*, for instance, the Numerative proper to many nouns, when this is preceded by *na*, that, or *ché*, this, the *k* is softened, the two syllables being pronounced almost *nago*, *chégo*.
- k'.* The aspirate as in *ch'*. Drop the italicised letters in *kick-hard* and you will have *k'ua*; in *kick-her*, and you have *k'é*.
- l.* As in English.
- m.* As in English.

- n*. As in English.
- ng*. A consonantal sound of partly nasal and partly guttural influence upon the vowels it precedes. To produce *nga*, take the italicised consonants in the French *mon galant*; for *ngai*, in *mon guillard*; for *ngo*, in *son gosier*. It is never so evident in a syllable pronounced by itself as when following another syllable that terminates in a vowel or in *n*.
- p*. As in English.
- p'*. The aspirate as in *ch'*, *k'*. Observe the manner in which an Irishman pronounces *party*, *parliament*; or drop the italicised letters in *slap-hard*, and you will retain *p'a*.
- s*. As in English.
- sh*. As in English.
- ss*. *ssǻ* is the only syllable in which this initial is found. The object of employing *ss* is to fix attention on the peculiar vowel sound *ǻ*, which, as stated above, it is so hard to reproduce.
- t*. As in English.
- t'*. As in *k'*, *p'*, etc. Observe an Irishman's pronunciation of *t* in *terror*, *torment*; or drop the italics in *hit-hard*, and you have *t'a*.
- ts*. As in *jetsam*, *catsup*; after another word, often softened to *ds* in *gladsome*.
- ts'*. The aspirate intervening as in *ch* and other initials. Let the reader drop the italicised letters in *bets-hard*, and he will retain *ts'a*.
- tz*. Is employed to mark the peculiarity of the final *ǻ*, but is hardly of greater power than *ts*.
- ts'*. Like *ts'* above. This and the preceding initial are, like *ss*, only used before the *ǻ*.
- w*. As in English, but very faint before *u*, if indeed it exist at all.
- y*. As in English, but very faint before *i* or *ü*.

In the final *ao* I have followed the Manchu spelling, against MORRISON and WILLIAMS, who write *aou*, *áu*. This, as I have admitted, is the approximate sound in certain tones.

The final *eh*, used only in *yeh*, may seem unnecessarily separated from *ieh*. In my opinion the consonant *y* is sufficiently plain to authorise it, and the tone-inflection is not less practicable in the syllable *yeh* than in *ieh*. So with the final *én*.

In the final *é* some confusion with *o* is unavoidable. I have endeavoured to guide myself by the Manchu, but find that although native teachers consign them to different finals, it is next to impossible in many words to say whether *é* (or *ngé*), *ché*, *jé*, *ké*, *mé*, *té*, or *o*, *cho*, *jo*, *ko*, *lo*, *mo*, *to*, be the correct orthography. The same is true with the aspirated *ch*, *k*, *t*; but I think that after the aspirate, in general, the *o* prevails, also that while none of these syllables, sometimes sounded as ending in *é*, is exempt from the changes to *o*, there are many in *o* which never change to *é*. It will be found that some natives incline more to the one and some more to the other.

The final *éi* is of doubtful existence even in *néi*, which certainly ends in a sound somewhat different from the terminal of *lei*, *mei*. These have taken the place of *lui*, *mui*, the old orthography of the Mandarin as spoken in the South.

The finals *én* and *éng* were originally substituted for *un* and *ung* in syllables beginning with *f*, *m*, *p*, after the latest native works published at Canton to teach the Cantonese to talk

Mandarin, and the modification has been found to be fully authorised by the Pekingese. The Manchu orthography of last century was *fung, mung*, but always *fén, mén, pén*.

The *u* in *iung, ung*, and in *ua, uai* and other combinations, in which it figures both as *o* and *w*, has been retained nevertheless as the vowel most certainly to be recognised in the simplest form of the *sound*, and as the most convenient for exhibiting the variation of the *tone* without change of *syllable*, to which end, moreover, it was expedient to avoid using the initials *kw, kw*.

#### *Breathings.*

The aspirate which intervenes between the initials *ch, k, p, t, ts, tz*, and the vowels following them, is indicated, as will have been seen above, by an inverted comma in preference to an *h*, lest the English reader, following his own laws of spelling, should be led to pronounce *ph* as in *triumph*, *th* as in *month*, and so on, which would be a serious error. The full recognition of the aspirate's value is of the last importance; the *tones* themselves are not of more. A speaker who says *kan* when he ought to say *khan* might as well speak of Loudon for London.

**3. Tone.**—There is no subject on which it is more important to write, and none on which it is harder to avoid repeating what has been said by others.

The ideas of a Chinese are capable of expression in writing in some thousands of characters that may be used singly or in combination with each other. The sound of each of these is such that without much violence to fact we call it a monosyllable. The Chinese term this monosyllable *yin*. In no dialect known to us does the number of the *yin* exceed a few hundreds; hence great confusion to the ear, and distress to the memory when it would distinguish between sounds, characters, or ideas which it can only recall by an alphabetic denomination common to many. Under the *yin* or sound *i* in MORRISON'S Dictionary there are 1,165 characters, differing in form and meaning. Of this *yin* there are, however, subordinate divisions, the *shéng*, which we translate tones, keys in which the voice is pitched, and by which a variety of distinctions is effected, so delicate as to be retained only after long and anxious watching by the foreign ear, but so essential an acquisition that, until by practice his intonation be accurate, the foreign speaker is in hourly danger of making very laughable mistakes. A good deal that he says will no doubt be understood, but, whether he theorise or not on the matter, until his speech be *tonically* correct, no missionary or interpreter need imagine himself secure of being intelligible.

The term *tone* has been so long accepted as the equivalent of the Chinese *shéng* that it may be hardly worth while attempting to disturb the usage. It might be notwithstanding rendered with greater propriety *note*, in a musical sense, although no musical instrument to my knowledge is capable of exhibiting more than an approximation to the *shéng*. Dr. HAGER, in his folio on the Elementary Characters of the Chinese Language (1801), has tried to give an idea of the *shéng* as musical notes. The attempt has been repeated, I believe, more recently by the late Dr. DYER, the celebrated sinologue.

The number of the *shéng* differs in different dialects. Books recognise five. In the Peking dialect there are now four: 1st, the *shang-p'ing*, or upper-even tone; 2nd, the *hsia-p'ing*, or lower-even tone; 3rd, the *shang*, or ascending tone; 4th, the *ch'ü*, receding or departing tone.

In the 1st tone, the *upper-even*, it may be enough to observe, the vowel-sound, whether the word be pronounced quickly or slowly, proceeds without elevation or depression. One of our sinologues has not incorrectly styled it the *affirmative* tone.

In the 2nd tone, the *lower-even*, the voice is jerked, much as when in English we utter words expressive of doubt and astonishment.

In the 3rd tone, the *ascending*, the sound becomes nearly as abrupt, but more resembling what with us would indicate indignation and denial.

In the 4th tone, the *receding*, the vowel-sound is prolonged, as it were, regretfully.

The *ju*, or *entering*, an abrupt tone still recognised in studying the written language—that is to say, in committing Chinese books to memory—is now ignored in the practice of the spoken language of Peking; in this most of the words or characters ranged under it in the vocabularies having been transferred to the 2nd tone. But the *ju shéng* is not extinct in some other dialects.

It is simplest, as Mr. MEADOWS suggests, to distinguish the four tones of Pekingese by numbers. I write the *shéng* of the syllable *pa*, accordingly, as follows:—

*pa*<sup>1</sup>,    *pa*<sup>2</sup>,    *pa*<sup>3</sup>,    *pa*<sup>4</sup>.

The sounds of the syllables repeated in the above order form a sort of a *chime*, which can only be learned by the ear, but which it is not difficult to learn. When he has caught it the student should never hear a new phrase without taking it to pieces and satisfying himself and his teacher, word by word, of the proper tone or note of each. So long as his teacher declines to pass his notation as correct, so long should he carefully repeat the word or words disputed.\* When absent from the teacher he will be able to fortify his ear by recurrence to the Syllabary.

There is some danger of misleading a student who has *not* caught the chime, and once he has he will dispense with all illustration. We will hazard but one parallel, for better or for worse. Let A, B, C, D be four persons engaged in conversation, and a question be put by B regarding the fate of someone known to them all. In the four lines below I have supposed A to assert his death in the 1st tone; B to express his apprehension that he has

\* To give an instance of the scrapes into which inaccuracy in the tones may betray the speaker, a gentleman who really speaks the language well was asking, in 1858, where *yen*<sup>1</sup>, the salt for the supply of Peking, was obtained, and was told first, to his astonishment, that it was all imported by foreigners; objecting to this, and explaining that he meant fresh salt, or the salt consumed in daily food, he was yet more astonished to hear that it was *yen*<sup>2</sup>, brought from the inland province of Honan; nor was it until after some minutes' cross-examination that the Chinese addressed, detecting his error and correctly intoning the syllable, replied, "from the salines of the province of course." The foreigner had been intoning *yen*<sup>2</sup>, the sound for, amongst others, the word *salt*, as though it were *yen*<sup>1</sup>, the sound for, amongst others, the word *smoke*; and the Chinese had believed the first question to refer to opium, commonly called smoke, and the second, in which some qualifications had been added, to refer to native tobacco.

been killed, in the 2nd; C to scout this suspicion, in the 3rd; and D to confirm it sorrowfully, in the 4th.

1. *shang-p'ing*, A. Dead.
2. *hsia-p'ing*, B. Killed?
3. *shang*, C. No!
4. *ch'ü*, D. Yes!

Now in this short dialogue, or tetralogue, English speakers would ordinarily so pitch the voice as to make the whole a tolerable approximation to the chime the student has to acquire; but the analogy would entirely mislead him were he not to qualify it by remembering that in the four words instanced the voice rises and falls according to the emotion of the speaker, whereas the pitch of *pa*<sup>3</sup>, *pa*<sup>4</sup>, or any other syllables, is independent of any such motive. The tone of the syllable has as little relation to its sense as the note allotted to any word in most of our songs has to its meaning. The distinction next to be observed is this, that while there is nothing to prevent the same word being allotted in different songs to any note in the scale, it is only by exception that in Chinese speech the place of a word in the tone-scale is ever exchanged for another. So *p'a*, to fear, is always *p'a*<sup>4</sup>; *chiao*, to teach, is at times *chiao*<sup>1</sup>, at times *chiao*<sup>4</sup>; for with a new meaning a word will change its tone, sometimes even its sound.

As the student has been told above, however, the correct application of the tones will only come to him by the practice of the ear, and in order to discipline his ear a set of Tone Exercises has been prepared in another Part of this Colloquial Series. To these his attention is earnestly recommended.

**4. Rhythm.**—What tone is to the individual sound, rhythm is to the sentence. Like the tone, it can only be acquired from a native. The student must take careful note of the proper place of the emphasis. He must not be surprised to find the rhythm in apparent antagonism to the tone in some cases, especially when an adjective or adverb is formed by reduplication of a word, with the enclitic particle *ti* appended, as in *sung-sung-ti*, *hsieh-hsieh-ti*, where his teacher will refuse to recognise any difference between the tones of the two *hsieh*, although to our ear the accent of the second differs widely from that of the first, resting in some of these polysyllabic combinations on the one and in some on the other syllable.

**5.** And now for the sake of securing an accurate idea of the pronunciation of each syllable, let the student carefully follow a Pekingese through the Sound Table which occupies the next pages.

## SOUND TABLE,

*Or List of Syllables distinguished as belonging to the 1st, 2nd, 3rd, and 4th Tone Classes.*

NOTE.—The following sounds, *a, ai, an, ang, ao, é, én, êng, o, ou*, are as often pronounced *ⁿga, ⁿgai, ⁿgan*, and so on. See the remarks on the subject on page 6, under the initial *ng*.

	1	2	3	4		1	2	3	4
1. a, <sup>ⁿga</sup> a	阿	...	阿	阿	21. chêng	正	...	整	正
2. ai, <sup>ⁿgai</sup> ai	哀	埃	矮	愛	22. ch'êng	稱	成	懲	秤
3. an, <sup>ⁿgan</sup> an	安	...	俺	岸	23. chi	雞	吉	己	記
4. ang, <sup>ⁿgan</sup> ang	昂	昂	...	...	24. ch'í	七	奇	起	氣
5. ao, <sup>ⁿgao</sup> ao	熬	熬	襖	傲	25. chia	家	夾	甲	價
					26. ch'ia	招	...	卡	恰
					27. ch'iai	...	...	楷	...
6. cha	渣	劄	拵	乍	28. chiang	江	...	講	匠
7. ch'a	叉	茶	搯	杈	29. ch'iang	腔	牆	槍	戕
8. chai	齋	宅	窄	債	30. chiao	交	嚙	腳	叫
9. ch'ai	拆	柴	冊	...	31. ch'iao	敲	橋	巧	俏
10. chan	沾	...	盞	站	32. chieh	街	結	解	借
11. ch'an	攪	饒	產	懺	33. ch'ieh	切	茄	且	妾
12. chang	章	...	長	賬	34. chien	奸	...	減	見
13. ch'ang	娼	長	廠	唱	35. ch'ien	千	錢	淺	欠
14. chao	招	著	找	兆	36. chih	知	值	指	志
15. ch'ao	吵	巢	炒	鈔	37. ch'ih	赤	遲	尺	翅
16. chê	遮	摺	者	這	38. chin	斤	...	錦	近
17. ch'ê	車	...	扯	徹	39. ch'in	親	勤	寢	喫
18. chei	...	...	...	這	40. ching	睛	...	井	靜
19. chên	眞	...	枕	震	41. ch'ing	輕	晴	請	慶
20. ch'ên	噴	臣	磣	趁	42. chio	...	角	...	...



	1	2	3	4		1	2	3	4
43. ch'io	..	...	...	却	72. chui	追	...	...	墜
44. chiu	究	...	酒	救	73. ch'ui	吹	垂	...	...
45. ch'iu	秋	求	糗	...	74. chun	...	...	准	...
46. chiung	...	...	窘	...	75. ch'un	春	純	蠢	...
47. ch'ung	...	窮	...	...	76. chung	中	...	腫	重
48. cho	卓	濁	...	...	77. ch'ung	充	虫	寵	銃
49. ch'o	獨	...	...	綽	78. ch'uo	獨	...	...	...
50. chou	週	軸	肘	晝					
51. ch'ou	抽	綢	醜	臭	79. ê, <sup>ng</sup> ê	阿	額	我	惡
52. chü	居	局	舉	句	80. ên, <sup>ng</sup> ên	恩	...	...	慍
53. ch'ü	屈	渠	取	去	81. êng, <sup>ng</sup> êng	哼	...	...	...
54. chüan	捐	...	捲	眷	82. êrh	...	兒	耳	二
55. ch'üan	圈	全	犬	犬					
56. chüeh	隙	絕	蹇	確	83. fa	發	法	髮	法
57. ch'üeh	缺	癘	...	俊	84. fan	翻	煩	反	飯
58. chün	君	...	菌	...	85. fang	方	房	訪	放
59. ch'ün	...	羣	...	...	86. fei	非	肥	匪	費
60. chüo	...	爵	...	...	87. fên	分	墳	粉	分
61. ch'üo	...	...	...	却	88. fêng	風	縫	...	奉
62. chu	猪	竹	主	住	89. fo	...	佛	...	...
63. ch'u	出	廚	處	處	90. fou	...	浮	否	阜
64. chua	抓	...	爪	...	91. fu	夫	扶	斧	父
65. ch'ua	欸	...	...	...					
66. chuai	拽	...	跬	拽	92. ha	哈	蝦	哈	哈
67. ch'uai	揣	...	揣	喘	93. hai	咳	孩	海	害
68. chuan	專	...	轉	傳	94. han	頑	寒	喊	漢
69. ch'uan	穿	船	喘	串	95. hang	砗	行	...	項
70. chuang	裝	...	裝	壯	96. hao	蒿	毫	好	好
71. ch'uang	牀	牀	闔	創					

	1	2	3	4
97. hê, hei	黑	...	黑	...
98. hên	...	痕	很	恨
99. hêng	哼	恆	...	橫
100. ho	喝	河	...	賀
101. hou	餉	候	吼	後
102. hu	忽	壺	虎	戶
103. hua	花	滑	話	話
104. huai	...	懷	...	壞
105. huan	歡	環	緩	換
106. huang	荒	黃	謊	晃
107. huei, hui	灰	回	悔	混
108. huên, hun	昏	魂	渾	混
109. hung	烘	紅	哄	汞
110. huo	剗	活	火	貨
111. hsi	西	席	喜	細
112. hsia	瞎	霞	...	夏
113. hsiang	香	詳	想	向
114. hsiao	消	學	小	笑
115. hsieh	些	騷	血	謝
116. hsien	先	閒	險	限
117. hsin	心	尋	...	信
118. hsing	星	行	醒	姓
119. hsio	...	學	...	...
120. hsiu	修	...	朽	袖
121. hsiung	兄	熊	...	...
122. hsü	須	徐	許	續
123. hsüan, hsüen	喧	懸	選	選
124. hsüeh	靴	穴	雪	穴
125. hsün	熏	巡	...	汛

	1	2	3	4
126. hsüo	...	學	...	...
127. i, yi	衣	一	尾	易
128. jan	...	然	染	...
129. jang	嚷	瓢	嚷	讓
130. jao	...	饒	繞	繞
131. jê	...	...	...	熱
132. jên	...	人	忍	任
133. jêng	扔	...	...	...
134. jih	...	...	...	日
135. jo	...	...	...	若
136. jou	揉	柔	...	肉
137. ju	如	如	入	入
138. juan	...	...	軟	...
139. jui	...	...	蒞	瑞
140. jun	...	...	...	潤
141. jung	...	榮	駝	...
142. ka	嘎	嘎	嘎	嘎
143. k'a	卡	...	卡	...
144. kai	該	...	改	槩
145. k'ai	開	...	慨	...
146. kan	甘	...	趕	幹
147. k'an	看	...	斫	看
148. kang	剛	...	摺	杠
149. k'ang	康	扛	抗	炕

	1	2	3	4
150. kao	高	...	稿	告
151. k'ao	尻	...	考	靠
	kê, k'ê; see ko, k'o.			
152. kei	...	...	給	...
153. k'ei	刻	...	...	...
154. kên	根	限	...	艮
155. k'ên	...	...	肯	指
156. kêng	更	...	埂	更
157. k'êng	坑	...	...	...
158. ko, kê	哥	格	各	個
159. k'o, k'ê	可	可	渴	客
160. kou	溝	狗	狗	殼
161. k'ou	樞	...	口	叩
162. ku	估	骨	古	固
163. k'u	窟	...	苦	褲
164. kua	瓜	...	寡	掛
165. k'ua	誇	...	侈	跨
166. kuai	乖	...	拐	怪
167. k'uai	...	...	捩	快
168. kuan	官	...	管	慣
169. k'uan	寬	...	款	...
170. kuang	光	...	廣	逛
171. k'uang	誑	狂	...	況
172. kuei	規	...	詭	貴
173. k'uei	虧	揆	傀	愧
174. kuên, kun	...	...	滾	棍
175. k'uên, k'un	坤	...	閩	困
176. kung	工	...	礦	共
177. k'ung	空	...	孔	空

	1	2	3	4
178. kuo	鍋	國	果	過
179. k'uo	...	...	...	闊
180. la	拉	邇	蠅	蠟
181. lai	...	來	...	賴
182. lan	盤	婪	懶	爛
183. lang	榔	狼	朗	浪
184. lao	撈	勞	老	滯
185. lê	勒	...	...	樂
186. lêi, lei	累	雷	累	類
187. lêng	...	稜	冷	愣
188. li	璃	離	禮	立
189. lia	...	...	倆	...
190. liang	量	涼	兩	諒
191. liao	...	聊	了	料
192. lieh	咧	咧	臉	列
193. lien	連	憐	揅	練
194. lin	...	林	擦	賃
195. ling	...	零	領	另
196. lio	...	...	...	略
197. liu	溜	留	柳	六
198. lo	撈	騾	裸	駱
199. lou	樓	樓	簍	陋
200. lü	...	驢	屢	律
201. lüan	...	...	...	戀
202. lüeh	...	...	...	略
203. lün	掄	倫	圖	論
204. lüo	...	...	...	略
205. lu	嚕	爐	櫓	路

	1	2	3	4
206. luan	...	...	...	亂
207. lun	...	輪	圖	論
208. lung	窿	籠	隴	弄
209. ma	媽	麻	馬	罵
210. mai	...	埋	買	賣
211. man	顛	瞞	滿	慢
212. mang	茫	忙	莽	...
213. mao	貓	毛	卯	貌
214. mei	...	煤	美	昧
215. mèn	捫	門	...	悶
216. mèng	懵	盟	猛	夢
217. mi	眯	迷	米	密
218. miao	瞄	苗	藐	廟
219. mieh	咩	...	...	滅
220. mien	...	綿	勉	面
221. min	...	民	憊	...
222. mīng	...	名	...	命
223. miu	...	...	...	謬
224. mo	摩	麼	抹	末
225. mou	...	謀	某	...
226. mu	...	模	母	木
227. na	那	拏	那	那
228. nai	...	...	奶	耐
229. nan	喃	男	...	難
230. nang	囑	囊	攬	釁
231. nao	撓	撓	惱	鬧

	1	2	3	4
232. nei	...	...	...	內
233. nèn	...	...	...	嫩
234. nêng	...	能	...	...
235. nī	...	泥	擬	匿
236. niang	...	娘	...	釀
237. niao	鴿	...	鳥	尿
238. nieh	捏	呆	...	孽
239. nien	拈	年	捻	念
240. nīn	...	您	...	...
241. nīng	...	甯	搯	倭
242. nio	...	...	...	虐
243. nīu	妞	牛	鈕	拗
244. no	...	挪	...	懦
245. nou	...	...	...	耨
246. nü	...	...	女	...
247. nüeh	...	...	...	虐
248. nüo	...	...	...	虐
249. nu	...	奴	努	怒
250. nuan	...	...	暖	...
251. nun	...	...	...	嫩
252. nung	...	濃	...	弄
253. o, ngo	哦	訛	...	惡
254. ou, ngou	毆	...	偶	嘔
255. pa	八	拔	把	罷
256. p'a	琶	扒	...	怕
257. pai	撥	白	百	拜

		1	2	3	4			1	2	3	4
258.	p'ai	拍	牌	瓠	派	287.	pu	不	不	補	不
259.	pan	班	...	板	半	288.	p'u	鋪	葡	普	鋪
260.	p'an	攀	盤	...	盼						
261.	pang	幫	...	鄉	謗						
262.	p'ang	胖	旁	傍	胖	289.	sa	撒	嗽	洒	薩
263.	pao	包	薄	保	抱	290.	sai	顚	...	...	賽
264.	p'ao	拋	袍	跑	礮	291.	san	三	...	傘	散
265.	pei	背	...	北	背	292.	sang	桑	...	桑	喪
266.	p'ei	披	陪	...	配	293.	sao	騷	...	掃	掃
267.	pên	奔	...	本	奔	294.	sê	嘶	...	...	...
268.	p'ên	噴	盆	...	噴	295.	sên	森	...	...	...
269.	pêng	噴	...	...	迸	296.	sêng	僧	...	...	...
270.	p'êng	烹	朋	捧	碰	297.	so	唆	...	鎖	溯
271.	pi	逼	鼻	筆	必	298.	sou	搜	...	叟	嗽
272.	p'i	批	皮	鄙	屁	299.	su	蘇	速	...	素
273.	piao	標	...	表	鰲	300.	suai	酸	...	...	算
274.	p'iao	漂	嫖	漂	票	301.	sui	雖	隨	...	碎
275.	pieh	慙	別	譬	譬	302.	sun	孫	...	髓	...
276.	p'ieh	擎	...	撇	...	303.	sung	松	...	竦	送
277.	p'ien	邊	...	扁	便	304.	sha	殺	...	傻	剎
278.	p'ien	偏	便	編	片	305.	shai	篩	...	色	曬
279.	p'in	賓	...	...	殯	306.	shan	山	...	閃	善
280.	p'in	摒	貧	品	牝	307.	shang	商	...	賞	上
281.	ping	兵	...	稟	病	308.	shao	燒	...	少	射
282.	p'ing	辟	憑	...	聘	309.	shê	賒	...	捨	慎
283.	po	波	駁	播	簸	310.	shên	身	...	審	...
284.	p'o	坡	婆	筐	破	311.	shêng	生	...	省	...
285.	pou*	不	...	...	...	312.	shih	失	...	...	...
286.	p'ou	培	...	剖	...	313.	shon	收	...	...	...

\* Pronounced pou in poetry only.

	1	2	3	4		1	2	3	4
314. shu	書	贖	數	數	342. tieh-	爹	疊	...	...
315. shua	刷	...	耍	...	343. tieh	貼	...	鐵	帖
316. shuai	衰	...	摔	率	344. tien	損	...	點	店
317. shuan	拴	...	...	涮	345. tien	天	田	餡	添
318. shuang	雙	...	爽	雙	346. ting	釘	...	頂	定
319. shui	...	誰	水	睡	347. ting	聽	停	挺	聽
320. shun	...	...	...	順	348. tiu	丟	...	唾	...
321. shuo	說	...	...	朔	349. to	多	奪	朶	惰
322. ssü	絲	...	死	四	350. t'o	託	駝	妥	唾
					351. tou	堯	...	斗	豆
323. ta	答	搭	打	大	352. t'ou	偷	頭	...	透
324. t'a	他	...	塔	榻	353. tu	督	毒	賭	妒
325. tai	貳	...	歹	代	354. t'u	禿	塗	土	唾
326. t'ai	胎	檯	...	太	355. tuan	端	...	短	斷
327. tan	單	...	膽	蛋	356. t'uan	...	團	...	...
328. t'an	貪	談	坦	炭	357. tui	堆	...	...	對
329. tang	當	...	擋	當	358. t'ui	推	...	骸	退
330. t'ang	湯	糖	擋	燙	359. tun	敦	...	眈	鈍
331. tao	刀	擣	倒	道	360. t'un	吞	屯	...	褪
332. t'ao	叨	逃	討	套	361. tung	冬	...	懂	動
333. tē	叨	得	...	...	362. t'ung	通	同	統	痛
334. t'ē	...	...	...	特	363. tsa	贖	雜	咱	...
335. toi	鎬	...	得	...	364. ts'a	擦	...	...	...
336. t'eng	燈	...	等	鐙	365. tsai	栽	...	宰	在
337. t'eng	鑿	疼	...	檣	366. ts'ai	猜	才	彩	贊
338. ti	的	敵	底	地	367. tsan	簪	偕	攢	儼
339. t'í	梯	提	體	替	368. ts'an	參	慚	慘	葬
340. tiao	貂	...	...	弔	369. tsang	賊	...	...	...
341. t'iao	挑	條	挑	跳	370. ts'ang	倉	噉	藏	...

	1	2	3	4		1	2	3	4
371. tsao	遭	鑿	早	造	396. wa	挖	娃	瓦	襪
372. ts'ao	操	槽	草	...	397. wai	歪	...	昏	外
373. tsê	...	則	...	...	398. wan	灣	完	晚	萬
374. ts'ê	...	...	...	策	399. wang	汪	王	往	忘
375. tsei	...	賊	...	...	400. wei	微	爲	委	位
376. tsên	...	...	怎	...	401. wên	溫	文	穩	間
377. ts'ên	參	...	...	...	402. wêng	翁	...	...	甕
378. tsêng	增	...	怎	贈	403. wo	窩	...	我	臥
379. ts'êng	增	...	層	贈	404. wu	屋	無	武	物
380. tso	作	昨	左	作					
381. ts'o	搓	挫	...	錯	405. ya	丫	牙	雅	壓
382. tsou	...	...	走	奏	406. yai	...	涯	...	...
383. ts'ou	...	...	...	湊	407. yang	央	羊	養	樣
384. tsu	租	足	祖	...	408. yao	腰	遙	咬	要
385. ts'u	粗	...	...	醋	409. yeh	噎	爺	野	夜
386. tsuan	鑽	...	纂	搭	410. yen	煙	言	眼	沿
387. ts'uan	驢	攢	...	竄	411. yi	揖	益	...	易
388. tsui	堆	...	嘴	罪	412. yin	音	銀	引	印
389. ts'ui	催	隨	...	萃	413. ying	應	迎	影	應
390. tsun	尊	...	樽	...	414. yo	約	...	...	樂
391. ts'un	村	存	忖	寸	415. yü	愚	魚	雨	預
392. tsung	宗	...	總	縱	416. yüan	冤	原	遠	願
393. ts'ung	葱	從	...	...	417. yüeh	曰	噉	...	月
394. tzü	資	...	子	字	418. yün	暈	雲	允	運
395. tz'ü	齏	磁	此	次	419. yu	憂	油	有	右
					420. yung	庸	容	永	用

u; see wu.





PART II.

---

THE RADICALS.

## PART II.

### THE RADICALS.

---

6.—We now come to the written character, which the student must for the time be pleased to accept as made up of two parts, its Radical, and that part which is not its Radical. The latter part various sinologues have for fairly sufficient reasons agreed to term its Phonetic. In a large majority of words the phonetic indicates the sounds, that is to a certain extent. The radical, with a like limitation, indicates the category of the sense.

The radicals are 214 in number. Some of them are subject to modifications which entirely change their figure. The following General Table shows them arranged in 17 classes, according to the number of pencil strokes in each radical; that is, the radicals of one stroke in the first class, those of two in the second, and so on. Many radicals in the latter classes will be seen to be made up of radicals of fewer strokes, *e.g.*, 109, 180, 209.

Before each radical is a number marking its place in the general series, the name of the character so numbered, and its tone; after the character, its meaning, and then a number of characters, never exceeding three, which have been selected as illustrating the part that the radical after which they stand generally plays in the composition of characters, whether in its full or its modified form. The radicals that undergo modification are marked with an asterisk (\*), and their modified forms are collected at the end of the General Table. This list of modified forms should be consulted as the radicals are being acquired.

The character, it has been said above, consists of its radical and its phonetic. Let the student turn to Radical 3 and he will see in the character given to illustrate its part in the composition that the radical *chu*, a point, stands on the top of it. The remainder, three horizontal strokes and a vertical one, are its phonetic. Let him turn to the 12th Radical, *pa*, eight, and he will see that it is placed under the phonetic in the characters given as examples. In the examples opposite the 64th Radical, *shou*, the hand, the radical stands in the first example, in full form, on the left of the phonetic; in the second, in modified form, also on the left; in the third, in full form, underneath the phonetic.

To look out a character in the dictionaries arranged according to radicals, it is essential, of course, in the first place to decide correctly under what radical it is classed. This point assured,—and the knowledge necessary to this end is sooner attained by practice than might be supposed,—the number of strokes in the phonetic must be accurately counted, because in the dictionaries in question the characters under each radical are subdivided into classes, according to the number of strokes in the phonetic. The counting of these, even where they are numerous, will not be found so formidable a task once the student becomes familiar with the radicals, for he will observe that the phonetic is either resolvable into other radical characters, or, in some instances, is simply a single radical character added to the radical;

and once he knows, as he soon will, the place of any radical in the General Table, he will recall the number of strokes composing it without the trouble of counting them.

Take the third example opposite the 85th Radical, *shui*, water. The radical itself is the abbreviated form of *shui*: the phonetic resolves itself into four radicals; the centre of the upper part is the 149th, of seven strokes; this is flanked on both sides by the 120th, of six strokes; and below is the 59th, of three strokes; making in all twenty-two strokes. In the second example of the 29th Radical, the phonetic is simply the 128th Radical; in the second example of the 75th Radical, the phonetic is that same radical repeated. The rule regarding the composition of the phonetic is not strictly universal, but by the beginner it may be accepted as very generally obtaining.

To assist the student in acquiring a working knowledge of the radicals, three test tables are subjoined.

The first contains all the characters chosen to illustrate the use of the radicals in the General Table, arranged in order of the number of their strokes collectively. When the student shall have examined the first 30, or 20, or even 10, of the radicals in the General Table, let him run down the right-hand column of the Test Table, and try to identify the radicals of the characters therein placed, turning to the General Table for assistance whenever his memory fails him. This will speedily acquaint him with the radicals and the part they most commonly play.

The second Test Table contains all the radicals redistributed in categories of subjects, according to the meaning of each. Some are in consequence repeated. At the top of the right-hand column, for instance, we have the 72nd, as the sun, followed by the 73rd, the moon; then the 72nd again, as day, followed by the 36th, as night. It is hoped that this will at the same time aid and exercise the memory; but it will not be of as great service to him as the following table, the third.

The third table exhibits the radicals in three classes, distinguished for brevity's sake as colloquial, classical, and obsolete. The colloquial are those which represent words used, many of them frequently, in conversation; the classical, those not met with in conversation but found in books and writing; the obsolete, those which, although the dictionaries allot them a signification, are no longer employed except as radical indices. The colloquial radicals are 142 in number, the classical 25, the obsolete 47.

The student is recommended, when he shall have examined the General Table sufficiently to have formed a definite idea of the nature and functions of the radical characters arranged in it, to betake himself to the Exercises in the Colloquial Radicals which immediately follow this third Test Table. In these he will find a number of short combinations of words, all of them, with the exception of one or two, which are separately explained, radical characters, arranged more or less in categories of subjects. If he will keep to these exercises till he really knows every character in them, he will be master of 138 of the 214 radicals, and he will have easy victory over the remaining 76.

The explanations set opposite the radicals in the General Table might often be expanded or modified, but will be found for the present sufficient.

---

## GENERAL TABLE.

## 1 Stroke.

1. <i>yi</i> <sup>1 2 4</sup>	一	one; unity.	七	不	且
2. <i>kun</i> <sup>3</sup>	丨	a stroke connecting the top with the bottom.	中		
3. <i>chu</i> <sup>3</sup>	丶	a point; a period.	主		
4. <i>p'ieh</i> <sup>3</sup>	丿	a line running obliquely to the left.	久	乍	乏
5. <i>yi</i> <sup>1 4</sup>	乙	a character in the time cycle of China; also used as <i>yi</i> , one.	九	也	亂
6. <i>ch'ieh</i> <sup>2</sup>	乚	a hooked end.	了	事	

## 2 Strokes.

7. <i>érh</i> <sup>4</sup>	二	two.	五	井	
8. <i>t'ou</i> <sup>2</sup>	上	above.	交	京	亮
9. <i>jén</i> <sup>2</sup>	人*	man.	今	來	你
10. <i>jén</i> <sup>2</sup>	儿	man.	允	兆	兒
11. <i>ju</i> <sup>3 4</sup>	入	in, into; to enter.	內	全	兩
12. <i>pa</i> <sup>1 2</sup>	八	eight.	六	兵	典
13. <i>chiung</i> <sup>3</sup>	冂	border waste-land.	冒	冕	
14. <i>mi</i> <sup>4</sup>	冃	to cover over.	冠		
15. <i>ping</i> <sup>1</sup>	冫	an icicle.	冬	准	湊
16. <i>chi</i> <sup>1 3</sup>	几	a stool.	凡	憑	
17. <i>k'an</i> <sup>3</sup>	凵	able to contain.	凸	凹	出
18. <i>tao</i> <sup>1</sup>	刀*	a knife; a sword.	分	別	則
19. <i>li</i> <sup>4</sup>	力	strength.	助	勁	勒
20. <i>pao</i> <sup>1</sup>	勹	to wrap round.	勺	包	
21. <i>pi</i> <sup>3</sup>	匕	a spoon or scoop; a weapon.	北	匙	
22. <i>feng</i> <sup>1</sup>	匚	a chest.	匠	匪	
23. <i>hsi</i> <sup>3</sup>	匚	able to contain or conceal.	匹		
24. <i>shih</i> <sup>2</sup>	十	ten.	千	半	南
25. <i>pu</i> <sup>3</sup>	卜	to divine.	占	卡	
26. <i>ch'ieh</i> <sup>2</sup>	卩*	a joint.	危	却	
27. <i>han</i> <sup>4</sup>	厂	a ledge that shelters.	底	厚	原

28. *ssü*<sup>1</sup>; *mou*<sup>3</sup> 厶 private; selfish.  
 29. *yu*<sup>4</sup> 又 again.

去 參  
反 取 疊

## 3 Strokes.

30. *k'ou*<sup>3</sup> 口 the mouth.  
 31. *wei*<sup>2</sup> 囗 able to enclose.  
 32. *t'u*<sup>3</sup> 土 earth.  
 33. *shih*<sup>4</sup> 士 a scholar.  
 34. *chih*<sup>3</sup> 夊 to step onwards.  
 35. *ts'ui*<sup>1</sup> 夊 to step slowly.  
 36. *hsi*<sup>12</sup> 夕 evening.  
 37. *ta*<sup>4</sup> 大 great.  
 38. *nü*<sup>3</sup> 女 a female.  
 39. *tzü*<sup>3</sup> 子 a son.  
 40. *mien*<sup>2</sup> 宀 roof of a cave.  
 41. *ts'un*<sup>4</sup> 寸 an inch.  
 42. *hsiao*<sup>3</sup> 小 little.  
 43. *wang*<sup>1</sup> 尢\* bent, as an ailing leg.  
 44. *shih*<sup>1</sup> 尸 a corpse.  
 45. *ch'ê*<sup>4</sup> 艸 sprouting; vegetation.  
 46. *shan*<sup>1</sup> 山 a hill.  
 47. *ch'uan*<sup>1</sup> 巛\* streams.  
 48. *kung*<sup>1</sup> 工 labour.  
 49. *chi*<sup>3</sup> 己 self.  
 50. *chin*<sup>1</sup> 巾 a napkin; head gear.  
 51. *kun*<sup>1</sup> 干 a shield; to concern.  
 52. *yao*<sup>1</sup> 么 small.  
 53. *yen*<sup>3</sup> 广 roof of a house.  
 54. *yin*<sup>3</sup> 廴 continued motion.  
 55. *kung*<sup>3</sup> 升 the hands folded, as in salutation.

可 畚 囋  
回 困 團  
在 墓 壞  
壯 壺 壽  
冬  
夏  
外 夜 夢  
太 天 奇  
奶 好 姓  
孔 孫 學  
官 家 寒  
專 尊 對  
少 尖  
就  
尺 屋 層  
屯  
峯 嶺  
州 巡 差  
左 巧  
巷  
布 帳 幫  
平 年 幹  
幻 幾  
床 店 廚  
廷 建  
弄



84. *shih*<sup>4</sup> 氏 family; one's house from past time till now.  
 85. *shui*<sup>3</sup> 水\* water.  
 86. *huo*<sup>3</sup> 火\* fire.  
 87. *chao*<sup>3</sup> 爪\* claws.  
 88. *fu*<sup>4</sup> 父 father.  
 89. *yao*<sup>2</sup> 爻 crosswise.  
 90. *ch'iang*<sup>2</sup> 爿 the Radical 91 reversed.  
 91. *p'ien*<sup>4</sup> 片 a slab of wood; a slice or piece.  
 92. *ya*<sup>2</sup> 牙 the back teeth.  
 93. *niu*<sup>2</sup> 牛\* oxen; kine.  
 94. *ch'üan*<sup>3</sup> 犬\* the dog.

民 永 河 灣  
 炕 炭 然  
 爲 爵  
 爺  
 爽  
 牀 牆  
 牕  
 柱 特 牽  
 狗 獸 獸

## 5 Strokes.

95. *yiiun*<sup>2</sup> 玄 black; originally *hsüan*<sup>2</sup>, but not so read now.  
 96. *yü*<sup>4</sup> 玉\* precious stones.  
 97. *kua*<sup>1</sup> 瓜 the gourd.  
 98. *wa*<sup>3</sup> 瓦 tiles.  
 99. *kun*<sup>1</sup> 甘 sweet.  
 100. *shêng*<sup>1</sup> 生 to live; to produce.  
 101. *yung*<sup>4</sup> 用 to use.  
 102. *t'ien*<sup>2</sup> 田 fields; arable land.  
 103. *p'i*<sup>3</sup> 疋 the bale or piece of cloth, silk, etc.  
 104. *ni*<sup>14</sup> 疒 disease.  
 105. *po*<sup>14</sup> 𠂔 back to back.  
 106. *pai*<sup>2</sup>; *po*<sup>12</sup> 白 white.  
 107. *p'i*<sup>2</sup> 皮 skins; bark.  
 108. *min*<sup>3</sup> 皿 covered dishes.  
 109. *mu*<sup>4</sup> 目 the eye.  
 110. *mou*<sup>2</sup>; *mao*<sup>2</sup> 矛 a long lance.  
 111. *shih*<sup>3</sup> 矢 arrows.

茲 率  
 玻 瑞 璃  
 瓢 瓣  
 瓶  
 甚 甜  
 產  
 甬  
 男 畱 略  
 疑  
 疼 病  
 發  
 百 的 皇  
 皺  
 盅 盆 盞  
 看 盼 直  
 矜  
 知 矩 短

112. *shih*<sup>2</sup> 石 stone.  
 113. *ch'i*<sup>2</sup>; *shih*<sup>4</sup> 示 spiritual power; revelation.  
 114. *jou*<sup>3</sup> 向 the print of a fox's foot.  
 115. *ho*<sup>2</sup> 禾 any kind of grain.  
 116. *hsüeh*<sup>2 4</sup> 穴 a cave in the side of a hill.  
 117. *li*<sup>4</sup> 立 to stand up or still.

破 碎 碎  
 祖 票 禁  
 禽 秦  
 秋 窮 竄  
 窄 章 豎  
 站

## 6 Strokes.

118. *chu*<sup>2</sup> 竹\* the bamboo.  
 119. *mi*<sup>3</sup> 米 rice uncooked.  
 120. *mi*<sup>4</sup>; *ssü*<sup>1</sup> 糸 raw silk as spun by the worm.  
 121. *fou*<sup>3</sup> 缶 earthenware.  
 122. *wang*<sup>3</sup> 网\* a fishing net.  
 123. *yang*<sup>2</sup> 羊 sheep.  
 124. *yü*<sup>3</sup> 羽 feathers.  
 125. *lao*<sup>3</sup> 老 old.  
 126. *êrh*<sup>2</sup> 而 and; but yet.  
 127. *lei*<sup>3</sup> 耒 the plough.  
 128. *êrh*<sup>3</sup> 耳 the ear.  
 129. *yü*<sup>4</sup> 聿 a pencil.  
 130. *jou*<sup>4</sup>; *ju*<sup>4</sup> 肉\* flesh; meat.  
 131. *ch'ên*<sup>2</sup> 臣 minister; servant of the sovereign.  
 132. *tzŭ*<sup>4</sup> 自 self; from.  
 133. *chih*<sup>4</sup> 至 to come or to go; arrive at.  
 134. *chiu*<sup>4</sup> 臼 a stone mortar.  
 135. *shé*<sup>2</sup> 舌 the tongue.  
 136. *ch'uan*<sup>3</sup> 舛 at issue; in error.  
 137. *chou*<sup>1</sup> 舟 ships; boats.  
 138. *kên*<sup>4</sup> 艮 limitation; also character in the time cycle.  
 139. *sé*<sup>4</sup>; *shai*<sup>3</sup> 色 colour.

等 策 算  
 粗 梁 糞  
 紅 累 絲  
 缺 罄 罷  
 罔 罕 羣  
 美 羞 習  
 翁 翎 者  
 考 耐 耐  
 要 耕 耨  
 聞 聖 聽  
 畫 肯 能  
 服 臨 臭  
 與 臺 舉 舊  
 舒 舞 艱  
 船 艱  
 艱 艱  
 艱 艱





## 8 Strokes.

167. *chín*<sup>1</sup> 金 the metals; gold.  
 168. *chang*<sup>3</sup>; *ch'ang*<sup>2</sup> 長\* to grow; long, length.  
 169. *mén*<sup>2</sup> 門 a gate; a door.  
 170. *fu*<sup>4</sup>; *fou*<sup>4</sup> 阜\* a mound of earth.  
 171. *li*<sup>4</sup>; *tai*<sup>4</sup> 隶 to reach to; to arrive at.  
 172. *chui*<sup>1</sup> 隹 short-tailed birds.  
 173. *yü*<sup>3</sup> 雨 rain.  
 174. *ch'ing*<sup>1</sup> 青 sky-blue.  
 175. *fei*<sup>1</sup> 非 negative; wrong.  
 176. *mien*<sup>4</sup> 面 the face; the outside.

針 錯 鑿

開 間 關

阿 陋 陪

隸

隻 雙 雞

雪 雲

靖 靜

靠

## 9 Strokes.

177. *ké*<sup>2</sup>; *ko*<sup>2</sup> 革 a hide stripped of hair; to strip the hide; to flay.  
 178. *wei*<sup>2</sup> 韋 tanned hide.  
 179. *chiu*<sup>3</sup> 韭 leeks.  
 180. *yin*<sup>1</sup> 音 sound.  
 181. *yeh*<sup>4</sup> 頁 the head; leaf or page of a book.  
 182. *feng*<sup>1</sup> 風 wind.  
 183. *fei*<sup>1</sup> 飛 to fly, as birds.  
 184. *shih*<sup>2</sup> 食 to eat.  
 185. *shou*<sup>3</sup> 首 the head.  
 186. *hsiang*<sup>1</sup> 香 fragrance.

靴 鞋

韓

韭

韻 響

頂 頭 類

颶 飄

飲 養 餓

馘

馨 馥

## 10 Strokes.

187. *ma*<sup>3</sup> 馬 the horse.  
 188. *ku*<sup>3</sup> 骨 the bones.  
 189. *kao*<sup>1</sup> 高 high.  
 190. *piao*<sup>1</sup> 髡 shaggy.

騎 騾 驚

體 髓

髮 鬚 鬢



## 16 Strokes.

212. *lung*<sup>2</sup>      龍 the dragon tribe.  
 213. *kuei*<sup>1</sup>      龜 the tortoise, turtle, etc.

龔 龕  
 龜

## 17 Strokes.

214. *yo*<sup>4</sup>      龠 flutes, pipes, etc.

龠

The characters in the foregoing table marked with an asterisk (\*) are, some generally, some always, modified when employed as radicals of other characters. In the following are given the modifications recognised in the great Chinese lexicon of K'ANG HSI. There are a few others allowed in manuscript, which will be acquired without great difficulty.

人	亻	爪	𠂇
刀	刂	牛	𠂇
卩	巳	犬	犭
尢	尢 兀	玉	王
ㄩ	川	竹	𥵹
彡	彡 彡	网	四 𦉳
心	忄 小	肉	月
手	扌 才	艸	艹 艹
支	攴	面	西
无	无	辵	辵
歹	歹	邑	邑
水	氵 水	長	長
火	火	阜	阜

## RADICAL TEST TABLE I.

七九了久也凡勺千不中乏五井今六分匹反太天孔少尺屯巾且主乍允内  
 冬凸凹出包北半占卡去可外左巧布平幼必本正民永交兆全匠危回在季  
 奶好尖州年式成有次死每百考那你兵別助却底困壯巡床廷弄弟往我改  
 更步甬男罕良却阿事京來兒兩典卦取夜奇姓官店或房斧昂朋林武河炕  
 牀狗的直知罔者服肯花庀虱衫表迎陋亮冒冠則勁南屋巷建後扁拜春炭  
 牲玻甚皇盅盆看盼矜秋紅美耍耐臭虐哀耍卻重准匪厚原夏孫家峯差料  
 旁書柴殺氣特茲畱疼病矩破祖秦窄站缺翁耕能草豈起赶躬辱酒針陪隻  
 送湊勒匙參專巢帳張彩得斬既畫爽率瓶甜產略票章粗累羞翎習船規詭  
 欲貧赦這野雪頂冕壺寒尊就幾換掌散敦斌斑替朝欸毯然爲爺牽發短碎  
 禽等策梁絲畫舒衆街衙輩辜量開問雲飲壘嗇幹廚彙愛斟新瑞盞碎禁羣  
 聖葬號解象賊跨路載靖靴菲鳳亂張團墓壽夢對慢旗狀豎算聞臺與蜜說  
 貌賓躲輕辭魁魂麼璃層窓疑皺窮罷舞餓衞靠鞋廳養髮鬧黎學耨親錯隸  
 靜頭鴨彙嶺幫爵牆瓢糞聲舉艱韓馘鮮鞋黏點徽龜齋竄舊謬豐蹙醫雙雞  
 馥騎菱壞獸臨關韻鬚魯麒麗黼發勦類嚷辨覺辭釋響飄馨鹹剋蕢黨齡蝨  
 辯騾魔鰲齋齧聽鬻龔龕絳驚體髓鬪麟艷鬢鷹灣鹽饗費鼈鑿鑿鬱

1 日月日夕	2 風雨气	3 鬼示卜	4 金鼓音	5 千
支乙辛子酉辰艮爻	6 金木水火土	7 山川谷穴阜田門	8 玉石鹵水	
9 色青黃赤白黑玄	10 人儿氏自己父子女士臣	11 身心并手足首頁而		
髟耳鼻面目見面	12 言曰口舌牙齒皮肉骨血气	13 力用工	14 尸首骨	
尸尤疒	15 入夕夕行走走隶止立食	16 人歹門支	17 生長大小長	
么	18 厂广广西口里門戶邑阜	19 衣巾襦	20 舟車皿几匕斗白瓦缶	
21 魚网牛耒糸皮革韋	22 刀匕干戈弋弓矢矛爻斤	23 口勺匸匚	24 艸	
木竹瓜瓠山禾米豆韭麥麻黍	25 辛甘香	26 牛羊犬豕馬鹿鼠	27 鳥隹	
虫豸龍魚龜鼈角貝	28 羽飛爪肉采文彡彪髟	29 疋斗斤寸方長	30 一	
二八十	31 片比爿	32 无欠足齊	33 亼亾高丑聿	
		34 毋又夂舛非		

### 3. OBSOLETE.

一、ノ丁上儿口ハ、口勺亡亡厂ム口及六尤山么广及井三多イ

支气ヲ扩飛示内糸网艸庀両迄采隶佳髟侖

## 2. CLASSICAL.

乙 几 匕 夕 弋 无 父 毋 爻 立 皿 耒 聿 艮 豕 豸 邑 阜 韋 鬯 鬲 鹵 菑 龜

## 1. COLLOQUIAL.

一二人入八刀力十卜又口土士大女子小寸尸山川工己巾干弓心戈戶  
手支文斗斤方日月曰木欠止歹比毛氏水火爪父片牙牛犬玉瓜瓦甘生  
用田疋白皮目矛矢石禾穴立竹米缶羊羽老而耳肉臣自至白舌舛舟色  
虫血行衣見覺言谷豆貝赤走足身車辛辰酉里金長門雨青非面草韭音  
頁風飛食首香馬骨高門鬼魚鳥鹿麥麻黃黍黑鼎鼓鼠鼻齊齒龍

石人<sup>5</sup>、石馬<sup>6</sup>、白玉<sup>7</sup>、金口玉言<sup>8</sup>、瓦缶金玉<sup>9</sup>、瓦面<sup>10</sup>、瓦片<sup>11</sup>。  
 白<sup>3</sup>、黑白<sup>4</sup>、青黃<sup>5</sup>、赤色<sup>6</sup>、黃而黑<sup>7</sup>、香色<sup>8</sup>、月白色<sup>9</sup>、玉色<sup>10</sup>、女色<sup>11</sup>、  
 14. 火石<sup>1</sup>、山子石<sup>2</sup>、石白子<sup>3</sup>、石門<sup>4</sup>。  
 月月<sup>2</sup>、一日<sup>3</sup>一見<sup>4</sup>、山高月小<sup>5</sup>、月色<sup>6</sup>、月夕<sup>7</sup>、自辰至酉<sup>8</sup>、日子<sup>9</sup>、長至日<sup>10</sup>、  
 13. 青黃赤白黑<sup>1</sup>、青<sup>2</sup>。  
 八十二里<sup>7</sup>、非止一人<sup>8</sup>、止欠一文<sup>9</sup>、八口人<sup>10</sup>、一方<sup>11</sup>、一寸見方<sup>12</sup>、斗方<sup>13</sup>、日用斗金<sup>14</sup>、  
 12. 日日<sup>1</sup>。  
 鼓<sup>32</sup>、金瓜<sup>33</sup>、木瓜<sup>34</sup>、木耳<sup>35</sup>、木魚子<sup>36</sup>、11. 長一寸<sup>1</sup>、八寸二<sup>2</sup>、八斗豆子<sup>3</sup>、十斤米<sup>4</sup>、一二疋<sup>5</sup>、一二頁<sup>6</sup>、  
 里<sup>18</sup>、土音<sup>19</sup>、水音<sup>20</sup>、山音<sup>21</sup>、水色<sup>22</sup>、一色<sup>23</sup>、大雨<sup>24</sup>、欠雨<sup>25</sup>、雨水<sup>26</sup>、十日一雨<sup>27</sup>、土山子<sup>28</sup>、黃土<sup>29</sup>、黑土<sup>30</sup>、鬼火<sup>31</sup>、金<sup>31</sup>。  
 田禾黍<sup>6</sup>、山水<sup>7</sup>、山川草木<sup>8</sup>、西山<sup>9</sup>、山谷<sup>10</sup>、谷口<sup>11</sup>、西方<sup>12</sup>、大風<sup>13</sup>、西風<sup>14</sup>、風水<sup>15</sup>、風言<sup>16</sup>、羊角風<sup>17</sup>、香風<sup>17</sup>、十  
 羊皮<sup>33</sup>、香牛皮<sup>34</sup>、老鼠<sup>35</sup>、小犬<sup>36</sup>、犬子<sup>37</sup>、金龜<sup>38</sup>、龜卜<sup>39</sup>、長虫<sup>40</sup>、10. 金<sup>1</sup>、木<sup>2</sup>、水<sup>3</sup>、火<sup>4</sup>、土<sup>5</sup>、田<sup>6</sup>、土<sup>7</sup>、大田<sup>8</sup>、瓜田<sup>9</sup>、一  
 小川馬<sup>22</sup>、竹馬<sup>23</sup>、口齒<sup>24</sup>、青牛<sup>25</sup>、白馬<sup>26</sup>、土牛<sup>27</sup>、木馬<sup>28</sup>、西口馬<sup>29</sup>、龍爪<sup>30</sup>、龍門<sup>31</sup>、門龍舟<sup>32</sup>、黃羊子<sup>33</sup>、小山羊<sup>34</sup>、  
 虫<sup>8</sup>、羽毛<sup>9</sup>、羊毛<sup>10</sup>、皮毛<sup>11</sup>、毛女<sup>12</sup>、飛鳥<sup>13</sup>、高飛<sup>14</sup>、大鹿<sup>15</sup>、鹿角<sup>16</sup>、金魚<sup>17</sup>、魚子<sup>18</sup>、比目魚<sup>19</sup>、石首魚<sup>20</sup>、走馬<sup>21</sup>、老馬<sup>22</sup>、  
 生牛肉<sup>25</sup>、老米<sup>26</sup>、白米<sup>27</sup>、小米子<sup>28</sup>、老玉米<sup>29</sup>、黃米<sup>30</sup>、9. 牛羊<sup>1</sup>、牛馬<sup>2</sup>、魚虫<sup>3</sup>、草虫<sup>4</sup>、牙虫<sup>5</sup>、虫牙<sup>6</sup>、虫毛<sup>7</sup>、毛



## EXERCISES IN THE COLLOQUIAL RADICALS.

豆 <sup>12</sup>	十 <sup>7</sup>	門 <sup>11</sup>	雨 <sup>2</sup>	子 <sup>1</sup>	一 <sup>33</sup>	手 <sup>18</sup>	用 <sup>5</sup>	鼻 <sup>22</sup>	門 <sup>9</sup>	白 <sup>15</sup>	
角 <sup>13</sup>	力 <sup>8</sup>	口 <sup>12</sup>	衣 <sup>3</sup>	小 <sup>4</sup>	齊 <sup>34</sup>	工 <sup>19</sup>	人 <sup>6</sup>	子 <sup>23</sup>	牙 <sup>10</sup>	衣 <sup>16</sup>	1. 人 <sup>1</sup>
黃 <sup>14</sup>	弓 <sup>8</sup>	門 <sup>12</sup>	皮 <sup>3</sup>	老 <sup>4</sup>	比 <sup>34</sup>	水 <sup>19</sup>	用 <sup>6</sup>	骨 <sup>23</sup>	口 <sup>11</sup>	大 <sup>16</sup>	氏 <sup>1</sup>
豆 <sup>15</sup>	牛 <sup>8</sup>	面 <sup>13</sup>	衣 <sup>4</sup>	小 <sup>5</sup>	齊 <sup>35</sup>	手 <sup>20</sup>	心 <sup>7</sup>	尸 <sup>24</sup>	舌 <sup>11</sup>	文 <sup>17</sup>	門 <sup>2</sup>
黑 <sup>15</sup>	角 <sup>8</sup>	土 <sup>13</sup>	女 <sup>4</sup>	心 <sup>5</sup>	食 <sup>35</sup>	鼓 <sup>20</sup>	足 <sup>7</sup>	手 <sup>24</sup>	口 <sup>12</sup>	士 <sup>17</sup>	氏 <sup>2</sup>
豆 <sup>15</sup>	弓 <sup>8</sup>	門 <sup>13</sup>	衣 <sup>4</sup>	歹 <sup>6</sup>	言 <sup>36</sup>	手 <sup>21</sup>	用 <sup>8</sup>	心 <sup>25</sup>	齒 <sup>12</sup>	文 <sup>17</sup>	人 <sup>3</sup>
麻 <sup>15</sup>		土 <sup>13</sup>		人 <sup>6</sup>	比 <sup>36</sup>	老 <sup>21</sup>	工 <sup>8</sup>	面 <sup>26</sup>	音 <sup>13</sup>	人 <sup>18</sup>	口 <sup>4</sup>
子 <sup>16</sup>	8.	戶 <sup>14</sup>	6.	小 <sup>7</sup>	方 <sup>37</sup>	手 <sup>22</sup>	長 <sup>9</sup>	面 <sup>26</sup>	目 <sup>13</sup>	鬼 <sup>18</sup>	戶 <sup>4</sup>
竹 <sup>16</sup>	西 <sup>1</sup>	車 <sup>14</sup>	舟 <sup>1</sup>	人 <sup>7</sup>	小 <sup>37</sup>	生 <sup>22</sup>	工 <sup>9</sup>	目 <sup>27</sup>	力 <sup>14</sup>	子 <sup>18</sup>	口 <sup>5</sup>
子 <sup>16</sup>	瓜 <sup>2</sup>	戶 <sup>15</sup>	車 <sup>2</sup>	高 <sup>8</sup>	心 <sup>38</sup>	長 <sup>23</sup>	月 <sup>10</sup>	見 <sup>27</sup>	骨 <sup>14</sup>		自 <sup>5</sup>
韭 <sup>17</sup>	黃 <sup>2</sup>	走 <sup>15</sup>	馬 <sup>3</sup>	大 <sup>9</sup>	齊 <sup>38</sup>	立 <sup>23</sup>	工 <sup>10</sup>	面 <sup>28</sup>	肉 <sup>15</sup>	2. 人 <sup>1</sup>	己 <sup>6</sup>
黃 <sup>18</sup>	香 <sup>3</sup>	大 <sup>16</sup>	二 <sup>3</sup>	身 <sup>9</sup>	心 <sup>39</sup>	止 <sup>24</sup>	瓦 <sup>11</sup>	面 <sup>28</sup>	尸 <sup>15</sup>	身 <sup>2</sup>	子 <sup>6</sup>
肉 <sup>18</sup>	瓜 <sup>4</sup>	門 <sup>17</sup>	馬 <sup>4</sup>	高 <sup>9</sup>	見 <sup>39</sup>	自 <sup>24</sup>	木 <sup>11</sup>	見 <sup>29</sup>	首 <sup>16</sup>	己 <sup>2</sup>	女 <sup>7</sup>
片 <sup>19</sup>	皮 <sup>5</sup>	7. 刀 <sup>1</sup>	車 <sup>4</sup>	力 <sup>10</sup>	見 <sup>40</sup>	行 <sup>25</sup>	土 <sup>12</sup>	一 <sup>29</sup>	骨 <sup>16</sup>	身 <sup>3</sup>	女 <sup>8</sup>
用 <sup>19</sup>	瓜 <sup>5</sup>	子 <sup>2</sup>	門 <sup>5</sup>	大 <sup>10</sup>	小 <sup>41</sup>	止 <sup>26</sup>	木 <sup>13</sup>	面 <sup>30</sup>	血 <sup>17</sup>	心 <sup>4</sup>	女 <sup>8</sup>
刀 <sup>19</sup>	子 <sup>6</sup>	干 <sup>2</sup>	水 <sup>5</sup>	又 <sup>10</sup>	心 <sup>41</sup>	行 <sup>26</sup>	工 <sup>13</sup>	面 <sup>31</sup>	心 <sup>17</sup>	口 <sup>5</sup>	人 <sup>9</sup>
片 <sup>19</sup>	禾 <sup>6</sup>	戈 <sup>3</sup>	車 <sup>6</sup>	高 <sup>10</sup>	高 <sup>42</sup>	走 <sup>27</sup>	大 <sup>13</sup>	面 <sup>31</sup>	黑 <sup>18</sup>	手 <sup>5</sup>	父 <sup>9</sup>
肉 <sup>20</sup>	黍 <sup>7</sup>	矢 <sup>3</sup>	小 <sup>6</sup>	又 <sup>10</sup>	見 <sup>42</sup>	行 <sup>27</sup>	工 <sup>14</sup>	生 <sup>31</sup>	心 <sup>18</sup>	足 <sup>6</sup>	子 <sup>10</sup>
牛 <sup>20</sup>	黍 <sup>7</sup>	石 <sup>4</sup>	車 <sup>7</sup>	大 <sup>11</sup>	4.	香 <sup>28</sup>	小 <sup>14</sup>	3. 入 <sup>1</sup>	一 <sup>19</sup>	耳 <sup>6</sup>	老 <sup>10</sup>
羊 <sup>21</sup>	子 <sup>8</sup>	弓 <sup>4</sup>	子 <sup>7</sup>	人 <sup>11</sup>	大小 <sup>1</sup>	香 <sup>29</sup>	工 <sup>15</sup>	門 <sup>2</sup>	生 <sup>19</sup>	目 <sup>7</sup>	貝 <sup>11</sup>
肉 <sup>21</sup>	米 <sup>8</sup>	矢 <sup>5</sup>	門 <sup>8</sup>	又 <sup>11</sup>	子 <sup>2</sup>	片 <sup>30</sup>	人 <sup>16</sup>	干 <sup>2</sup>	心 <sup>20</sup>	方 <sup>7</sup>	子 <sup>12</sup>
鹿 <sup>22</sup>	麥 <sup>9</sup>	弓 <sup>5</sup>	戶 <sup>8</sup>	曰 <sup>11</sup>	比 <sup>3</sup>	甘 <sup>30</sup>	人 <sup>16</sup>	支 <sup>3</sup>	赤 <sup>21</sup>	大 <sup>13</sup>	臣 <sup>12</sup>
肉 <sup>22</sup>	麥 <sup>9</sup>	刀 <sup>6</sup>	大 <sup>9</sup>	二 <sup>11</sup>	父 <sup>4</sup>	心 <sup>31</sup>	工 <sup>16</sup>	用 <sup>4</sup>	二 <sup>21</sup>	耳 <sup>8</sup>	子 <sup>13</sup>
一 <sup>23</sup>	子 <sup>10</sup>	石 <sup>6</sup>	門 <sup>9</sup>	毛 <sup>11</sup>	高 <sup>4</sup>	鼎 <sup>31</sup>	火 <sup>17</sup>	用 <sup>4</sup>	人 <sup>21</sup>	牙 <sup>8</sup>	士 <sup>14</sup>
方 <sup>23</sup>	大 <sup>10</sup>	一 <sup>6</sup>	小 <sup>9</sup>	5. 手 <sup>1</sup>	父 <sup>4</sup>	力 <sup>32</sup>	食 <sup>17</sup>	力 <sup>4</sup>	一 <sup>21</sup>	齒 <sup>8</sup>	子 <sup>14</sup>
肉 <sup>24</sup>	麥 <sup>11</sup>	力 <sup>6</sup>	門 <sup>10</sup>	手 <sup>1</sup>	老 <sup>3</sup>	人 <sup>32</sup>	女 <sup>17</sup>	力 <sup>4</sup>	心 <sup>21</sup>		
斤 <sup>24</sup>	麥 <sup>11</sup>	弓 <sup>6</sup>	二 <sup>10</sup>	巾 <sup>1</sup>	老 <sup>3</sup>	力 <sup>32</sup>	工 <sup>17</sup>	力 <sup>4</sup>	心 <sup>21</sup>		

## EXERCISES IN THE COLLOQUIAL RADICALS. KEY.

## 1.

1. *jén<sup>2</sup> shih<sup>4</sup>*, a person from such or such a place;  
*e.g.*, What is he? He is a Canton *jén<sup>2</sup> shih<sup>4</sup>*.
2. *mén<sup>2</sup> shih<sup>4</sup>*, husband and wife's family name.  
The phrase is used to or of a married woman. Who are her husband's family (*mén<sup>2</sup>*), and who her own (*shih<sup>4</sup>*)?
3. *jén<sup>2</sup> k'ou<sup>3</sup>*, men and women; males and females in a family.
4. *hu<sup>4</sup> k'ou<sup>3</sup>*, families; *lit.*, doors and mouths; used in speaking of the population of a street, village, town.
5. *tzŭ<sup>4</sup> chi<sup>3</sup>*, self, oneself.
6. *tzŭ<sup>3</sup> nü<sup>3</sup>*, sons and daughters.
7. *nü<sup>3</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, a daughter.
8. *nü<sup>3</sup> jén<sup>2</sup>*, a wife.
9. *fu<sup>4</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, father and son.
10. *lao<sup>3</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, a father. Proper name of an ancient philosopher.
11. *pei<sup>4</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, Chinese for *bei tsé*, a Manchu title of nobility.
12. *ch'én<sup>2</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, public servants.
13. *ta<sup>4</sup> ch'én<sup>2</sup>*, minister of state; also the designation of certain particular officials of high rank.
14. *shih<sup>4</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, a hard student; a reading man.
15. *pai<sup>2</sup> i<sup>1</sup> ta<sup>4</sup> shih<sup>4</sup>*, common designation of the goddess Kuan-yin.
16. *wén<sup>2</sup> shih<sup>4</sup>*, a learned scholar.
17. *wén<sup>2</sup> jén<sup>2</sup>* (stronger than *shih<sup>4</sup> tzŭ<sup>3</sup>*); a scholar.
18. *kuei<sup>3</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, devil; only so used when applied to foreigners.

## 2.

1. *jén<sup>2</sup> shén<sup>1</sup>*, a man's person.
2. *chi<sup>3</sup> shén<sup>1</sup>*, one's own; as of affairs, property, etc.
3. *jén<sup>2</sup> hsin<sup>1</sup>*, the heart or mind.
4. *hsin<sup>1</sup> k'ou<sup>3</sup>*, the breast; *lit.*, heart's mouth.
5. *shou<sup>3</sup> tsu<sup>2</sup>*, hand and foot (not literally, but figuratively); of the relationship of brothers.
6. *érh<sup>3</sup> mu<sup>4</sup>*, the sight and hearing, when spoken of as quick or not; *fig.*, a police detective; a spy, whether officially employed or otherwise.
7. *fung<sup>1</sup> mien<sup>4</sup> ta<sup>4</sup> érh<sup>3</sup>*, with square face and large ears; characteristics of manly beauty; at the same time, signs of a distinguished career.
8. *ya<sup>2</sup> ch'ih<sup>3</sup>*, a tooth; the teeth.
9. *mén<sup>2</sup> ya<sup>2</sup>*, the upper front teeth.
10. *k'ou<sup>3</sup> shé<sup>2</sup>*, altercation; *lit.*, mouth and tongue.
11. *k'ou<sup>3</sup> ch'ih<sup>3</sup>*, mouth and teeth; used specially with reference to the pronunciation, accurate or inaccurate, of the dental sounds. See also below, 9, 24.
12. *k'ou<sup>3</sup> yin<sup>1</sup>*, mouth sounds; pronunciation.
13. *mu<sup>4</sup> li<sup>4</sup>*, strength of sight.
14. *ku<sup>3</sup> jou<sup>4</sup>*, bone and flesh (not literally, but figuratively); of intimate relationship.
15. *shih<sup>1</sup> shou<sup>3</sup>*, a corpse; *lit.*, corpse and head.
16. *ku<sup>3</sup> hsüeh<sup>3</sup>*, bone and blood; *fig.*, of intimate relationship.
17. *hsüeh<sup>3</sup> hsin<sup>1</sup>*, blood, heart; the quality of a staunch friend, faithful, adherent.
18. *hei<sup>1</sup> hsin<sup>1</sup>*, black heart; the opposite of *hsüeh<sup>3</sup> hsin<sup>1</sup>*.
19. *yi<sup>4</sup> shéng<sup>1</sup> hsin<sup>1</sup> hsüeh<sup>4</sup>*, whole life's heart blood; said of long-sustained application to a good purpose.

20. *ch'ih<sup>4</sup> hsin<sup>1</sup>*, red heart; said of ministerial fidelity.
21. *érh<sup>4</sup> jén<sup>2</sup> yi<sup>1</sup> hsin<sup>1</sup>*, two persons of one mind; agreement; a union conducive to success.
22. *pi<sup>2</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, the nose.
23. *ku<sup>3</sup> shih<sup>1</sup>*, a skeleton; *lit.*, bone and corpse.
24. *shou<sup>3</sup> hsin<sup>1</sup>*, the palm of the hand; *lit.*, hand's heart.
25. *shou<sup>3</sup> mien<sup>4</sup>*, inside of hand and fingers; applied figuratively to affairs that are easy to understand.
26. *mien<sup>4</sup> mu<sup>4</sup>*, the face; *lit.*, face and eyes.
27. *chien<sup>4</sup> mien<sup>4</sup>*, to see the face; to have a personal interview.
28. *mien<sup>4</sup> chien<sup>4</sup>*, to see with one's own eyes; certainly a person; doubtfully a thing.
29. *yi<sup>4</sup> mien<sup>4</sup>*, simultaneously; *lit.*, one and the same face; used of two acts done at the same time by the same agent.
30. *mien<sup>4</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, the outer face or outside, as opposed to the lining or inside, of clothes; applied also to the surface of affairs.
31. *mien<sup>4</sup> shéng<sup>1</sup>*, a face such as one has not seen before; *lit.*, face raw or new; but used disapprovingly.

## 3.

1. *ju<sup>4</sup> mén<sup>2</sup>*, to enter the doors; used figuratively of commencing a study. There is another phrase for entering a door literally.
2. *kan<sup>1</sup> chih<sup>1</sup>*, the stems and branches, *sc.* of the cyclic system by which time is reckoned in China.
3. *chih<sup>1</sup> yung<sup>4</sup>*, expenditure; *lit.*, what is issued and used.
4. *yung<sup>4</sup> li<sup>4</sup>*, to exert oneself; use strength.
5. *yung<sup>2</sup> jén<sup>2</sup>*, to employ people with discrimination.
6. *yung<sup>4</sup> hsin<sup>2</sup>*, to apply oneself; use the mind.
7. *tsu<sup>2</sup> yung<sup>4</sup>*, enough to use; most commonly of revenue or income.
8. *yung<sup>4</sup> kung<sup>1</sup>*, of application; to use labour.
9. *ch'ang<sup>2</sup> kung<sup>1</sup>*, long labour; service on long engagement, as opposed to service described as *yüeh<sup>4</sup> kung<sup>1</sup>*. (See 10.)
10. *yüeh<sup>4</sup> kung<sup>1</sup>*, service by the month.
11. *wa<sup>3</sup> mu<sup>4</sup> kung<sup>1</sup>*, the service employed on building; *lit.*, labour of tile and wood, *sc.* of tiler and carpenter.
12. *t'u<sup>3</sup> mu<sup>4</sup> kung<sup>1</sup>*, labour employed on earth and wood, *sc.* in laying foundations.
13. *ta<sup>4</sup> kung<sup>1</sup>*, in building, of the more skilled labour; employed.
14. *hsiao<sup>3</sup> kung<sup>1</sup>*, of the less skilled labour, hodmen, etc.
15. *kung<sup>1</sup> jén<sup>2</sup>*, house servants; also farm labourers.
16. *jén<sup>2</sup> kung<sup>1</sup> huo<sup>3</sup> shih<sup>2</sup>*, expense of living; *lit.*, labour and subsistence.
17. *nü<sup>3</sup> kung<sup>1</sup>*, needlework; *lit.*, women's work.
18. *shou<sup>3</sup> kung<sup>1</sup>*, handiwork, specially that of tailors, joiners, carvers, etc.
19. *shui<sup>3</sup> shou<sup>3</sup>*, sailor; boatman.
20. *ku<sup>3</sup> shou<sup>3</sup>*, drummer.
21. *lao<sup>3</sup> shou<sup>3</sup>*, old hand; experienced.
22. *shéng<sup>1</sup> chang<sup>3</sup>*, bred and born; *lit.*, born and grown up.
23. *li<sup>4</sup> chih<sup>3</sup>*, to come to a standstill.
24. *tzŭ<sup>4</sup> li<sup>4</sup>*, able to stand alone; independent by reason of character or abilities.
25. *hsing<sup>2</sup> chih<sup>3</sup>*, conduct, goings on (*q.d.* whether moving or still, out of doors or at home); used also of an affair: will it go on or not?
26. *hsing<sup>2</sup> tsou<sup>3</sup>*, to move; be employed in a public office.

27. *hsing<sup>2</sup> hsiang<sup>1</sup>*, the burning of incense in temples by officials. There is another term for the same sacrifice when performed by the people.
28. *kao<sup>1</sup> hsiang<sup>1</sup>*, the tall sticks of incense.
29. *hsiang<sup>1</sup> p'ien<sup>1</sup>*, slices of fragrance; of scented tea.
30. *kan<sup>1</sup> hsin<sup>1</sup>*, willing; *lit.*, with pleasant heart.
31. *ting<sup>3</sup> li<sup>4</sup>*, strong, as a sacrificial tripod; complementarily used to a person on whose superior influence the speaker relies.
32. *jén<sup>2</sup> li<sup>4</sup>*, produced by men's ability; *lit.*, strength, as opposed to spontaneous growth; used mostly of flowers, etc.
33. *yi<sup>4</sup> ch'i<sup>2</sup>*, all at the same time or together.
34. *pi<sup>3</sup> ch'i<sup>2</sup>*, to equalise the length or height of cords, poles, etc.: *pi<sup>3</sup>*, laying side by side; *ch'i<sup>2</sup>*, to make even.
35. *shih<sup>2</sup> yen<sup>2</sup>*, to eat words; break faith.
36. *pi<sup>3</sup> fang<sup>1</sup>*, for instance; by comparison; also used substantively as a parallel case.
37. *hsiao<sup>3</sup> hsin<sup>1</sup>*, careful; beware!
38. *ch'i<sup>2</sup> hsin<sup>1</sup>*, unanimous.
39. *chien<sup>4</sup> chang<sup>3</sup>*, to grow; *q.d.* to feel, or be the subject of growth; used of animals or vegetables; of man, morally or physically. *Chien<sup>4</sup> ch'ang<sup>2</sup>*, used of eminence of a particular quality or attainment; it is hardly colloquial.
40. *chien<sup>4</sup> hsiao<sup>3</sup>*, view small; of a niggardly disposition.
41. *hsin<sup>1</sup> kao<sup>1</sup>*, of lofty aims; noble ambition.
42. *kao<sup>1</sup> chien<sup>4</sup>*, far-seeing, as in politics, family affairs, etc. Complimentarily, another person's opinion; *lit.*, [your] lofty view or idea.

## 4.

1. *ta<sup>4</sup> hsiao<sup>3</sup>*, large and small; hence, size.
2. *tzŭ<sup>3</sup> pi<sup>2</sup> fu<sup>4</sup> kao<sup>1</sup>*, the son taller than the father.
3. *fu<sup>4</sup> lao<sup>3</sup> tzŭ<sup>3</sup> hsiao<sup>3</sup>*, the father old, the son young; used where the father is very old to have so young a son.
4. *lao<sup>3</sup> hsiao<sup>3</sup>*, old and young.
5. *hsin<sup>1</sup> tai<sup>3</sup>*, of evil disposition.
6. *tai<sup>3</sup> jén<sup>2</sup>*, villains, such as thieves, murderers.
7. *hsiao<sup>3</sup> jén<sup>2</sup>*, the man morally small, as opposed to the *chün<sup>1</sup> tzŭ<sup>3</sup>* (君子), the man morally and intellectually perfect.
8. *kao<sup>1</sup> ta<sup>4</sup>*, tall; lofty.
9. *shén<sup>1</sup> kao<sup>1</sup> li<sup>4</sup> ta<sup>4</sup>*, tall of stature and of great strength.
10. *yu<sup>4</sup> kao<sup>1</sup> yu<sup>4</sup> ta<sup>4</sup>*, both tall (or high) and large.
11. *jén<sup>2</sup> lao<sup>3</sup> yu<sup>4</sup> yüeh<sup>1</sup> êrh<sup>4</sup> mao<sup>2</sup>*, when a man is old he is also said to be *êrh<sup>4</sup> mao<sup>2</sup>*, two-haired, *sc.* to have hair white and black.

*Obs.*—Colloquially, *yüeh<sup>1</sup>* is only used, as here, in proverbs, quotations, etc.

## 5.

1. *shou<sup>3</sup> chin<sup>1</sup>*, a handkerchief.
2. *yü<sup>3</sup> i<sup>1</sup>*, rain clothes; a waterproof dress.
3. *p'i<sup>2</sup> i<sup>1</sup>*, clothes of fur, or lined with fur.
4. *nü<sup>3</sup> i<sup>1</sup>*, women's apparel.

## 6.

1. *chow<sup>1</sup> chü<sup>1</sup>*, (politely) junk or cart, land or water carriage.
2. *ch'ê<sup>1</sup> mā<sup>3</sup>*, carts and horses.
3. *érh<sup>4</sup> mā<sup>3</sup> ch'ê<sup>1</sup>*, a cart with two horses; *érh<sup>4</sup> mā<sup>3</sup> chü<sup>1</sup>*, a name for the water tobacco pipe, more commonly spoken of as *shui<sup>3</sup> yen<sup>1</sup> tai<sup>4</sup>*.
4. *ch'ê<sup>1</sup> mén<sup>2</sup>*, the *porte cochère*; entrance by which carts, etc., are admitted.
5. *shui<sup>3</sup> ch'ê<sup>1</sup>*, water-cart.
6. *hsiao<sup>3</sup> ch'ê<sup>1</sup> tzü<sup>3</sup>*, the small or single-wheeled cart or wheelbarrow.
7. *mén<sup>2</sup> hu<sup>4</sup>*, entrance gate or gates of a house.
8. *ta<sup>4</sup> mén<sup>2</sup>*, the greater gate; specially, an entrance gate.
9. *hsiao<sup>3</sup> mén<sup>2</sup>*, smaller entrance gate.
10. *érh<sup>4</sup> mén<sup>2</sup>*, the gate you come to in Chinese premises after passing the *ta<sup>4</sup> mén<sup>2</sup>*, chief entrance gate.
11. *mén<sup>2</sup> k'ou<sup>3</sup>*, gateway, doorway.
12. *mén<sup>2</sup> mien<sup>4</sup>*, the front of a shop; *q.d.* its doorway face.
13. *t'u<sup>3</sup> mén<sup>2</sup> t'u<sup>3</sup> hu<sup>4</sup>*, mud buildings, as in villages, poor suburbs; *lit.*, doorways and window-spaces of earth.
14. *ch'ê<sup>1</sup> hu<sup>4</sup>*, carters in general; not used in Peking of one man.
15. *tsou<sup>3</sup> mā<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> mén<sup>2</sup>*, any large gate of a house court through which there is room for horses to ride.

## 7.

1. *tao<sup>1</sup> tzü<sup>3</sup>*, a knife.
2. *kan<sup>1</sup> ko<sup>1</sup>*, shield and spear; *fig.*, for war.
3. *shih<sup>3</sup> shih<sup>2</sup>*, the arrow and the stone; archery and slinging.
4. *kung<sup>1</sup> shih<sup>3</sup>*, bow and arrow; archery.
5. *kung<sup>1</sup>, tao<sup>1</sup>, shih<sup>3</sup>*, bow, sword, and stone.  
*Obs.*—Military graduates have to prove their strength by drawing the bow, exercise with the sword, and raising the stone.
6. *yi<sup>1</sup> li<sup>4</sup> kung<sup>1</sup>*, a bow that requires power equal to 1 catty weight to draw it; the bow easiest drawn.
7. *shih<sup>2</sup> li<sup>4</sup> kung<sup>1</sup>*, a bow of 10 catty power; really the stiffest bow an archer attempts to draw, though there are bows nominally of 16 catty power.
8. *niu<sup>2</sup> chiao<sup>3</sup> kung<sup>1</sup>*, cow-horn bow. All bows are stiffened with cow horn or iron, the latter, however, being for show.

## 8.

1. *hsi<sup>1</sup> kua<sup>1</sup>*, water melon; *lit.*, Western melon.
2. *huang<sup>2</sup> kua<sup>1</sup>*, cucumber; *lit.*, yellow melon.
3. *hsiang<sup>1</sup> kua<sup>1</sup>*, the melon generally eaten as fruit; *lit.*, scented melon.
4. *kua<sup>1</sup> p'ü<sup>2</sup>*, rind of any gourd.
5. *kua<sup>1</sup> tzü<sup>3</sup>*, seeds of any gourd.
6. *ho<sup>2</sup> shu<sup>3</sup>*, rice and millet uncut.
7. *shu<sup>3</sup> tzü<sup>3</sup>*, millet.
8. *mi<sup>3</sup> mai<sup>4</sup>*, rice and wheat cut; as we say corn or grain.
9. *mai<sup>4</sup> tzü<sup>3</sup>*, wheat.
10. *ta<sup>4</sup> mai<sup>4</sup>*, barley.

11. *hsiao<sup>3</sup> mai<sup>4</sup>*, wheat.
12. *tou<sup>4</sup> chiao<sup>3</sup>*, a bean-pod; *lit.*, bean-horn.
13. *huang<sup>2</sup> tou<sup>4</sup>*, the bean commonly eaten.
14. *hei<sup>1</sup> tou<sup>4</sup>*, black pulse.
15. *hsiao<sup>3</sup> ma<sup>2</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, cumin.
16. *chu<sup>2</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, bamboo tree.
17. *chiu<sup>3</sup> huang<sup>2</sup>*, leeks; *lit.*, leeks yellow.
18. *jou<sup>4</sup> p'ien<sup>4</sup>*, slices of meat; *p'ien<sup>4</sup>* here a substantive.
19. *yung<sup>4</sup> tao<sup>1</sup> p'ien<sup>4</sup> jou<sup>4</sup>*, using knife slice meat; to slice meat with a knife; *p'ien<sup>4</sup>* here a verb.
20. *niu<sup>2</sup> jou<sup>4</sup>*, beef.
21. *yang<sup>2</sup> jou<sup>4</sup>*, mutton.
22. *lu<sup>4</sup> jou<sup>4</sup>*, venison.
23. *yi<sup>4</sup> fung<sup>1</sup> jou<sup>4</sup>*, a lump or hunch (*lit.*, square) of meat.
24. *yi<sup>4</sup> chin<sup>1</sup> shêng<sup>1</sup> niu<sup>2</sup> jou<sup>4</sup>*, 1 catty of fresh (or raw) beef.
25. *luo<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>*, old rice; rice that has been some time in store.
26. *pai<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>*, new (*lit.*, white) rice; also rice of better quality than the *huang<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>*. (See 29.)
27. *hsiao<sup>3</sup> mi<sup>3</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, oats.
28. *lao<sup>3</sup> yü<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>*, Indian corn of a certain age.
29. *kuang<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>*, a coarse rice; not brought up to Peking.

## 9.

1. *niu<sup>2</sup> yang<sup>2</sup>*, sheep and cattle.
2. *niu<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>*, cattle and horses.
3. *yü<sup>2</sup> ch'ung<sup>2</sup>*, insects that fish eat; larvae of gnats, etc.
4. *ts'ao<sup>3</sup> ch'ung<sup>2</sup>*, plants and insects, *q.d.* botany and entomology; also any insects found in grass or plants.
5. *ya<sup>2</sup> ch'ung<sup>2</sup>*, teeth insects. The Chinese believe toothache to be their work.
6. *ch'ung<sup>2</sup> ya<sup>2</sup>*, a tooth, or teeth, suffering from insects; aching.
7. *mao<sup>2</sup> mau<sup>2</sup> ch'ung<sup>2</sup>*, hairy insect; caterpillar.
8. *yü<sup>3</sup> mao<sup>2</sup>*, camlet; also feathers and hair; plumage of a bird.
9. *yang<sup>2</sup> mao<sup>2</sup>*, wool.
10. *p'i<sup>2</sup> mao<sup>2</sup>*, hair of fur; also *fig.* of maladies not serious; *q.d.* affecting the surface only.
11. *mao<sup>2</sup> nü<sup>3</sup>*, spinster; a girl whose hair is still unparted on the forehead; applied rather to young girls not of nubile years.
12. *fei<sup>1</sup> niao<sup>3</sup>*, birds; *lit.*, flying birds.
13. *kao<sup>1</sup> fei<sup>1</sup>*, flying high.
14. *ta<sup>4</sup> lu<sup>4</sup>*, the red deer; *lit.*, great deer.
15. *lu<sup>4</sup> chio<sup>2</sup>*, deer's horn.
16. *chin<sup>1</sup> yü<sup>2</sup>*, gold fish.
17. *yü<sup>2</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, fish eggs; spawn.
18. *pi<sup>3</sup> mu<sup>4</sup> yü<sup>2</sup>*, pair-fish, supposed to be inseparable; *fig.*, of the married state.
19. *shik<sup>2</sup> shou<sup>3</sup> yü<sup>2</sup>*, a kind of sciana; commonly called the *huang<sup>2</sup> hua<sup>1</sup> yü<sup>2</sup>*, yellow-flower fish, yellow marked or spotted fish.
20. *tsou<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>*, a horse that ambles along quietly; such a horse as Chinese officials prefer to ride.
21. *lao<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>*, an old horse.
22. *hsiao<sup>3</sup> Ch'uan<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>*, a Szechwan pony.
23. *chu<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>*, horse made of bamboo.
24. *k'ou<sup>3</sup> ch'ih<sup>3</sup>*, mouth's teeth; *sc.* a horse's teeth, by which his age is known.
25. *ch'ing<sup>1</sup> niu<sup>2</sup> pai<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>*, grey cow, white horse; used literally; but also figuratively, of marriages of which the conditions are astrologically objectionable.
26. *t'u<sup>3</sup> niu<sup>2</sup> mu<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>*, ox of clay, horse of wood; *fig.*, of stupid people.
27. *hsi<sup>1</sup> k'ou<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>*, a horse from the western frontier; *lit.*, western mouths, *sc.* frontier passes.

28. *lung<sup>2</sup> chao<sup>3</sup>*, dragon's claws; as in embroidery, painting, etc.  
 29. *lung<sup>2</sup> mên<sup>2</sup>*, the dragon's gate, through which candidates for degrees enter the examination hall.  
 30. *tou<sup>4</sup> lung<sup>2</sup> chow<sup>1</sup>*, contending dragon boats; the boats in which men race at the fête of the fifth moon.  
 31. *huang<sup>2</sup> yang<sup>2</sup> tzu<sup>3</sup>*, a kind of antelope.  
 32. *hsiao<sup>3</sup> shan<sup>1</sup> yang<sup>2</sup>*, a goat's kid.  
 33. *yang<sup>2</sup> p'i<sup>2</sup>*, a sheepskin.  
 34. *hsiang<sup>1</sup> niu<sup>2</sup> p'i<sup>2</sup>*, Russia leather, *sc.* scented cow-hide.  
 35. *lao<sup>3</sup> shu<sup>3</sup>*, a rat, *sc.* an old rat.  
 36. *hsiao<sup>3</sup> ch'üan<sup>3</sup>* (of one's own son), a little dog.  
 37. *ch'üan<sup>3</sup> tzu<sup>3</sup>*, dog, as in 36.  
 38. *chin<sup>1</sup> kuei<sup>1</sup>*, a small kind of land tortoise.  
 39. *kuei<sup>1</sup> pu<sup>3</sup>*, divination; *lit.*, that practised with reference to the marks on a tortoise's back.  
 40. *ch'ang<sup>2</sup> ch'ung<sup>2</sup>*, a serpent; *lit.*, the long reptile.

## 10.

1. *chin<sup>1</sup>, mu<sup>4</sup>, shui<sup>3</sup>, huo<sup>3</sup>, t'u<sup>3</sup>*, metal, wood, water, fire, earth; the five elements of the Chinese system.  
 2. *t'ien<sup>2</sup> t'u<sup>3</sup>*, lands; fields.  
 3. *ta<sup>4</sup> t'ien<sup>2</sup>*, the autumn crops, which are many and of large value as compared with those of spring.  
 4. *kua<sup>1</sup> t'ien<sup>2</sup>*, lands growing gourds, melons, etc.  
 5. *yi<sup>4</sup> t'ien<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> shu<sup>3</sup>*, a field all rice or millet; a well-filled field.  
 6. *shan<sup>1</sup> shui<sup>3</sup>*, scenery; *lit.*, hills and water; also, the water on the hills; torrents.  
 7. *shan<sup>1</sup>, ch'uan<sup>1</sup>, ts'ao<sup>3</sup>, mu<sup>4</sup>*, scenery; landscape; *lit.*, hills, streams, herbage (or plants), and trees. *Shan<sup>1</sup> ch'uan<sup>1</sup>*, the water system of a country.  
 8. *hsi<sup>1</sup> shan<sup>1</sup>*, the hills to the west.  
 9. *shan<sup>1</sup> ku<sup>3</sup>*, hill and valley; valleys in the hills.  
 10. *ku<sup>3</sup> k'ou<sup>3</sup>*, a gorge, narrow pass; *lit.*, valley's mouth.  
 11. *hsi<sup>1</sup> fung<sup>1</sup>*, the western region; western country; often, specially, Thibet, the land of Buddha.  
 12. *ta<sup>4</sup> fêng<sup>1</sup>*, high wind; a gale.  
 13. *hsi<sup>1</sup> fêng<sup>1</sup>*, west wind.  
 14. *fêng<sup>1</sup> shui<sup>3</sup>*, air and water; the influence superstitiously attributed to certain aspects of buildings, localities, etc.  
 15. *fêng<sup>1</sup> yen<sup>2</sup>*, words borne on the wind; rumour.  
 16. *yang<sup>2</sup> chiao<sup>3</sup> fêng<sup>1</sup>*, ram's horn wind; a whirlwind; name given to a child's convulsions.  
 17. *hsiang<sup>1</sup> fêng<sup>1</sup> shih<sup>2</sup> li<sup>3</sup>*, fragrance blown 10 li.  
 18. *t'u<sup>3</sup> yin<sup>1</sup>*, sounds of the locality; a local dialect.  
 19. *shui<sup>3</sup> yin<sup>1</sup>*, water sounds; *lit.*, the murmur of flowing water; *fig.*, affection of one's proper accent caused by residence away from home, *q.d.* by drinking the water of the strange place.  
 20. *shan<sup>1</sup> yin<sup>1</sup>*, sounds in hills; an echo.  
 21. *shui<sup>3</sup> sé<sup>4</sup>*, tint of water; its pleasant tint, as in spring or autumn; used also of the complexion of a handsome woman.  
 22. *yi<sup>4</sup> sé<sup>4</sup>*, of uniform colour.  
 23. *ta<sup>4</sup> yü<sup>3</sup>*, heavy rain.  
 24. *ch'ien<sup>4</sup> yü<sup>3</sup>*, there is a want of rain.  
 25. *yü<sup>3</sup> shui<sup>3</sup>*, rain water; also the name of one of the 24 periods into which the Chinese year is divided.  
 26. *shih<sup>2</sup> jih<sup>4</sup> yi<sup>4</sup> yü<sup>3</sup>*, rain once in 10 days; preceded by another sentence, wind once in five days; weather to please farmers.

27. *t'u<sup>3</sup> shan<sup>1</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, an artificial mound in a garden, etc.; *t'u<sup>3</sup> shan<sup>1</sup>*, a hill or mound of earth, as distinguished from one of rock.
28. *huang<sup>2</sup> t'u<sup>3</sup>*, clay.
29. *hei<sup>1</sup> t'u<sup>3</sup>*, black loam; specially of the dirty soil of Peking.
30. *kuei<sup>3</sup> huo<sup>3</sup>*, devil fire, will-o'-the-wisp.
31. *chin<sup>1</sup> ku<sup>3</sup>*, gong; *lit.*, metal and drum; *fig.*, sounds of war; the gong properly gives the signal to retire, the drum to advance.
32. *chin<sup>1</sup> kua<sup>1</sup>*, a red gourd not eatable; one of the insignia borne on a pole at funerals and at certain state ceremonies.
33. *mu<sup>4</sup> kua<sup>1</sup>*, papaya, BRIDGMAN (?). In the North a scented melon, not eaten, but used in medicine.
34. *mu<sup>4</sup> érk<sup>3</sup>*, a tree's ear; an edible lichen.
35. *mu<sup>4</sup> yü<sup>2</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, a hollow wooden vessel on which the Buddhist priest taps when chanting or begging.

## 11.

1. *ch'ung<sup>2</sup> yi<sup>2</sup> ts'un<sup>4</sup>*, 1 inch long.
2. *pa<sup>2</sup> ts'un<sup>4</sup> érk<sup>4</sup>*, 8 inches 2 [tenths].
3. *pa<sup>1</sup> tou<sup>4</sup> tou<sup>4</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, 8 measures of pulse. The addition of *tzŭ<sup>3</sup>* to other nouns is common.
4. *shih<sup>2</sup> chin<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>*, 10 catties of rice.
5. *yi<sup>1</sup> érk<sup>4</sup> p'i<sup>3</sup>*, one or two bales of cloth, drapery, etc.
6. *yi<sup>1</sup> érk<sup>4</sup> yeh<sup>4</sup>*, one or two leaves of a book.
7. *pa<sup>1</sup> shih<sup>2</sup> érk<sup>4</sup> li<sup>3</sup>*, 82 li=some 27 miles.
8. *fei<sup>1</sup> chih<sup>3</sup> yi<sup>4</sup> jén<sup>2</sup>*, not only one person.
9. *chih<sup>3</sup> ch'ien<sup>4</sup> yi<sup>1</sup> wén<sup>2</sup>*, only one cash short.
10. *pa<sup>1</sup> k'ou<sup>3</sup> jén<sup>2</sup>* eight persons; *q.d.* such or such a family consisting of. The expression is no more to be taken literally than "half a dozen" with us.
11. *yi<sup>1</sup> fung<sup>1</sup>*, a whole neighbourhood.
12. *yi<sup>2</sup> ts'un<sup>4</sup> chien<sup>4</sup> fang<sup>1</sup>*, to be an inch square. The verb *chien<sup>4</sup>* is here reflective.
13. *tou<sup>3</sup> fung<sup>1</sup>*, literally, bushel-square; the square or oblong space left often in the trellis-work of a Chinese window, to admit the light; said to derive its name from the size, not the form, of the space so reserved.
14. *jih<sup>4</sup> yung<sup>4</sup> tou<sup>3</sup> chin<sup>1</sup>*, daily expend a measure of gold; expenditure of a wealthy man. Cf. our *pot* of money.

## 12.

1. *jih<sup>4</sup> jih<sup>4</sup>*, every day.
2. *yüeh<sup>4</sup> yüeh<sup>4</sup>*, every month.
3. *yi<sup>4</sup> jih<sup>4</sup> yi<sup>2</sup> chien<sup>4</sup>*, to see or visit once every day.
4. *shun<sup>1</sup> kao<sup>1</sup> yüeh<sup>4</sup> hsiuo<sup>3</sup>*, mountains lofty, moon small; the moon rising behind lofty mountains; phrase used of the picturesque effect of such a scene.
5. *yüeh<sup>4</sup> sé<sup>4</sup>*, moonlight; rather used of a moon old and bright.
6. *yüeh<sup>4</sup> hsi<sup>1</sup>*, moonlit night; part of rather a high-flown phrase applied to the beauties of spring.
7. *tzŭ<sup>4</sup> ch'én<sup>2</sup> chih<sup>4</sup> yu<sup>3</sup>*, from about 8 A.M. to about 5 P.M. The Chinese day and night are divided into 12 two-hourly periods. The *ch'én<sup>2</sup>* is the fourth before midnight; *yu<sup>3</sup>*, the third from noon.
8. *jih<sup>4</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, a day.
9. *ch'ung<sup>2</sup> chih<sup>4</sup> jih<sup>4</sup>*, of days lengthening after the winter solstice.



## 13.

1. *ch'ing*<sup>1</sup>, *huang*<sup>2</sup>, *ch'ih*<sup>4</sup>, *pé*<sup>2</sup>, *hé*<sup>4</sup> (or, in Peking, *po*<sup>2</sup>, *ho*<sup>4</sup>); sky-blue or deep-green, yellow, blood-red, white, black.
2. *ch'ing*<sup>1</sup> *pai*<sup>2</sup>, blue-white = pale blue.
3. *hei*<sup>1</sup> *pai*<sup>2</sup> (so pronounced in Peking colloquial), black and white, as of a chessboard's squares; also used when speaking of intense stupidity that cannot tell white from black.
4. *ch'ing*<sup>1</sup> *huang*<sup>2</sup>, green and yellow. Unripe grain is said not to have reached the age when these colours mingle. The phrase is also applied to a sickly countenance.
5. *ch'ih*<sup>4</sup> *sé*<sup>4</sup>, bright scarlet, such as is used on temples, etc.; also ruddy, as a person's complexion. In the latter sense it is pronounced in Peking *ch'ih*<sup>4</sup> *shui*<sup>3</sup>.
6. *huang*<sup>2</sup> *érh*<sup>2</sup> *hei*<sup>1</sup>, yellow and yet black; said of the countenance in certain sickness.
7. *hsiang*<sup>1</sup> *sé*<sup>4</sup>, the colour of *hsiang*<sup>1</sup>, Chinese incense sticks, which we call joss-sticks; a pale yellow dye seen in silks, cloth, etc.
8. *yüeh*<sup>4</sup> *pai*<sup>2</sup> *sé*<sup>4</sup>, moon-white (= pale blue) colour.
9. *yü*<sup>4</sup> *sé*<sup>4</sup>, colour of jade; much the same as *yüeh*<sup>4</sup> *pai*<sup>2</sup> *sé*<sup>4</sup>.
10. *nü*<sup>3</sup> *sé*<sup>4</sup>, lust after women.

## 14.

1. *huo*<sup>3</sup> *shih*<sup>2</sup>, a flint.
2. *shan*<sup>1</sup> *tzü*<sup>3</sup> *shih*<sup>2</sup>, a rockery; the stones used to make one.
3. *shih*<sup>2</sup> *chiu*<sup>4</sup> *tzü*<sup>3</sup>, a stone mortar.
4. *shih*<sup>2</sup> *mén*<sup>2</sup>, a gate or doorway of stone; passage through a rockery; rock pass between hills.
5. *shih*<sup>2</sup> *jén*<sup>2</sup>, human figure of stone.
6. *shih*<sup>2</sup> *ma*<sup>3</sup>, stone horse.
7. *pai*<sup>2</sup> *yü*<sup>4</sup>, white jade.
8. *chin*<sup>1</sup> *k'ow*<sup>3</sup> *yü*<sup>4</sup> *yen*<sup>2</sup>, mouth of gold words of jade; such as the Emperor speaks; Imperial affirmations or predictions. Used with negatives in rejecting what is said to you by another, as *not* infallible. What you say, or he says, is *not* mouth of gold, etc.
9. *wa*<sup>3</sup>, *fou*<sup>3</sup>, *chin*<sup>1</sup>, *yü*<sup>4</sup>, tile, earthenware, gold, jade (or jewels). The first two are better to buy than the last; thrift is better than profusion.
10. *wa*<sup>3</sup> *mien*<sup>4</sup>, tile face = the roof of a house.
11. *wa*<sup>3</sup> *p'ien*<sup>4</sup>, a bit of tile.



# PART III.

## THE FORTY EXERCISES.

(CHINESE TEXT.)

## EXERCISE I.

- 8 1  
 萬九四。百十八一 八。六十。十七。四。三十。二十。十九。十六。  
 三千。九百。五十。二 十。十。九。六。
- 9 2  
 有幾個人來。有 百。個。五。六  
 些。個人。有 個。三。五  
 有。好。些。人。有 千。三。兩  
 多。少。人。有 千。兩。三  
 來。三。萬 百。二。三  
 多。人。 第。十。七
- 10 3  
 數。十。個。幾。十 十五。百。千。第。一。第。二。第。一。  
 個。十。幾。個。兩 十。五。六。八  
 個。幾。個。不。止 零。一。七  
 十。個。八。九。個。 十。百。千  
 十。來。個。九。個。 十。百。千  
 十。個。二。百。多。 十。百。千  
 五。千。多。 十。百。千
- 11 4  
 長。三。寸 七。十。萬。五。百。零。六。萬。零。一。萬。五。百。三。十。五。一。百。萬。  
 四。一。身 七。十。萬。五。百。零。六。萬。零。一。萬。五。百。三。十。五。一。百。萬。  
 一。口。有 七。十。萬。五。百。零。六。萬。零。一。萬。五。百。三。十。五。一。百。萬。  
 幾。口。人。有 七。十。萬。五。百。零。六。萬。零。一。萬。五。百。三。十。五。一。百。萬。  
 五。斤。牛 七。十。萬。五。百。零。六。萬。零。一。萬。五。百。三。十。五。一。百。萬。  
 肉。六。斤 七。十。萬。五。百。零。六。萬。零。一。萬。五。百。三。十。五。一。百。萬。  
 羊。肉。幾 七。十。萬。五。百。零。六。萬。零。一。萬。五。百。三。十。五。一。百。萬。  
 斤。魚。 七。十。萬。五。百。零。六。萬。零。一。萬。五。百。三。十。五。一。百。萬。
- 12 5  
 七。斗 一。千。六。萬。四。十。千。萬。十。一。百。九。零。一。七。萬  
 麥。子。九。斗 一。千。六。萬。四。十。千。萬。十。一。百。九。零。一。七。萬  
 米。一。斗 一。千。六。萬。四。十。千。萬。十。一。百。九。零。一。七。萬  
 斗。黍 一。千。六。萬。四。十。千。萬。十。一。百。九。零。一。七。萬  
 子。 一。千。六。萬。四。十。千。萬。十。一。百。九。零。一。七。萬
- 13 6  
 幾。個。牙。 一。百。零。三。七。一。萬。零。六。千。三。百。六。十。零。七。十二。八。千。零。五。四。千。四。百。零。二。一。八。九。萬。八。千。五。萬。零。八十
- 7  
 五。萬。零。八十  
 八。九。萬。八。千  
 四。百。零。二。一  
 千。零。五。四。千  
 零。七。十二。八  
 千。三。百。六。十  
 七。一。萬。零。六  
 一。百。零。三

## 6 1

十 一 四 七 四。十。  
九。百 十 十 九 二。  
九 五。三。十。十。

四萬零一  
百六十八。  
三百萬零  
一千二百  
二十四。八  
百二十九。  
二百九十  
二。

第二十一。第四百八十二。第十六。十七。八九。人來。

第九百九十九。第七百萬零四千五百四十三。第三百萬零四千五百六十七。

五百萬零  
二百零一。  
三百萬零  
二十七。六  
千零四十。  
九十九萬  
九千九百  
九十九。

## 8

9

10

11

12

13

1

2

3

4

5

6

7

這。個。是。我。們。的。那。個。是。他。們。的。這。個。是。我。們。的。甚。麼。人。的。這。個。是。誰。的。是。我。們。的。這。個。東。西。你。們。有。多。少。有。不。多。的。

## EXERCISE II. KEY.

- 7  
我要買東西。這  
兒有賣東西的  
沒有。不很多。有  
多少。有五個。我  
要買好些個東  
西。你賣不賣。你  
要甚麼東西。要  
好東西。
- 8  
他有多少兒女。  
他有四個女兒。  
五個兒子。他五  
個兒子在這兒。  
他的女兒在那  
兒。我走了一百  
里。他是賣瓦的。  
我要買的是幾  
斗麥子。
- 9  
你要得多少  
日子。我要得  
三個月。你用  
的是麥子是  
黍子。這是甚  
麼東西。這是  
黑豆。這兒魚  
不少。
- 10  
那個東西是金  
的麼。不是金的。  
是黃土的。他鼻  
子很小。那鹿肉  
是很好。那黃羊  
子是這兒的麼。  
是這兒的。這兒  
的山水很好。
- 11  
那個人  
長得很  
高。那長  
虫有三  
寸多長。  
他來了  
我得見  
他。
- 1  
你的馬。你們買。我們  
我的羊。賣。他們要買  
他的車。東西。要買甚  
你們的麼東西。要買  
米。我們好東西。我們  
的手巾。這兒賣很好  
他們的東西。  
刀子。
- 2  
你們買。我們  
小。那  
麼大。  
有。我們這  
的。你有  
誰的。是  
我是  
這兒的人。  
那個買賣  
人。他  
不賣馬。這  
三個馬。我  
有。是這  
兒的人。他  
賣的  
東西。好  
不好。不  
很好。  
這兒的  
買賣人  
沒有  
很好的  
東西。  
我們  
倆  
買賣人  
賣好  
東西。
- 3  
這麼  
有。好  
馬。這  
個馬  
是  
你  
是那  
兒的人。  
我是  
7

## EXERCISE III.

- 8
- 他那個鋪子東城。他來了沒。9
- 有三個。西城有。他來了。10
- 四個。我們這兒。他沒進來。去。你上那兒。11
- 沒有那麼大的。過去往西。去。我不上那兒。12
- 買賣。那個鋪子。去了。他上兒去。你上那兒。13
- 是我的。那鋪子。街買東西。兒去過沒有。14
- 裏買東西的人。去了。他來。我沒去過。15
- 很多。過沒有。16
- 1
- 有人拿東。那人。是屋裏。2
- 西來了。有。拏不得。進屋。3
- 人來要拏。那人是裏來。4
- 那東西去。拿不著。這個。5
- 那東西很。的。那人屋子。6
- 多。一個人。是拿不。沒有。7
- 拏不了去。了的。人住。8
- 9
- 多了。子好。個房。他。那。子。比。五間房子。10
- 間小屋子。住的。是三。外頭土大。11
- 甚麼買賣的。12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30
- 31
- 32
- 33
- 34
- 35
- 36
- 37
- 38
- 39
- 40
- 41
- 42
- 43
- 44
- 45
- 46
- 47
- 48
- 49
- 50
- 51
- 52
- 53
- 54
- 55
- 56
- 57
- 58
- 59
- 60
- 61
- 62
- 63
- 64
- 65
- 66
- 67
- 68
- 69
- 70
- 71
- 72
- 73
- 74
- 75
- 76
- 77
- 78
- 79
- 80
- 81
- 82
- 83
- 84
- 85
- 86
- 87
- 88
- 89
- 90
- 91
- 92
- 93
- 94
- 95
- 96
- 97
- 98
- 99
- 100



## EXERCISE III. KEY.

5

買車買馬。做甚麼。他要西去了。他要那兒去了。往出城去了。往甚麼做的。他甚麼。他沒有他在家裏做

那兒住家。開鋪子。在那兒。你在。那兒。子有六間。我住的房城外頭住。裏頭。我在你住在城

1

2

子不少。房不很多。鋪間。大街上住。個房子有四。子有十間。那多了。這個房。那個房子大。這個房子比

6

子。他是不知道。沒進過你的屋。知道不知道。他我住的房子。他人往那兒去了。西的那個買賣我要買他的東

人。他不是買賣。鋪子是不是。他在那兒開。的房子裏住。一個小小兒。他住家在那兒。他在西城

3

7

那房子的口面大。的房子有四間。他的房子有六間。你多少間。有八間。我多了。他那房子有。比你我的房子好。他那個人的房子

不大。不很大。城。他的買賣大。在那兒。開在東。三四個鋪子。開。個鋪子。他開着。開了。他開着幾。有土。那屋門兒。進屋裏來。街上

4

## EXERCISE IV.

慢兒的走。	走我快走了。慢	他在後頭走。快	的。我在前頭走。	的。他是步行來	的。我是坐車來	走著他走了來	走著來的。步下	9	兒知道。	的。你那	是我說	誰說的。	不得是	方兒住	那個地	有人說	1
								10	了一回。	少回。他做	他做過多	說不出來。他	不出來。他	知道。我做	的房子。誰	這是誰家	2
轎子好。	愛坐車。是他那項	小轎去的。他不大	轎子是坐車。坐頂	門去了。他去是坐	上那兒去了。上衙	沒有。他沒回來。他	他那个人回來了	11	知道。	我不	麼人。	是甚	個人。	五六	來了	外頭	3
								12	躺著。	是地下	坐著。他	在樓上	起來。我	都得站	來你們	大人進	4
騾子驢都快。	兒的慢。那兒	兒驢子比那	那兒的好。這	兒驢子沒有	的驢子好。這	子好是那兒	是這兒的驢	13				大愛。	我不	不愛。	這個	你愛	5
	子七個驢。	了三頭驢。	了多少。買	子驢。他買	買的是驢	馬麼。不是	他買的是	14	了。乏。走不	我身子	了家了。	你回不	門一關。	兒走。城	你快些	6	
								15		關上了。	上。驢戶	驢戶。關	了。關上	開。門開	把門開	7	
	快。	馬跑得很	的。我那匹	是騎馬來	馬來的。我	來的。是騎	你是步行	16	上。	門關	來。把	他起	著。叫	上躺	道兒	他在	8

## EXERCISE IV. KEY.

1

他在樓上坐著。叫他快往這兒來。他不快來。來的很慢。我在頭裏坐車。他在後頭坐轎子。

4

那匹馬比這匹快。馬比驢子快。驢子比驢快。他到了。沒到。沒到。他做甚麼。他慢慢兒的走著。叫他快來。

2

叫他買兩輛車。四匹馬。他說這兒沒有馬。他說驢子比馬好。他買了驢子沒有。買了。他買了多少驢子。買了四頭。他買了驢沒有。他沒買。你沒叫他買驢。

5

你有幾頂轎子。有兩頂。你的驢馬驢有多少。有四匹馬。三頭驢子。五個驢。你有車沒有。沒有。我的車都賣了。你站著做甚麼。不做甚麼。你愛坐著。我愛站著。

3

他上衙門去。是坐轎子是坐車。他是步行去的。他說是坐車坐轎子都不愛。他回來的不快。他在地。下躺著。起不來。

## EXERCISE V.

4

你告訴我，他  
那個人，的口  
音，有你的好  
沒有。我的口  
音，不大甚麼  
好，他認得的  
字，比我認得  
的多。

1

我要請先生教  
書，你給我找  
了，先生沒有  
了，他不來，他  
學生，那麼多  
肯來。先生請  
請教，這是甚  
字。

5

這個字，你見過沒  
見過。見過了。你告  
訴我是甚麼字。我  
不記得那個字了。  
還有不記得的字  
麼。那兒沒有呢。記  
得的少，不記得的  
多。

2

叫人把  
那字典  
拿來。請  
先生找  
出那個  
字來。要  
找甚麼  
字呢。要  
找瞧字。

3

請問，這個字你  
認得不認得。這  
個字，我還沒看  
見過呢。這個字  
你看見過沒有。  
那個字，你還沒  
有看見過麼。真  
沒看見過。

## EXERCISE V. KEY.

4

這幾個學生學甚  
麼。學寫字。學認字。  
他們的先生是誰。  
我不知道是誰。你  
見過沒有。見過他  
在這兒教學生。那  
字你抄了沒有。還  
沒抄哪。要快抄。

5

你愛騎馬  
不愛。馬跑  
得快。我不  
愛騎他。這  
個馬好不  
好。不很好。  
他跑得慢。  
騎住了。

1

我請了先生來  
教我說話。你還  
要學寫字不要。  
請先生告訴我。  
我的口音正不  
正。不很正。你認  
得的字還不多。

2

那字典在那兒。  
先生的屋裏。他那  
兒找字呢。他找的  
字。你請他給抄下  
來。先生不肯來。他  
告訴我。你的口音  
很不好。說話又不  
真。

3

我的先生你見過  
沒有。我見他騎著  
馬。那馬跑的很快。  
他沒瞧見我。請拿  
字典找記字。我找  
著了。那個字你認  
得不認得。那個字  
我還沒瞧見過。

## EXERCISE VI.

- 5 1 他說的官話還可  
以。可是沒有你的  
好。他說的官話，還  
有土音。聽見說你  
得了幾本書，都看  
完了沒有。得是得  
了，看了不過一兩  
本。
- 2 我聽見說  
你學著官  
話呢，學得  
很好，那四  
聲你分得  
出分不出。  
都還可以  
分得開。
- 3 那一本書你  
看完了沒有。  
十分裏看了  
有七八分。明  
白不明白。有  
幾分不大明  
白，也有幾個  
字不認得。
- 4 你念了多少日  
子的書。我念了  
十個月的書。那  
書上的字都記  
得麼。記不了那  
麼多。忘了好些  
個了，還有記錯  
了的。
- 6 你告  
訴我，  
他的  
話你  
聽得  
出來。  
聽不  
出來。
- 7 你念  
過的  
書，千  
萬不  
可忘  
了。錯  
不得。  
很。
- 8 你會用  
我們的  
兒的字  
典麼。會  
用是會  
用。找  
可得慢  
些兒。
- 他。我聽見人說他不懂  
得。他認得字不認得。字  
還認得，認過四五千字。  
你那兒知道呢。上月我  
們在一塊兒看書。我叫  
他抄寫，他行不行。沒有  
甚麼不行的。

## EXERCISE VI. KEY.

5  
認 不 那 得 明 看 看 那  
得 認 兒 的 白 完 完 一  
的 得 沒 字 有 了 了 本  
少 的 有 沒 不 也 沒 書  
多 呢 有 認 很 有 你

1  
兩 好 沒 沒 還 個 筆 拿  
三 的 有 有 有 筆 給 那  
管 還 了 好 好 不 我 一  
有 有 不 的 的 好 這 管

6  
懂 我 麼 音 的 懂 懂 話 我  
得 很 正 這 口 你 不 你 的

2  
寫 得 書 甚 你 管 一 拿  
的 的 上 麼 要 筆 塊 一 張  
字 字 不 字 我 寫 墨 張  
都 認 這 寫 字 一 紙

7  
白 管 要 還 不 紙 你  
都 筆 要 要 可 一 給  
明 明 五 墨 以 管 我  
白 白 張 不 可 筆 買  
了 不 紙 要 以 可 一  
明 明 兩 不 你 張

3  
多 的 不 不 呢 你 我  
的 日 大 懂 你 學 聽  
子 子 懂 得 懂 官 見  
不 不 我 得 話 說

4  
你 紙 錯 聲 肯 不 四  
寫 寫 你 是 字 會 聲  
錯 那 拿 上 是 都 你  
了 個 這 聲 那 會 會  
字 字 張 不 一 分 分

## EXERCISE VII.

- 7  
 椅子兩兩說都子那那  
 子。八張分桌壞椅些屋  
 張桌是椅了。子桌裏
- 8  
 用。是。把。一。還。匙。勺。那  
 京。匙。把。小。子。子。個  
 話。子。勺。說。比。比。勺  
 這。這。子。的。勺。勺。本  
 麼。都。一。是。子。小。大。
- 9  
 子。都。裏。我。子。裏。你  
 有。炕。們。沒。有。席。屋  
 席。上。屋。有。席。屋
- 10  
 蠟。是。下。們。麼。蠟。也。那。你  
 燈。用。也。黑。我。燈。用。兒。們
- 11  
 看。都。用。用。都。作。麼。你  
 書。是。麼。是。是。甚。些。買  
 用。的。不。廚。家。麼。用。是。了  
 下。是。房。裏。用。是。那
- 1  
 個。一。碗。鍋。個。一。子。廚  
 酒。個。一。蓋。飯。個。一。房。  
 盅。酒。個。一。鍋。炒。把。一  
 子。杯。茶。個。一。勺。鋪。把  
 一。盅。茶。個。一。子。刀
- 2  
 牀。人。上。鋪。你。上。我。炕。他  
 了。快。那。蓋。快。躺。在。躺。要  
 上。個。鋪。把。著。牀。著。上
- 3  
 上。在。躺。在。沒。有。那  
 坐。椅。著。牀。有。帳。牀  
 著。子。我。上。他。子。上
- 4  
 呢。弄。了。廚。去。燈。子。快。這  
 上。廚。子。了。是。上的。拿。屋  
 還。房。拏。是。誰。的。燈。裏  
 沒。的。過。我。拏。那。來。黑  
 著。火。去。給。了。蠟。桌。了。
- 5  
 的。有。盅。茶。的。是。鍋。煮。飯  
 蓋。也。碗。蓋。飯。蓋。飯。鍋  
 兒。有。茶。兒。鍋。就。的。是
- 6  
 大。比。本。分。很。東。子。酒  
 酒。是。是。得。分。西。這。杯  
 盅。酒。出。可。不。兩。酒  
 兒。杯。來。也。大。個。盅



## EXERCISE VII. KEY.

6  
廚子煮飯用的  
飯鍋他那個  
人拿了去了。  
說那飯他煮  
了。我問那  
個人飯鍋是  
誰拿了去了。  
他道是誰。

1  
炕上的蓆  
子他給拏  
了去了。叫  
他給我拏  
來。這床上  
的鋪蓋在  
那兒。他也  
拿了去都  
賣了。

7  
你那話說錯了。我沒說  
我看見他做的。我說的  
是你告訴我是他做的。  
你沒明白我的話。我明  
白不明白不用說。你找  
我的錯兒做甚麼。誰找  
你的錯兒。你做你的。我  
做我的。

2  
蠟燈在那兒。  
椅子上把那  
燈拿了去。拏個  
燈來。那燈你找  
著了沒有。這屋  
裏這麼黑。看不  
見燈在那兒。給  
我那蠟燈。我找  
去。

3  
酒盅子比  
酒杯小。茶  
碗茶盅都  
可以說。蓋  
兒有大的  
有小的。飯  
鍋的蓋兒  
比茶碗的  
蓋兒大。

8  
我要分這塊紙  
給那五個人。給  
他的可得比那  
四個人的分兒  
大。你去請他  
拏了去的我那  
兩本書還給我。

4  
那屋裏  
帳子蓆  
子都壞  
了。你快  
去買帳  
子鋪蓋。  
把鋪蓋  
鋪好了。

5  
給我一  
把刀子。  
刀子一  
把。錘子  
一。錘子  
。桌子上  
有刀子  
。錘子沒  
有。勺子  
。勺子。叫  
子給你一  
把勺子。

## EXERCISE VIII.

- 7 1  
 伙。飯。都。這。碗。碟。子。鏟。那。學。話。的。多。的。都。一。一  
 的。是。些。酒。子。盤。子。刀。話。條。多。說。是。個。個。撓。撓  
 傢。喫。個。杯。飯。子。勺。子。的。是。個。方。的。分。子。子
- 8 2  
 伙。是。以。也。花。伙。是。也。花  
 傢。算。可。瓶。麼。傢。算。瓶  
 碟。盤。茶。酒。酒。花  
 子。子。壺。壺。瓶。瓶。
- 9 3  
 也。屋。的。子。用。房。小。爐。火。滅。火。燒。燈。吹。燈。點  
 是。裏。是。炕。裏。的。裏。不。子。壞。倒。西。茶。水。倒。這。倒  
 爐。燒。的。子。燒。爐。做。同。有。了。下。站。來。去。了。個。水。水  
 子。的。子。燒。爐。飯。廚。大。了。來。住。東。倒。倒。給。把
- 10 4  
 給。點。燈。頭。在。茶。是。叫  
 吹。上。沒。你。茶。拿。叫  
 滅。了。有。點。碗。來。人  
 了。他。我。了。裏。倒。把。人。倒。茶。
- 11 5  
 了。自。是。火。燈。吹。人。吹  
 己。燈。滅。滅。滅。把。燈  
 滅。火。了。了。了。燈。是
- 12 6  
 滿。空。你。是。的。個。沒。裏。那  
 了。的。把。滿。一。是。有。有。倆  
 水。倒。那。的。個。空。一。水。壺  
 了。那。還。壞。破。的。麼。那  
 使。傢。可。收。的。那。人。花  
 不。伙。以。拾。可。是。弄。瓶  
 得。弄。使。得。沒。我。破。是  
 壞。得。拾。有。弄。了。甚

## EXERCISE VIII. KEY.

- 6 1  
 破。六 又 不 碗 那 麼。做 椅 麼 要 道 不 知 我  
 的。個 有 得 使 飯 甚 子 些 那 你 真
- 7 2  
 得。拾 來 叫 不 管 我  
 了。就 收 人 破 破 不  
 還 坐 得 下 麼。人 那 幾 張 椅 子 想 我 們 用 的 人 來 吃 飯 你 了 二 十 五 個 你 還 算 算 請
- 8 3  
 不 錯。給 他 同 個 廚 桌 我  
 算 一 算 錯 你 的 燒 火 使 的 零 碎 東 西 房 用 的 些 傢 伙 還 有 買 了 他 一  
 得。很 撓 裏 廚 不 人 五 二  
 使 子 的 房 下 坐 個 十
- 9 4  
 目 你 沒 先 的 是 算 我  
 字 認 教 生 話 那 兒 帳。這 不 會  
 麼。數 給 還 那 兒 這 會  
 找 去。知 道 往 那 兒 去 得 找 幾 個 可 不 還 有 碟 子 飯 碗 還 好 看 不 好 看 在 吃 飯 的 屋 子 開 了 請 問 撓 子 有 了 撓 子 可 坐
- 10 5  
 還 不 寫 的 我 都 是 大 得 了 這 字 我 認 的 數 目 那 小 寫  
 飯 十 有 這 我  
 碗。個 三 兒 們

## EXERCISE IX.

- 6 1  
 前年。後年。說得。前月。後月。不大。很說。這兒。天熱的時。候兒下雨。天冷就下雪。  
 前兒就是。昨天。今兒。明天。後兒。都是。那麼著。
- 7 2  
 前四天。北風。第二天。天氣。很冷。昨兒。黑。下雨。夜。裡住了。今兒。天晴了。  
 天氣分得。是天冷。天。熱。天涼。天。暖。和。颶風。晴天。下雨。下雪。這些。都在裏頭。
- 8 3  
 今年。天氣。暖。和。得。很。沒有。去年。那麼。冷。今年的。時令。不正。這幾年。誰見過。四月。裡還下雪。呢。  
 一點半。鐘。就是。一點。鐘。就。是一點。鐘。
- 9 4  
 我們。倆。到。這兒。好些。年了。他是。去年。來的。我是。上月。到的。他們。倆。去年。來。過了。  
 他那個人。念。過。二十。多年。的。書。不過。做。了。五六。個月。的。先生。這個。人。白日。愛。騎。馬。黑。下。回家。看。書。
- 5  
 我。今兒。走。下。月。可以。回。來。你。這。個人。今。兒。八。下。鐘。還。沒。起來。麼。

## EXERCISE IX. KEY.

9  
冷。風 的 寸。下 年 到 不  
吹 是 我 一 不 少 是  
的 颼 說 二 過 一 雪

10  
麼 甚 做 都 天 天 你

11  
馬 咯、書、點 先 心、來、點 我  
出 回 就 半 生、回 就 半 天  
去。來 喫 鐘 念 頭 喫 鐘 天  
騎 飯 的 三 請 點 起 七

12  
不 去、騎 和 你 了 喫 今 那  
行。行 馬 我 來 飯 完 兒 們

13  
不 雨、要 涼 天 你  
了。晴 下 了、氣 瞧

14  
去。時 定 好。兒 還 麼、可  
候 甚 明 個 是 那 不  
兒 麼 兒 去 明 們 是

15  
得 兒 跑 涼、甚 到 走、亮 定  
了。就 點 快 麼 沒 涼 就 一

1  
的 來 裏 京 到 年 一 那 你

2  
年。有 不 不 日 來 到 今 我  
半 過 多、子 的 的 年 是

3  
不 到 說 京 你  
錯。很 的 話 的

4  
的。學 方 在 是 那  
過 就 南 我 都

5  
好。好 水 這 你 是 那  
不 土 兒 看 了。就

6  
麼 知 過 在 甚 平、時 甚 這  
樣。道 過 這 麼 熱 令 麼 水  
冷 年、兒 熱 到 很 不 土  
怎 不 沒 我 沒 和 好、沒

7  
不 天 頭 要 這 和、到 在  
得。可 走 在 麼 可 很 屋  
了 幾 外 說、是 暖 裏

8  
大 很 雪 的 兒 這 說 見 聽

## EXERCISE X.

- 6 1  
 天長做 工夫。每  
 事的多 年不是  
 夫多天 年年麼。  
 短沒有 每月就  
 空兒事 是月月  
 情得擱 每天每  
 著罷。 日還是  
 那麼樣。
- 7 2  
 他多嚕回 他是早起  
 來。他明兒 來。晌午上街  
 回來罷。那 晚晌回家看  
 茶壺擱在 書。到夜裏三  
 那兒了。擱 更天就在炕  
 在屋裏桌 上躺著。天天  
 子上了。 都是這麼樣。
- 8 3  
 天上的雲 各自各兒就  
 彩滿了。就 是自己一個  
 是陰天。今 人。這個事情  
 兒早起下 得。你各自各  
 的霧很大。 兒去。那房子  
 那麼大的 就是他各自  
 山都看不 各兒住著。
- 9 4  
 你在 上半天下  
 那兒 了雨。下半  
 站著 天晴了。前  
 做甚 半夜還暖  
 麼。快 和。後半  
 去罷。 冷。三更天  
 就是半夜。
- 10 5  
 那飯得 夜裏那  
 了罷。還 打更的  
 沒得。得 打更。一  
 一會子 夜有五  
 呢。那麼 更頭一  
 僭們還 定更。是  
 上街走  
 一走罷。

## EXERCISE X. KEY.

可不陰了麼。  
早起下大霧  
來著。到晌午  
可就晴了一  
會子。到黑上  
來。還不定晴  
不晴呢。

5

昨兒晚上  
我聽見街  
上有好些  
個聲兒。你  
聽見是甚  
麼樣兒的  
聲兒。

1

就在  
門口  
兒有  
打木  
頭的  
聲兒。

2

這時候  
一天比  
一天短  
了。俗們  
的夜書  
是打多  
早晚兒  
念起。

6

那就是更夫打更的聲兒。每夜分  
作五更。頭一更是定更。第三更就  
是半夜。這打更的白日裏沒事。到  
夜裏就一點空兒也沒有。他就在  
那小房子裏各自各兒住著。也沒  
女人也沒兒子。不管晴天陰天都  
得出來。不能說今兒我攔著不管  
罷。一年到頭都是一樣。

3

這會子  
不得工  
夫。先攔  
著罷。我  
打算過  
幾天再  
說。

7

今兒個  
滿天都  
是雲彩。  
陰的什  
麼都看  
不見了。

4

## EXERCISE XI.

- 6 1  
 呢。子是穿鞋 他是穿靴 的時候兒 裳。你見他 穿一件衣 冷。你得多 今兒個天 靴子。下來。把衣裳穿上。鞋。襪子。把衣裳。靴子。脆臟。乾淨。
- 7 2  
 可得穿靴子。 上衙門的時候兒 裏沒事我就穿鞋。 我是做甚麼。在家 靴子是鞋。那都看 洗罷。你愛穿的是 擱在臉盆裏洗一 這條手巾不乾淨。 那一雙靴子 使不得。 靴子溫和水 也不算多。洗 一條手巾。那 了十雙襪子 兒皮子。他買 得補上一點
- 8 3  
 罷。錯。你給刷 一刷罷。不 擱著。得刷 老在那兒 麼些日子 皮靴子這 你那一雙 這盆水脆 臟了。換乾 淨的。拏來 我洗臉。那 衣裳脆臟 了。拏刷子 給刷一刷。
- 9 4  
 兒。就是溫和水 太熱。最好的 水太涼。開水 兒都不好。涼 使開水。兩樣 使涼水是愛 你洗手是愛 罷。縫一縫 罷。不用補 來給補補 破了。叫人 這件衣裳 個臉盆。 也行。了。一
- 10 5  
 老開不了。 溫了半天 滅了。這水 罷。那火要 裏溫一溫 水倒在鍋 你快把這 裳他穿了 那一件衣 衣裳躺著。 裳。他脫了 罷。穿上衣 你快起來 沒換呢。 好些日子



## EXERCISE XI. KEY.

3  
我是穿  
了一身  
好衣裳  
來著不  
肯弄壞  
了。沒出  
門兒。

1  
老太  
太告  
訴我  
說你  
今兒  
起的  
不大  
早。

4  
請喝  
茶。這  
話都  
不用  
說了。

2  
不錯，昨兒晚上在外頭喫飯，回來晚了。道兒真  
不好走，不用說靴子衣裳都弄臟了，就是臉也  
都臟的，看不得。回家時就叫人拏溫和洗臉水  
兒來，把衣裳靴子都脫了，一看，襪子也破咯，得  
補咯。叫人拏雙鞋來，擱在炕爐子那兒，換了一  
身乾淨衣裳。哎呀，這靴子著了雨，不好脫，在我  
說還是穿鞋好。喫了碗茶，心裏就好點兒。可是  
夜裏的雨下的很可怕。你也出門來著嗎。

5  
這  
茶  
水  
不  
開  
。開

6  
水在火  
上擱了  
半天，可  
不是開  
的嗎。

## 6

7

8

9

10

11

1 女人們小的時候兒學針線，他們多一半不認得字。帽子是說一頂。裁縫裁衣裳縫衣裳都行。

2 你洗澡的時候兒不要，把頭髮攔在水裏，頭髮一着水，老乾不了。

3 單衣裳是就有一面兒沒有裏兒的，夾衣裳是有裏兒有面兒的。兒有面兒的。棉衣裳是夾棉衣裳中間有棉花的。出汗。

4 砍肩兒是有前後沒有袖子的，那一件衣裳。汗衫是儘裏頭穿的單衣裳。

5 褂子是儘外頭穿的衣裳，短的就叫馬褂子。這一條褲子是棉的是夾的。

## EXERCISE XII. KEY.

10  
。兒 點 長 要 個 這 我 比

11  
穿 訴 兒 穿 比 這 你  
就 你 了。 著 著 衣 小  
壞 不 我 就 身 裳 心  
了。 要 還 有 子 都 點  
一 告 樣 裁 要 兒

12  
不 了 揮 把 到 天 您  
壞 就 乾 衣 晚 天 要  
了。 老 淨 裳 上 兒 是

13  
了。 就 幾 裳 這  
得 天 得 衣

14  
了。 就 日 不 針 會 我  
得 子 多 線 做 很

15  
不 兒 腴 兒 得 臟 這  
梳。 頭 子 老 他 的 個  
髮 的 不 用 有 看 裁  
也 樣 點 點 不 縫

16  
。罷 梳 木 有 沒 他 是 那

1  
。了 來 縫 裁

2  
。來 進 他 叫

3  
衣 什 都 做 您  
裳。 麼 是 的 要

4  
個 頭 在 要 肩 褲 要  
甚 的 儘 做 兒 子 褂  
麼。 那 裏 穿 還 砍 子

5  
是。 兒 小 的 您  
不 褂 是 說

6  
衫 件 好 還 不  
兒。 汗 幾 要 錯

7  
的。 要 棉 您 褂 那  
夾 的 要 子 個

8  
咯。 的 做 熱 天 都 兩  
就 就 個 了。 氣 不 樣  
得 得 單 你 太 要 兒

9  
的。 樣 什 是 袖  
兒 麼 做 子

## EXERCISE XIII.

- 6 1  
 銀子輕。子重。黃金比銀。分是鐵的。銅的有三。有七分是。大錢裏頭。那當十的。賬目。花錢。花。費。四。吊。錢。的。票。子。不。知。道。那。個。東。西。的。輕。重。得。拏。秤。稱。一。稱。
- 7 2  
 子。十。吊。錢。的。票。褂。子。他。當。了。一。個。樣。兒。那。西。同。銀。子。錢。錢。數。兒。買。東。紙。上。頭。寫。着。票。子。是。一。張。麼。些。個。罷。還。不。了。那。兩。銀。子。他。不。下。一。千。他。該。的。賬。賬。目。不。少。他。欠。人。的。
- 8 3  
 是。賤。買。的。錢。兒。他。不。可。得。花。倆。定。賣。你。要。賣。他。是。一。那。花。瓶。兒。他。賣。不。賣。拏。給。人。使。把。我。的。錢。給。人。錢。是。我。使。我。借。的。錢。拏。來。我。把。人。家。我。借。錢。是。
- 9 4  
 的。話。十。兩。八。兩。開。口。就。是。這。個。人。一。二。兩。你。誰。怕。花。個。的。時。候。兒。該。當。花。錢。快。完。了。罷。錢。他。的。本。錢。個。人。過。於。花。都。說。得。他。那。花。錢。好。花。錢。不。很。多。他。愛。天。兒。的。花。費。我。們。家。裡。天。
- 5  
 有。一。個。大。錢。都。沒。花。很。賤。他。家。裏。值。錢。今。年。的。棉。宜。那。個。花。瓶。不。褂。子。價。值。很。便。不。貴。這。一。件。皮。那。個。房。子。價。錢。

## EXERCISE XIII. KEY.

- 6 1  
 要該賬 我打算上口  
 是一定 外去聽見說  
 得還的 票子不好使  
 還不了 還是用銀子  
 請你借 方便還有那  
 給我點 小銅錢兒也  
 兒錢就 得要點兒  
 是了。
- 7 2  
 你還打算 要是一  
 借呢先頭 定要可  
 裏你短我 是他們  
 好幾兩銀 用的那  
 子老沒還 個錢不  
 我還借這 是京裏  
 不太過於 使的那  
 點兒嗎。 個錢罷。
- 8 3  
 那就 不錯京裏使的  
 罷了。 錢是一個當十  
 今兒 個的大錢。這銀  
 銀子 子到口外換著  
 換多 很費事不用說  
 少錢。 銀子的價錢不  
 同就是平的大  
 小也不一樣。
- 9 4  
 今兒 聽見  
 銀子 說出  
 換十 了關  
 七吊 那兒  
 多錢。 的火  
 食賤  
 多了。
- 10 5  
 那麼 火食是賤要  
 你給 是把這個車  
 我平 錢房錢算起  
 二十 來花費可也  
 兩銀 不少呢。你回  
 子罷。 來的時候兒  
 怕要該下好  
 些賬。
- 11  
 平得了  
 拏了去  
 罷。你這  
 一道兒  
 上太太  
 平平的。

## EXERCISE XIV.

5

你去給我買一個  
小雞子三四個雞  
子兒。還要牛奶不  
要。牛奶便宜。我就  
要幾斤。我們這兒  
買牛奶不論斤數  
兒。都是論碗論瓶。

1

雞子兒。牛奶。燈  
油。香油。這菜弄  
得吃不得。快撒  
了去罷。燈油是  
豆子做的。香油  
是芝蔴做的。火  
油出在地裏。

6

買果子  
是論箇  
兒的多。  
你快弄  
飯去。飯  
得了就  
端上來。

2

我昨兒買了  
三百斤煤五  
十斤炭八十  
斤柴火四石  
米二百斤麪。  
天冷的時候  
兒煤炭用的  
多。

7

你愛吃饅  
頭愛吃飯。  
兩樣兒都  
不愛。我愛  
喝湯。愛喝  
什麼湯呢。  
肉湯雞湯  
都好。

3

炕爐子是  
燒煤的多。  
火盆是用  
炭。火盆是  
屋裏用的。  
不是做飯  
做水的。

8

我明天要請  
人吃飯。給他  
們什麼菜好。  
不論甚麼菜  
都可以。他們  
都是偕們本  
家的人。

4

菜有生的  
有熟的。在  
火上做的  
都是熟菜。  
生菜在地  
下長出來  
就可以吃  
得。

## EXERCISE XIV. KEY.

- 5 1  
 也得十三塊。月花的至少。出的不多。每天貴。柴火又。兒一天比一。少。那煤的價。火錢花的。不。我今年的煤。
- 6 2  
 好使。廚房裏也。賤多着呢。燒的是炭。外來的。我。煤。都是口。那頂好的。那是你燒。
- 7 3  
 錯。倒不。的菜。子弄。的廚。說你。聽見。
- 4  
 他小心點兒買熟分的。粗鹽。還要各樣兒的果子。塊兒。教他使那個細鹽。不使。雞兒。用雞子兒香油和在一。來。告訴廚子做那個生菜小。飯罷。好不好。來。把家伙端上。很好吃。你今兒在我這兒吃。是他做的湯和那奶油點心。
- 5  
 有。本事都沒。兒弄菜的。不行。一點。那個廚子。是不錯。我。這個飯倒。
- 6  
 水。不愛喝。記得你。黃酒。我。喝點兒。好。請你。學的不。那是他。
- 7  
 要甚麼咯。俗們倆還。頂暖。和的。火也燒的。得很足。這。好酒也喝。飯喫的很。今兒這個。

## EXERCISE XV.

- 1  
算計道路  
的遠近，直  
走近繞着  
走遠。東西  
南北。坐船。  
過河。那船  
上的客不  
少。
- 2  
我們明天  
一早開船  
往南邊去。  
河裏的水  
淺，沒有海  
水深。他是  
南邊人。
- 3  
你去年進京的時候  
兒在那兒住著呢。在  
客店裏住。我聽見說  
城外頭客店有不大  
好住的。那都看掌櫃  
的好不好。在我說人  
乏了。那兒都好。到店  
裏不過歇着罷了。
- 4  
你走路愛坐車  
愛坐船。那是看  
地方兒。南邊沒  
有車，走道兒的  
客人都是坐船。  
走河路都是小  
船兒。走海的船  
大。
- 5  
你老前年坐海  
船。不是受了累  
了麼。不錯，是颳  
大風。船在山東  
海邊兒上擱了  
淺。我們那些人  
辛苦的了不得。
- 6  
船上吃飯  
是甚麼人  
管。也是船  
家管。船上  
的頭兒叫  
管船兒的，  
南邊就叫  
老大。
- 7  
你算計是坐船貴是坐車  
貴。坐車比坐船花的錢多。  
沒有的話，那兒有車價比  
船價還貴呢。你不知道，北  
邊的車多是在車店裏擱  
着的。你要坐車那掌櫃的  
也要使幾個錢，還有天天  
兒住店的盤費沒算。



## EXERCISE XV. KEY.

- 6 1  
 坐船不用住 刻下京城  
 店坐車可得 在北邊兒  
 天天兒住店 就叫北京  
 花的錢多 幾百年前  
 計盤費還是 南邊也有  
 坐船花的錢 個京城就  
 少價值也比 是目下說  
 車價兒便宜 的南京
- 7 2  
 掌櫃的 我和他進  
 是舖子 城去我走  
 裏管事 的是直道  
 的人客 兒很近他  
 店裏也 繞着道兒  
 有掌櫃 走的就很  
 的 遠
- 8 3  
 在我說坐船坐車都好 河有  
 船就是怕颶大風坐車怕 大小  
 下大雨那可都要受累 同海  
 比河 比海  
 大 大  
 沒有 沒有  
 海深 海深
- 4  
 河邊兒海 邊兒那都  
 是說河海 邊兒上的  
 地邊兒上 的水淺中  
 間的水可 都很深
- 5  
 人走水 路得坐  
 船海面 坐的船  
 大河裏 走的都  
 是小船 兒
- 就好了。  
 得。後來到店裏歇了一夜  
 的都沒有很苦乏的了不  
 起雨來一路連個賣吃兒  
 一年我們坐車道兒上下  
 下大雨那可都要受累有  
 船就是怕颶大風坐車怕  
 在我說坐船坐車都好坐

## EXERCISE XVI.

- 6 1  
 趕車裝的。他。使。跟。好。在。是。西。不。一。那  
 不上走了。在。把。叫。班。帶。箱。甚。麼。好。帶。個。驢  
 了。他。上。子。班。了。裏。話。裝。這。東。駝。子  
 了。他。上。子。班。了。裏。話。裝。這。東。駝。子
- 7 2  
 說。子。說。驢。子。西。駝。牲。行  
 可。得。驢。子。就。着。口。李  
 不。馬。子。叫。的。身。是  
 大。駝。子。駝。東。上。走
- 8 3  
 是。可。的。趕。了。後。的。我  
 追。不。看。上。半。頭。跟。出  
 呢。知。見。我。天。追。班。門  
 他。道。他。跑。遠。沒。追。在。去  
 他。他。跑。遠。沒。追。在。去
- 9 4  
 他。上。論。怕。上。快。呢。那  
 就。你。趕。趕。他。跑。他。個  
 是。快。得。不。起。可。出。人  
 了。跑。上。罷。得。以。去。在  
 追。着。趕。無。得。起。了。那  
 追。着。趕。無。得。起。了。那
- 5  
 駝。駝。都是口  
 外。來。的。你。小  
 心。着。行。李。驢  
 子。都。齊。了。就  
 走。要。不。快。點  
 兒。起。身。怕。趕  
 不。了。城。了。

## EXERCISE XVI. KEY.

- 6 1  
 你走 的這 樣快 我跟 不上 行得 外人都 甚麼 無論  
 李帶 都出 麼
- 7 2  
 他出去 工夫 不大 快追 告訴 我還有 東西 給他 帶呢 收拾 得收拾 口袋 還和 衣包 李箱子 打點 行了 車快 來
- 8 3  
 我有 點兒 事使 喚你 你到 他那 兒給 借倆 錢兒 無論 他說 是有 無一 定得 借點 兒來 洗了 很腌 臟得 鋪的 布也 打桌 子上 出去 打一 土了 得拿 地毯 有了 這屋 裏的
- 9 4  
 他 那個 好人 利害 害了 東西 給裝 好了 的把 我帶 的告 訴我 跟班 不用 人跟 着兒 我要 出門 口餞 上一 會叫 馬夫 把牲 口
- 10 5  
 夏天 熱的 利害 冬天 冷的 利害 那都 是很 熱很 冷的 話頭 兒不 冷不 熱的 時候 兒就 是春 秋天 兒北 邊地 方帶 東西 都是 用牲 口叫 馱子 馱子 駱駝 馱的 也叫 馱子 駝轎 是騾 子駝 的轎 子

## EXERCISE XVII.

- 1 人的頭裏頭有腦子，就叫腦袋。你這個辮子得梳了。人老了耳朵聽不真，眼睛看不真。
- 2 那個人鼻子眼睛長得很奇怪。我心疼這個馬，不肯叫他走乏了。
- 3 這個人很結實，那個很軟弱。布結實，這布結實，這很本地的。
- 4 你的身子有病麼？沒有病，不過是身子軟弱。這一件事我實在管不了。我怎麼管得了那麼些個人。
- 5 這一匹馬很老實，你買他罷。看着是老實，你餵他幾天兒，瞧罷，騎着怕拉不住。
- 6 俗們這五六十年沒有見你，的鬍子都白了。是我這幾十年病得利害，連家裏的人都不認得我。
- 7 道兒上躺着的那個人，兩腿都破了。腰上有了病，直不起來。我的指頭疼。
- 8 你這麼慢走，是身上有甚麼？不是人老了，腰腿都軟了。這個事我實在做不來。
- 9 他的舌頭有病，連嘴唇子都破了。那女人指甲那麼長，把他的胳膊抓破了。
- 10 你這麼拽着我，是有甚麼事麼？要沒事，這麼拉拉拽拽，是甚麼樣子呢？有話直說就是了。

## EXERCISE XVII. KEY.

- 7 1  
 他腿上有病，走着道兒拉着，很疼。 這事叫人怎麼去和他說，你怎麼這麼軟弱，他那個
- 8 2  
 我看他正在有力氣的時候，身子怎麼軟弱。 人到老來的時候兒，樣樣兒都不行，耳朵聽不明，眼睛也看不真，說話連嘴唇
- 9 3  
 這樣兒，軟弱人，你連拉帶拽，怕不把，他拉躺下。 愛破，嘴唇兒乾，我的天氣太時候兒，春天的
- 10 4  
 今兒我看，見一個人，面目很長，很奇怪。 鬍子長，有人的看，還沒，辯子，我就要打兒頭髮，這麼點
- 5  
 你看他，鬍子多麼長。
- 6  
 你不要那麼拉着，我的指甲長，弄壞，你的指甲，也不好，抓，了我的胳膊，也不好。

## EXERCISE XVIII.

6

明天那地  
方官要斬  
幾個賊聽  
見說斬賊  
的那一把  
刀不很快  
不過重就  
是了。

1

年輕的人多  
愛刮臉人到  
了四十多就  
有鬚子了。叫  
個剃頭的來。  
我要打辮子。  
女人們梳頭。

7

你鼻梁  
兒上怎  
麼這麼  
黃。那是  
我昨兒  
叫人家  
打了一  
下兒。

2

剃頭。剃的  
是那辮子  
以外的短  
頭髮。前  
年不剃頭  
的那賊就  
叫長髮賊。

8

四方的  
東西有  
四個楞  
兒。有四  
個角兒。  
刀楞兒  
可不說。

3

說人體面  
是說他是  
個好人。說  
他長得體  
面。是說他  
長得好。看  
剃頭鋪。

4

他那屋  
子蓋得  
體面也  
說得。剃  
頭刮臉  
都是用  
剃頭刀。

5

我們本地人  
剃頭不使溫  
和水兒。不  
用胰子。你  
了我背你罷。  
他肚子裏有  
學問。他上  
吊了。

## EXERCISE XVIII. KEY.

- 6 1  
 上。在 也 梁 得 重 口 見 看 多 金 個 李  
 在 肩 也 背 得 的 袋 沒 你 麼 長 小 家  
 膀 兒 以 兒 背 的 裝 有 瞧 好 得 千 那  
 兒 攔 上 脊 西 很
- 7 2  
 疼 是 兒 好 氣 了 你 體 很 細 細 顫 角 眼 我  
 麼 肚 躺 在 色 臉 怎 也 真 腰 小 頰 兒 睛 瞧  
 子 着 那 不 上 麼 粗 兒 下 的 肉 高 見  
 果 不 說 兒 巴 皮 髮 鼻 了  
 真 錯 話 長 兒 兒 又 梁 重  
 不 身 兒 腩 也 又 兒 眉  
 錯 身 兒 很 亮 鬢 毛  
 大
- 8 3  
 了 蓋 下 石 個 的 是 不  
 不 兒 兒 頭 小 的 我 是  
 得 都 連 打 人 的 這 肚  
 疼 疼 波 了一 兒 骨 隻 子  
 的 的 稜 一 拿 叫 脚 疼  
 足 氣 他 不 有 是 骨 他  
 了 血 老 是 病 頭 滿  
 不 不 了 麼 疼 身  
 身
- 9 4  
 賊 斬 我 有 個 吊 城 頭 的 找 都 剃 刮  
 首 下 說 人 人 着 門 外 的 剃 得 頭 臉  
 級 來 都 告 腦 好 頭 些 頭 的 剃 得 頭 臉  
 的 是 訴 袋 些 頭 的 剃 得 頭 臉
- 5  
 後 前 也 背 胸 人  
 心 心 說 後 前 的

## EXERCISE XIX.

- 7 1  
 是 着 得 道 缺 了 塊 山 足 沒 是 慢 這 走 匹 這  
 誰 補 誰 誰 不 個 兒 東 餒 你 全 麼 的 馬 一  
 就 該 誰 知 好 出 那
- 8 2  
 的 下 買 子 子 民 百 君  
 兒 人 的 兒 家 的 官 上  
 女 生 底 是 生 主 萬 是
- 3  
 有 算 大 做 是 爵  
 爵 不 小 的 說 位  
 位 了 官 官 人 尊
- 4  
 武 的 帶 文 的 管  
 官 是 兵 官 是 民
- 5  
 子 帶 是 分 不 怎 的 文  
 不 的 他 不 大 麼 衣 武  
 同 補 們 過 好 分 裳 官
- 6  
 充 就 月 候 是 一 兵 各  
 數 找 底 兒 不 定 額 地  
 兒 些 要 多 足 的 數 方  
 人 個 點 趕 的 時 有 的  
 官
- 9  
 他 他 了 裏 那 沒 一 那  
 們 們 他 頭 賊 有 點 帶  
 殺 很 要 去 都 前 兒 兵  
 退 可 當 沒 跑 些 本 的  
 了 以 時 吃 到 日 事 大  
 把 追 的 山 子 都 官
- 10  
 馬 姓 賤 姓 貴



## EXERCISE XIX. KEY.

8  
不管 有錢 沒錢 一定 和人 家要 是勒 索。

9  
我定東西的時 候兒說住了都 要好的。怎麼你 弄好。些個不好 的。擱在裏頭充 數兒。你要不給 換好的。我全退 回去。

10  
叫你。把桌子 擱在屋子當 中間兒。怎麼 給擱在一邊 兒了。底下我 再告訴你話。 可得記着罷。

11  
百家 姓兒 那一 本書 是人 的姓 都有 麼。

12  
那兒能 全有。不 過是聽 熟了。的 那些姓 就是了。

13  
你給 我殺 一隻 小雞 子。

1  
天下最大 的就是君 上。最多的 就是民人。 君上又叫 主子。民人 又說百姓。

2  
我的一個 同學的在 西下做參 贊。聽見說 那樣兒官 的爵位很 尊貴。

3  
他很 懂得 事。還 用你 給他 參贊 麼。

4  
做武 官是 打當 兵起 來的 多。

5  
帶兵的 官有定 額。有缺 就得補。 有缺無 人就是 空缺。

6  
額外 的官 是正 額以 外的 官。

7  
我打算 找點兒 事。沒找 着。請你 來給找 個門路。

## EXERCISE XX.

- 7 1  
 你那個兒 城門上的 官兵 是盤 查出 入人 的。  
 子太不說 甚麼話總 不理會不 論甚麼事 全愛說嘴。
- 8 2  
 去年來了 一羣賊把 那一片房 子都燒了。 那住着的 人怎麼樣 呢。他們早 都跑了。
- 9 3  
 好些個 人在一 塊兒那 叫一羣 馬牛羊 數兒多 了也說 一羣。
- 10 4  
 你把我 名片擎到 他那兒去 告訴他我 晚半晌兒 本人兒過 去見他。 話說。
- 5  
 那麼着 秋麥和 春麥是 一樣的 麼。不能 算一樣 秋麥總 收的多。
- 6  
 近年天 下大亂 是官長 治理的 不好。普 天下百 姓都知 道。

## EXERCISE XX. KEY.

6 1  
 萬里長城 普天下都有  
 是普天下 中國人各國  
 七大奇裏 都有律例律  
 的第一奇。 例是國家定  
 聽見說是 出來治理百  
 一位君上 姓的章程是  
 勒令百姓 各官立的  
 做的。

7 2  
 不錯。那君 昨兒有  
 上無道之 人把一  
 至治理百 羣羊起  
 姓過於刻 到我地  
 苦。做完了 裏頭把  
 城沒有幾 我種的  
 年天下就 麥子都  
 大亂了。 給喫了。

8 3  
 會生 看街  
 客之 的  
 時先 是巡  
 得穿 察各  
 官衣。 兒的地  
 官人。

4  
 我那 個書不  
 知是誰 都給拉  
 亂了。 給理一  
 理罷。

5  
 那個 人性  
 子暴 的利  
 害你 理他  
 麼。 做甚

## EXERCISE XXI.

- 1 你的主意怎麼樣，是去好，還是不去好呢？自然，是去好。
- 2 把我那一個小棍兒拏來，我要出門，把我那一桿槍裝上，我要打鳥兒，可不定打的着打不着。
- 3 我昨兒把那桿槍拏起來，不知道是裝得了的，偶然放了一下兒，四面兒都有人，恰巧沒打着誰，要是打着了，可了不得了。
- 4 背地裏拏東西，不叫人知道，就是偷，把人家的東西硬拏了去，是奪，好些個賊，夜裏明火拏着槍，刀到人家硬拏東西，就是槍。
- 5 說沒有理，那混說是。
- 6 我的洗澡水怎麼這麼混，打了，不，大的工夫兒，過一會兒，就好了。
- 7 我那個學生過於懶惰，不愛用功，打他兩下兒，看罷。
- 8 那一天有倆賊，一個拏着一條長槍，一個拏着一根大棍子，四下裏混打，恰巧來了一個人，拏著一桿槍，看見了，那倆賊混打，趕着裝上槍就打，那賊呢？那拏槍的扔下槍就跑了，那拏棍子的叫槍子兒，打著腿，跑不了咯，放槍的那個人是特意來的，還是偶然來的，怕是偶然來的，可也不定。

## EXERCISE XXI. KEY.

1

去年有十幾個賊，擎着槍刀進城來了，把我鋪子裏的東西搶的乾乾淨淨兒的了。一點鐘前，我那懶惰的底下人回家去了，他走的時候兒，沒把門關上，怕也是特意做的。

2

那些賊裏頭有一個把我砍了一下兒，我就請了個外國大夫給治好了。還有一個賊，拿着一個裝好了的鳥槍，偶然給放了。

3

看街的聽見那槍的聲兒，就來瞧一瞧，是甚麼事。他看見賊害了怕，一直的跑了。在道兒上看見個做官的，也不知同那個官，混說些甚麼話。

4

那做官的說，你不用說這些個，我就帶我的兵去拿那賊去。那些賊聽說快有兵來，都四散了。

5

這時候兒，我那個底下人回來了，說他的事做完了。那做官的和他說，怕你和他們是一氣兒罷。他回的話都不真，就叫人拿棍子把他打了幾下兒。

6

你年輕的時候兒，要這麼懶惰，不愛念書，趕到長大的時候，那兒還成得了人麼？不成，人就沒有過日子的路兒。沒路兒，自然得做賊找飯吃。昨兒個你把書扔下，同那客人們放槍去，他們散了以後，你還不念書。

## EXERCISE XXII.

- 6 1  
 肯 些 催 不 他 得 一 那 好 不 人 背 事 約 不 那  
 聽 兒 他 忙 一 趕 件 個 話 背 家 可 不 叫 人  
 他 快 同 點 着 要 人 有 人 常 然 是 知 幹  
 不 着 人 兒 辦 事 有 沒 說 他 麼 道 的  
 事 總
- 7 2  
 喝 是 什 掄 胳膊 兒 他  
 多 喝 麼 是 混 拏 在  
 了 酒 怕 幹 倆 那
- 8 3  
 的 裏 定 中 各 條  
 章 往 兩 國 國 約  
 程 來 下 立 和 是
- 9 4  
 不 你 弄 給 子 是 兒 這  
 吃 倒 的 你 專 廚 菜 樣  
 意 准 規 得 事 甚 要  
 主 個 定 先 麼 幹
- 10 5  
 差 全 這 麼 條 一 目 大  
 不 是 寫 開 的 條 都 凡  
 齊 參 的 你 那 一 是 帳  
 失 那 在 心 時 幹  
 神 就 事 不 候 事  
 叫 上 攔 兒 的
- 5  
 上 他 總 法 事 了 定  
 身 在 子 的 辦 安

## EXERCISE XXII. KEY.

- 6 1  
 西。你的。思。白。要。不。好。意。要。是。我。鬧。我。不。的。真。胡。這。話。說。白。了。意。思。就。明。摩。大。約。那。是。用。心。揣。得。的。話。若。然。有。不。懂。時。候。兒。偶。凡。念。書。的。
- 7 2  
 理。罷。給。理。一。不。齊。你。都。參。差。的。傢。伙。這。屋。裏。處。去。准。他。往。遠。否。怕。是。不。問。一。問。准。得。回。家。去。去。他。說。先。他。上。西。山。昨。兒。我。約。
- 8 3  
 子。一。會。還。得。客。來。甚。麼。你。忙。補。子。這。就。叫。打。那。錯。字。上。塊。紙。補。在。兒。得。拿。一。了。的。地。方。書。有。寫。錯。寫。信。寫。文。
- 9 4  
 下。兒。了。子。掄。你。幾。得。我。拿。棍。就。跑。了。又。錯。眼。兒。你。去。了。我。一。你。幹。甚。麼。當。不。安。都。辦。麼。事。神。甚。麼。失。你。這。
- 10 5  
 的。更。改。不。好。法。是。的。辦。定。規。向。來。他。們。起。我。罷。是。瞧。不。要。這。來。的。你。給。你。帶。心。專。意。是。我。專。那。花。盆。

## 6

多。車往窄、方的口城  
馬的來兒地兒門

**1**

我告訴你一個笑話兒。昨兒我困的利害，在椅子上坐着就着了。同人把墨水兒倒在我嘴裏，我都不知道。

外頭是甚麼人嚷。底下人和趕車的那兒吵呢。你出去告訴他們不要嚷。看鬧出事來。

2

去。不過，車拉大的那麼兒窄，道

醜。長的真看一個很好人兒一兩個小你看那

3

那好看的笑話，那長的醜的，那醜的生了氣，把茶碗摔碎了。有人說了他兩句，他害起怕來了，就說茶碗是掉下去的。

4

的 瓣 子 要 拉 了 他 去 他 躺 在 地 下 把 胳膊 搯 了。

5



## EXERCISE XXIII. KEY.

5

我前兒個在前門大街那兒騎  
着馬，不知道甚麼人在後頭吵  
嚷，叫我那個馬開腿跑了去。不  
大會兒我就掉下去了，把踝子  
骨擱了一下兒。還好，擱的不大  
重，歇了一歇兒可就好了。那馬  
不知道跑到那兒去了，這會兒  
還沒找着呢。

6

我今兒走  
了一天，困  
極了。沒法  
子，最好是  
歇一夜，明  
兒就歇過  
乏兒來了。

1

昨兒個有兩個人  
在城上那個窄的  
地方兒吵嚷，一個  
長得好看，一個是  
很醜的。那好看的  
和那醜的說，沒二  
句話，這件事你倒  
底做不做。

2

那醜的說，我  
一則怕言語，  
二則乏的了  
不得。你自己  
去做罷，若是  
你不做，我怎  
麼能做的呢。

3

那一個大笑起來了，  
就說，你這話說錯了，  
怎麼怕言語，怕是做  
不了罷。還不快去呢，  
這明明兒的是叫我  
把你摔下去。這話沒  
說完，那醜的就跑下  
去了。

4

你准  
是做  
夢罷，  
昨兒  
城上  
沒有  
人。

## EXERCISE XXIV.

- 1 昨晚兒晚上那兒有人行兇。兇手拏住了，後來怕是要正法的。就地正法。
- 2 事情沒來之先，看見甚麼能知道日後，的祥瑞，那就叫吉兆。
- 3 家裏日用的錢，足了是寬綽。錢太，過日子，不足，就是貧窮。
- 4 過日子，有准進的錢，那就叫產業。
- 5 那時候兒我甚麼都沒了，就找了一個朋友說，俗們這些年的相好，你幫我幾個錢，肯不肯。他說，沒有甚麼不肯，真是不能。我們底根兒本有幾個錢，你是知道，現在產業也沒了，連弄一個大錢都很費事。
- 6 你們這車，要是當天兒趕進城去，我多賞你們酒錢。
- 7 你多嚙起身。我要沒丟那銀子，今兒就走，總在這三五天可就要動身。那麼着，我們這就分手了。一路平安罷。
- 8 你們那鋪子，怎麼不開。了。我們去年就分手了。
- 9 八月十五，中秋節，正好賞月。
- 10 請你幫個忙兒，不然這件事，今兒個完不了。

5

6

7

1

2

3

4

那些種地的人，多一半也丟了錢了，近來那個地方就很不安寧。我倒沒受甚麼累。怎麼是這麼着。在我說，事情不論吉凶，都有個先兆兒。有一天我做了一個夢。夢見有一個人來，把我地裏的麥子都給燒了。這麼着，我就把麥子都生賣了。後來短了雨，我的錢倒是早已先得了。

## 7

8

9

10

11

1

2

3

4

5

6

今兒家祖  
回來，我得  
去迎接。後  
兒他們老  
翁下葬，我  
得去幫幫  
他們去。

## EXERCISE XXV. KEY.

- 1 大前兒個我們家兄回家來了，帶着有二百多團絲，五十疋絨。我父親叫我接他去，就手兒幫着他，把貨拏進來。
- 2 那麼着令兄是個賣布的麼。
- 3 可不是麼。家父跟先祖，從前也是做那樣的買賣。您問這個話，有甚麼高見呢。
- 4 我們舍弟要買些個細絲，請您令兄給他挑點兒好的，行不行。
- 5 那有甚麼不行的，挑是一定給令弟挑，就是有一樣兒，價錢可怕長了，現在很貴呢。
- 6 您請罷，來回見。
- 7 昨兒個他們令祖下葬。我叫我的底下人去幫幫他們，這奴才們不肯聽我的話，到了兒沒去。旁人說那兒有鬼，他們害了怕了，說不去。後來我的孫子叫了他們一個來。他墮的一聲，慢慢兒的走過來，我那孫子就拏棍子，把他打了幾下兒。
- 8 您的底下人說的話，有一點真呢。那一天夜裏我打那兒過，看見一個鬼混跑。頭髮是紅的，臉是黃的，我一瞧見怕的，我不得。
- 9 這是那兒的話。准是您又喝多了。

## EXERCISE XXVI.

- 6 1  
 說得。苗兒也。出了。苗。名。木的總。花草樹。草木是。好。土。你。說。好不。又。涼。快。又。沒。草。地。裏。坐。着。樹。林。子。在。青。那。兒。就。找。個。西。山。去。罷。到。我。們。明。兒。上。
- 7 2  
 熟。的。生。的。人。分。南。的。川。東。是。四。苗。子。對。呢。時。候。兒。還。不。樹。林。子。坐。着。裏。曬。暖。兒。好。是。在。太。陽。地。我。却。想。着。還。麼。不。能。去。的。去。倒。沒。有。甚。
- 8 3  
 的。森。森。子。綠。樹。林。那。桑。林。子。叫。樹。多。過。你。長。怕。跑。不。却。比。我的。心。你的。腿。正。對。我的。賽。着。跑。罷。俗。們。倆。人。
- 9 4  
 來。了。就。疊。起。一。曬。曬。乾。頭。地。裏。曬。得。鋪。在。日。裳。弄。乾。了。要。把。溼。衣。增。的。多。天。比。一。天。們。的。錢。一。肯。花。錢。他。於。奢。刻。不。很。都。是。過。弟。利。害。得。他。那。倆。兄。
- 10 5  
 了。兒。們。該。睡。覺。下。鐘。了。小。人。銀。子。天。有。八。人。家。好。些。個。人。疊。次。吞。了。兒。住。的。那。個。聽。見。說。對。過。一。斤。二。百。錢。嫩。都。是。不。分。老。兩。天。貴。那。葱。這。

## EXERCISE XXVI. KEY.

4

那老頭兒瞧了一  
瞧，真是口袋都空  
了。就說不是你吃  
了我的嫩葱却是  
誰。他說我沒白吃，  
給的價錢在那兒，  
說着就把幾個大  
錢扔在草裏。

1

那一天我們兩個  
人在樹林子裏賽  
着拉弓來着。天氣  
很好，日頭曬的還  
暖和，那一帶樹林  
子綠森森得好看。  
拉完了弓，我告訴  
他一個笑話兒。

5

那姓馬的想着  
真是錢，向前拿  
去，一錯眼兒，那  
個人就沒了。錢  
也找不着了，這  
姓馬的知道不  
是人，却是個鬼。

2

我就說，從前有一  
個姓馬的，是個賣  
葱的。有一天他在  
桑樹林子裏頭地  
上睡覺，他起來的  
時候兒，看見有一  
個人在他跟前站  
着，大聲的笑。

6

那個人害刻的利害。他  
是打雲南那地方兒來  
的。我想他本是一個苗  
子，前幾年他做乾草的  
生意。他的銀錢，一個月  
比一個月增的多了，他  
疊次吞人家的錢，自己  
却不愛花。

3

他生了氣說，這兒  
有甚麼笑頭兒啊。  
那個人對他說，這  
個地方很溼，你瞧  
你的衣裳，都弄溼  
了，得鋪在太陽地  
裏曬一曬，而且你  
帶的貨也丟了。

## EXERCISE XXVII.

- 6 1  
 有人嫉妒 我們倆人  
 我這個好 起初很親  
 兒然而這 熱後來他  
 也是件平 待我傲慢  
 常的事而 這麼着我  
 就和他絕  
 了交了。  
 應當得的。
- 7 2  
 應當倆字 我昨兒到你  
 的意思怎 那兒去拜會  
 麼分別沒 怎麼不見你  
 有別的法 這話有點兒  
 子總得看 不可憑罷怕  
 上下文就 是你留下名  
 知道了。
- 8 3  
 會客的時候兒 你待我這  
 主人在東邊兒 麼傲慢回  
 坐賓客在西邊 來告訴你  
 兒坐陪著的人 父親憑你  
 在下邊兒坐對 愛告訴誰  
 不對。那總是看 就告訴誰  
 屋子的方向。 我都不怕。
- 9 4  
 我素常 某人告  
 不愛拜 訴我說  
 客。冬天 你那一  
 得穿厚 筆賬的  
 衣裳。夏 銀子還  
 天穿薄 沒交出  
 的。天穿薄 來。你不  
 慚愧麼。
- 10 5  
 寬厚是刻薄的對面兒 那倆瓶乍  
 見的時候 兒好相是  
 一對兒細 細兒的一  
 瞧尺寸就 不一樣。



## EXERCISE XXVII. KEY.

- 5 1  
 罷。辦 憑 兒 工 在 我 很 見 人 兒 們 沒 見 某  
 去 你 辦 夫 沒 實 熟。就 好 初 也 見 過 人  
 他 乍 見。 是 今 我 面 麼 你 們
- 6 2  
 陪 旁 面 坐 飯 請 請  
 著。邊 主 在 客 人 吃 客 是  
 兒 人 上 應 吃 是
- 7 3  
 就 家 怎 了 給 幹 鳥 你  
 要。的 麼 得 我 甚 兒 那  
 西 見 你 罷。麼 交 他 個 小
- 8 4  
 好。好 你 陪 去 不 個 你  
 不 去 着 我 肯 人 一
- 刻 事 很 日 道 原 人 聽  
 薄。也 好 待 人 是 說 見  
 不 行 人 素 厚 他 別
- 樣。不 的 來 個 認 要  
 是 這 那 我 人 得 是  
 麼 人 可 認 比 那 和 我
- 呢。麼 愧 和 的 事 傲 憑  
 能 這 他 東 他 慢 他 是  
 不 樣 要 西 就 看 誰  
 和 兒 他 不 嫉 見 誰  
 他 的 也 懂 妒 人 都  
 絕 人 不 得 拿 有 待  
 交 怎 慚 還 人 好 的

## EXERCISE XXVIII.

- 7 1  
 那一塊紗顏色 那桌  
 兒淡了,必須染 面兒  
 別的顏色兒。原 不很  
 舊的顏色兒是 光潤。  
 紅的,還可以染 把他  
 紅的,您要別的 擦罷。  
 顏色兒也可以 擦一  
 染藍的。
- 2  
 玻璃是外國  
 來的東西不  
 是。當初是外  
 國貨,近來我  
 們這兒也會  
 做。料貨和玻  
 璃有點兒分  
 別。
- 8 3  
 你瞧那一疋紅紗 那玻璃  
 顏色兒光潤不 瓶子怎  
 潤。怎麼是光潤 麼破了。  
 那紗原來是好 不是碰  
 又是新的,染的 破了,的  
 色又好看。這光 是燒的  
 不止於說紗,說 時候兒  
 的也行。就裂了。
- 4  
 牆戶紙裂了,  
 叫裱糊匠來  
 糊上。單張兒  
 紙糊在什麼  
 上頭是糊雙  
 張兒紙,糊在  
 一塊兒是裱。
- 9 5  
 我拿那個 各行的  
 玻璃瓶來 手工人  
 要擦一擦, 叫匠人  
 碰在桌子 的多木  
 上碰破了, 匠、瓦匠、  
 收拾不收 鐵匠、都  
 拾了。不必收 說得。
- 10 6  
 他是甚 布是  
 麼行當 棉花  
 兒。必是 做的,  
 當廚子。 紗是  
 你行幾。 絲做  
 我們弟 的。  
 兄五個。 的。  
 我行二。

## EXERCISE XXVIII. KEY.

6

了。不 擦、拿 土、玻 廳  
這 屋 布 了、璃 戶  
麼 裏 擦 必 有 上  
黑 就 一 得 了 的

1

糊 匠 個 腌 糊 這  
新 來 裱 臟 的 屋  
的。給 糊 叫 紙 裏

2

厚 可 裱 給 找 畫 這  
了。別 太 的 裱 一 個 兒 一  
張

7

就 鋪 顏 兒 在 顏 西 染  
賣。裏 料 買。那 色 的 東

3

糊 紙 拿 進 破 廳  
上。給 張 風 了 戶

8

了。給 盃 玻 著 心 你  
碰 別 璃 那 拿 小

4

淡。 來 倒 你 兒 染 這  
又 了。 給 染 我 成 紗  
不 顏 染 藍 不 這 你  
光 色 出 的 是 個 怎  
潤。 兒 紅 麼 告 顏 麼  
又 又 的 你 訴 色 給

9

了。 都 桌 你 的 雨 總  
乾 乾 面 瞧 的 天 沒  
裂 裂 子 這 利 乾 下

10

布、銀、的、行、城、分、買  
四、酒、就、最、裏、行、賣  
行。茶、是、大、各、京、都

5

了。 不 了、 太 褂 我  
得 得 穿 舊 子 這

## EXERCISE XXIX.

- 1 剛纔我們在  
這兒商量這  
件事情，再三  
的喊他過來，  
等了半天他  
不答應。我疑  
惑他沒聽見。
- 2 再三再四的  
請他把那個  
舊書套送給  
我，他總不答  
應。末末了兒，  
還是我買了  
個新的。
- 3 我們十個人從  
前定得湊錢做  
買賣。後來落  
了兩個人，還  
把本錢取回  
去，我瞧這個  
也不肯再往  
裏入錢了。
- 4 我兄弟  
送我的  
那個箱  
子，叫  
你擲開  
點兒，  
怎麼  
擲那麼  
遠。
- 5 這米我  
量了不  
穀五石，  
一個單  
套兒車  
足拉的  
了。
- 6 在我說，  
這些  
個不止  
五石，不  
是二套  
車怕拉  
不了罷。
- 7 我是從南邊兒  
來的，向來沒坐  
過車，我們一到  
店裏，那起車的  
就要錢。我疑惑  
著從來沒這個  
理，叫他等一等  
兒再來罷。
- 8 我永遠再不  
到他那兒去  
了。這是怎麼  
話說。你再斟  
酌斟酌罷。等  
一會兒沒了  
氣，就改了主  
意了。
- 9 那馬還不好  
好兒的拴上  
他，你看他把  
門碰壞了。那  
倒沒甚麼，叫  
個木匠來收  
拾收拾，就得  
了。
- 10 昨兒我叫他  
們買一百雞  
子兒送上山  
來。誰想他們  
道兒上，連丟  
帶碰，趕到了  
山上，就沒甚  
麼了。

## EXERCISE XXIX. KEY.

- 8 1  
我疑 他說的 你到那 兒給打 聽打聽 剛要 時候 人來 我說 在家 等一 再來  
我 纔 出門 走的 有 你 不 他 會 兒
- 9 2  
你背 做事 我知道 可小心 日後 叫我 出來 不答  
我 著 不 你 是 聽 我 應  
借 人 家 的 傢 伙 用 完 了 不 給 送 回 去 還 等 著 人 家 來 取 使 得 麼
- 10 3  
從 我 到 這 兒 來 總 沒 見 東 西 落 價 兒  
這 個 錢 缺 少 的 利 害 我 各 處 去 湊 纔 湊 了 這 麼 點 兒 不 殼 我 用 的 給 你 罷
- 11 4  
阿 原 來 又 是 他 來 了 那 天 我 說 他 以 後 他 總 沒 有 來  
他 過 日 子 永 遠 是 東 椰 西 湊 老 殼 不 殼 花 的
- 12 5  
他 來 了 兩 末 兒 都 趕 上 我 在 家 你 說 巧 不 巧  
把 牲 口 拴 上 一 會 兒 就 要 套 車
- 13 6  
我 買 了 一 套 書 帶 的 錢 不 殼 了 和 你 商 量 要 是 身 上 有 借 給 我 一 點 兒 行 不 行
- 7 7  
我 買 了 一 套 書 帶 的 錢 不 殼 了 和 你 商 量 要 是 身 上 有 借 給 我 一 點 兒 行 不 行

## EXERCISE XXX.

- 6 1  
 尖兒那 臺灣是中國  
 個字眼 東南海裏的  
 兒甚麼 地方兒南北  
 刀尖兒 兩頭兒山嶺  
 筆尖兒 兒又多又大  
 都說得 那山峯長得  
 也很好看。
- 7 2  
 京城 兒總名 水的下 是天 湖海 江河  
 裏沒 賣大半在 京城  
 有甚 大街上開 鋪子 衙衙  
 麼河 小巷都是  
 水喝 住家兒的  
 的 多  
 是井
- 8 3  
 京城 買 的 買  
 賣大半在 大街上開 鋪子 衙衙  
 有甚 麼人家  
 兒的地 方就叫  
 野地連 有墳墓  
 的也算
- 9 4  
 城外頭 沒有甚 麼人家  
 的利害 那墳地 很大 必  
 是闊人 家兒的
- 10 5  
 他是個 鄉村兒 的人野 的利害 那墳地 很大 必  
 是闊人 家兒的
- 11  
 你會浮水麼 了可不行 這 道河浮的過 去浮不過去 河面兒太寬 浮不過去
- 1 2  
 臺灣是中國 東南海裏的 地方兒南北 兩頭兒山嶺 兒又多又大 那山峯長得 也很好看
- 2 3  
 江河 湖海 是天 水的下 總名 兒
- 3 4  
 俗們這兒的 小河兒很窄 有浮橋就可 以過去 那長 江的江面有 地方兒寬下 裏和湖相同
- 4 5  
 那長江之流 打西到東 湖 北來的船到 江西去一路 都是順流到 了江西那兒 的山水也可 以
- 5  
 那山峰的 尖兒是個 個不同 山 峰是高而 尖的 山嶺 也高就是 沒有那尖 的樣子

## EXERCISE XXX. KEY.

- 1 臺灣是中國的地方有二百多年了。南北下裏有峰嶺，裏頭有幾個頂高的山峰。地方不很寬闊，却有幾道小河兒，河邊兩面的田地，出產的東西很多。鄉村和城都有，裏頭住的人同民人一樣。我聽見說有幾個地方兒，住著野人，多一半兒是做賊過日子。他們都是散著住，不成鄉村。也有人說那些野人吃人。那兒做買賣的，大半和民人做，近來却有太西各國的船來往，外國人也有在那兒住著做買賣的。
- 2 中國有幾道江，也大也深，很可以走得大船。長水的時候兒，流得很快，往上走的船覺著很慢。往下流的水，在船上看著，覺得更快了。那小河兒又窄又灣，都是河船來往的，走道兒的人，可以打浮橋上過去。
- 3 那一國有幾個大湖，湖面很寬闊，大裏下和海一樣。湖裏頭也有山峰，大小船都可以走得。一有大風，那浪真利害。
- 4 有地方兒要做井，很費事，那土太硬。
- 5 我有一位朋友，他住在一個小巷裏頭。那一天我去找他，我進錯了衙門兒，沒找著他的家。

## EXERCISE XXXI.

- 6 1  
 他一家 我們倆人剛纔開  
 子老幼 著玩兒，他把棍子  
 都病了， 在我腦袋上打了  
 是不分 一下兒，安靜點兒  
 年高年 罷，別太粗了，總得  
 輕的全 想着你兄弟年幼，  
 不舒服。 那麼重的手腳，他  
 耐不得。
- 7 2  
 和祖父 聽見說  
 一輩兒 老爺欠  
 的是長 安，沒有  
 輩和兒 甚麼，不  
 孫一輩 過身上  
 兒的是 有點兒  
 晚輩。 不舒服。
- 8 3  
 你怎麼這 我這件新  
 麼冒失。碰 褂子怕耐  
 着了，我， 不得長。那  
 真是討人 可難說，要  
 嫌。我錯了， 穿着常冒  
 我錯了，實 雨，自然壞  
 在是沒留 的快。獸一  
 神。
- 9 4  
 你過於笨 他那  
 的利害，爽 羞辱  
 快些兒辦 人的  
 罷。管我呢 樣子  
 你這麼獸 真討  
 頭獸腦的 人嫌。
- 10 5  
 我們過日 男女就  
 子真艱難。 是爺們  
 耐着些兒 娘兒們。  
 罷，你這麼 賊把男  
 能耐人，難 女老少  
 道一輩子 都殺了。  
 不出頭麼。



## EXERCISE XXXI. KEY.

3

你說的不是某人麼。  
 他父親我認得人很  
 安靜。說話行事也極  
 爽快。前幾年他不大  
 寬綽。近來看他那個  
 樣兒倒很舒服。想是  
 日子比原先好過一  
 點兒咯。

1

街上那兒  
 有一個要  
 玩兒的。  
 男女老幼  
 好些個人  
 在那兒看。  
 你聽見說  
 麼。

4

你受人  
 家的羞  
 辱。就是  
 耐着點  
 兒也不  
 難。爲甚  
 麼生氣  
 呢。

2

你還說呢。我纔剛上街的時候兒，看見好些  
 個爺們娘兒們在那兒站着，我想着必是有  
 甚麼玩意兒，不然那些人在那兒獸着臉兒  
 看甚麼呢。我正要去看，恰巧有個人冒冒失  
 失的問了我一句話，說：『你不舒服，大好了。我  
 一看，不是別人，是一家兒裏的一個平輩，長  
 得又蠢又笨，也不知道說的都是那兒的事。  
 實在是討人嫌。』

## EXERCISE XXXII.

- 6 1  
 事。做、反 匪 良 免 心 幹 咯。家 都 兒 兒 的 他  
 真 倒 不 民 犯 的 這 產 爭 孫 他 時 臨  
 是 愛 麼 比 法。事 沒 來 起 們 的 候 死  
 怪 不 爲 做 難 良
- 7 2  
 意 可 打 起 就 人 隨  
 兒。不 起 來、是 關 你  
 是 來、要 別 嘴 們  
 玩 那 是 打 兒、倆
- 8 3  
 典。上 出 罪 犯 下 大  
 的 於 名、人 寬 赦  
 恩 皇 總 的 免 天
- 9 4  
 是 治、隨 他 免 陽 你  
 要 早 你 那 得 地 別  
 死 晚 怎 個 受 裏 在  
 的。總 麼 病 熱。走 太
- 10 5  
 靖 然 理 地 臨 地 酌 朝  
 了。就 的 方 民 方 情 廷  
 能 能 好、官 的 官 建 隨  
 安 自 自 治 的 官 立 地
- 。人 的 法 國 犯 不 是 民 良  
 到 的。大 是 住 宮、宮 候 大  
 臣 們 禁 的 皇 麼、兒、臣  
 都 不 地、向 宮 不 不 上  
 准 連 例 是 皇 是 進 皇 朝  
 的 的 就 上 皇 皇 的 時
- 起。日 頭 上、書 幾 你  
 子 裏 打 給 件 把  
 號 的 儘 號 文 這
- 的。必 是 人 禁 出 我  
 要 犯 要 止 了 們  
 治 了 錢 底 號 大  
 罪 禁、要 下 令、人

## EXERCISE XXXII. KEY.

- 1 好些年前，有一個人姓林，  
要做皇上。沒反以前，他先  
把他的死黨布散的各處  
都有，連皇宮禁地也有他  
的人。後來事情破了，他自  
己也叫人拿住了。他的死  
黨還在山東河南反了好  
幾個月。
- 2 百姓反了，皇  
上就令大臣  
平定那不安  
靖的地方兒。  
那大臣臨走  
的時候兒，得  
上朝去見皇  
上。
- 3 那文  
書是  
第幾  
號。還  
沒號  
上呢。
- 4 北京城建立  
的年分不遠。  
從前朝廷建  
立在南邊兒，  
皇上住的地  
方就說得是  
京，那城就叫  
南京。
- 5 鬪雞是良  
民不要的。  
玩意兒。那  
是最不體  
面的事，也  
是應該例  
禁。  
子呢。
- 6 我聽見說那姓李的  
犯了大罪，有人說他  
必定是死罪了。也是  
應該的。人要是明火，  
免不了死罪。那樣兒  
的人若不殺他，良民  
怎麼能毀過安靖日  
子呢。
- 7 這話是  
不錯的。  
然而那  
個姓李  
的，誰還  
想到他  
做賊呢。
- 8 你隨時來  
見我罷。我  
雖然不是  
有錢的，總  
能給你一  
碗飯吃一  
杯茶喝。
- 9 那就是我的好  
朋友了，我最怕  
的是叫人家費  
事。你若是真這  
麼樣兒，叫我來  
見你，你瞧我還  
常來不常來呢。

## EXERCISE XXXIII.

- 1 那座廟門口兒牆上貼着告示。禁止娘兒們上廟燒香。
- 2 他們令祖死了。今兒個和尚去念經。和尚吃素。
- 3 俗語兒說。今日且吃今日飯。明有事情。天辦。剛剛兒和你的性情相對。
- 4 老爺廟是和尙廟麼。不錯。是和尙廟。關夫子。俗叫老爺。關夫子是文話。俗話就是老爺。
- 5 這文書得寫楷書。行書草字都不行。墨又得濃。
- 6 那山上廟裏頭的房。子比一層比一層高。
- 7 你抽空兒給我畫一張畫兒。行不行。早已過去的時。候兒就是往古。
- 8 古來有位聖人姓孔。他的教後世叫做聖教。爲中國最尊重的。同時還有老子的教。叫做道教。佛教是西方僧家傳來的。尊佛爺出家的。是僧家。俗說就叫和尚。尊老子出家的。是道士。聖教又名儒教。儒教的人叫俗家。三教的總名就叫僧道儒。
- 9 京城的廟多。有的是和尚廟。有的是道士廟。在那兒念經的聲兒和人家唱歌兒一個樣。
- 10 我屋裏牆上掛的那張古畫兒。今兒拿新紙裱上一層。

## EXERCISE XXXIII. KEY.

- 1 古來二千四百三十多年前的時候，中國有一位姓孔的，人人都稱他爲聖人。他平日說的話成了一本書，人看這個書就知道學好。好怎麼學呢，是這麼着。做官呢，替君上辦事總得用心，在家呢，還得尊重爺娘，待弟兄該當疼愛，就是自己的女人，也要和和氣氣兒的，交朋友的心必須實在。能穀照著這麼行，就是儒教中的好人了。
- 2 寫字有真字，草字之分。真字，有人說是字寫出來和草一樣，就叫草字。草字也好看。草字也
- 3 怎麼叫草字？
- 4 念書寫字，都得專心，不可空念和唱曲兒一個樣。
- 5 佛是西方的聖人。傳他的教的書，就叫佛經。佛經的道理，不過叫人靜心就是了。俗人不知，說是念了那個經，就能穀免罪，真是胡說。
- 6 和尚是念佛經的人。他們的別名又說僧人。
- 7 前兒我見了一張告示，在牆上貼着，上邊兒的字筆畫看不真，下邊兒又有擦壞了的地方兒，也不知道是甚麼事。

## EXERCISE XXXIV.

5

1

你們年中進的錢甚麼是大宗兒就是祖宗留下的產業阿。

這麼些日子纔回來。渴想。渴想。彼此。彼此。

6

2

老不下雨，鄉下人盼望的利害。昨兒剛長，點兒雲彩，偏偏兒的又叫風颳散了。

打這塊兒往東一望，直到天邊兒上，都是水。

7

3

另找一輛車罷，若是跨着轅兒，必要弄一身土。

衆人都說皇上新近專派了一位大官考察倉庫裏頭銀米的數兒對不對。或銀或米若有短少，列位怕要得處分。依我說，他來不來碍不着俗們的事。

8

4

京城是五方雜處的地方兒。

這一個打雜兒的有甚麼好處，你這麼戀戀不捨的。

## EXERCISE XXXIV. KEY.

3

依我看，還是等着聽處分，倒比滿地方兒跑強多了。

4

起車的，你瞧阿，有個人坐在車後頭了，你還不往後抽麼。

5

去年我和你要那毛氈子，你捨不得給我。如今你要送我，我偏不要咯。

1

中國各城裏頭都有倉有庫。倉是裝米的，庫是攔銀子的。這倉庫都有官人管理，銀子米若丟了，都爲官人是問。倉庫裡頭收着的銀子和米，年年總得查一回。那一年我有一個朋友是管銀庫的，夜裡來了些個賊，打開庫門，把裏頭的銀子都搶了去了。那大官就叫我那朋友把丟了的銀子按原數兒補還，我那朋友那兒有那麼些個現銀子呢，斟酌些日子，沒有法子，就跑了。

2

那有甚麼用處。就是跑到天邊兒上去，那官人還能拿不到麼，就是拿不到，也不能回家，就是住阿。

## EXERCISE XXXV.

- 7 1  
 他們 打碎 別就 是要 蓋房 子罷。 我 那個 時辰 表給鐘表鋪 裏送去 叫他 們給修理 理。就手兒問 他們我那個 風雨表收什 得了沒有。
- 8 2  
 若論圓扁 的不同 西瓜是圓的 扁豆就是 扁的 錢是 又圓又扁 的。 他手裏 捏着管 筆彷彿 要寫甚 麼瓦盆 兒是盆 兒匠捏 的。
- 9 3  
 我沒犯 法。人告 我做賊 那不是 我的冤 枉麼。 那賊 捏造 告示 作爲 官出 的。
- 10 4  
 他近來的事 情不好 那是他的報應。 我實在想不 出甚麼法子 來報答他待 我的恩典。 他帶的 貨物捏 報是行 李。叫關 上查出 來全都 入了官 了。
- 5  
 先灑 水後 掃地 不然 那土 就飛 起來 咯。
- 6  
 你那個小 狗兒真好 看。毛兒也 長。腿兒也 短。耳朵也 不小。就是 嘴頭兒有 點兒尖。



## EXERCISE XXXV. KEY.

1

我看你那兒使喚的那個打雜  
兒的很好，做事很快當，屋子裏  
灑掃的很乾淨，我去了永遠見  
他拿着簞帚，在那兒掃地。我那  
個底下人野的利害，那麼大身  
量兒，走道兒老是前迸後跳的。  
成天家，不是打雞就是鬪狗，很  
彷彿小人兒的樣子。

他捏報是狗跳  
在桌子上，往下  
一迸，碰下來。  
還說要是說他  
弄壞的，那可冤  
枉了他了。這樣  
兒的人，我還怎  
麼用呢。

3

還有一樣兒，沒開過眼。  
有一天，我的時辰表壞  
了，打算着要找人修理，  
擱在桌兒上了。他看見  
了，拿在手裏說，這是個  
甚麼呢，又圓又扁的。沒  
捏住，一失手掉的地下  
了。我問他表怎麼摔了，

2

我看你用的那個  
人也不錯。本來是  
鄉下的人，粗率點  
兒也是有的，那樣  
兒人一定有力氣，  
往後要是砌牆，叫  
他幫著打碎做小  
工兒，倒也罷了。

## EXERCISE XXXVI.

5

1

夫。天。了。白。說。於。個。可  
 的。我。耽。不。糊。人。惜  
 工。半。悞。明。塗。過。那

出。抽。使。出。屈。裏。這  
 來。就。勁。來。拉。的。櫃  
 了。拉。一。你。不。抽。子

6

2

兩。騙。去。會。個。可。此。我  
 銀。了。年。欺。兄。惜。很。們  
 子。我。還。哄。弟。他。對。倆  
 呢。幾。誑。人。很。那。勁。彼

容。太。那。麼。了。事。那  
 易。多。緣。緣。是。耽。一  
 說。不。故。故。甚。悞。件

7

3

的。家。的。你。樣。兒。他。我  
 緣。兒。時。那。子。人。待。最  
 故。不。候。都。我。的。有。不  
 管。管。兒。是。告。那。年。喜  
 他。他。老。小。訴。個。紀。歡

我。兒。辦。八。的。今。多。您  
 必。辦。事。過。生。年。大。這  
 要。喜。咯。年。日。十。歲。位  
 去。事。趕。就。是。八。數。少  
 道。的。到。要。六。了。爺  
 喜。日。您。給。月。他。小。今  
 去。子。那。他。初。兒。年

8

4

的。容。是。麼。不。安。他  
 辦。容。從。事。論。靜。是  
 兒。兒。從。都。甚。人。個

個。人。兒。是。容。你。哄。你  
 兒。你。若。你的。易。那。我。別  
 可。可。論。的。事。不。我。打  
 不。不。誑。硬。我。是。告。算  
 是。是。騙。對。很。訴。欺

## EXERCISE XXXVI. KEY.

- 5 1  
 他那個 人一點 勁兒沒 有還想 要學武 心裏有 多麼糊 塗。  
 過了 新年 又長 了一 歲了。
- 2  
 你們老人家 今年多大年 紀。家父現在 八十二歲了。 這樣兒年紀 也算得是有 了。壽數兒的人
- 6  
 你喜 歡吃 這菜 不是 可惜 沒了。
- 7 3  
 你別欺 哄我，纔 剛我看 見了那 抽屈裏 頭還有 好些個 呢。  
 昨天我等了 你一天，你 爲甚麼不找 我去。有個 緣故。我正 要去，恰巧 有個遠親來 了，我沒法 子，陪他坐着 說話兒，耽 誤住了。過 了半天，他 纔走了。天 也不早了， 我就沒 找你去。
- 8  
 在鋪子裏買 東西不欺哄 人，街上買東 西可得留神， 多有賣不好 的東西，誑騙 人銀錢的。
- 4  
 你們住的那地 方兒，上大街 很近，買甚麼 東西，實在是 便當。我們 住的這小衙 門兒，很不方 便，買點兒甚 麼真不容易。

## EXERCISE XXXVII.

1

您公事忙不忙。也不算很忙。天兒總有閒着的時候。

4

小價錢買來的，大價錢賣的，那就是賺錢。貨是一兩銀子，一斤買的，還是一兩銀子賣的，所以不能賺錢。

2

我有一件事情奉求。李老爺該我的那一筆賬我屢次上他那兒去要，他們的人總說沒空兒，不見我。您多僭閒着，託您替我要一要纔好。

5

他帶着一車子私貨進城，門上的官人過來查問，他慌慌忙忙的說是行李。官人不信，把箱子打開一看，果然裝的都是私貨，所以全入了官了。

3

昨兒我一個相好的，因為孩子病，心裏煩悶，急要發信到鄉下問一問，託我替他雇一個人送信。我雇了一個人，打發他去了，到後半天他回來，說沒有找着。我知道他是撒謊，所以我

6

天上星雖多，掃帚星，可不見。大常

7

我鄉下買了個所在，趕到夏天，在那兒住着，小孩子們必是樂極了。

## EXERCISE XXXVII. KEY.

4

1

你平常做甚麼。怎麼我  
屢次的上你那兒去，你  
家裏的人，老答應說是  
你不在家。你想，我那有  
工夫兒。不是公事，就是  
私事，家務又多。那一樣  
兒不得我辦，所以永遠  
沒閒空兒。

那孩子愛撒謊。我打發  
他雇車去，他回來告訴  
我街上沒車。我不信，打  
發別人去雇去了。不大  
的工夫兒就雇來了，我  
纔知道是那孩子要賺  
錢，趕車的不肯跟着他  
撒謊，所以沒雇成。

5

2

人若是悶得慌，到  
街上走一走最好。  
看見點兒可樂的  
事，心裏自然就不  
煩了。要是碰見下  
雨的日子，不能出  
去，可叫人急得慌。

他的買賣很  
賺錢，所有各  
樣兒零碎貨  
物都賣，所以  
不能不賺錢。  
雖然是個雜  
貨鋪兒，買賣  
到不錯。

3

有一件急事，得煩  
個人給他送個信  
兒去。你閒着沒事，  
就奉求你給他個  
信兒。不行，我沒閒  
空兒，請另託別位  
罷。我想不論打發  
誰去都行。

## EXERCISE XXXVIII.

- 6
- 1 小兒得了工部裏帖寫的差使都是承您的情。
- 2 現任的官出了缺，上司就派員署理，趕到新派實任的來了，那署理的差使就完了。
- 7
- 3 六部的上司都稱堂官，堂官以下就是司官。新到衙門候補的司官，爲學行走。
- 4 京城的衙門辦稿，不是司官就是書班。供事是有頂戴的書班，當差的使可就書班一樣。
- 5 文書發了之後，存起來的稿子就叫陳案。
- 他偷了我們墳上的樹，我寫了一個稟帖，上衙門去告他。那衙役們不給送進去，說先得給他多少錢。你還不知道那衙門人的習氣麼，就是他老子去打官司，也是一樣兒的要錢。
- 新來的，那位官員是做甚麼的。是上司派來的委員，問那明火案兒的口供。

## 6

人要  
是辦  
錯了  
事，有  
了不  
是，得  
承當。  
這件  
事是  
甚麼  
人承  
辦。

7

是 署 力。國 都 使 無  
一 任、實 家 得 大 論  
樣。都 任 出 給 小 差

8

當官差就是差使。辦事不能差使。

9

候補的官先得學習行走，那就是初到衙門的時候。兒學着當差。有缺就可以派着署。

10

最大的衙門是六部，部裡最大的官就是堂官，又說上司。一部分多少司，管各司的官兒叫司官，又說司員。稿子都是他們辦，也有交給書班辦的。

## EXERCISE XXXIX.

6

你專在這不相干的  
事情上用功。有甚麼  
益處。你們老人家花  
了若干的銀子給你  
捐了官。你不正經當  
差使。這不是辜負老  
家兒的恩典麼。真叫  
人家寒心阿。疼的要  
命。

他那件事  
情成了。是他  
的命運好。在  
我說。不關運  
氣。都是他有  
志氣。肯用功  
的好處。

1

2

作善得  
福。作惡  
得禍。這  
都是天  
命所定  
自然之  
理。

7

這個學  
生極靈。  
又願意  
用功。其  
餘那些  
個孩子  
真是不  
中用。

他打直  
隸運來  
的米沒  
賺錢。連  
本兒都  
虧空了。

3

8

你臉上  
發了福  
了。舊年  
這個時候  
你那個  
樣兒就  
活不了。

可惜那個  
人雖然聰  
明。到底脾  
氣不行。任  
憑待他怎  
麼好。總  
是抱怨。

4

9

把廳  
戶開  
開罷。  
那廳  
戶不  
是活  
的。開  
不開。

天氣寒冷  
的時候兒。  
人得活動。  
活動身子。  
纔不吃虧。  
不然。趕有  
了病。就  
悔不來了。

5



## EXERCISE XXXIX. KEY.

- 5
- 你借別人的錢，他怕  
你出利錢吃虧，替你  
還上。這是你的益處，  
你倒抱怨他多事。這  
不是辜負人家的好  
意麼？叫人寒心不寒  
心。日後他知道和你  
要錢，准是要後悔的。
- 1
- 他的性情  
很好，一點  
兒脾氣都  
沒有，怎麼  
能得禍。況  
且長得也  
是很有福  
氣的樣兒。
- 2
- 人生來  
的命有  
好有歹，  
就是運  
氣，也不  
能一個  
樣兒。
- 6
- 行善做  
惡，那都  
在人。作  
惡的人  
悔改了，  
一樣也  
是善人。
- 3
- 無論做甚麼  
事，總得有志  
氣，自然成得  
了事。若一點  
兒志氣都沒  
有，一輩子也  
不用想有進  
益。
- 7
- 這幾樣  
兒很好。留  
給我，留  
下其餘  
的去。我  
要。
- 8
- 這小  
狗兒  
很有  
靈性，  
我說  
甚麼  
他都  
懂得。
- 4
- 他，那個人，你別  
錯瞧了。說話行  
事，倒很活動，一  
點兒也不死樣。  
人也極聰明，很  
有志氣。老在家  
裏，那兒也不願  
意去，最愛用功。

## EXERCISE XL.

5

我月兒進  
的錢總不穀  
沒有盈餘反  
倒賸下些個  
賬目不能還  
過這種樣兒  
的日子真叫  
我傷心。

1

你天天  
兒來不  
來都不  
要緊。若  
有緊急  
的事情  
橫豎得  
叫你去。

2

可惜他蓋  
的那房子  
不像房子  
的式樣好  
像馬棚似  
的住着很  
不像樣兒。

6

有人放  
槍把他  
那小孩  
子打着  
了傷的  
很重。

3

那一所兒  
房子通共  
有多少間  
通共有一  
百多間除  
了人住的  
下賸還有  
四五十間。

7

門旁邊  
兒的木  
頭是豎  
的門上  
下的木  
頭是橫  
的。

8

在地下平擱的  
東西說橫說豎  
那都是隨勢酌  
情的活動話若  
是在面前直着  
的爲豎在旁面  
的人就以爲是  
橫。

4

我合算起來  
有一萬兩銀  
子的外欠除  
了還賬之外  
下賸還有一  
二千兩銀子  
的盈餘。

## EXERCISE XL. KEY.

4

我瞧你外面倒像  
很明白，你怎麼連  
橫豎都不知道。叫  
你把畫兒掛上，豎  
的，是在門兩旁掛  
的，橫的，是在門上  
頭掛的。你都給掛  
錯了。

我纔剛告訴你有  
件緊急的事，預先  
把馬備好了等着，  
到這時候兒，你還  
沒預備呢。我不說  
你罷，你真叫我着  
急，說你倒像我脾  
氣不好似的。

1

5

這件事，你這件  
交給。我辦。橫豎  
我給。你辦。好了。

俗們這賬得通  
長了算一算。我  
借過你幾次合  
在一塊兒，通共  
有多少錢。除去  
我還你的，下剩  
我算計着還有  
一點兒盈餘。

2

6

你不要說了。那一  
件事，你辦的好，叫  
我傷心。上次我打  
算搭個天棚，託你  
給買蓆。誰想你一  
點準兒沒有。東西  
也沒買來，連你的  
面兒都見不着了。

你借  
的錢  
多，還  
的錢  
少。那  
兒還  
有盈  
餘呢。

3



請酒，大家先乾一杯。 15 請，請。 16 請茶。我可布，都沒外人，自取罷。 17 那最好，大家讓起來，倒顯着拘泥，還是隨便的好。您瞧，剛說是不讓，怎麼又讓起來了。我們也得回敬纔是。 18 不是那麼着。這幾樣兒菜是我前兩天就打發人到櫃上告訴了，託他們竈上用心給做一做，似乎比現弄的好點兒。我看諸公都不動筷兒，我不能不布一布。您何妨嚐一嚐。 19 諸位別住筷兒，總得吃飽呀。 20 我們都吃得飽了，酒也喝醉了，這樣兒的盛設，叫您費心。 21 今兒沒甚麼可吃的，酒也不好，叫諸位屈量。 22 您那兒的話呢。今兒個也不說甚麼了，車來了，天也不早了，得回去了。過一天再到您府上道謝去。 23 豈敢，豈敢。您請便罷，我也不敢奉留了。 24 諸公還坐會兒，我先失陪。請了，請了，別送，別送，留步，留步，主人也不必送，請回去陪別位客罷。 25 我就到這兒候乘。 26 磕頭，磕頭。 27 再見，再見。

太早咯，不但別位客不能到齊，碰巧了連主人還未必能彀到呢。5 我還要請教您，我若是領他這個情，似乎還得寫個回字兒罷。6 那倒不用，您既是把帖子留下了，那就是您一準要去的憑據。7 趕到要去的時候兒，還得繳還那個帖子不是。8 不錯，這規矩是這麼着。您明兒去的時候兒，到了庄子的門口兒，先叫您的管家遞了您的名片。那門口兒伺候的人接過片子來，就頭裡帶着道兒，讓您進去。主人在那屋裡，就讓您到那屋裡。您見了主人，不用說，先作個揖，回來把那個請帖兒雙手遞給他，嘴裡說，我又來討擾，就抱愧的了不得，尊帖上下的字眼兒實在不敢當。主人一面接帖兒，一面也說兩句謙虛話，大家就坐下喝茶。等別的客都來齊了，那纔讓坐擺飯。9 有時候兒客不能都到，若只短一半位，就不儘等着了。趕到來了，就讓在那空座兒上坐。爲甚麼呢，那座位都是主人早已算計定了的，到了入座的時候兒，雖然應該謙讓，主人萬不肯叫你們隨便坐。所以後來的有給他留下的空座兒，他來了也不用很讓，就坐下了。10 哎呀，閣下來了，失迎的很，您恕我。11 那兒的話，我來晚了罷，叫諸公受等。12 不晚，不晚，也都剛到，咱們入席罷。13 這個座兒實在有僭的很。14 理當，理當。諸位

我倒有一個法子，今兒個忙些兒，沒空兒細說，請先生明兒過來，咱們再商量，行不行。53 可以，沒有甚麼不行的，我就遵命了，明兒個幾點鐘見。54 明兒個咱們申初見罷。55 那們我失陪了。56 您請。57 請。

### 問答章之十

1 今兒早起有個朋友送了個帖兒來，是要請我在飯庄子上吃飯，我心裏有點兒猶豫，是爲甚麼呢，我想，貴國的一切見面兒應酬的禮節，我都不大很熟，倘若落了過節兒，倒教人家笑話。2 您別那麼想阿，等我把那個俗套子告訴告訴您，您就明白了。您把那個帖兒給我瞧瞧。阿，原來是張大老爺請您在慶會堂吃飯阿，這個庄子好，地方又寬綽，屋子很涼快，我常去。他那個菜做的講究，樣樣兒都得味兒，誰家也沒有他那麼好，您去罷，樂得的大家談談，散散悶兒呢。3 我聽說貴國請客，那帖子上定的時刻不能算準成，彷彿罷，寫的是午刻，必得未刻去纔好。4 那看帖子是怎麼寫的，如果有個準字，就得到了那時候兒就去，張大老爺這帖子上沒有那準字，就寫的是四點鐘，您就是六點鐘去，也不晚，去的

實在有甚麼益處兒呢。 29 三字經是三個字一句，爲的是小孩子容易念，那千字文因爲沒有重字，小孩子念了，就可以認得一千字。 30 念了這個之後，念甚麼呢。 31 常念的都是先念四書，後來念五經。 32 您從念四書起，到念完了五經，有幾年的工夫兒。 33 兩頭兒算起來有六七年的工夫。 34 阿，那五經念完了，就是先生十四歲那一年。 35 不錯，還沒到十四歲呢。 36 先生從多大歲數兒上開講。 37 我從十二歲上纔開講。 38 開講的時候兒，還是自己看註子，還是聽先生的解說。 39 我一開講的時候兒是聽先生的解說，講過一年多，就自己看註子。後來作了二年多的詩合文章，纔進學。 40 阿，十六歲中秀才，也就算早阿，是先生的天分高。 41 那兒的話呢，那也是微倖。後來鄉試下了多少場，七八年纔中了舉人。 42 先生今年貴庚。 43 我今年三十歲。 44 先生中舉人之後，這六年裡頭有甚麼公幹。 45 沒有甚麼事情，前二年在家裡教書，後幾年在外頭作幕，幫朋友。 46 請問令友榮任是甚麼官。 47 是山東的知縣，他去年不在了，我纔回來的。 48 先生作過幕那更好了。 49 怎麼更好呢。 50 好處是這麼樣，我那朋友學話之後，還要學文書。 51 可惜就是這個教話沒頭緒。 52 那



## 問答章之九

- 1 有先生來要見老爺。 2 請進來。 3 進來了。 4 先生請坐。 5 請坐。
- 6 先生貴姓。 7 賤姓蘇。 8 先生到這兒來貴幹。 9 昨兒聽見一個相好的說起閣下要請先生。 10 阿，必是那張先生說的。 11 不錯，是張先生說的。
- 12 張先生他告訴您是我要找先生，是我替別人找先生。 13 他沒告訴我詳細，可不是閣下要請麼。 14 不是我要請，是一個相好的託我請。 15 令友還是貴國的人麼。 16 是本國的人，到貴處日子不多。 17 既是新來的，我們的話恐怕不懂罷。 18 不錯，漢話一句都不懂，漢字一個也不認得。 19 這麼着，我怎麼能教給他書呢。 20 先生先得教他說話。話能說些兒，那看書再說。 21 他一字不懂，我從那兒教起。 22 先生是老手了，在貴國教過多少門生，怎麼不能教他。
- 23 我們的教學那是另有一說。說話是不學而會的，至於念書，是從小兒背念熟的，恐怕令友不能照着我們這兒的小孩子那麼費事罷。 24 那是自然的，也可以商量一個法子。先生從多大念書。 25 我從七歲念起。 26 先生一念是先念三字經，千字文麼。 27 不錯，先念的是那個。 28 貴國人都先念這兩個小書兒。

爺那些個鋪蓋甚麼的，可以僱一輛小車兒裝上，合老爺一塊兒走，其餘上船，打通州那們走。72 按照那麼着，我就坐裝行李的那輛車麼。73 老爺另僱一輛轎車兒坐，好罷。74 那車是單套，是二套呢。75 老爺要快，必得用二套的，現在雨水大，道兒不好走，三套的也不妨。76 哎，道兒不好走，坐車不大對我的勁兒，在這兒雇馬，行不行。77 騾子馬都可以雇，只怕我們的鞍子老爺騎着不合式。78 我們那兒馬身上的傢伙我都帶着呢。79 也怕不行，那馬鞍子我們的馬還可以備，那嚮帽子怕不肯戴。80 嚮帽子是甚麼呢。81 就是那馬腦袋上預備着安嚮子拴扯手的那傢伙，恐怕我們的馬戴不慣，要鬧性子。不如買匹外國馬，倒好。82 外國馬在天津這兒那兒可以買。83 行了，我們行裡有匹馬，是我們行中夥計的，他要賣，那馬很好，又老實又快，來往進京有三四回了。84 那麼着，我就到行裡商量商量，還有那些個大箱子，運到通州的時候兒，雇甚麼人送進京去。85 老爺就雇小的，好不好。86 好，倒沒甚麼不好的，只怕這麼些日子你們行裡離不開你，不容你去。87 行了，離得開，今兒打發我來不是聽老爺的吩咐來了麼。

合我要多少錢。 55 那倒難說，老爺會說我們的話，可以先合他商量，看他要的價兒若很多，不妨駁他，再還他個價兒。 56 那都行了。就是第二天進京，還得打那麼走。 57 早起離了河西務，還是往西北去，有二十多里是到安平，還有二十多里是馬頭，從馬頭還算有二十里地，到張家灣那個老城。 58 沒到張家灣，不是先有個小河兒麼。 59 不是，那城是南北下裡騎着河面兒的。老爺進了南門，順着大街過了河，就出北門。那北門外頭有兩股岔道兒，往北的是上通州去，往西偏着點兒的那就是進京的了。 60 接那兒到京還有多遠呢。 61 看老爺進那個門。若是城外店裡住，進沙窩門兒，還算有五十多里路，若是到城裡頭，走東便門，那是往北點兒，多個二三里地，也不算很遠。 62 上外國公館是進那個門好。 63 那外國公館都是在海岱門裡頭，御河橋一帶，在我說，是進東便門方便些兒。 64 很好，如今我明白了。還有一件事，我走的這麼快，我的行李怎麼樣呢。 65 老爺的行李有多少。 66 就是門外頭攔着的那些東西。 67 甚麼，那些大箱子也是老爺的麼。 68 原是啊。 69 老爺想兩天進京，恐怕不能都帶罷，不但用好些個大車費錢，還不能很快。 70 那麼，你說還有甚麼好法子。 71 依我說，老

好。河西務那兒還是那個店好。 35 那兒有一個富興，一個順來，兩個都是大店，一個在街南頭兒，一個在街北頭兒。 36 這兩個是那個方便呢。 37 若論房子吃食，都差不多兒，南頭兒方便，北頭兒方便，那是隨老爺的意。 38 南的北的有甚麼不同，相離的很遠麼。 39 離的却不甚遠，河西務沒有這兒府城那麼大地方，不過是個鎮店，一條長街，兩邊兒有些個鋪子甚麼的。 40 這麼說起來，南的北的有甚麼不一樣的。 41 沒有甚麼不一樣的，是我向來給老爺們帶道，總是一進街就住下的時候兒多。 42 你說的，那是打天津去的，在南頭兒住，打京裡來的，在北頭兒住，是不是。 43 不錯，老爺明白。 44 就是了。我到了店裡叫他們弄甚麼菜好呢。 45 老爺怕沒吃過我們的菜罷。 46 沒吃過呢。 47 阿，老爺還沒吃過，不如從天津做一點兒好拿的菜帶着。 48 甚麼，自己帶着，到了店裡不吃他們的飯，他們願意麼。 49 那倒沒甚麼，店裡還得他們的房錢。 50 這房錢有一定的價兒麼。 51 我們人住店，差不多有一定的價兒，若是外國客人，怕那掌櫃的他多要幾個錢。 52 那掌櫃的就是店東麼。 53 那都不定，有是店東做掌櫃的，有是店東外請別人，替他照應買賣做掌櫃的。 54 就是。這個房錢大概

一道橋，到熱鬧街兒那兒，再打聽第二道橋，過了第二道橋，往西北就是進京的  
大道。16 聽見說還有過河的地方兒，有沒有。17 那是擺渡罷。擺渡是有。  
18 擺渡是有，那車馬怎麼樣呢。19 車馬沒甚麼，那都可以擺過去。20 往後怎  
麼樣呢。21 往後是這麼着，離了擺渡口兒還是順著大道走，到離天津三十多  
里的那個鎮店，叫浦口，就是頭段兒。22 那兒呢，頭一段兒不是河西務麼。  
23 河西務遠多了，那算是一天的道兒。過了浦口之後，先到楊村，後到南蔡村，挨  
晚兒的時候兒可以到河西務。這些地方兒相隔大約都是三十多里地。24 按  
道兒說，這河西務離京還有多遠呢。25 按道兒說，就算是中間兒了。在那兒住  
一夜，明兒個就進得了京咯。26 住一夜是在那兒呢。27 貴國的人向來有住  
店的有住廟的。28 是店裡好，是廟裡好呢。29 依我說，是店裡方便些兒。廟裡  
留客是格外的事情，一來，不定有房子沒有，二來，如果趕車的多，和尚不願意，再  
者，丟了東西，爲誰是問呢。30 阿，店裡丟東西是店主人應管麼。31 原是那  
麼着。還有一說，吃的喝的店裡都能預備，廟裡連廚房都沒有。32 沒廚房，廟裡在  
那兒弄飯呢。33 他們弄的都是素菜，葷的他們不能弄。34 阿，那們不如店裡

來著，是不是。96 可不是拏着呢，剛纔從我們那兒買的。97 是小孫子跟他要來着麼。98 不是，令孫哭了，他說，你別哭，我送給你點兒玩意兒。99 就是這個畫兒算玩意兒，爲甚麼不送到小兒那兒去呢。100 那張大爺的姪兒今兒早起，到我們鋪子裡來，打聽令郎的住處。我們說知道您納，不知道他，他叫我們把畫兒送到府上就是了，過兩天他還要親自來呢。

### 問答章之八

1 請老爺安。2 好阿，你是甚麼人。3 我是英順行打發來，給老爺帶路進京的。老爺定規多嚕走。4 明兒就要走。5 老爺要走的是水路，是旱路呢。6 是旱路好，是水路好。7 水路呢，這兩天雨大，河水長了，上水的船拉着費事，再遇着北風，怕五六天到不了通州。8 哎，這麼着那水路就不行。走旱路怎麼樣呢。9 若是老爺明兒一早動身，趕着走，第二天晚上就可以到京，慢着點兒，第三天足行了。10 這旱路你熟罷。11 哎，這十幾年常來往，怎麼不熟呢。12 我不用人帶道，你細細兒告訴我都是打那兒走，行不行。13 可以，沒甚麼不行的。老爺出了城，東邊兒那個浮橋知道不知道。14 那個知道。15 您過了這

住麼。 65 他這會兒單搬出去了。 66 請問他住在甚麼地方兒。 67 他在交民巷、西頭兒路北。 68 他是在交民巷住麼。 69 真的呵、你疑惑作甚麼。 70 我估摸是在城外頭住的。 71 離衙門那麼遠、不行、你怎麼估摸着是城外頭呢。

72 昨兒日頭落、碰見他的車、在琉璃廠。 73 那兒有這個話、他昨兒晚上在我這兒來着。 74 車是他的、他却沒在車上。 75 他沒在車上、你怎麼知道車是他的。 76 車上坐着個老婆子、他說是孟大爺的車。 77 老婆子抱着個孩子麼。 78 不錯、是個七八歲的小孩子。 79 必是我那小孫子、噯、那早晚兒那兒去。 80 老爺放心、有點兒事情。 81 有點兒甚麼事情呢、車驚了麼。 82 不是、本來道兒不好走。 83 那麼、是車翻了麼。 84 也不然、是合對頭兒車碰了。 85 碰了、老沒說開麼、怎麼那早晚兒還在那兒呢。 86 倒不是沒說開。 87 是小孩子受了傷了麼。 88 却沒甚麼很利害、他從車上跳下來的時候兒把腿扭了一下兒。 89 可惡、知道那個車是誰的不知道。 90 就是那張爺、他姪兒的。 91 還是他呀、那麼送畫兒是作甚麼呢。 92 這畫兒是給您納令孫的。 93 特意買畫兒壓驚、是甚麼意思呢。 94 畫兒是先買的、並不是特意買的。 95 碰車的時候兒他手裡就擎着

30 那堂子衙衙住的張爺您納認識不認識。 31 張爺我認識，就是他買的麼。  
 32 還不是他。 33 不是他，提他作甚麼。 34 我提他有個原故。 35 有原故爲甚  
 麼不說呢。 36 您納太急，回來就明白了。 37 你這是要戲我的話，我不依。  
 38 那兒敢耍戲您納。 39 有正經話爲甚麼不說。 40 提起來話兒長。 41 就是，  
 你不能說我進去了，你去罷。 42 嚶，別忙，別忙，還有話說呢。 43 有話就快說，我  
 沒空兒。 44 那張爺您納說是認得。 45 那我先告訴你了。 46 他們令姪您納  
 認得不認得。 47 見過一次，不很熟。 48 叫送這個畫兒的就是他。 49 他叫送  
 來的。他多嗜晚兒回來了。 50 甚麼回來呢，他出外來着麼。 51 他從前不是跟  
 官出去麼。 52 那個我不知道，是那年出去的。 53 我記得是前年往江西去了。  
 54 前年出去的，我從去年還見他在城裡頭呢。 55 那都不論，他給我送畫兒是  
 作甚麼。 56 本不是給您買的。 57 不是給我買的，你拏來作甚麼，我決不買這  
 個。 58 說甚麼買呀，錢是他給過了。 59 你這個來回話兒我始終不明白。  
 60 等我再告訴您幾句話。 61 就快說，別儘着耽誤工夫兒。 62 您納的少爺不  
 是在戶部有差使麼。 63 你這個人竟是打聽，小兒原是在戶部。 64 他不是單



是決不見他了。 54 我是說着玩兒呢，來的是刻字匠，要錢來了。 55 叫他月底再來罷。 56 他先來過兩回了。 57 不錯，是有的，我應許了還錢，是得給的。 58 大人不必費事了，我替您開發了罷。

### 問答章之七

1 是你叫門麼。 2 是我叫門。 3 你是那兒的。 4 我是城外頭來的。 5 你找誰。 6 找姓孟的。 7 我就姓孟。 8 阿，您納就是孟爺。 9 不錯，我姓孟，找我作甚麼。 10 廣文齋打發我來的。 11 廣文齋不是書鋪麼。 12 不錯，是書鋪。 13 叫你送甚麼書來麼。 14 不是送書來了。 15 怎麼，手裡擎的不是書麼。 16 不是書，竟是個書套。 17 沒有書，竟送個空書套作甚麼。 18 這書套不是空的。 19 不是空的，還裝着甚麼。 20 裝着幾張畫兒。 21 畫兒，怕不是送這兒來的罷。 22 沒錯，是給這兒送來的。 23 爲甚麼，我沒有買畫兒。 24 我知道不是您納買的。 25 那麼爲甚麼給我送了來。 26 有別人給您納這兒買的。 27 給我買畫是甚麼意思。 28 買的意思您納倒不用打聽。 29 到底是誰給買的。

33 體面有甚麼體面呢，那天穿的那褂子也不怎麼樣。 34 怎麼樣不怎麼樣，也  
 算是值錢的，他騎的那騾子也是很好的。 35 我估摸他是坐車來的。 36 不是  
 坐車，騎着騾子來的，那騾子十分的臃壯。 37 既然是這麼着，你既知道他這麼  
 靠不住，又愛花錢，你還這麼護着他，是個甚麼道理。 38 人家從前很享福，如今  
 沒有路兒了，我見了他，心裡怎麼能不憐恤。 39 噯，怎麼憐恤他是憑你，竟是有  
 一句話，可不用託我給他找甚麼事情。 40 可惜了兒的，眼看着他這個人是要  
 要飯的。 41 等他要飯的時候兒，給他頓飯吃到可以，叫我保他作甚麼我萬也  
 不能。 42 按那天定的，約了他後兒來。 43 後兒他來了，你可以把我起先說的  
 那話告訴他。 44 告訴他是大人一定不肯幫他麼。 45 不是那個話，是告訴他  
 我出了城了。 46 他若是問大人多啗回來。 47 你就說不知道多啗回來。  
 48 他若是天天兒來打聽呢。 49 憑他來多少回，總不許他進來。 50 我想，不如  
 簡直的告訴他，若打算甚麼事，你轉託別人，不用倚靠大人咯，好不好。 51 那却  
 不行，若是簡直的告訴他不肯相幫，必得把所以然的話細說明白了，那更不必  
 了。 52 哼，院子裡說話不是徐永的聲兒麼。 53 若是他，隨你用甚麼話推辭，我

私。 16 怎麼，那個走私是叫官場中查着了。 17 哎，您想一想，那官役勒索的錢多，官場中有不知道的理麼。 18 勒索了不過三百兩銀子，也不算很多。 19 你說是不多，這數兒也是應當合他們同事的均分的，那巡船上的人不但沒按着分兒分給同事的，他們自己留的也是彼此相爭。 20 大家爲錢爭鬧，後來有個報了官的，是不是。 21 就是了，官既知道這件事，便細究個水落石出，把老徐從重的罰了，連他的功名也革了。 22 老徐像這麼丟臉，也難怪徐永遮掩。 23 遮掩，是該遮掩的，誰教他張揚來着，也不用編造他父親因朋友受累的這些假話呀。 24 那可也過逾虛詐咯。 25 他說這個話的時候兒我就有一半兒不信，我記得那李永城合他父親很熟和，我心裡打着合他打聽打聽這個人。 26 大概那姓李的說他沒有甚麼好話罷。 27 一句好話也沒有。那徐永他是很認得徐永頭裡求他給找一個事情，他心軟了，依了，沒考過就保舉了。 28 是個甚麼差使。 29 是個貼寫的事情，沒有一個月就不要他了。 30 不要他，是因爲他行止不好，是因爲他沒本事呢。 31 兩樣兒都不好，楷書所不能寫，怎麼能做貼寫呢，而且說的話一句也靠不住。 32 那個人奇怪呀，沒有錢，穿的怎麼那麼體面呢。

78 那巡哨船早躲開了，徐永他經過那樣兒的事，就長了一個見識，不照前次從豐，只給十兩銀子罷了。79 他們依不依。80 那兒不依呢，他們都喝的半醉了，要搜他的船也不能了，他給的不論怎麼少都可以依得。

### 問答章之六

1 那旁岔話兒算結了。他那年辦洋葯是甚麼人託他的，他告訴了你沒有。  
 2 我不記得。3 他不是說是他父親叫他去的麼。4 那我實在是不記得咯。  
 5 不論你記得不記得，實在是是他父親叫他買的，後來他父親關閉買賣的緣故，就是因為這個。6 那兒呢，是他打算的不好麼。7 打算的不好，那一句話也有的，那洋葯出口是往天津去的。8 阿，在天津叫人搜出來了麼。9 那船始終沒到天津，走到山東海面兒上，叫海賊把船扣住了。10 這麼着，老徐的資本全丟了罷。11 不錯，不但丟了資本，連頂戴也丟了。12 他原來有個功名麼，那我却不知道。13 是，他就是頭年捐的。14 是捐過阿，然而海賊那一案怎麼會干涉着他的功名呢，難道說他與海賊通了麼。15 那却不因為海賊，是因為走

給一百兩銀子，是沒有的事，說是若不給三百兩是要全封了。57 這三百兩他給不給呢。58 他沒有這麼些個錢。59 沒有這麼些個錢，他還有甚麼法子辦呢。60 他寫了個字兒，叫他們跟上海洋行裡取錢。61 奇怪，他們也肯要這個字兒麼。噯，他出了這個虎口是個便宜。62 還有那，這不算所出了虎口。63 怎麼呢，那巡役們要了這個字兒又有甚麼反悔呢。64 不是那麼樣，他們大家沒商量妥的時候兒，柴船和巡船一塊兒往下走，撞了人家灣着的兩隻船。65 又是兩隻巡哨的船麼。66 不是關上的船，是欽差劉大人的船，一隻是預脩他自已坐的，一隻是他下人坐的。67 可笑，還是半夜的時候兒麼。68 不到半夜，二更多天。69 二更多天，劉大人合底下人必都睡了罷。70 劉大人怕是在城裡頭公館裡，底下人們還在船上樂呀，唱阿的，鬧呢。71 就是那些個底下人們到底與海關上無干。72 原是呀，竟是徐永那個柴船撞了他們的船先是一驚，後來心定了一定兒就合他要賠補的錢。73 要賠補甚麼呢。74 賠補他們受驚，賠補官船的損壞，隨便甚麼都算應賠補的。75 他甘心受他們這個，我不明白。76 一則是寡不敵衆，二則是他的膽虛。77 膽虛，是應該膽虛。到了兒怎麼樣呢。

起來，辦洋藥的那一層，他還些微的有點兒難處。33 別是那洋藥短了罷。  
 34 短，是不短。價錢天天兒長，東西還足數買的。35 賣的還是公然賣麼。36 也  
 不算公然，都是躉船棧房裡藏的。37 吃的時候兒還是在洋行裡麼。38 不是，  
 徐永常去的是在窄衙衙兒裡頭，一個小鋪兒的後頭。39 阿，這徐永也常上烟  
 館麼。真是有甚麼老子有甚麼兒子。40 吃的也不大很利害。41 阿，自己不吃，  
 盡是替人家辦的罷。可是他那個難是甚麼呢。42 那時候兒烟禁沒開，他辦得  
 了要出洋，還耽誤了好些日子。43 底下怎麼出的口呢。44 有裝柴火的船，他  
 把烟下在裡頭，偷着出口。45 我以為上海的柴火都是進口的，出口是往那兒  
 去呢。46 去的地方兒大概不遠。那船裝的實在是柴火少洋藥多。47 所以鬧  
 出事來了。48 鬧出事來是這麼著，那柴火船順着水放下去，抽冷子有巡船來  
 抓住了。49 抓住了就把這貨封了麼。50 還沒有封，那些巡役們說你若不多  
 多兒給我們錢，可就要搜你的船了。51 巡役們跟他要多少錢呢。52 他們沒  
 說數兒，盡是叫他從豐。53 這徐永他要給多少。54 他那人糊塗，說要給一百  
 兩。55 一百兩，那寔在從豐了，巡役們也不覺多麼。56 那兒不覺多，看柴火船

親賠本兒，不是真的麼。 7 賠本兒，原是賠本兒，可不像他說的那麼賠本兒。  
 8 不是像他說的賠本兒，還是怎麼着呢。 9 他賠本兒全是他自己糊塗，自己  
 拋費了，沒別的。 10 到底家裡養活的人口多。 11 他養活家口倒沒有那件事。  
 不用提別的，那徐福慶早就不在了。 12 早去了世了麼，他那些個兒女却是誰  
 養活呢。 13 他女兒在他沒去世之前就都死了，兒子單生了一個，就是這個撒  
 謊的。 14 那怕大人是聽錯了罷。 15 一點兒也沒聽錯，我細細兒的考查過了。  
 你不是說合徐家有親麼。 16 不錯，我說過。 17 這四五年來你都沒見過他們  
 罷。 18 不止四五年，有九年十年的光景沒見了。 19 就是了。那老徐在布鋪作  
 買賣，他的名聲怎麼樣。 20 那一時人就說他狂傲，沒有甚麼別的不好。 21 他  
 不是很愛吃烟麼。 22 吃烟是有的，也有一點兒貪酒。 23 却原來，就是你在上  
 海遇見那徐永，他在那兒作甚麼。 24 他說是有人托他辦土貨出洋。 25 甚麼  
 土貨呢，是茶葉，是湖絲。 26 有茶葉，有湖絲，有藥材。 27 這些土貨是要運到那  
 兒去呢。 28 他說得是往北往南，我不記得。 29 他沒提辦洋貨麼。 30 他巧來  
 提過，我不記得咯。 31 沒提過辦洋藥麼。 32 辦洋藥原有的，大人提到，我纔想

67 那倒是歲數還小呢，常愛病。 68 常愛病麼，是甚麼病。 69 打我母親死了他  
 缺奶，後來不很足壯。 70 這實在可憐，還有你們弟兄們，量必可以幫着過日子。  
 71 我却很愿意，可惜沒個道路。 72 你是長房的不是。 73 我排二。 74 可是，你  
 大哥作甚麼呢。 75 他腿腳兒有殘疾，甚麼都不能幹。 76 噯，這個光景可不  
 得，還有你的兄弟可怎麼樣呢。 77 我父親收買賣的時候兒，他們還小呢，不能  
 栽培他們念書，他們學的還算不深。 78 說來說去，你的意思是要託我給你找  
 個事情，對不對。 79 大人肯這麼疼愛我，我感激的心一言難盡了。 80 就是，你  
 今兒個來意實在是因為這個不是。 81 不是大人先提起來，我實在是不敢開  
 口。 82 也罷，等我給你打算打算，請你過了十天前後兒來，再說。 83 真是承大  
 人的提拔，我過幾天再來請安。 84 偕們過兩天見，請。 85 大人請坐。

### 問答章之五

1 龍田，那徐永再來的時候兒，你告訴他我出城去了。 2 噯，可惜，叫他白喜歡  
 了，他怎麼得罪了大人了。 3 甚麼得罪呢，他那些個話通身都是假的。 4 怎  
 麼呢，他不是徐福慶的兒子麼。 5 這徐福慶的兒子那却是呵。 6 他說他父



好了沒有。 41 年紀這麼大，眼睛還算可以。 42 那兒說到年紀，歲數兒合我差不多兒。 43 家父今年六十九。 44 我七十一，比他大兩歲。 45 我父親要能殼像大人這麼硬，那是求之不得的了。 46 怎麼不能呢，他沒有我受的累多。

47 大人是爲國家當重任，辦事受的累多，我老子爲家業心裡也有他的辛苦。

48 那是從前做買賣時候兒累的，如今是回家歇着了。 49 回家，是回家，也是無可奈何。 50 怎麼呢，買賣不好麼。 51 也不盡是那模樣。 52 怎麼呢，莫不是銀錢被了竊。 53 比丟了還可惡，所掙的錢差不多兒叫人家都騙淨了。 54 可惜了兒的，是怎麼呢，欠主兒彌了麼。 55 大人，不是那麼樣，我父親保的那個朋友

56 跑了，可惡，令尊的精神就是因爲這個受傷，是不是。 57 自然是，家裡人口多，沒力量養活，不免着急。 58 你父親跟前你們幾個。 59 我們弟兄四個，還有三個姐妹。 60 這麼多呢，未必都在家裡罷。 61 個個兒都在家裡。 62 我想那姑娘都是出嫁的。 63 本有兩個出了門子，給的都是武官，上回西路出兵都陣亡了。 64 阿，他們倆孀婦就回家來麼。 65 是，都回家來了，一個帶着兩個孩子，一個帶着六個孩子。 66 噯，那人口真真的不少，還有一個姑娘沒出門子麼。

## 問答章之四

- 1 龍田。 2 大人叫我作甚麼。 3 院子裡那個人是誰。 4 那個人是姓徐的。  
 5 阿、是你認識的麼。 6 是我陳認識的。 7 你們倆是在那兒遇見的。 8 是  
 在上海會過的。 9 是多啫呢。 10 好些年了。 11 你合他很有交情麼。 12 可  
 以、我們本是個遠親。 13 你們是親戚麼。他作甚麼來了、你知道不知道。 14 不  
 知道、大人要我問他麼。 15 問問他也好。 16 他說是來要見大人。 17 來見我  
 作甚麼。 18 他說是他父親打發他來、給大人請安的。 19 他父親是作甚麼的  
 呢。 20 從前是作買賣、現在閒着呢。 21 這人我所不記得、是個作甚麼買賣的。  
 22 西城那個大布鋪、大人那兒不記得。 23 阿、那徐福慶阿、我還記得。來的是  
 他兒子麼。 24 不錯、是他的兒子。 25 讓他進來。 26 大人讓你哪。 27 大人好。  
 28 請坐、請坐。 29 大人請坐。 30 請坐、請坐。來。 31 喳。 32 沏茶來。貴姓是徐麼。  
 33 賤姓徐。 34 徐福慶是你父親麼。 35 不錯、家父的名字是徐福慶。 36 前幾  
 年我們就認識、他好阿。 37 托大人的福、打發我來給大人請安。 38 叫他惦記  
 着、着寔勞你的駕咯。 39 該當的。 40 我模模糊糊的記得他眼睛不大好、如今

那兒的人呢。 104 是道兒上茶館兒裡的人。 105 離城門有多遠兒。 106 不遠兒，  
 就在沙窩門兒外頭。 107 是來順兒在那兒喝茶來著麼。 108 不是喝茶，是喝酒，  
 吃東西。 109 你合他一塊兒吃麼。 110 沒有，我出去拴鞭子去了。 111 拴好了鞭  
 子就回茶館兒了麼。 112 趕我回來，他們先跑了。 113 跑了，就是坑你的車錢麼。  
 114 不但車錢，連茶館兒的飯錢都沒給。 115 阿，他們跑了，茶館兒就是合你要這  
 個錢麼。 116 可不是麼，我不肯給，他們就打了我了。 117 茶館兒打你這一層，我  
 有甚麼法子。 118 打不打沒甚麼要緊，請老爺找補我的車錢，我就走了。 119 車  
 錢還容易，把他的工錢折給你就是了。 120 老爺可以這就賞罷，叫小的回去。  
 121 車錢你放心罷，這個茶館兒裡的事情你合他沒話麼。 122 沒話，沒話。請老爺  
 給了錢，小的就回去。 123 你實在是個忠厚人哪，肯擔待人家的不是，可是你回  
 村兒裡，要告訴來順他老子，他兩個兒子沒有一個是材料兒的，這宗樣兒的人  
 我決不要他們咯。

來順一個坐兒麼。 72 還有他一個同伴兒。 73 要快是那個的主意。 74 來順  
 僱車來的時候兒，說若快，可以多加幾個錢。 75 你們說明白了是多少錢。  
 76 說定了的是五吊錢。 77 連他要給加的錢都在裏頭麼。 78 都說在一塊兒  
 了，小的不訛人。 79 車價還罷了，是因爲這個打架來着麼。 80 總沒合他打架。  
 81 怎麼了，你不是纔說挨了打了麼。 82 小的說挨打，可不是他打的。 83 不是  
 他，是誰。 84 有好些個人，小的不認得都是誰。 85 都是來順帶了來的伴兒麼。  
 86 不是，一個也不是來順帶來的。 87 他們是搶東西的麼。 88 也不然。噯，說  
 起來話長。 89 就是話長，你也得說了。 90 請老爺補還我的錢，我就走了。  
 91 別忙，別忙，這件事我還得分晰明白。 92 不值得耽誤老爺的工夫。 93 那你  
 不用管，只要我問你甚麼你說甚麼。 94 老爺還問甚麼呢。 95 這個張來順是  
 馬駒橋的人麼。 96 他父親在村兒外頭種個菜園子。 97 這麼著這來順兒必  
 是你素來認得的。 98 他小時候兒在街上玩兒，我常看見他。 99 他小時候兒  
 是老實阿，是琉璃呢。 100 小的不肯說人的短處。 101 不要你偏說短處，他有  
 處，你不能說麼。 102 請老爺補還我的車錢，我就走了。 103 就是，毆打你的

們是誰，要的是甚麼錢。 38 那天替老爺買的桌子，鋪子裡要錢。  
 是在西城麼。 40 不是，鋪子是在城外頭。 41 城外麼，離那個門近。 42 小的城  
 外的道兒不大熟。 43 這鋪子在北邊兒，在南邊兒，還不知道麼。 44 阿，小的想  
 起來了，在安定門外。 45 這裡頭我有點兒不大明白的地方兒。 46 老爺不明  
 白甚麼。 47 你這個人總得說實話。 48 小的不敢撒謊。 49 阿，院子裏甚麼人  
 吵嚷呢。 50 小的出去看一看罷。 51 不用去，放窗戶罷。 52 唉，有個人闖進來，  
 是甚麼事情。 53 你不是趕車的麼，闖進來幹甚麼。 54 噯，小的給老爺磕頭，  
 求老爺作主。 55 作甚麼主呢。 56 噯，丟了錢，挨了打，求老爺伸冤。 57 你丟  
 錢挨打，與我何干。 58 不關老爺的事，却關老爺的底下人。 59 我那個底下人，  
 可是那個來順麼。 60 阿，不錯，就是他，我頭裏沒理會他。 61 他合你怎麼了。  
 62 我的車錢他那兒給了麼。 63 是北城來的那個車麼。 64 甚麼北城阿，我是  
 馬駒橋店裏的。 65 咳，這個還得說詳細，你可小心細說罷。 66 小的若有一句  
 謊，老爺要了我的腿都使得。 67 你們今兒是甚麼時候兒起的身。 68 雞叫的  
 時候兒纔套車。 69 是單套，是二套。 70 是二套車，爲走的快。 71 車上就是這

## 問答章之三

- 1 來。 2 墮進來問老爺要甚麼。 3 你是甚麼人。 4 小的叫來福。 5 你姓甚麼。 6 小的姓張。 7 你在這兒幹甚麼。 8 小的是替哥哥來替工。 9 你哥哥是誰。 10 小的的哥哥叫來順。 11 阿，就是給我看書房的那個來順兒麼。 12 不錯，就是那個來順。 13 他沒告假，怎麼走了呢。 14 因為老爺欠安，他不便告假。 15 怎麼不等我好了呢。 16 家裡有件很要緊的事。 17 有甚麼要緊的事情呢。 18 小的母親病的利害。 19 既這麼着，怎麼他走了，你來了呢。 20 他回去是小的的父親叫他，小的來是怕耽誤老爺這兒的工夫。 21 阿，別的先勿論，底下人出門到底應當告假。 22 請老爺饒他罷，小的哥哥也快來了。 23 你家裡離這兒遠近。 24 不算很遠。 25 怎麼不很遠。 26 至多有四里地，還是在東城呢。 27 是了，你這個人先回去罷。 28 小的哥哥就得回來麼。 29 到晚晌來也可以。 30 阿，那不是來順來了麼。 31 阿，叫他進來，你去罷。 32 老爺沒有甚麼別的事使喚小的。 33 沒事，你去罷。來順。 34 小的糊塗，請老爺寬恕。 35 你真糊塗，出去為甚麼不言語。 36 老爺欠安，他們是急於合我要錢。 37 他

戚麼。 33 那是我們本家。 34 更好了，他新近不是放了巡撫了麼。 35 是阿，放的是河南巡撫。你納還有什麼高見。 36 我想你若還當着差使，那老大人必肯提拔你。 37 這是錯想了，你不知道，他向來不喜歡我。 38 你不過這麼想，甚麼是個對證兒。 39 他上次出外我求他帶我來着。 40 他怎麼回答你的。 41 他說的就是天底下沒有人，我也不要你。 42 阿，他說的這麼言重，有甚麼緣故麼。 43 他恨我年輕的時候兒不勤儉。 44 唉，你放心罷。既往不咎。老大人那兒還那麼恨你。 45 你不知道，他還有別的話呢。 46 那兒有總不肯寬宥的話麼。 47 他說過，我無論到甚麼分兒上再不能照應你。 48 可惜，有這個好機會，你得不着益處兒。 49 沒法子，誰教我底根兒沒出息呢。 50 令尊留下的家產，專歸你一個人兒了，是還分給一家兒了呢。 51 還有我們家兄舍弟，一個人分了一分兒。 52 分的還是令兄的多呀。 53 不是，是三個人均分的。 54 留下的是銀錢哪，是產業呀。 55 有現銀子，也有房子，買賣。 56 身底下住房，你又不是長子，爲甚麼歸你。 57 從前先父在的時候兒，家兄就管買賣。 58 阿，就是你在家里伺候令堂。 59 原是阿，因爲舍弟也是在外頭作幕。

## 問答章之二

1 您納騎的不是我們這兒的馬麼。 2 不錯，是在貴處買的馬。 3 是誰替你  
 買的。 4 店裡那些人替我挑的。 5 他們合你要了多少錢。 6 他們要了三  
 十兩銀子。 7 你給了沒給呢。 8 我看着價錢多一點兒沒給。 9 你到底給  
 了多少銀子。 10 我跟他們定規是二十二兩銀子。 11 這匹馬從前是我的。  
 12 阿，你爲甚麼賣了。 13 因爲家裡沒錢纔賣了。 14 不是因爲有甚麼毛病阿。  
 15 一點兒毛病都沒有。 16 你底跟兒多少錢買的。 17 那時候兒有錢，買的貴。  
 18 你那時候兒是有差使不是。 19 我頭裡是當衙門，到先父去世的時候兒擱  
 下了，回去料理家務。 20 哎呀，令尊病的日子久麼。 21 可不是麼，病了十來年  
 呢。 22 他納這些年的病誰照應家裡呢。 23 我父親雖不能出門，還可以管家  
 裡的事。 24 令尊若是在世，你的差使還可以當麼。 25 可以當不可以當，還不  
 定。 26 怎麼不定呢。 27 差使的得項若是多些兒，我還願意當。 28 你從前當  
 着還得賠墊麼。 29 倒沒那個，總得能多點兒纔寬綽。 30 你別怪我說，你擱下  
 的不當。 31 那麼，依你納主意當時叫我怎麼辦呢。 32 那王大人不是你們親



## 問答章之一

1 您貴處是那兒。 2 敝處是天津，沒領教。 3 我也是直隸人。 4 阿，原來是  
 同鄉。 5 他那一位是那兒的人。 6 他是外國人。 7 到這兒來做甚麼，您知  
 道不知道。 8 我不知道，您問他本人兒就知道了。 9 請問尊駕到我們這兒  
 做甚麼。 10 我是個做買賣的。 11 您帶了來的都是甚麼貨。 12 都是東洋的  
 油漆碎貨。 13 阿，您貴國是日本國麼。 14 不錯，是日本國。 15 怎麼呢，我聽見  
 說過貴處出入很難。 16 頭裡却難，近來開了禁略，就好些兒咯。 17 我們的商  
 民也有上那兒去的沒有。 18 貴國的商民也有。 19 我們的人在那兒是那  
 省的人多。 20 他們多一半兒是打廣東福建去的。 21 他們的買賣大小呢。  
 22 只怕沒甚麼很大的罷。 23 爲甚麼呢，沒有本錢麼。 24 他們的本錢大概不  
 很多。 25 沒錢往東洋去幹甚麼。 26 他們多一半兒是跟太西各國的人去的。  
 27 太西國的人帶他們去有甚麼益處兒。 28 是用他們管行作經手的。 29 他  
 們合日本國的人對勁兒不對勁兒。 30 彼此怕都有點兒不相信罷。

PART IV.

---

THE TEN DIALOGUES.

(CHINESE TEXT.)

出這個賤貨兒來。噯，完了，福分都叫他老子享盡了，這就是他的結果了，再想要陞騰，如何能呢。

### 談論篇百章之一百

1 你這是怎麼說呢。天天兒喫得飽飽兒的，竟抱着琵琶絃子彈，有甚麼益處兒呢。要從此成名啊，還是要靠着這個過日子呢。2 咱們幸而是滿洲，喫的是官米，月間有的是錢糧。一家子頭頂着腳趾着，都是主子的。並不學正經本事，差使上也不巴結，只是在這上頭鑽着心兒學，真是玷辱了滿洲咯。與其把有用的心思，費在這沒用的地方兒，何不讀書呢。3 人往高處兒走，水往底處兒流，琵琶絃子上，任憑你學到怎麼樣兒的好，卑污下賤的名兒，總不能免。正經官場中，能殼把彈琵琶絃子，算得本事麼。4 若說我的話不可信，大人們、官員們裡頭，那一個是從彈琵琶絃子上出身的呀，你如今能指出來麼。

也怕是這麼樣，都散了。2 我剛到了家，就颳起來了。實在是大，樹稍兒叫風摔得那個聲兒真可怕，直颳到三更天，纔略住了些兒。3 今兒早起，往這麼來的時候兒，看見道兒上的人們，都是站不住。個個兒是吸吸哈哈的跑。4 我先是順着風兒走，還好些兒，後來迎着風兒走的時候兒，那臉啊，顫啊，就像是針兒扎的似的，凍得疼。手指頭拘攣了，連鞭子都擎不住，吐的唾沫沒到地兒，也就凍成冰，一截兒一截兒的摔碎咯。5 噯呀，有生以來，誰經過這個樣兒的冷呢。

### 談論篇百章之九十九

1 人足比萬物最尊貴的，若不懂好歹，不明道理，與那畜生何異啊。2 就是朋友們裡頭，你我彼此，恭恭敬敬的，豈不好麼。3 他如今來了的時候兒，動不動兒的就發豪橫，信着嘴兒混罵人。算是自己的本事啊，還是怎麼樣呢，你們瞧瞧，長得那個嘴巴骨子，噉着個大肚子，直是個傻子，還自充懂文墨的，好叫人肉麻啊。再那說話的聲兒，像狗叫啊似的，人家都厭煩得不聽咯。4 這個人若畧有一點兒人心的，也該知覺咯，還腆着臉不知恥，倒像是誰喜歡他呢，越發興頭起來咯。是怎麼說呢。5 他老子一輩子，也是漢子來着。不知道怎麼作了孽咯，養

咯。却是應時的好雨啊。想來各處兒的田地，沒有不透的咯。秋天的莊稼，豈有不收成的呢。

### 談論篇百章之九十七

1 前兒黑下，好冷啊，睡夢中把我凍醒了。天一亮，我急忙起來，開開房門，一瞧，原來是白亮亮的下了一地的雪。 2 喫了早飯，小晌午的時候兒，那雪飄飄飄飄的，越發下起大片兒的來咯。我心裡想着，沒有事，怎麼能殼得一個朋友來，說說話兒也好啊。 3 可巧家下人們進來說，有客來咯，我心裡很喜歡。一面兒就叫收拾下酒菜兒，一面兒又叫爇了一盆子炭火。趕着請了弟兄們來，把預備齊了的酒菜，端上來，慢慢兒的喝着酒，把簾子高高兒的捲起來，一瞧，那雪景兒，比甚麼都清雅。紛紛的下着，山川樹木都是雪白。看着更高了興。拏過棋來，下了兩盤，喫了晚飯，點上鐙，纔散了。

### 談論篇百章之九十八

1 昨兒個，在衙門的時候兒，一點風兒都沒有，很晴的好天來着。忽然變了，日頭都慘淡了，這麼着麼，我就說，天氣不妥，要颳大風，趁着沒有颳，咱們快走罷。各人

## 談論篇百章之九十五

1 這許多日子的連陰雨，下得我心裡都熟咯，這兒也漏了，那兒也溼了，連個睡覺的地方兒都沒有。2 而且又是蚊子、臭虫、虻蚤，叮得實在難受。翻來覆去的過了亮鐘，並沒有困，把眼睛強閉着，又忍了一會兒，剛剛兒的恍恍惚惚的困上來咯，正似睡不睡的，忽然從西北上，就像山崩地裂的是一個樣，响了一聲，把我陡然間嚇醒了。過了好一會子，身上還是打戰兒，心裏還是突突的跳，睜開眼一瞧，屋裡所有的東西，都沒有損壞一點兒，叫人出去一看，說是街坊家的山牆，叫雨淋透了倒咯。3 噯呀，睡夢之中，那兒經得起那麼大的响聲兒震哪。

## 談論篇百章之九十六

1 昨兒清早兒起來，屋裡很黑，我疑惑是太陽還沒出來。到院子裡一瞧，原來天是亮了，可陰的漆黑。我洗了臉，纔要上衙門，那天一星子半點兒的下起雨來了，略等了一會兒，涮涮的下响了，又坐了一坐兒，喝了盅茶的空兒，忽然打了個霹靂，這雨就傾盆似的下來了。我想着這不過是一陣兒暴雨罷咧，等過了再走。那兒知道，直下了一天一夜，總沒有住，到了今兒早飯後，纔恍恍惚惚的，看見日頭

錢兒度命。若像我這個樣兒的，喫現成兒的，從從容容的寫字，他能彀麼。況且冬冷夏熱，是自古至今不易之理。索性靜靜兒的耐着，或者倒有爽快的時候兒。俗語兒說得，心定自然涼。若竟着會子急，還能脫了麼。

### 談論篇百章之九十四

1 哎呀，這個樣兒的大雨，你往那兒去來着。快進來罷。 2 我的一個朋友不在咯，送殯去來着。今兒早起，天陰陰兒的，雖然有要下雨的光景，到了晌午，又是響晴的天。往回裏走着的時候兒，忽然一片一片的，鋪開了稠雲了，我就和家裏人們說，這天氣不妥當，快走罷，不然，咱們一定要着雨咯。正說着，就涮涮的下起來咯。兄台，你說在漫荒野地裏，可往那兒去躲呢，雨衣氈褂子，還沒穿迭當，渾身都濕透咯。 3 無妨，我有衣裳，拏出來你先換上，天也晚了，明兒再進城罷。我們這個僻地方兒，雖然沒有甚麼好東西，家裏養的小豬兒，雞，宰一兩隻給你喫。 4 噯，喫還說甚麼，但得這個好地方兒棲身，就是便宜了。不然，還怕不冒着雨兒走麼，又有甚麼法子呢。

上船，彼此說着話兒，喝着酒，到了東花園兒，又趕回閘上來，早已就日平西了。  
2 纔喫完了飯，我就說，衆位，俗們走罷，跟的人都是步行兒，家又離得很遠。他們還說說笑笑的，儘自坐着，動也不動，後來看見日頭快落了，這纔上了馬，忙着往回來趕。  
3 到了關裏的時候兒，恍恍惚惚的，月亮都出來了，從城裏頭出去的人們，都叫快走，說掩了一扇門咯。心裏更着了急，緊加鞭子催着馬，趕到了跟前兒，末尾兒的，還是關在城外頭了。  
4 實在是乘興而往，掃興而回。

### 談論篇百章之九十三

1 今兒好利害呀。自從立夏之後，可以說得起，是頭一天兒的熱咯，一點兒風絲兒也沒有。所有的傢伙，都是燙手兒的熱，越喝涼水越渴。沒了法兒咯，我洗了個澡，在樹底下乘了會涼兒，心裏頭纔略好了些兒。嚟，這樣兒的燥熱天，別人兒都是光着脊梁坐着，還怕中暑呢，你怎麼只是低着頭寫字。是甚麼罪孽啊。不要命了麼。  
2 你這都是沒官差，白閒着，安閒慣了的話。譬如小買賣人兒們，挑着很重的擔子，壓着肩膀兒，伸着脖子，各處兒跑着吆喝，汗流如雨的，纔能賺得百數



## 談論篇百章之九十一

1 前兒，我們往西山裏逛去，那個樂，可說得是盡了興了。白日裏游玩的樂啊，那是不必說的了，到了黑下的時候兒，更暢快。2 我們幾個人喫了晚飯，坐上船，不大的工夫兒，月亮就上來了，照得如同白日一樣。慢慢兒的撐着船，順着水兒往下走，轉過了山嘴兒一瞧，那水和天的顏色兒上下一樣，浩浩如銀，竟無所分別，實在是水清山靜。3 趕撐到蘆葦深的去處兒，忽然聽見廟裏的鐘聲兒，順着風兒悠悠揚揚的來了，那時候心裏頭，萬慮皆空，好像水洗了似的那麼乾淨，就是出了世的神仙，也不過是這麼樣兒樂罷咧。我們幾個人更高了興咯，直喝到天亮，也不覺醉，也不覺乏。4 人生在世，像這個樣兒的風清月朗的景致，能彀遇着幾回，若是徒然虛度了，豈不可惜了兒的麼。

## 談論篇百章之九十二

1 前兒，我們幾個人，甚麼是逛來着，竟是受了罪咧。出了城兒，放着正經道兒不走，不知道繞到那兒去了。沿着路兒問着，找着，剛剛兒的到了閘口的跟前兒。坐

又過了個山梁兒，往山後頭去了。2 這麼着麼，就緊催着馬，剛剛兒的趕上一射，箭又從他頭上過去了。想不到從那邊兒，來了一個鹿，纔過山梁兒，往這們跑着，正中了我射的那枝箭，跌倒了。3 彩頭兒好，實在可笑，正是人家說的想不到的倒得了。若把這個話，告訴別人兒說，好像是撒謊的似的。

### 談論篇百章之九十

1 這春天的時候兒，一點兒事沒有，白閒着，竟在家裡坐着，很覺悶得慌呵。

2 可不是麼。昨兒我兄弟來了。往城外頭游玩去，約會我出城，到了曠野的地方兒，遠遠的一瞧，春景兒，真令人可愛。河沿兒上的桃花兒是鮮紅，柳枝兒是碧綠，而且樹枝兒上，各樣的雀鳥兒，在那兒叫喚的實在好聽，一陣兒一陣兒的春風兒，颭得草香撲鼻。水上的小船兒，也是來來往往的不斷，兩岸上的游人，都是三五成羣兒的逛。我們倆，從小道兒上，曲曲灣灣的，走到了樹林子多的地方兒一看，也有彈的，也有唱的，也有賣茶賣酒的，而且賣活魚活蝦的都很賤。故此我們倆，足足的游玩了一天。兄台，可別怪我沒有來約，不是瞞着你納，只怕遇見和你納有不對勁兒的人哪，所以沒找你納來。

## 談論篇百章之八十八

1 昨兒喫了祭神的肉，就是了，又叫送背鐙的肉，作甚麼。 2 甚麼話呢。老兄台，略，是該當送的，方纔還要叫人請您去來着，你納是知道的，就是這幾個奴才們，宰豬的宰豬，收拾雜碎的，收拾雜碎，那個都不費手呢，因為這個，纔沒有能穀打發人去請。 3 你的事情，沒有人替手兒，我是知道的，還等着你請麼，因此纔約會着朋友們，來喫大肉來了。我們還恐怕趕不上呢，誰想來的正是時候兒。衆位別叫主人分心，咱們就序着齒一溜兒坐下喫。 4 兄台們請喫肉。泡上湯喫。 5 哎呀。這是甚麼話呢，錯了。咱們當初有這個樣兒的規矩來着麼。這個肉啊，是祖宗的克食，有強讓的理麼。況且親友們來去，還不迎不送呢。像這樣兒讓起來，使得麼。

## 談論篇百章之八十九

1 我們在關東的時候兒，天天兒打圍來着，這天我們打圍去，在草裡跑出個麇子來。我趕緊的打馬，拉開弓一射。略落了點兒後，回手拔箭的空兒，只見麇子的尾巴動啊動的，一轉眼就跑過了山梁兒，奔山前，往上去。疾忙我緊跟着趕了去，

## 談論篇百章之八十七

1 兄台，你這位令郎，是第幾個的。 2 這是個老生兒子。 3 出了花兒了沒有。  
4 去年出得花兒。 5 這些個，都是挨肩兒的麼。 6 都是挨肩的。生了九個，存  
了九個。 7 哎，真是難得的。兄台，這不是我說句玩兒話，大嫂子真能幹哪，久慣  
會養兒子，可以算得是個子孫娘娘了。實在是有福的人哪。 8 甚麼福啊。前生  
造的罪罷咧。大些兒的還好點兒，這幾個小的兒，每天吱兒喳的，吵得我腦袋都  
疼了。 9 世上的人，都是這麼樣。子孫富的人們，又嫌多了抱怨，像我們子孫稀  
少的人們，想有一個在那兒呢。叫老天爺也難了。 10 你們妞兒若不扔，如今也  
有十幾歲了。 11 七歲上沒得，若有，今年十歲了。 12 那纔真是個好孩子。到如  
今提起他來，我都替你傷心。那個相貌兒，言語兒，比別的孩子們，另外的不同。見  
了人的時候兒，身子端端正正兒的，安安詳詳兒的，上前問好，可憐見兒的。那個  
小嘴兒，甚麼話兒都會說。若問他一件事，倒像誰教給他的一個樣，從頭至尾  
的告訴，一句兒也落不下。像那個樣兒的孩子，一個頂十個。養這許多沒用的，作  
甚麼。

通知裏頭太太們，把小兒帶進去，給太太們瞧瞧。彼此都合了意的時候兒，再磕頭也不遲啊。

### 談論篇百章之八十六

1 這不是給女婿做的衣裳麼。 2 是啊。 3 這些人，是做甚麼的。 4 他們是僱了來的裁縫們。 5 哎呀，咱們家裏的舊規矩兒，你們都忘了麼。老時候兒的孩子們，都會做衣裳來着。就以做棉襖論罷，鋪上棉花，合上裏兒，都是大家動手，翻過來的時候兒，這個縫大襟，那個打盪子，這個煞胳膊窩，那個上領條兒。緣袖口兒的緣袖口兒，釘鈕襤兒的釘鈕襤兒，不過一兩天的空兒，就做完了。況且連帽子，都是家裏做來着。若是僱人做，或是買着穿，人家都從鼻子裡見笑啊。

6 兄台的話，說的雖然有理。但你只知其一，不知其二。那個老時候兒，和如今一個樣兒比得麼。況且娶的日子，眼看着就到了，掐着指頭兒算，剛剛兒的賸了十天的工夫，如今這麼不留空兒的，叫裁縫連着夜兒做，趕得上趕不上，還不定呢。若是死守着舊規矩，那可是在旂杆底下誤了操了。大睜着眼兒，耽誤了，那成甚麼事呢。

事麼，容讓他些兒，又費了我甚麼了呢。<sup>4</sup> 任憑他儘着量兒數落，我一聲兒也沒有哼，全都忍了，又坐了好一會子，看着他的光景，順着他的氣兒，慢慢兒的哀求他，剛剛兒的他纔點了頭咯。<sup>5</sup> 你想想，我的性子若是略急一點兒，你的事情就不妥了。

### 談論篇百章之八十五

1 吾兄，今兒來有甚麼見教。<sup>2</sup> 因為有緣，我們特來求親來咯。我這個孩子，雖然沒有超羣的才貌，奇特的本事，但只是不喫酒，不賭錢，就是那些迷惑人的去處兒，胡游亂走的地方兒，一概也沒到過。若不棄嫌，老爺們，就賞賜句疼愛的話兒。你往前些兒，咱們叩求。<sup>3</sup> 老爺們別。大家坐下，聽我說一句話。咱們都是老親，一個樣兒的是骨肉，誰不知道誰呢。但只是作夫妻這件事，都是前世裏造定的緣分，由不得人的，爲父母的，自己眼瞋着孩子們，原不過盼着能穀配個好對兒，纔把苦拔苦掖的心腸，也就完了。話雖是這麼說，我還有長輩兒，沒有瞧見令郎呢，再者來的太太們，把我們女孩兒也瞧瞧。<sup>4</sup> 是啊，老爺說的很有理。就請

實在在的仗着你納了，求我疼他，一定替他說說。在屁股後頭跟着，總不放我。

2 我起根兒臉軟，你是深知道的，人家這麼樣兒的着急，跪着哀求，怎麼好意思叫他沒趣兒回去呢，因為推脫不開，所以我纔應承了。

3 把他的事情，明明白白兒的告訴了那個朋友咯，不承望，不是他一個人兒的事，說是人多掣肘，沒肯應承。我還要看看光景再說來着，後來想了一想，說罷呀。看事情的樣子，是不能挽回了，必定強壓派着，叫人家應允，使得麼。

4 故此我回來，告訴了他個信兒，倒說我壞了他的事咯，望着我擦臉子，好叫人虧心哪。早知道這麼樣，我何必說來着。這是圖甚麼呢。

#### 談論篇百章之八十四

1 我原想你這件事情，和他說去很容易來着，誰想這種可惡的東西，竟這麼樣兒的口緊不依，倒鬧得很費了事咯。

2 我把咱們商量的話，告訴了他一遍，他倒沉下臉來，說我說的話是胡說。我一聽這話，氣就到了脖頸子上了。心裡說，要怎麼樣就怎麼樣罷，滿心裡要惹他一惹。

3 後來我想了一想，自己問着自己說，你錯了，這來不是爲自己的事，爲的是朋友們，若是鬧起來，不耽誤了人家的

## 談論篇百章之八十一

1 我有一件事，要託吾兄，只是怪難開口的，甚麼緣故呢，實在求的事情太多了。但只是不求你納，除你納之外，再也沒有能成全我這件事的人，因此我又煩瑣你納來咯。 2 你不是爲找姓張的那件事情來了麼。 3 是啊。你納怎麼知道了。 4 今兒早起，你們令郎，就和我說了，喫早飯的時候兒，我就去了一次，偏偏兒的遇見他不在家。纔交晌午，我又去了，剛一進院子，就聽見上房裡頭，說啊笑的聲兒，我上了台階兒，悄悄的把窗戶紙兒舔破了，從窗戶眼兒裡往裡一瞧，看見這個給那個斟酒，那個給這個回敬，正攪在一處兒喫喝熱鬧呢。我原想進去來着，因爲有好些個不認識的朋友，冲散了人家喝酒的趣兒，怪不得人意兒的，我就抽身出來了。他們家下人看見，要告訴去，我急忙擺手兒攔住了。你可別忙，明兒我起個黑早，和他說妥當了，就完咯。

## 談論篇百章之八十三

1 誰情願去管他的事情來着麼。我是好好兒的在家裡坐着的人啊，不知道他在那塊兒打聽得說我認識那個人，一連來了好幾次，和我說，兄台，我這件事，實



天天在裏頭靜靜兒的持齋念經，不出來化緣，要喫沒有得喫，要穿沒有得穿，叫誰養活他呢。他竟喝風過日子麼。

### 談論篇百章之八十一

1 我有一件事，特來求吾兄指教來咯。若要行，似乎略有點兒關係的地方兒，若是中止了不行，又很可惜了兒的。現成兒的，到了嘴裡的東西不喫，平白的讓人，有這個理麼，行又不是，止又不是，實在是叫我進退兩難了，怎麼能殼得一箇萬全之計纔好啊。

2 這個事情，是顯而易見的。有甚麼不得主意的地方兒呢。你若是不行，是你的造化。若是行了，你能殼堵得住誰的嘴啊。趕到吵嚷開了，人人都知道了，你那纔到了難處兒了呢。這點兒些微的小便宜兒，算甚麼，那正是日後的禍苗呢。有利必定有害，喫了虧的時候兒，後悔就晚了。若照着我的主意，你別猶豫不決的，拏定主意不行，就完了。儻再遲疑不斷的拉扯住了，那就打不成米，連口袋都丟了。要出個不像事的大醜呢。

## 談論篇百章之七十九

1 古語兒說的、幼不學、老何爲、這個話、是特意叫人勤學、不可懶惰的意思啊。說是不拘甚麼樣兒的人、學會了米粒兒大的一點兒能幹、就算得完全了一輩子的事情了、何況是好好兒的肯學、還有甚麼不能幹的、何怕不作官呢。2 而且又是旗人、喫的不愁、穿的不愁、不用種地、不用挑擔子、不用作手藝、坐着喫國家的糧米。有這些個便宜、自幼兒若不努力勤學、以着甚麼本事、給主子出力呢、擎着甚麼、報答上天生養的恩呢。

## 談論篇百章之八十

1 作好事、是說人應該行孝悌忠信的道理。並不是竟會供神佛、齋僧道、就算作好事了。比方作惡的人們、任憑怎麼樣兒的修橋補路、焉能解了他的罪惡呢。就是神佛、也不能穀降福給他啊。2 那喫齋的上天堂、喫肉的下地獄、這種樣兒的話、都是和尚道士們、借端餬口的、豈可深信得麼。他們若不拏着這麼長那麼短的利害話嚇唬人、怎麼誑騙人的錢財呢。若叫他們盡遵着佛教、關着廟門兒、

有一樣可惡的，每逢他來，不拘甚麼好啊歹啊的，還得先藏起來，叫他瞧見不得。儼若叫他看見了，連問也不問，撈摸着擎着就走。3 實在他這一輩子，也沒有甚麼說頭兒了，像這種樣兒的雜碎都壞盡了，就是你這麼愛便宜，能穀獨自得麼。

### 談論篇百章之七十八

1 這是個甚麼意思呢。甚麼稀罕東西，每逢看見，就和人家尋，也不覺絮煩麼。實在太不體面了罷。人家臉上過不去，也給過你好些次了，你心裡還不知足麼。必定叫人家盡其所有的，都給了你，能穀麼。2 況且給是人情，不給是本分，你反倒使性子摔搭人，那兒有這個情理呢。比方是你的東西，人家愛惜，你自己倒不愛惜麼。若是不由你作主，澈底兒都擎了去，你心裡頭怎麼樣呢。3 昨兒因為是我，肯忍你那行子的性子罷咧，若除了我，不拘是誰，也肯讓你麼。好好兒的記着我這話，快快兒的改罷。4 你若是個沒有一點兒能爲的，那還又是一說，現在還是有喫有穿的，只是要占個小便宜，是個甚麼緣故呢。也不怕人家背地裡，說你眼皮子淺麼。

8 離我們家的墳地很近。9 噯，若是這麼着，道兒很遠哪，至少說着，也有四五十里地。如果你再去見了他，先替我道惱啊，等下了班兒，再同着你去看看他，給他道煩惱。出殯之前，還請你千萬給我個信兒，就不能送到他墳上去，也必送到城外頭了。平素間，我們雖沒有甚麼大來往，每逢遇見的時候兒，說起話兒來，就很親熱，況且人生在世，那個不是朋友呢，他這樣兒的喪事，我盡個人情，想來也沒有有人說，我趕着他走動的話罷。

### 談論篇百章之七十七

1 他來的時候兒，我在家裡正睡覺呢。猛然驚醒了，一聽，上房裡來了客了，在那兒說話兒呢。想是誰來了呢，說話這麼大嗓子。必是那個討厭的來了罷。走進去一瞧，果然是他。直挺挺的坐着，議論不斷的，自來了總沒有住嘴兒，這樣兒，那樣兒的，直說了兩頓飯的工夫兒，到了黃昏的時候兒，他纔走了。2 漢子家，又沒有甚麼事情，就在人家家裡，整天家坐着說話，這也受得麼。他那個東西，不但把些個陳穀子爛芝麻，人家講究餓了的事情儘自說，聽得人家的腦袋都疼了，還

方亮兒，就起身往回裡走，道兒上除了打尖，也總沒有敢歇着，剛剛兒的趕掩城門兒的時候兒，纔進來了。5 在遠地方兒立墳，雖說是好，若是到了子孫們，沒有力量兒，就難按着時候兒上墳了。6 可不是麼。舊塋地裡倒離得很近，因為沒有地方兒葬埋人口，請了看風水的人瞧，照他們說是那一塊地好，故此在那兒立了墳咯。還是這些兒，總而言之，咱們有是有的道理，沒有是沒有的道理，無論是什麼樣兒的窄，不能穀坐車，連步行兒去，也要到墳上奠一鍾酒啊。若到了子孫們，就難定了，只看他們有出息兒，沒出息兒就是咯，若是個沒有出息兒，不惦念上墳的子孫，就是他們住得，離着墳地很近，還未必能穀燒一張紙錢呢。

### 談論篇百章之七十六

1 他們家裡誰不在了。大前兒我從那兒過，看見他家裡的人們，都穿着孝呢。因為忙着來該班兒，也沒得問一問，剛纔聽見說，是他叔叔不在了，是他親叔叔麼。2 不錯，是他親叔叔。3 你弔喪去來沒有。4 昨兒念經，我在那兒坐了一整天呢。5 多啗出殯啊，知道不知道。6 說是月底呢。7 他們的塋地在那兒。

## 談論篇百章之七十四

1 昨兒往誰家去來着，回來的那麼晚。 2 我是瞧咱們朋友去來着，他家住得太遠，在西城根兒底下呢，又搭着留我喫了一頓飯，故此回來的略遲些兒。

3 我有一件要事，和你納商量，打發了幾次人去請去，你納那兒家下人們說，坐了車出去了，也沒留下話。我算計着，你納去的地方兒很少，不過是咱們圈兒內的，這幾個朋友們罷咧，瞧完了，一定到我家裡來。誰知道等到日平西，也不見來，算是白等了一天哪。 4 兄台打發找我的人，沒到以前，我已經早出了門了，回家的時候兒，小子們告訴說，老兄這兒，打發了兩三次人來叫我，彼時就要來來着，因為太晚了，又恐怕關了柵欄兒，所以今兒纔來。

## 談論篇百章之七十五

1 你前兒往莊子上，上墳去來着麼。 2 是啊。 3 怎麼今兒纔回來。 4 我們墳地離得很遠哪，所以當天去，不能回來，又在那兒歇了兩夜。前兒個，頂城門兒就起了身，直走到晚上，纔到了墳上。昨兒個供了飯，奠了酒，又歇了一夜，今兒東

是一點兒心，也沒有甚麼好東西啊，諸位就着喫些兒。6 你這就不必過讓了，太盛設了。我們自家喫呢，若不喫飽，也不肯放下筷子啊。7 若是那麼着，我還有甚麼說得呢，那就是愛惜我兄弟了。

### 談論篇百章之七十三

1 你納往那兒去來着。2 我往那邊兒，一個親戚家去來着。閣下順便兒，到我們家裡坐坐兒罷。3 兄台，你納在這左近住麼。4 是啊，新近纔搬在這房子來的。5 若是這麼着，咱們住的離着却不甚遠啊。我若是知道府上在這兒，就早過來瞧來了。老兄先走。6 豈有此理，這是我家啊。你納請上坐。7 我這兒坐着舒服。8 你納這麼坐了，叫我怎麼坐呢。9 我已經坐下了，這兒有個靠頭兒。10 來，拏火來。11 老兄，我不喫煙，嘴裡長了口瘡了。12 若是這麼着，快倒茶來。13 兄台請喫茶。14 老弟請看飯去，把現成兒的先拏了來。15 兄台別費心。我還要往別處兒去呢。16 怎麼了，現成兒的東西，又不是爲你納預備的。隨便兒，將就着喫點兒罷。17 兄台，我還是外人嗎，已經認得府上了，改日再來，咱們坐着說一天的話兒，今兒實在沒空兒，告假了。

天的話兒。現成兒的飯喫了去，我也不另弄別的喫的咯。4 但只往這兒來了，無緣無故的，就這麼樣騷擾啊，我心裡也不安哪，因其這個，我就不敢常來。

5 你怎麼這麼外道呢。咱們從幾兒分過彼此來着。若再隔幾天你不來，我還要預備點兒東西，特請你去呢。這一頓現成兒的空飯，又何足掛齒。況且你的甚麼東西，我沒喫過啊，你若這樣兒的不實誠，竟是明明兒的，叫我再別往你家去的意思啊。

### 談論篇百章之七十一

1 老兄，你怎麼纔來，我等這麼半天了，差一點兒沒有睡着了。2 我告訴你，說我們纔要動身往這兒來，想不到遇見個討人嫌的死肉，刺刺不休，又不要緊，這麼長，那麼短的，只是說不完。我若沒有事，絮叨些兒何妨呢，只管由他說罷咧，但只怕你等急了，沒法兒，我說我們有事，明兒再說罷。這纔把他的話攔住了，不然早來都坐煩了。3 別說太遲了，來的正是時候兒。來，誰在這兒呢。快放桌子，想必爺們都餓了，飯哪甚麼的，都簡決些兒。4 嚶，兄弟，你這是怎麼說呢。有副的白肉就得了，又要這麼許多的菜蔬作甚麼。把我們當客待麼。5 我這不過



的，伴的沒褲子。這話是當真哪，既如此，就該當回過味兒來咯。還有甚麼心腸，說這兒的酒好，那兒的菜好，和富貴人們，一般一配的，各處兒游玩。那時候兒我就說，等着到了上冬的時候兒，看他怎麼樣，再瞧罷咧。如今果然應了我的話了。

3 老兄，話雖是這樣兒說，現在他既落到這步田地上，可當真的瞧着叫他死麼。我心裡想着，咱們大家畧攢湊攢湊，弄點兒銀子幫幫他纔好。4 若像這樣兒幫他銀子，還不是主意。怎麼說呢。他的脾氣，你還不知道麼，一到了手就完，連一點兒浮餘也不留，全花了。倒不如買一套衣裳給他，還有點兒益處。

### 談論篇百章之七十一

1 這一向，你又往那兒奔去了。遇見有空兒，何不到我這兒走走呢，怎麼總不見你的面兒咯。2 我早就要瞧您來着，不想叫一件旁不相干兒的事情，絆住了，竟受了累了，整天家忙，那兒有點兒空兒呢。我若不想法子連今兒還不能殼脫身兒呢，今兒個摘脫，是說我有件要緊的事情，撒了個謊，剛剛兒的纔放我出來了。3 你來的很好，我正悶得慌呢。想來你也可以抽點空兒麼，咱們坐着，說一

## 談論篇百章之六十九

1 兄台，你納這麼固辭我的東西，不肯留下，我十分不明白你的心意。還是因為我來遲了，故此纔這麼樣兒待我，還是因為別的呢。2 素常我尙且長長兒的來，老家兒的好日子，倒不來，那怎麼是朋友呢。實在是知道晚了，若是先知道，應當早來纔是。3 雖說是有我不多，沒我不少，替你納待待客也好啊，若論你納高親貴友，送來的禮物還少麼，想來是喫不了的，我這點子微物兒，又何足掛齒呢，然而也是我一點兒孝心。4 那兒敢必定請老人家喫呢，但只略嚐點兒，就是愛惜我了，使我的意思纔完了，但是決意不收下，我還是在這兒坐着啊，還是回去呢，實在叫我倒爲了難了。

## 談論篇百章之七十

1 大哥你聽見了麼。咱們那個饞嘴的東西，說是破敗得很，困住了，襪襪成個花子樣兒，戰抖抖的，披着一塊破被。2 那趁愿該死的。去年甚麼罪兒他沒受過，甚麼苦兒他沒喫過，但凡有一點兒志氣，也改悔過來了。俗語兒說的，窮的伴富

心啊，保不定這是害我罷。 2 兄台，你說的這些話，實在是給我治病的良藥啊。我很信服。這原是我一生的毛病兒，我豈不知道麼。就是遇見這樣兒的事情，不由的嘴就癢癢，說出來。古人原有，不可與言而與之言，謂之失言的話啊。從今兒起，我痛改前非罷，日後再要這麼樣兒多說話，縱使兄台往我臉上啐唾沫，我也甘心領受。

### 談論篇百章之六十八

1 好人再沒有過於你的了，還不住口兒的稱讚，你那個朋友，太過於老實了。那混帳行子，有甚麼大講究頭兒啊，斷不可提他。 2 他若有求煩人的事情，別人說甚麼話，他就照樣兒依着行，他的事情一完，把頭一轉，是人全不認得。 3 他去年窄住的時候兒，求到我跟前，誰問他有甚麼來着，他自己說他有好書，你納要看，我送來。 4 像這麼樣兒的應許我，後來事情完了，書連提也不提了。日子久，沒信兒，那一天我遇見他，說你許給我那部書，怎麼樣了，誰知當面兒一問，他臉上一紅一白的，只是支吾，說不出甚麼緣故來咯。 5 這一部書，有甚麼稀罕啊。給我不給我，也不要緊，竟是無故的哄人，未免太討人嫌了。

## 談論篇百章之六十六

1 噯，世上沒有記性的人，再沒有比你過逾的了。前兒我怎麼囑咐你來着，這件事情，任憑他是誰，總不可叫人知道了，你到底兒洩漏了。咱們倆，悄悄兒商量的話，如今吵嚷的，處處兒，沒有人沒聽見過了。他們這些人，儼若羞惱變成怒，望咱們不依，動起手腳兒來，咱們得了甚麼便宜了麼。把好好兒的事情倒弄壞了，全都是你呀。

2 老兄，像你這麼樣兒怪我，我真委屈。現在事情已經這樣兒了，我縱然分辨個牙清口白的，你肯信麼？我的心，就是老天爺看得真，是我說來着，不是我說來着，久而自明。依我的主意，你先不必抱怨，索性粧個不知道，看他們的動靜。依呢就依了，如果不依的時候兒，再作道理，預備也不遲啊。

## 談論篇百章之六十七

1 你啊，是個很好的人，心裡沒有一點渣兒，就是嘴太直。知道了人家的是非，一點分兒也不肯留，必要直言奉上。雖然交朋友，有規過的道理，也當看他的爲人，可勸再勸罷咧。若不這樣兒，只說是個朋友，並不分親疏就勸，那如何使得呢。方纔說的這些話，那不是好心麼，他倒心裡很不舒服。瞪着眼，疑惑着說，噯呀，要小

是他的便宜了。4 噯，他父母生下這種樣兒的賤貨兒來，討人家的厭，也實在是沒德行咯。

### 談論篇百章之六十五

1 方纔我上衙門回來，從老遠的轟得一羣人，騎着馬往這邊來了。到了跟前兒，細認了一認，原是咱們舊街坊某人。穿的騎的，都很體面，真是肥馬輕裘的，面貌兒也大胖了。他看見我，連理也沒理，把臉往那們一扭，望着天就過去了。彼時我就要叫住他，很很的羞辱他來着，後來我想了一想，說罷啊，做甚麼，他理我，我就體面了麼，誰那們大工夫，和他計較這些個。2 噯，老兄你納不記得麼，三年前，在咱們那兒住着的時候兒，那是甚麼樣兒來着。很窮啊，喫了早起，巴結晚上，天天兒游魂似的，忍着餓各處兒張羅，拾着一根草，都是希罕的。一天至不濟也到我家兩三次，不是尋這個，就是要那個。我的甚麼他沒喫過，筷子都咂明了，如今是求不着人了。一旦之間，就變了性咯，忘了舊時候兒的景況了。也不是咱們自己擡舉自己，這種小人乍富的脾氣，俗們很可以不理他，罷了。

說罷咧，我若說出根子來，未免又說我揭短了。2 你的家鄉，我的住處，誰不知道誰呢，你不受人家的揉挫，纔有幾天兒啊，如今賤貨兒，這就和我作起足來了，是甚麼意思呢。索性說失了言兒咯，那個還可以恕得過去，偏死扭着說你的話是了，一口咬定了，不肯認錯，能不叫人更生氣麼。3 你太把我看輕咯，實在不知道，你仗着甚麼，能殼有這個樣兒的舉動兒。誰也不能殺了誰，誰還怕誰麼。若果然要見個高低兒，很合我的式。若略打一個磴兒，也不是好漢子。

#### 談論篇百章之六十四

1 那是個沒出息兒的東西，你怎麼瞧上他來着呢。雖是個人身子，却是牲口腸子。總是躲着他些纔好呢。2 你把我這句話，擱在心上。他原是個無事生事的，混帳行子啊，心眼子又黑。常是聽見風兒就是雨兒的。人家略有點兒細故，叫他聽見，他就滿處兒混噲說，張揚個不堪啊，把這兒的事情傳在那兒，把那兒的信兒告訴這兒，叫兩下裏成了讎的時候兒，他可從中作好人兒。3 你若看我說的話信不得，你瞧，不但沒有一個人兒，和他相好，若不指着他的脊梁罵他，那就

## 談論篇百章之六十二

1 誰和他說長道短了麼。本是他的話，逼着叫我說啊。瞞得住別人兒，瞞得住你麼。自從過年以來，他還走了甚麼差使麼。今兒是在那兒喝了酒了，剛一進門兒來，就是噯呀，我怎麼纔瞧見你啊。若照他那麼說，我不脫空兒的，整月家替他當差使，反倒不是了麼。真使我的氣，就到了脖頸子上了。今兒且不必論，明兒再說罷。

2 老兄，不用望他較量這個。和他一般一配的爭競做甚麼。他一味好跟人要個嘴皮子，你有甚麼不知道的。想來又是喝醉了。你只當是沒看見，沒有聽見就結了。何必理他呢。

3 老弟，你不知道，這樣兒輕的欺，硬的怕的東西跟前，若給他留點分兒，他更長了價兒了。他索性說，我是鬧著玩兒，不知不覺的，話說冒失了，人家或者可以原諒罷咧，反倒滿臉的怒氣。誰還怕他不成。

4 兄台，你別生氣。我把這個酒鬼，帶在僻靜的地方兒，指着臉兒罵他一頓，給你出出氣。

## 談論篇百章之六十三

1 壞了腸子咯，把我輕慢得了不得，我和你說話，都不配麼。動不動兒的，就擎巧話兒譏誚我，把自己當成甚麼咯。每日裡，鼻子臉子的，常在一塊兒混混，我只不

情麼，你如今就是這麼樣兒的怕了，能穀乾乾淨淨兒沒事兒麼。我看起來，到而今也沒個音信，想是他早已忘了。你若不信，悄悄的探聽個信兒，管保你無妨無礙的呀。

### 談論篇百章之六十一

1 你們很相好啊，如今怎麼了，總不登你的門檻兒了麼。 2 我不知道他。想是有誰得罪了他咯罷。不然，還有一說，從前我們還好好端端的來往着來着，就是因爲一半句話上，也不犯記在心裏，惱了就不往我這兒來了。不來也沒甚麼要緊，怎麼背地裡，還只說我這樣兒不好，那樣兒利害，所有遇見我認識的朋友們，當作話把兒糟塌我，這是甚麼心意呢。新近給我們孩子娶媳婦兒，我還臉上下不來，請他去來着，連一個狗也沒打發來。我所遇見的朋友，都是這個薄情的，可叫我怎麼再往後結交呢。 3 那個人說話行事很假，信不得，我沒說過麼，那個時候兒，你還理論麼，倒很有點兒不舒服我來着。 4 原是俗語兒說的，知人知面不知心。他心裏頭的好歹，如何能穀知道得透澈呢。將來只得小心。 5 那就是了。不分好歹，一概都說是很相好的，使得麼。



的樣兒，是有甚麼緣故呢。2 不知道。他素來沒一天不在街上，下雨下雪的日子，他纔在家裏。除此以外，是地方兒他就去逛。叫他在家里白坐着，那兒坐得住呢。這一向，因沒出大門兒，竟在家裡呢，昨兒我去瞧他。3 啊，臉面兒還像先麼。4 很瘦了，竟是坐不安，睡不寧似的。我瞧着很疑惑，纔要問他，可巧又來了一個親戚，把話打住了。5 噯呀，若依你這麼說，大約是叫那件事絆住，心亂了。雖是那麼說，然而有經過大難，不怕小煩的話啊，他那個人，從前甚麼樣兒的難事，都清清楚楚兒的辦完了，這些細故，又算甚麼要緊的呢，也值得那麼憂愁麼。

### 談論篇百章之六十

1 你太沒有經過事，怯極了。有話爲甚麼放在心裏，直去和他講明說開就完了。他也是個人罷咧，能殼不按着道理行麼，說出緣故來。你就從頭至尾的，一一的分解開了，怕他能殼把你怎麼樣麼。怕殺呀，還是怕喫了你呢。2 況且別人都沒動靜兒，你來不來的先這麼怕，這樣兒那樣兒的防備着，還有個漢子的味兒麼。3 依我勸你，也放寬了心罷。他果然不依你，若和你見個高低兒，還給你留

## 談論篇百章之五十八

1 你這麼冤他，是甚麼道理。人家恭恭敬敬的，在你跟前討個主意，知道就說知道，不知道就說不知道罷了，撒謊作甚麼，儻若把人家的事情耽誤了，倒像你有心害他似的。他若是個可惡的人，也就不怪你這麼樣兒待他。我看他那個人很老實，一瞧就知道，是個慢性子。別人若是這麼欺負他，咱們還當攔勸呢，你反倒這樣兒的刻薄，太錯了，真真的我心裡過不去。

2 兄台，你原來不知道。可要叫他詎哄了啊。那種東西，外面皮兒雖像愚蠢，心裏却了不得。他那性情險惡之極，你沒試過，就不知道他的壞處兒了。法子多，圈套兒大，慣會和人討憑據。不論甚麼事，預先拏話勾引你。把你的主意套了去，然後遠遠兒的觀望着，聽你的空子。稍微有點兒破綻，跟進去，就給你一個兜屁股將。兄台，你想這個事情，原有關礙我的地方兒啊，若是把徹底子的主意告訴他，如何使得呢。你這麼怪我，我不委屈麼。

## 談論篇百章之五十九

1 咱們那個朋友，遭了甚麼爲難的事麼。這幾天，看他那個愁容滿面，無聊無賴

脊梁來倒退着走我說兄台小心門檻子，話沒說完，絆住腳了，身子往後一歪，仰着面兒跌了去咯我急忙趕上扶住，幾幾乎沒跌倒。我還長長兒的勸他呢，後來知道他的脾氣不能改了，不是有出息兒的東西，何必白勞費乏舌的勸他呢。

### 談論篇百章之五十七

1 兄台，你聽見了麼，話頭話尾的，都是刻薄我穿的賸舊。2 不是我誇口，他呀，還算是小孩子呢，能彀懂得甚麼。這也不是他們知道的事啊。新衣裳，是偶然有事情穿的罷咧。我這不過家常穿的，舊些兒何妨呢。漢子家沒有本事，該當羞罷咧，穿的有甚麼關係呢。卽如我雖不穿好的，心裏頭，却比那穿好的還寬綽。

3 甚麼緣故呢。不求告人，不欠債，這就沒有可恥的地方兒。若像他們這種年輕的人兒們，我眼角兒裡，也沒有他。只知道穿鮮明衣裳，搖搖擺擺的，竟充體面，能知道學漢子的本事麼。若像他們這個樣兒的，就是叫綢緞裏到底兒，又有甚麼奇處兒呢。

4 最下賤沒眼珠兒的人們，混說他體面，巴結他們罷咧，若是我說，他們不過是個掛衣裳的架子。

多嚙遇見一個利害人，喫了虧的時候兒，你纔知道有關係呢。2 老弟，你令兄的話，實在是不錯。玩笑是辯嘴的由頭，久而久之，生出甚麼好事來呀。若是傍不相干兒的人，肯這麼說得關切麼，你雖長了身量，歲數兒還早呢，務必要小心改了啊。3 咱們沒有從那個時候過過麼，正是貪玩兒的時候兒呀。我的意見，不如趁這個空兒，趕緊請一位名師，教他念書。漸漸兒的知識開了，明白了世務的時候兒，自然而然的就改好了。又愁甚麼沒出息呢。

### 談論篇百章之五十六

1 他那個動作兒，是個甚麼樣兒呢。在人家跟前兒說話，結結巴巴的，怎麼問，怎麼答，都不知道，畏首畏尾的，怎麼進，怎麼退，也不懂得。醒着倒像人家睡着了一樣的，白充個人數兒。糊裡糊塗的，怎麼長來着呢。你們相好啊，略指教指教他，也就好了。2 這個人，你納沒在一塊兒長來往，還不深知。比這個可笑的事還多呢。和他一處兒坐下，說起話兒來，正說着這個，忽然想起別的來，就說那個，不然，就搭拉着嘴脣，不錯眼珠兒的瞋着你，猛然問，又說出一句無頭無尾的默話來，叫人笑斷了肚腸子啊。前兒瞧我去來着，後來臨走的時候兒，不往前直走，轉過

## 談論篇百章之五十四

1 看你來，只就是嘴能幹，外面兒雖像明白，心裏却不燎亮。他不尋喚你來，就是你的便宜，你可惹他作甚麼。好話總不聽，倒像神鬼指使的一個樣，強拘着去了，到底碰了釘子回來咯。 2 那該死的，你說他是誰了。不得有名兒的利害人啊。從不給人留分兒，與他不相干的事還可以，略有一點兒妨碍他的地方兒，不拘是誰，疊着勁兒，必要站住理，得了便宜纔歇手。 3 這不是咯，到底把臥着的老虎，哄起來了。自找喫虧，這有甚麼趣兒呢。俗語兒說的，有拐棍兒不跌跤，有商量兒不失着。光你一個人兒的見識，能彀到那兒，任憑怎麼樣，我總比你長幾歲，這一層，若果然是該行的，就是你心裏不願意去，我還該提撥着你，催着你，叫你去呢，豈有倒攔着你的情理麼。

## 談論篇百章之五十五

1 你怎麼這麼樣兒不穩重。若是體體面面兒坐着，誰說你是木雕泥塑的廢物麼。你若不言不語的，誰說你是啞吧麼。倒像在人跟前兒，故意兒鬬笑兒似的，惹了這個，又招那個，有甚麼樂處兒呢。你自己不覺罷咯，傍邊兒的人，都受不得了。

張的來到家裏，說是診脈，其實不過使指頭混摩一回，胡哩嗎哩的，開個藥方兒，拏上馬錢去了。若是好了，算是他的力量兒，若是不好，說是你的命定，與他毫不相干。4 我這個病，我不知道麼。與其喫各樣兒的藥不見效，不如自己靜靜兒的養着倒好。

### 談論篇百章之五十三

1 別人說他，與你何干呢。怎麼我這麼勸你，越勸越生氣。哎，太急躁了罷。等客散了，再說罷，必定此刻要分辨明白麼。2 兄台你說得這個話，我心裏竟聽不進去。咱們是一個船兒上的人哪。這個事也與你有點兒牽連，難道沒有一點兒窒礙麼。他們議論他，連咱們也稍上了，你不攔着，反倒隨着他們的口氣兒說，這是甚麼意思，我心裏真有點兒不服。3 不是那麼着。若有話，從從容容兒的說，你這麼急匆匆的，難道就算完了事咯麼。你看這兒在座的人，都是爲你的事情來的，你只管這麼怒氣沖沖的，倒像要把誰攆出去的似的。這些人，怎麼好意思坐着呢，要走罷，又恐怕你臉上下不來，若在這兒多坐會兒，你又山嚷怪叫的叫喊，這就叫人進退兩難了啊，以後朋友們，還怎麼和你來往呢。

## 談論篇百章之五十一

1 人若是不該死，自然而然的有救星兒。他那一夜病得很沉重，昏過去了，等了好一會子，纔甦醒過來，我嘴裏雖然是安慰老人家，說，請放心，無妨無妨，心裏實在沒指望兒了。 2 誰想那老人家的福氣大，病人的造化好。到了第二天，另請了一個大夫治了治，眼看着，一天比一天的好了。 3 前兒我去看他，見他的身子雖然沒有還元兒，臉上的氣色兒，可轉過來了，也略長了點兒肉了。在那兒靠着枕頭喫東西呢。我說好啊，大喜咯。這一場病可不輕，雖然沒死，也脫了一層皮呀。 4 他和我笑嘻嘻的說，托着大家的福，如今出了災咯，可太好了。

## 談論篇百章之五十二

1 你勸我喫藥，何曾不是好話。但只是我另有一個心思，若果然該當服藥，我又不是看財奴，有愛惜銀錢，不愛惜身子的理麼。都因為前年我喫錯了藥，幾幾乎沒有喪了命，到今兒想起來，心裏還跳呢。 2 如今的醫生，好的雖有，百裏也不過挑一。其餘的，只知道掙銀子錢，他那兒管人家的性命死活呢。 3 你若不信，請一個來試一試。藥性他還不定懂得了沒有，就大着膽子，給人家治病。慌慌張張

惦記我麼。我也沒有甚麼說的，只是記在心裏，等着病好了，再磕頭道謝罷。

3 他嘴裏雖然是這麼說，身子可露出扎掙不住的樣兒來了。

4 我們就說，老弟你是個很聰明的人，不用我們多說，好好兒的養着身子，快好了罷。我們得空兒再來瞧你。說完就回來了。

### 談論篇百章之五十

1 夏天的時候兒，他還可以扎掙着走來着，近來這些日子添了病，竟躺下了。闔家子，亂亂烘烘的，沒主意，老家兒們，愁得都瘦了。

2 那一天，我去瞧他，見他瘦得不成樣兒了，在炕上倒氣兒呢。我慢慢兒的走到他跟前兒說，你如今好了些兒麼。

3 他睜開眼瞧見我，把我的手，緊緊的搭住說，哎，我的兄台，這是我的罪呀，病到這個分兒上，大料是不能好了。我不知道麼。自從有病，那個大夫沒治過，甚麼樣兒的藥沒喫過，纔好了一好兒，又重落了。這是我命該如此。我並不委屈。但只惦記，父母上了年紀，兄弟又小，再者親戚骨肉都在這兒，我能撐得下誰呢。

4 話沒說完，眼淚直流下來。好傷心哪，就是鐵石的人，聽了他的那個話，也沒有不慘得慌的。



## 談論篇百章之四十八

1 我這幾天有事，一連熬了兩夜，渾身很乏，沒有勁兒。2 昨兒晚上，要早睡來着。只因親戚們，普裏普兒的，都在這兒會齊兒，我怎麼摺下去睡呢。身子雖然強扎掙着，還在那兒陪着坐，哎，眼睛却十分受不得了，眼皮子也搭拉了，心裏也糊塗了，沒法子。等到客一散，就抓了個枕頭，穿着渾身的衣裳睡着了，直到四更天纔醒，不知道是怎麼着了點兒涼，覺着腹中膨悶，渾身發燒，就像火烤的一樣，又搭上害耳朵底子，疼得連腮頰都腫了，飲食無味，坐臥不安。3 我想是停住食了，就服了一劑打藥。把內裏所有好啞歹的東西，都打下來了，這心裏，纔覺着鬆快些兒。

## 談論篇百章之四十九

1 他本是個弱身子，又不知道保養。過貪酒色，所以氣血虧損了。2 如今的病很延纏，昨兒我們去瞧的時候兒，他還扎掙着來到上房，和我們說，這樣兒的熱天氣，常勞動兄台們來瞧，太勞乏了，我實在不敢當，又不住的送東西，過於費心，我十分感情不盡。總還是親戚們，關心想着我。若是傍不相干兒的人，能殼這麼

麼捆兒，若是陷進去了，那是個底兒，就是不犯王法，也是連一個大錢贖不下，都是家業弄個精光的，纔撻開手。這樣兒的事情，我眼裏見的，耳朵裏聽的，雖不多，也有了百數個咯。咱們是知己的朋友，既知道了，若是不勸，要相好的作甚麼。總是不賭錢纔好，我必定打聽作甚麼呢。

### 談論篇百章之四十七

1 我看你酒上很親，一時也離不開，貪得過逾了。每逢喝酒，必要喝得很醉，到站不住脚兒的時候兒纔算了。這不是好事啊，少喝點兒不好麼。 2 若是赴席，有喜事呢，多喝點兒還無妨，若不論有事沒事，只管拏著盅子不離嘴的喝，生出甚麼好事來呀。不過是討女人兒子厭煩，在長輩兒們跟前得不是。輕着耽誤了要緊的事情，重着要惹出大禍來咯。若說是藉着酒，學了本事，長了才幹，成了正經事情的，叫人家敬重，那個可少啊。 3 總而言之，酒就是亂性傷身子的毒藥，任着意兒喝，萬萬使不得。你若不信，照着鏡子，瞧一瞧，鼻子臉，都叫酒糟透了。你又不是平常的人兒，不分晝夜的這麼喝，這不是自己害了自己麼。

不能保養身子。前兒喫早飯的時候兒，就很涼來着，一會兒的時候兒，又熱起來了，人人都受不得，我炮燥的出了一身透汗，脫了袍子，要涼快涼快，又喝了碗涼茶，立刻就頭疼起來了，鼻子也流清鼻涕，傷了風咯，嗓子也癢了，身子像坐在雲彩上的一樣，暈暈忽忽的不舒服。3 不獨你是那樣兒，我的身子也不爽快，懶怠動。幸而昨兒，把所喫所喝的全吐了，不然，今兒也就扎掙不住了。4 我教給你法子，但只餓着肚子，少兒的喫東西，若是那麼着，就是些微的着點兒涼，也就無妨了。

### 談論篇百章之四十六

1 哎呀，老弟你怎麼咯。咱們纔隔了幾天哪，這麼快鬍子都白咯，露出老樣兒來了。你別怪我嘴直，聽見說，你如今上了耍錢場兒了，還該下許多的賬。若果然是那麼着，不是玩兒的呀，得略收收兒纔好哪。2 這都是沒影兒的話，胡編造的。你納若不信，請細細兒的打聽打聽，就知道了。3 哎，說的是甚麼話呢。自己行的，自己不知道麼。看起朋友們，都議論你來，想必你是有點兒罷咧。這耍錢，有甚

## 談論篇百章之四十四

1 老弟，你瞧他今兒又醉了，喝得成了泥咯，站都站不住了。我問他那個事情，你告訴人家沒有，他前仰兒後合的，直瞪着倆眼睛，一聲兒不言語。又不是聾子啞吧，爲甚麼不答言兒。今兒若不把這個該殺的，痛痛快快的責罰他一頓，我就起個誓。

2 兄台罷啲，他想是忘了，沒有去，他的不是，他不知道麼，因爲這個心裏害怕，不敢答言兒。今兒既然是在這兒，看着我的面上，饒過這一次罷，從今以後，叫他很很心，戒了酒罷。俗語兒說的，主子管奴才，靴子裏摸襪子。他能躲到那兒去啊。改呢，更好，若是不改，仍舊還是這麼往醉裏喝，那時候，兄台重重的責罰他，我就是再遇見，也不管求情了。

3 老弟，你不知道，他是生來不成器的東西，若說喝酒，就捨了命，比他老子的血還親。今兒饒了他，我保他不能改。至多一兩天不喝罷啲，過了後兒，必定還是照着樣兒喝。

## 談論篇百章之四十五

1 兄台你怎麼咯。臉上刷白的，冷孤丁的就瘦成這個樣兒了。

2 老弟你不知道。因爲這幾天，淘溝的味兒很不好，又搭着天氣乍涼乍熱的，沒準兒，故此人都

擻下這個，擎起那個，猴兒似的一樣，唧叮咕咚的不安靜。4 我若是氣上來，真得把他打死了纔解恨，過了氣兒又一想，可怎麼樣呢，當真的打殺他罷，又怪不忍得，而且是家生子兒。火棍兒短，強如手撥略。遇着我有一點兒得項，或是有點兒喫喝兒的地方兒，倒偏疼他些兒。

### 談論篇百章之四十三

1 昨兒個，我往別處兒去的時候兒，這賤奴才們，就任着意兒辯嘴吵鬧，趕到我回來，那猴兒們正吵嚷呢。我咳嗽了一聲走進來，一齊都住了聲略，賊眉鼠眼的使眼色兒，一個個的躲避着走咯。2 今兒早起剛起來，該殺的們都來咯，直擻兒的跪着，說奴才們該死，求的求，磕頭的磕頭，這樣兒的哀求，我的氣纔略平了。些兒，我說你們怎麼咯，不好好兒的，肉癢癢了罷，必定叫我打一頓，有甚麼便宜呢。從今兒以後，再要這麼着，小心你們那皮肉。若不結結實實的打你們，也不知道怕呀。3 說完，都喳的一聲，答應着出去了。

## 談論篇百章之四十一

1 兄台，你納瞧，這種樣兒的壞孩子可有麼。別人這樣兒那樣兒的勸他，不過是要他好，恐怕他學壞了的意思。人都是這樣兒，往正經本身上學很難，若往壞處兒學，就很容易。 2 到如今，我就是說破了嘴，他也不肯聽，反倒無精打彩的，噙着嘴，擱着臉子。剛纔我心裏實在受不得，動了氣，很很的打了他一頓。 3 他臉上一紅，和我說，只是找我的錯縫子作甚麼，眼淚汪汪的走了。真是個糊塗沒造化的人哪。 4 俗語兒說的，良藥苦口，忠言逆耳。若不是一家兒，我巴不得兒的哄着，叫他喜歡呢。必定討他的厭煩，作甚麼。

## 談論篇百章之四十二

1 你看這種賤貨，竟不是個人哪，長得活脫兒的，像他老子一個樣，越瞧越討人嫌。 2 不論是到那兒，兩隻眼睛，擠額擠額的，任甚麼兒看不見，混撞，嘴裏磕磕巴巴的，實在是漚人。 3 正經事情上，絲毫不中用。若是陶氣很能。一點兒空兒不給，常叫他在跟前兒服侍，還好些兒，若不然，就陶氣的了不得，真是個鬧事精。

的官、件件兒都算得正對、絲毫也不錯的、我想過去的事情、雖然都應了、但只未來的事、怕未必能應他的話罷。 3 雖然話是這麼說、咱們那兒花不了這幾百錢呢。與其在家裏白坐着、不如去逛一逛、只當解個悶兒、又有何不可呢。

### 談論篇百章之四十

1 我告訴你個笑話兒。剛纔我一個人兒這兒坐着、看見窗戶檔兒上、落着一個雀兒。老爺兒照着他的影兒、一跳一跳的。 2 我慢慢兒的捻手捻腳兒的、走到跟前兒、隔着窗戶紙兒一抓、把窗戶抓了個大窟窿、恰好抓住了、一看、是個家雀兒。 3 纔一到手、噌的一聲飛咯。我趕緊關上門、剛拏住、又掙脫了、滿屋子裏正趕着拏的時候兒、小孩子們聽見說、拏住雀兒了、一齊都來咯、趕的趕、拏的拏、有一個小孩子、使帽子扣住了。 4 後來我說、哎、人家還買雀兒放生呢。你拏他作甚麼、放了罷。他一定不肯、打着墜轂轆兒的要、沒法兒、給了他咯。他纔跳跳鑽鑽的、喜歡着去了。

着，我今兒特來見你，告訴了，我好拏了去。你要甚麼東西，合着你的意思，我買了來補你的情，就是鋪子裏沒有賣的，我也必定想着法子，各處兒尋了來給你，你心下如何。4 索性你頭裏拏了去，倒好了。5 怎麼咯。6 丟咯。7 噯，可惜了兒的。菩提誦珠兒雖多，像那個樣兒的却很少啊。天天的拏來拏去，汗漚透了，很光滑了。不拏的時候兒，該收在櫃子裏，就好了。8 哎，也是該丟。上月我往園子裏去，在排牖兒上掛着，忘了沒收。回來一找，那兒還有呢，連踪影兒都不見了，不知道叫誰偷了去咯。

### 談論篇百章之三十九

1 兄台你可聽見麼，新近城外頭，來了一個算命的，都說是很靈，就像神仙轉世的一個樣兒。把咱們過去的事，倒像誰告訴他的，算得極真，說得準對。咱們的人們去的很多，整天家，接連不斷的，命棚裏都擠滿了。有這樣兒的高明人，咱們何不也叫他瞧瞧去。2 我早已知道了。我的朋友，這幾天都去過，前兒我也到了那兒，把我的八字兒，叫他瞧了瞧。父母屬甚麼，兄弟有幾個，女人姓甚麼，多偕得



## 談論篇百章之三十七

1 你們對過兒的，那所房子如何。 2 你問他作甚麼。 3 我有個朋友要買。 4 那個房子住不得，很凶。底根兒，是我們家兄住着來着，地勢很好，門面房七間，到底兒五層，住着很合樣，又乾淨。後來到了我姪兒的手裏，說廂房鈔爛了，從新蓋了蓋，忽然鬼啊怪的，作起祟來了。起初鬧的還好些兒，久而久之的，白日裏出了聲兒咯，後來就顯了形兒了，家裏的女人們，動不動兒的就撞磕着，嚇的傷了性命兒的都有。跳神也枉然，送祟也沒用，沒法兒，賤賤的價兒就賣了。 5 兄台你知道麼，這都是運氣不好的緣故。若是時運旺的時候兒，就有邪祟，他也躲避着，不能害人。但是我那個朋友，膽兒很小，我把這個打聽的實話，告訴他就完了，買不買由他罷。

## 談論篇百章之三十八

1 兄台，你那盤誦珠兒，我說要拏去，到底沒有拏了去。 2 甚麼緣故呢。 3 我遭遭兒來了，你都沒在家，沒見你，含糊着拏你的東西去，有這個理麼。因為這麼

時候兒，那個該殺的又進來了。我那朋友，就猛然起來，擎着把腰刀，把他斫了一下兒，那個東西，哎呀了一聲，倒在地下了。5 叫了家下人來，點上燈一照，很可笑，原來是個賊，爲偷東西，故意兒的粧成鬼，來嚇唬人來咯。

### 談論篇百章之三十一

1 兄台們，提起話兒來，就說鬼，我也告訴你們一件怪事。你們說的都是，在古兒詞上看下來的，我這個是我親自經過的。2 那一年，我們出城閒逛，回來的時候，看見道傍邊兒有座大墳院，房屋牆垣都破爛了，歪的歪，倒的倒，那裏頭各樣兒的樹木，長得可是很深密。3 我們說，這個地方兒很涼快，咱們進去略歇一歇兒，把帶着的果子菜放下，就在墳前坐着，喫喝起來了。正喫喝着的時候兒，鍾子裏所斟的酒，忽然自己熔熔的都着了。4 衆人看見，都嚇愣了，剛要躲着走，我一個叔叔，忙擺手兒說站住。你們別怕，頭裏的時候兒，有給鄂博留謝儀的話啊，今兒降在這兒了。忙斟了一鍾酒，禱告着，祭奠了祭奠，那所着的酒，立刻都滅了。5 這是我親見的事情，你們說怪不怪。

甚麼。白有個褂子的名兒就是咯。毛稍兒也壞了，顏色兒也變了，反穿不得了。10 若是那們樣，等關了俸的時候兒，再買件好的就是咯。11 哎，我是過了時的人了，還講究甚麼樣兒呢，但只煖和就是了。你們是年輕的人兒們，正在往上巴結的時候兒。遇着朝會的日子，穿件好的打扮，打扮，是該當的，我若是穿了好的，不但不得樣兒，而且不舒服。況且我們武職差使上，也用不着好衣裳。索性穿舊的破的，倒和我們很對勁兒。

### 談論篇百章之三十五

1 我有個朋友，膽子很大。夏天的時候兒，黑下揸着窗戶睡，正睡着了，覺着耳朵裏，聽見有響聲兒。睜開眼一瞧，大月亮底下，有一個怪物，臉似黃紙，眼睛裏流血，渾身雪白，頭髮蓬鬆着，一跳一跳的前來。2 我那朋友，在睡夢中驚醒，忽然看見，嚇了一大跳。心裏說，哎呀，這就是鬼罷，悄悄兒的瞧着，看他怎麼樣。3 那鬼跳了不久的工夫兒，就開開了立櫃，掙出許多衣裳來，挾在胳膊窩裏，從窗戶裏跳出去了。4 我那朋友，心裏暗想着，若果然是鬼，有掙衣裳的理麼，正想着的

跑得又快，射馬箭，一點兒張裏的毛病兒都沒有，又隨手，又妥當。3 看起來，你原來不認得馬。若是好馬，骹子必定結實，耐得勞苦，圍場上又熟，樣兒好，又靈便。那種好的，就是英雄少年們，繫上撒袋，騎着像飛鷹一般，真可觀。你這馬，是甚麼口也老了，下巴都搭拉了，腿也軟，肯打前失。況且你的身子又笨，與你不大相宜呀。4 哎，可怎麼樣呢。如今已經買定了，只得將就着養活罷咧。我並沒有緊差使，又沒有甚麼遠差使。但是老實，就和我對勁兒。究竟比步行兒強啊。

### 談論篇百章之三十四

1 這件貂鼠褂子，是在舖子裏買的麼。2 不是舖子裏的，是廟上買的。3 多少銀子買的。4 你猜一猜。5 這件至不濟，也值三百兩銀子。6 我從二百兩上添起，添到二百五十兩，他就賣了。7 怎麼這麼賤哪。我想從前像這樣兒的，至平常，也得五百兩銀子。你看這一件，顏色兒黑，毛道兒厚，又平正，而且風毛出得齊截，面子的緞子又厚，花樣兒也新鮮，又合如今的時樣兒。就是比着你的身子做，也不過這麼樣罷咧。8 我記得你納，也有一件來着。9 哎，我那個算

## 談論篇百章之三十一

1 老弟，是幾兒打屯裏來的。 2 我到了有些日子了。 3 老弟來了，我總沒聽見說，若是聽見，也早來瞧你來了。 4 咱們住的地方兒寬遠，你納又是官身子，那裏聽得見呢。 5 我問你，你們的地在那兒。 6 在霸州所屬的地方兒。 7 挨着琉璃河麼。 8 不是，是渾河那塊兒。 9 今年，那兒的莊稼好不好。 10 好得很，十分收成了。 11 這奇怪咯。他們不是先說潦了，又說旱了麼。 12 那都是謠言，信不得的。別說別的，黑豆的價兒，就十分便宜，十來個錢一升，這有許多年，沒有這麼賤了。 13 真麼。 14 可不是真麼。 15 若是這麼着，你再打發人去的時候兒，請替我買幾石來，用多少銀子，算明白了告訴我，我照着原買的價兒給你。 16 是啊。我看見你納槽上拴着好幾匹馬，買豆子餵是該當的，與其在咱們這兒買的價兒貴，不如在那兒帶了來，有減半兒的便宜呢。

## 談論篇百章之三十三

1 若買，就買匹好馬，拴着看，也有趣兒，費草費料的，拴着這麼匹僂頭馬，作甚麼。 2 兄台不知道，這匹馬昨兒牽了來，我就拉到城外頭試過了，可以騎得，顛得穩。

差一點兒，沒有嘆嘴的笑了。7 那個胖子，我知道了，這一個可是誰呢。8 我問他們的姓來着，每人都留下了個職名。等我拏來給你納看。9 哎呀，這猴兒從那兒來。你們別把他看輕了。相貌雖然長得歪歪扭扭的，筆底下很好，心裏也有韜略兒，是早已出了名的人了，提起他來，誰不知道呢。

### 談論篇百章之三十一

1 你還沒起身麼。2 早晚兒就要起身了。馱子行李都整理妥當了，只是盤纏銀子，還短點兒。俗語兒說，上山擒虎易，開口告人難的話，我今兒纔信了。捨着臉兒，各處兒借，總沒借着。沒法兒找兄台來了，或銀子，或當頭，求你納借給我點兒。等我回來的時候兒，本利一併奉還。3 幸虧你來得早，若略遲些兒，就趕不上。方纔屯裏拏了幾兩銀子來，還沒用呢，你拏一半兒去使。等喝了茶，我再平給你。我問你，你這不是初次出門麼。4 可不是麼。5 我告訴你些個話，出遠門兒的道理。處朋友們，以和爲貴，待底下的官人們，不必分內外，都是一樣兒的疼愛。就有可以弄銀子錢的地方兒，也該想着臉面要緊，別手長了。若是亂來，於聲名上大有關係呀。6 兄台說的，都是金玉良言，兄弟永遠記着就是咯。

點兒，穿點兒。若到了筋骨硬的時候兒，穿呢，也不成樣兒，喫呢，也不得味兒，瞧着孩子們的下巴頰兒過日子，有甚麼趣兒啊。只是別過逾了就是咯，算計着所得的分兒，樂一樂，也很使得呀。2 這個話，你是知道我的事情說的呀，還是揣摩着說的呢。我果然是銀錢富餘餘的，樂也是應當的，只是不像別人，有銀錢，有產業，叫我拏甚麼樂呢。叫我借了債穿哪，還是賣了房子喫呢。若是依你這個話行，錢財兒花盡了的時候兒，嘆口氣就死了纔好。萬一不死，還有氣兒活着，可怎麼樣兒過呢。到那時候兒，就是我求你，你還理我麼。

### 談論篇百章之三十

1 今兒有誰來過麼。2 你納出去之後，有倆人來，說是你納陞了官，道喜來了。3 誰出去答應的。4 我在門口兒站着來着，說你納沒在家，老爺們，請到裏頭坐罷，他們不肯進來，回去了。5 都是甚麼樣兒呢。6 一個是胖子，比你納略高些兒，四方臉兒，連鬚鬍子，豹子眼兒，紫紫色兒。那一個真可笑，臟得看不得，一隻眼，還是斜着，又是撓稠麻子，滿下巴的捲毛兒鬍子，咬着舌兒。望我一說話，我

## 談論篇百章之二十八

1 哎你太奢侈了，各樣兒的東西上，必得愛惜儉省，纔是過日子的道理呀，我若不說你，我又忍不住。若是把喫不了的飯，給家下人們喫，那不好麼。你竟任着意兒倒在溝眼裏，是爲甚麼呢，心裏也安麼。 2 你這個人，只知道喫飯，並不知道米的艱難，種地的，拉縴的，受的都是甚麼樣兒的辛苦，纔到得這兒，就是一個米粒兒，也不是容易得的啊。 3 況且咱們，不能像那些個財主人家兒，喫着這個想着那個。有的是現成的銀子錢，嘴有甚麼捆兒呢，喫有甚麼盡頭兒呢，若是這麼慣了，不但折福，而且要破家呀。 4 有年紀兒的人們常說，惜衣得衣，惜食得食，你的福田能有多大呢，若是這麼樣兒的不會過，隄防着日子久了，自己捱上了餓，那時候兒纔後悔，也就遲了啊。

## 談論篇百章之二十九

1 人生百歲，不過一眨眼兒的光景，把銀子錢，結結實實的收着，作甚麼。我想這個浮生如夢的身子，能殼樂幾天兒呢，一晃兒就不中用了。不如趁着沒有老，喫



說了，使得麼。3 我生來的性兒就是難纏。若是事情沒得實兒，強壓着頭叫我行，我斷不肯。若信我的話，就叫他等着，儻若不信，叫他求別人兒去辦罷咧，誰攔着他呢。

### 談論篇百章之二十七

1 你不知道這種好強，都是年輕血氣旺的緣故，等着喫過幾次虧，自然而然的就心灰了。2 我這個人，從前最好打把勢，天天兒演習，後來歇手，是爲甚麼呢。我們家兄，也好動勁兒，慣使的是鎗，就有十幾個人兒，也到不了他跟前兒，這樣兒的本事。3 這一日，在我舅舅家，還遇見了一個人，是從屯裏來了一個癩子，會耍刀，他們倆說，要試一試本事，各自拏了各自的兵器。4 我們家兄，心裏那兒有他呢。拏起鎗來，直往他心口上就是一扎。那個癩子，一點兒也不忙，從從容容的，使刀一搪，我們家兄的鎗尖兒，齊各釐兒的，折了一節兒去了。趕着就抽鎗，沒抽迭，癩子的刀，早已放在脖子上，我們家兄要躲，叫他夾着脖子一摔，擡出好遠的去了。5 因爲這麼着，他很沒趣兒，我也再不學了。看起這個來，天下的能人還少麼。

嘴裏雖然跟你好，背地裏害得你很不輕。人若是落在他的圈套兒裏，就是一個仰面的魴斗。在他手裏坑害的人，可不少了，屈着指頭兒算不清啊。3 故此，朋友們提起他來，都說是可怕。沒有不頭疼的。4 這就是俗語兒說的，人心隔肚皮，知人知面不知心的話兒，是特爲這種人們說的咯。5 我還算是僥倖。若不留心遠着他，必定也受了他的籠絡。

### 談論篇百章之二十五

1 哎，你的性子也太疲了。若是不能的事情就罷了，既然應承了，又不趕緊的辦，只是給人家耽擱着，是甚麼意思呢。若像這麼樣兒的行事，朋友們，還怎麼信你的話呢。2 想來你是自己已不覺罷咧。我實在替你害羞。與其這麼顛預着，索性把實在的光景告訴人家，他也好歇了心另外打算哪。

### 談論篇百章之二十六

1 這是甚麼話呢。論事情還沒有影兒呢，就略遲些兒也不要緊。正經事情的主兒，尚且不着急，你先這麼催逼着，是個甚麼道理啊。2 不論甚麼事情，總要詳細了又詳細，得了正經主意，纔可以告訴人。若像你們糊裏麻裏的，不得准兒就

## 談論篇百章之二十三

1 兄台請騎着。我失躲避了啊。乏乏兒的，又下來作甚麼。 2 甚麼話呢。若沒有看見就罷了，我在老遠的就看見了，有騎着的理麼。 3 兄台不到家裏坐麼。 4 是啊，咱們許久沒見了，我進去略坐一坐兒。哎呀，栽了許多的花兒了麼，又養着許多金魚兒。山子石兒堆得也好，心思用得巧，層層都有樣兒。這個書房實在乾淨，怎麼瞧，怎麼入眼，正是咱們念書的地方兒。 5 好雖是好啊，但只恨是我自己，沒有甚麼朋友，一個人兒念書，很冷清。 6 這有何難呢。你若不厭煩，我給你作伴兒來，何如。 7 若是那們着，真是我的造化了。我請還恐怕不來呢，若果真來，真是我的萬幸咯，那兒還有厭煩的理呢。

## 談論篇百章之二十四

1 起初我見他的時候兒，待人兒很親熱，又很爽快。相貌又體面，漢仗兒又魁偉，伶牙俐齒的，真會說話兒，我看着很羨慕他。心裏說，怎麼能和他相與相與纔好，不住口兒的誇獎他。 2 後來交上了，一塊兒常混混，細細兒考較他所行所爲的事情，原來不是個正經人。虛架子弄空的，而且心裏又陰險。不給人好道兒走，

一件事來，把臉放在那兒啊。3 因為這上頭，惱就由他們惱罷，我到底沒去，告訴家裡的人們，不拘誰來找我，答應不在家。想不到你來了，糊塗奴才們，也照着樣兒答應不在家，打發了去咯，纔進來告訴我。我急忙差人去趕，他回來說沒趕上，叫我心裏很過意不去。實在我是不知道，你納千萬別計較。

### 談論篇百章之二十一

1 我們倆，底根兒相好，而且又連了幾層親，如今許多年沒得見面兒了，我打出兵回來，就要找了他去，叙談叙談。不想叫事情絆住，竟沒空兒去，到昨兒，順便兒到他家一問。那兒的人說他搬了好久咯，現在小街兒西頭兒，拐灣兒住着呢。

2 我照着告訴的話，找了去，走到儘溜頭兒，嘴拉兒裏頭，纔看見他的房子，門兒關着呢，我叫了半天，並沒人兒答應，又敲着門兒，大聲兒叫了好一會子，纔出來了一個走不動的老媽兒來了，他說主人沒在家，別處兒去了。我說，等你們老爺回來告訴他，說我來瞧來了。3 這個老媽兒的耳朵又很聾，總聽不見，我沒法兒，就在他們隔壁兒小鋪兒裏，借了個筆硯，把我瞧他去的話，寫了個字兒留下了。

## 談論篇百章之二十

1 那個人哪，是咱們舊街坊啊，眼看着長大的孩子。隔了能有幾天兒，如今聽見說很出息了，做了官了。起初我還半信半疑的來着，後來在朋友們跟前打聽，果然是真的。看起這個來，是有志者事竟成，和有志不在年高，這兩句話，真是不假啊。

2 兄台，你的話雖然是這麼說，也是他老家兒有陰功，纔生出這樣兒成人的孩子來呢，很樸實，又良善，除了學馬步箭的工夫，素常在家，就是看書，荒唐的道兒，一步兒也不肯走。況且，公事上，又很小心，很勤謹，至於有便宜，有得項的地方兒，他總不沾染。這正是合了積善之家，必有餘慶的那句話了。

## 談論篇百章之二十一

1 咱們這些人裏頭，你還是外人兒麼。要瞧我，就一直進來，又何必先通報呢。既到了門口兒，怎麼又回去了呢。想必是我們家裡的人們，說我沒在家，你惱咯，是這個緣故不是啊。我若不說出緣故來，你怎麼知道呢。

2 這一向，咱們那羣孩子們，合着夥兒，開了耍錢場兒了，方纔來，起誓發願的，必定叫我去。我不得空兒，你是深知道的，一會兒一會兒的差使，如何能定呢，而且王法又很緊，儻若鬧出

你們有甚麼難啊，把一條兩頭兒蛇，告訴我說，是金元寶。差點兒沒要了我的命。7 他們倆不信，回去一看，仍舊是金子，只是砍成兩半兒咯。8 管仲鮑叔，每人拏了一半兒走咯，那個莊稼漢，還是空着手兒回去咯。9 古時候兒的人們，相與的道理，是這個樣兒啊。這話，雖是小說兒上的，實在可以給如今見利忘義的人們，作個榜樣兒。

### 談論篇百章之十九

1 你打聽的，不是那位老弟麼。2 是啊。3 他是個囊中之錐。不久，就要出頭咯。4 甚麼緣故呢。5 他生來得安靜，學問淵博，行動兒，漢仗兒，都出眾，差使上又勤。居家過日子，是一撲納心兒的勤儉。父母跟前又孝順，弟兄們跟前又親熱，真是沒有一點兒毛病兒。況且待朋友們，又很護眾。不拘誰托他一件事，他不應，就罷了。他若是點了頭，必定替你盡力的辦，不成不肯歇手。因此誰不敬他，誰不親近他。6 是啊，他這樣兒的人，豈有空過一生的理麼。俗語兒說，吉人天相，天必降福啊。

妾的挑唆，就爭家產，或是聽了傍人離間的話，各自各兒懷着異心的，很多。

2 就是天天兒聽了這些讒言，耳濡目染，到心裏都裝滿了，一時間不能忍，以致於打架辯嘴，就成了讎略。3 也該想一想，產業沒了，還可以再置，女人死了，也可以再娶，弟兄們，若是傷一個，就像手脚，折了一隻的一個樣，焉能再得呢。

4 比方偶然鬧出一件禍事來，那還得骨肉相關的弟兄們，捨命巴結着搭救啊。若是傍人，恐怕連累着，躲還躲不迭呢，還肯替你出力麼。5 看起這個來，再沒有如同弟兄們親的咯。人爲甚麼不細細兒的想想這些個呢。

### 談論篇百章之十八

1 若說相與朋友，應該學古時候兒的管仲鮑叔。2 他們倆，有一天在荒郊野外的地方兒逛，看見道傍邊兒，有一個金元寶。3 他們彼此對讓，誰也不肯揀，仍撂下走咯。4 遇見一個莊稼漢，就告訴他說，那兒有個金元寶，你去揀去罷。5 那個莊稼漢，聽了這話，趕忙着，去到那兒一找，並不見金子，只見有一條兩頭兒蛇。6 嚇了一大跳，連忙使鋤，把蛇砍成兩截兒，就追趕他們倆，嚷着說，我和

## 談論篇百章之十六

1 養兒原爲防備老，爲人子的，應該想着父母的勞苦養活的恩，就趁着父母在着，拏好穿的、好喫的、孝敬他、和顏悅色的，叫老家兒喜歡。 2 若是喫穿不管，饑寒不問的，像外人兒似的看待，叫兩個老人家傷心生氣，到了百年之後，任憑你怎麼慟哭，中甚麼用啊。就算是你出於誠心，誰信呢。不過因爲怕人家笑話，假的罷咧。就是供甚麼樣兒的珍饈美味，誰見靈魂兒來受享了麼。也還是活人兒饞捺罷咧。死的人，有甚麼益處啊。 3 還有一種更不好的人，說父母上了年紀兒了，老輩晦了，吵鬧着強要分家的。說到這個場處，不由的，叫人生氣傷心。這種樣兒的人，天地不容，神鬼都是恨的。焉能善終呢。 4 你只靜靜兒的看着，一眨眼兒的工夫兒，他們的子孫，也就照着他們的樣兒學了。

## 談論篇百章之十七

1 弟兄們，是一個母親肚子裏生的，小的時候兒，在一塊兒喫，一塊兒玩兒，不分彼此。何等樣兒親熱來着，後來長大了，漸漸兒的生分的緣故，大約都是聽了妻



就像是他自己的一個樣兒，很着急，必定儘着力兒搭救。真是一位厚道積福的老人家，故此我若是隔久了，不去看一看，心裏頭，只是不過意。4 俗語兒說的，一人有福，托帶滿屋。現在那家業充足，子孫興旺，都是他老人家行為好的報應啊。

### 談論篇百章之十五

1 啊，衆位弟兄們，可要小心。這位老大人的才情敏捷，有決斷，無論甚麼事情，到手，就有條有理兒辦結咯。而且心裏明白，認得人。好歹瞞不過他的眼睛去。又最憐愛人，凡有勤謹體面少年的子弟們，到了挑缺應陞的時候兒，真肯提拔保舉。但是遇着差使上滑的，面子上要獻勤兒，討好，占便宜的，這種人，可要小心着。難免叫他擎住，若是叫他撈着了，斷沒有輕放過去的。2 你們的話，雖是這麼說。弟兄們，天天兒眼巴巴兒的盼着，要仗着我成人，我若是應保舉的不保舉，應約束的不約束，怎麼還能賞功罰罪呢。我是生成的心直口快。想來說話，行事，還正派，故此，人家都服我，願意給我出力啊。

## 談論篇百章之十三

1 當差行走的，只看各自的機會。時運若平常，樣樣兒總不着。不論甚麼事，眼看着要成，偏會生出杈兒來。有一種彩頭好，走好運的人，真是沒有不照着他所算的。爽爽利利兒隨了心的，眼瞋着，就是優等高陞。2 你納是這麼說，我心裏却不然。只論巴結不巴結，就是咯。若是素餐尸位的，整年家不行走，還該當革退呢。再指望陞官能發麼。當差的人，第一要勤謹。朋友們裏頭要和氣，別各別另樣的，別不隨羣兒，有事不攀人，不論甚麼差使，一撲納心兒的辦，勇往向前行了去。必定是在高等兒上，有不得的道理麼。

## 談論篇百章之十四

1 這姓張的，待人很冷淡，我認得一個有了年紀兒的人，却不是這樣兒，見了人很親熱，若是坐在一處兒，論起學問來，很喜歡，講今比古的，接連不斷，整天家說，也不乏。2 若是遇見年輕的人兒們了，他和顏悅色的，往好處兒引誘，該指撥的地方兒，指撥，該教導的地方兒，教導。3 最仁愛，又最護衆，見了人家有苦處，

是粧假罷。 11 真的呀。在你納家，我還作客麼，不敢撒謊。 12 那們就沏茶來。  
 13 我不喝。 14 怎麼。 15 我還要到別處兒去呢，該去的地方兒多，太去晚了，人都犯思量。兄台請喫罷，別送，看帶了味兒去。 16 那兒有這個理。不出房門兒使得麼。哎，來了空空的，連茶也沒喝。請呀，改日再見。到家裡都替我問好罷。

### 談論篇百章之十二

1 兄台，恭喜咯。說放章京揀選上了。 2 是啊，昨兒揀選的，把我擬了正了。  
 3 擬陪的，是誰啊。 4 你不認得，是一個前鋒校。 5 他有兵麼。 6 沒有兵，寡有圍。 7 我替你納算計熟咯，一定要戴孔雀翎子咯。 8 別過獎咧，我有甚麼奇處兒，比我好的多着的呢，一定指望著，使得麼。不過是託着祖宗的福蔭，微倖撈着，也定不得。 9 這真是太謙了。你納是甚麼時候兒的人，年久咯。若論起來，和你納一塊兒行走的朋友，都作了大人咯，在你納後頭年輕的人兒們，也都陞了。若論你納的差使，出過兵，受過傷，現在又是十五善射。你納說，旗下強過你納的是誰。我知道了，想是怕我來喝喜酒啊。 10 喝酒有甚麼呢。果然若得了，別說是酒，合着你納的意思，我請你納。

## 談論篇百章之十

1 射步箭是咱們滿洲人最要緊的事。看着容易，做着難，就是黑下白日的長拉，抱着弓睡的都有，若拉到出類拔萃的好，能出了名的，有幾個。2 難處在那兒呢。3 身子要正，膀子要平，一身要很自然，沒有毛病兒，還又搭着弓硬，箭出去的有勁兒，再箭箭兒中，纔算得是好呢。4 兄台，你納看我射箭，比從前出息了沒有。若有不是的地方兒，請撥正撥正。5 你射的步箭，有甚麼說得呢。早晚兒要仗着大拇指頭戴翎子咯。樣兒又好，又很熟，撒得又乾淨。人若都能像你，還說甚麼呢。但只是弓還略軟些兒，前手略有一點兒定不住。把這幾處兒毛病兒若改了，不拘到那兒去射，一定出衆，有誰能壓得下你去呢。

## 談論篇百章之十一

1 兄台新喜啊。2 好說，大家同喜啊。3 兄台請坐。4 做甚麼。5 給兄台拜年哪。6 甚麼話呢。7 老兄長啊，是該當磕頭的。8 請起，請起。陞官哪，得子啊，過富貴的日子啊，請起，請上坐。這現成兒的煮餃子，請喫幾個罷。9 我在家裡喫了出來的。10 喫得那麼飽麼。年輕的人兒，纔喫了就餓啊。若不喫，想必

着臉兒，念給人家聽呢。從前那一國，誰和誰，打過幾次仗，這個拏刀砍，那個使斧架，這個又拏鎗札，那個又使棍糖。若說是敗了，請了來的，都是雲裏來，霧裏去的神仙，剪草爲馬，撒豆兒成兵的。4 明明兒的是謊話，那糊塗人們，當成眞事，還獸頭獸腦，有滋有味兒的聽呢。有見識的人看見，不但笑話，而且懶怠瞧。你往這上頭用心，做甚麼。

### 談論篇百章之九

1 那個書取了來，略沒有。2 取去了，還沒拏來呢。3 使喚誰去的。至今還沒來麼。4 打發那小孩子取去了。我們先叫他去，他肯聽我們的話麼，有要沒緊兒的，耽擱時候兒。後來我說有兄台的話，他纔趕忙着去了。那一部書，不是四套麼，他只拏了三套來。我們說他，你爲甚麼漏下了一套，若不起着取去，等着主人回來，必不依你呀。他反倒說，我們告訴得糊塗不明白。抱怨着去了，至今還沒回來呢。若差人迎他去罷，又恐怕走岔了道兒。5 這種樣兒的滑東西，也有麼。准是往那個熱鬧地方兒玩兒去咯。若不嚴嚴兒的管教，斷斷使不得，等他回來的時候兒，把他捆上，重重兒的打一頓纔好。不然慣了他，就更不堪了。

## 談論篇百章之七

1 你是明白漢字的人哪，要學繙譯，很容易。只是專心別隔斷了。挨着次兒的學，兩三年的工夫兒，自然就有頭緒兒了。若是三日打魚兩日曬網的，就念到二十年，也是枉然。 2 兄台，瞧瞧我的繙譯，求你納畧改一改。 3 你學得大有長進了，句句兒順當，字字兒清楚，沒有一點兒舛星兒。若是考，可以操必勝之權。這一次考筆帖式，遞了名字沒有。 4 若是考得，很好，只怕秀才未必准考罷。 5 是那兒的話呢，像你這樣兒的，八旗都許考，獨不准你考的理有麼。況且義學生，還准考呢，秀才倒不准咧。因為准考，你姪兒，這個空兒，纔趕着學滿洲書呢。你快補名字罷。別錯過了機會啊。

## 談論篇百章之八

1 你別看小說兒這種書。若是看書，看通鑑，可以長學問，記得古來的事情，以好的爲法，以不好的爲戒，於身心大有益處啊。 2 至於看小說兒，古兒詞，都是人編的沒影兒的瞎話，就是整千本兒的看了，有甚麼益處呢。 3 有一種人，還皮

空兒教我們。若不是這麼着，兄台要念書，也是好事罷咧，替你說說，又費了我甚麼呢。

### 談論篇百章之六

1 今兒早起，背他們的書，一個比一個的生。哼啊哼的，張着嘴，瞪着眼，只是站着。  
2 看他們這麼着，我說，且住了，聽我的話，你們既然是念滿洲書，就該一撲納心兒的學，像這麼樣兒的充數兒，沽虛名，多僭是個了手啊。不但你們是虛度日月，連我也是白費了勁兒咯，這是你們自己悞了自己咯，還是我悞了你們咯呢。  
3 已經長成了大漢子的，說着也是這個樣，耳朵雖然聽了，並不放在心上，太皮臉了罷，把我說的苦口良言，全當成了耳傍風咯。  
4 別說我找你們的錯縫子。譬如我當了差使回來，賸下的空兒，歇歇兒，那不好麼？只是和你們這個那個的，爲甚麼呢。不過因爲是骨肉，叫你們出息成人的意思啊。  
5 我如今也沒法兒了。只好盡心的教導，完我的責任就是了。聽不聽，隨你們罷咧，叫我可怎麼樣兒呢。

連老子娘，都叫人家咒罵啊。5 老弟，你白想一想，父母的恩情，爲人子的，能穀報得萬一麼。既不能穀光宗耀祖的罷咧。反倒叫父母，受人家的咒罵，沒出息兒，到甚麼分兒上了。6 細想起這個來，人若是不念書，不修品，使得麼。

### 談論篇百章之五

1 老弟，你天天從這兒過，都是往那兒去啊。2 念書去。3 不是念滿洲書麼。4 是。5 現在念的都是甚麼書。6 沒有新樣兒的書，都是眼面前兒的零碎話，和清話指要，這兩樣兒。7 還教你們寫清字楷書不啊。8 如今天短，沒寫字的空兒，等着天長了，不但教寫字，還教學繙譯呢。9 老弟，我爲這念書的事，真是鑽頭覓縫兒的，那兒沒有找到啊，可惜我們左近，沒有念清書的學房。我想着你們念書的這學房就可以，到多啗我也去念去。請你替我先說說罷。10 兄台，你打量教我們的是誰啊，是師傅麼，不是呀。是我的一個族兄，所有教的都是我們一家兒的子弟，再者，就是親戚們，並沒有外人。可怎麼說呢，我們族兄，又要天天兒上衙門，不得閒兒。是因爲我們過懶，不肯自己用功，他萬不得已兒，勻着



兒漢音，很熟練哪。不但這個，而且記得話兒還多。那纔可以算得起是好呢。

3 他比你如何。4 我怎麼敢比他，我可不是他的對兒啊，差得天地懸隔呢。

5 甚麼緣故呢。6 他學得日子深，會得多。頗好書，至今還是不住嘴兒的念，不

離手兒的擎着看。若要趕他實在難哪。7 弟台，你這話，只怕有點兒說錯了罷。

你忘了有志者事竟成，這句話了麼。他也是學會得罷咧，並不是生了來就知道的啊。咱們那點兒不如他。任憑他是怎麼樣兒的精熟，咱們只要拏定主意，用心去學，雖然到不了他那個地步兒，料想也就差不多兒咯。

#### 談論篇百章之四

1 人生在世，頭一件要緊的是學，念書呢，特爲的是明白道理。學得道理明白了，在家呢，孝順父母，做官呢，給國家出力，不論甚麼事，可自然都會成就。2 人若

是學得果然有了本事，無論到那塊兒，不但別人尊重你，就是你自己，也覺着體面。3 還有一種不念書，不修品的，全靠着鑽幹逢迎，作他的本事。我不知道他們心裏，到底要怎麼樣啊，我實在替他害羞。4 這一種人，不但自己辱身壞名，

## 談論篇百章之二

1 聽見說你的清話，如今學得很有點兒規模兒了麼。 2 那兒的話呢。人家說的我雖懂得，我自家要說，還早呢。不但我說的，不能像別人兒說得成片段兒，而且一連四五句話，就接不上了。還有個怪處兒，是臨說話的時候，無緣無故的怕錯，不敢簡簡決決的說，這麼樣，可叫我怎麼說呢。我也灰了心咯。想著就是這麼樣兒，學來學去，也不過就是這麼個本事兒咯，那兒還能殼有長進呢。 3 這都是你沒熟的緣故。我告訴你。無論他是誰，但凡遇見個會說清話的，你就趕著和他說。再有那清話精通的師傅們，也要往他們那兒去學，或是和清話熟習的朋友們，時常談論。天天兒看書記話，平常說慣了嘴兒。若照着這麼學，至多一兩年，自然而然的，就會順着嘴兒說咯，又愁甚麼不能呢。

## 談論篇百章之三

1 老弟，你的清話，是甚麼空兒學的。聲兒說得好，而且又明白。 2 啊，承兄台的過獎。我的清話算甚麼呢。我有個朋友，滿洲話說得很好，又清楚，又快，沒有一點

## 談論篇百章之一

1 我聽見說你如今學滿洲書呢麼。很好。滿洲話是咱們頭一宗兒要緊的事情，就像漢人們，各處兒各處兒的鄉談一個樣兒，不會使得麼。 2 可不是麼。我念了十幾年的漢書，至今還摸不着一點兒頭緒呢。若再不念滿洲書，不學繙譯，兩下裏都耽誤咯。因為這麼着，我一則來瞧瞧兄台，二則還有奉求的事情呢。只是怪難開口的。 3 這有甚麼難呢，有話請說。若是我做得來的事情，咱們倆，我還推辭麼。 4 我所求的，是你納疼愛我，就是勞乏些兒，可怎麼樣呢。抽空兒給我編幾個話條子我念，兄弟若能彀成了人，都是兄台所賜的。我再不敢忘了恩哪，必要重報的。 5 你怎麼這麼說呢。你是外人嗎。只怕你不肯學，既然要學，巴不得教你成人呢。說報恩是甚麼話呢，咱們自己人，說得嗎。 6 若是這麼着，我就感激不盡了。只好給兄台磕頭咯，還有甚麼說得呢。

PART V.

---

THE HUNDRED LESSONS.

(CHINESE TEXT.)

如何報喜高中、如何即日授了官職、如何衣錦還鄉的、順道兒回到普救寺來、鶯鶯見他臉上發福、十分喜動顏色、崔老太太也很高興、以禮款待、就替他們二人張羅起喜事來、懸燈結彩、鼓樂喧闐的、非常熱鬧、張生頂冠束帶的、合鶯鶯拜了天地、陪着親友、喝了喜酒、衆賓散去、夫妻入了洞房、這都不消說得。3 真是錦上添花的一般。要提他們夫婦和氣、闔家歡樂、諸事吉祥、這種情節俱是自然而然的、筆下雖不註明、看官必可了然。

過筆硯來，看那筆尖兒都禿了，換了管新的。10說，姑娘這封信，帶着送點兒甚麼精緻的東西，比空信強啊。11鶯鶯說，最好，我的意思就要送副鈕子。12紅娘說，奴婢意見，那兒有塊紅綢絹子，比鈕子好不好呢。13鶯鶯想着，禮物成雙成對的纔好，這兩樣兒都寄了去罷。14說着，就鋪上紙，拏起筆來寫。紅娘靠着桌子看，鶯鶯覺着那桌子動彈，疑惑是他，就說，你別搖擺，快把桌腿子墊穩了罷。接着要再寫，抽冷子有個撲燈蛾兒飛來，把燈撲滅了，又從新點上，耽擱了許久的工夫兒，纔寫完了。連東西一齊封好，打了圖書，就叫人送到信局子裡去，囑咐他就寄到京裡去，越快越好。15可巧，信到的那一天，正是張生進場的頭一天，他接着拆開，從頭至尾看了一遍，又看那兩樣兒東西，見絹子雖然落了點兒顏色兒，却是因爲心上的人一番美意，就寶而藏之，格外珍重，收在箱子裡了。

#### 第四十段

1 這且不提，可惜，敘到此處，那原板自邇集內續散語一篇，俱已用完，撰成這踐約傳，於散語外加增的不少，無法再爲鋪張。2 第二天張生如何進場，出場後，

## 第三十九段

1 却說鶯鶯在家，這一天叫紅娘擎鏡子來照臉，見臉上焦黃的，嘆說：這都因為這些天沒有見他的面兒，哎，這麼牽腸掛肚的很難受。見天的嘆息不絕。2 現在正是十冬臘月的天氣，鶯鶯多穿了件棉襖，還不暖和。3 想着心上人在京裏住，這天寒火冷的時候兒，不知道他怎麼過呢。4 就同紅娘到張生先住的那屋子裏看了看，見那屋子關門閉戶的很冷清，房簷兒上都搭了蜘蛛網，隔窗一看，滿地下盡是塵土。鶯鶯吩咐，叫人打掃乾淨了，還在那兒老站着，又是發怔，又是憂悶。5 紅娘勸說：我們走罷，在這冷清清的地方兒做甚麼。6 鶯鶯剛轉身要走，看見樹梢兒上落下一個鳥兒，就止步一看，忽聞左近有女人哭的聲兒，就問是什麼人。紅娘說：就是我們那隔壁兒住的，聽見說他的丈夫新近出外有事，不定多少日子纔回來。7 鶯鶯嘆了口氣說：冤死狐悲，物傷其類，我跟他真是同病相憐了。8 紅娘跟着說：嘻，張生這一回走，那不都是那小孩子滿嘴裡混說的，起禍的根苗就是他啊。鶯鶯說：罷呀，既往不咎，不用再提了。9 大家回屋裡悶坐，愁嘆了好久，到了晚上，鶯鶯忽想要寫封信給張生纔好。紅娘擎

哭着跑來喊說，15 我叫螞蜂螫着了，肘臂肘兒都腫了，疼的很利害。16 那先生就埋怨他說，誰叫你在外頭瘋跑呢，帶你出來常不安頓，底下只好留在學房裏罷。說完就走了。

### 第三十八段

1 等他們離門口兒遠了，琴童就問主人，那老學究是誰。張生嘆了一聲說，他那位原是我家鄉的老前輩，前半路兒很有名望，如今年紀大了，衰邁了好些，真是物理循環，在所不免。2 那琴童嗤了一聲說，衰邁原是衰邁了，他說的那個話都是白水煮豆腐，一點兒味兒都沒有。3 那孩子這種鹵莽的話，若是每常，早挨上說了，這會兒張生悶得慌，所以都不大理會，直到街上走走。4 那街上來來往往，做買做賣的，熱鬧之極，有搖鈴兒是賣線的，也有搖鼓兒的，又有擺籃子的，各式各樣兒的都有。走到十字街兒，見有幾座藥鋪，忽想起舊病來了，進鋪子問，這裏有常山沒有，那些人說沒有，左問沒有，右問也沒有，問來問去，白費了工夫，張生心裏罵他們不中用的東西，就回廟裏來歇息，不提。



師徒二人就過廟裏來。8 琴童通知他主人，張生見了那老知交的進來，就迎接上前，喜說：幾年不見了，好呀。老先生回說：托福，老兄府上都好啊。9 他們彼此謙遜了一番，老先生說：昔年曾記得老兄文才茂富，多時不見，一定更高了，此處可有什麼筆墨賜我看一看。10 恰巧有鶯鶯那天叫紅娘送來的那首詩，在桌子上擱著，那老先生瞧見是張字紙，一手就拏過來要看，誰知道那些字是蠅頭小楷，他目力不及，就說：這屋裏黑一點兒，我眼睛模糊，怕看不真，讓我把牕戶開開罷。11 張生替他把牕戶搭上，他把詩看完了，喜笑顏開，讚不絕口，看了又看，愛不釋手，那們着好半天，太陽晃得慌，眼睛都睜不開了，只得又把牕戶放下來。12 張生想着，這詩的名望原是鶯鶯的，如此稱揚我，我實受之有愧，想著要說別的話，正要開口，那老者顛三倒四的，總以出家當和尚爲妙。這種樣兒的話，張生更覺得不投機，只好勉強回答幾句，都不過逢場做戲，應酬朋友罷咧。

13 大家又坐了好半天，還是議論不斷的，直叫張生心裏急躁，只怕這人沒時候兒走。末後兒老先生告辭說：今天我有一家兒東家那邊兒還有事，我得回去了，改日再來領教罷。14 張生心覺暢快，正送他出門，走到院子裡，只見那小學生

## 第三十七段

1 他們正在叙談，舵工嗒叫一聲，快看，這不是羊角風嗎？忽見河面攪亂，敢情是個大颶風颳起來了。那風吹皺了篷，船歪得利害，危險得很，那些水手，你跑我嚷的，都趕緊鬆繩下篷，幸虧不到半刻的工夫，兒風就過去了，他們大家照常說笑，竟是張生一人暗中嘆惜說。

2 這別是凶兆罷，莫非鶯鶯死了，魂靈兒跟我來了嗎？

3 琴童揣摩出他的意思來，就想了個巧着兒安慰他說，老爺放心罷，吉人自有天相，俗語兒說的，逢凶化吉，遇難成祥，那陣風還算得了什麼呢？這且不說。

4 那船到了地土，他們主僕二人就捨舟登車，曉行夜宿的過了些天，到了京裡。

5 一進大城，聽見街上亂轟轟吵嚷的，是前門大街走了水了，客店裡怕不便留客，就在城裡找了個廟住下了。

6 那廟隔壁兒有個老教學的，也是從西洛地方兒來的，原合張生是穿房入屋的交情，聽見張生來京，在那廟裡住着，心裡念舊，理應前去拜望，就合學生們說，我去拜個朋友就回來，你們的書可得意念熟了啊？等我回來，若是背不上來，可隄防着罷。

7 那裏頭有個小學生，是先生偏疼的，要跟了去，問先生許我去麼？先生說，可以去，竟管去，可不許淘氣。他們

了一揖，用漢話問詢。張生答了禮，這人又說，貴國的話我是學過幾句，可惜文字我不明白，這兒有個字帖兒，請閣下替我把這意思講出來，行不行。9 張生趕緊接過字帖兒來，字字句句細細兒的都告訴了他。那人謝了他費心，談論了一會兒，又請問，貴國使的銅錢上是甚麼字。10 張生說，一面是漢字，是國家的年號，一面是篆字，連我也不大認得。11 二人言來語去的閒談，那人又請教，12 他們纔說這邊兒有屠戶，那屠戶是幹甚麼的。13 張生說，屠戶這兩個字，原指的是宰猪宰羊的人，常說，凡是賣肉的也都叫屠戶。14 說完話，那人就拜謝而去，不大的工夫兒，打發人送了一筐子雞蛋來。張生叫琴童都擎出來，把筐子還他，外給賞錢二百，回去替說道謝。15 那來人走了，船又開了，都是隨事扯篷拉緯。16 快到第二個馬頭，又見岸上有幾個外國人肩膀兒上扛着鳥槍，好像打圍的樣子。張生納罕問，他們是要做甚麼的。船家說，那山上麋鹿最多，各樣兒都有，這是通商口子，洋行開得不少，那外國商人，每逢不做生意的時候兒，就上山打圍，這山林子裏人說還有大熊呢，虎豹也有。

急腿慢，總趕不上你，走到半路又是粗風暴雨的天，雖然打着把雨傘，衣裳都淋透了，泥有脚面這麼深，實在是難走，雨還沒有住，我可怎麼好呢。5 張生聽這一番話，就跳起來一看，果然滿屋裏精濕，連他也濺了一身水，沒有別的法子，只好等了一會子太陽出來，正在把鶯鶯那衣裳打開在草上曬着，不料有一大羣人來轟轟嚷嚷的，張生剛要不依他們，猛然驚醒，却是南柯一夢。他嘻了一聲，就站起來到外頭一看，原來是大天大亮的了。6 又過了兩天，張生正在船上閒望，忽然眼前見一座高山，船靠了一個熱鬧的馬頭，有好些個人抬着大箱子上岸去，鬧鬧吵吵的說話呢。張生看那箱子彷彿裝的是外國犯禁的貨，只因那箱子的皮面兒不像從外國裝來的，猜着必是從外省來的私貨，張生暗嘆，可見走私不止於外國，就是我們中國也在所不免，這不是盡知責人而不知責己嗎。7 想着這個，忽然見岸上遠處有些奇形怪狀的人，等來近些兒，聽他們的言語，張生也不懂得，問琴童他們說的是那兒的話，真合跑獬馬的打扮無異。8 琴童說，他們是外洋的人，正在聽他們的時候兒，這裏頭有個人過船來，向張生作

用的，都繫到艙底下。6 他們兩位堂客坐了一會兒，張生問幾時開船。船家說，老爺齊畢了就要開船了。鶯鶯聽這句話，就流淚合張生說，相公進京，飲食起居常要格外留意，別心懸兩地纔好。7 張生聽這關切的話，回勸說，請放心，我自然諸事留神，小姐在家也要保重身體，無須我囑咐。8 說完，彼此灑淚而別。鶯鶯就合紅娘跟着老太太下船上岸，坐轎回去了。到了家中伺候老太太安歇，他們主僕二人進了屋子，鶯鶯淚流不止說，他走了，不由得我惦記着，日久天長怎麼好呢。9 紅娘說，姑娘別難受，萬事起頭兒難，過幾天就好了。

### 第三十六段

1 不提鶯鶯在家度日如年，且說張生在船上合琴童看岸上的景致兒。2 就問船家，幾時灣船。船家說，今兒站船要早些兒，前邊兒河底下有個漩窩，這時候兒風颭得利害，小心些兒，到草橋我們就好灣船了。3 說着到了草橋，把纜拴在木樁子上，下了錨。到了傍晚的時候兒，張生喫了飯後，不大會兒就睡了覺了。4 剛似著不著，昏昏沉沉的時候兒，忽然看見鶯鶯來了說，今兒天氣頂熱，我心

張生要去多少日子。11張生說，我考試一完，立刻就回來，順心的事還能耽擱嗎。12他二人悲歡離合的情腸，真是萬語千言，多半夜也說不盡，正是詩上說的，世上萬般愁苦事，無非死別與生離。

### 第三十五段

1到第二天太陽剛出來，琴童他們亂亂轟轟的把行李都搬到車上，張生就上車起身了。崔老太太那邊兒，預備着三乘小轎兒，帶着鶯鶯同紅娘過來，三個人都坐上轎子，送了幾里地，到了河邊兒靠船的地方兒，大家下了車轎，老太太先向張生說，相公路上諸事留心，水陸平安罷。2話畢，就帶着鶯鶯要上船相送，又腿腳軟弱，單身走不動，等紅娘先後攙着，母女這纔勉強上了跳板，過到船上。3那些個船有下錨的，有繫纜的，張生僱的是一隻大櫓船，船上三隻桅杆很高。4他們過來見船家不少，船艙上坐着有舵工，還有好些拉縴的，蹲在船頭上。5張生就叫船家幫着琴童把那行李一半兒放在客艙裏，好隨使用，一半不常

有言在先，把我女兒許配給你，其所以沒有就辦的緣故，是因為我們家的女婿向來沒有做秀才的，至不濟也是翰林出身，你若能得個翰林，也壯壯我們的門風兒啊。

4 張生答說，既是岳母如此吩咐，子婿自然要爭這一口氣的，事不宜遲，明早就起身上京。說完拜別，彼此各自分散。

5 到了晚上，鶯鶯帶着紅娘過來給張生送行。紅娘上前幫着琴童收拾行李，先把衣裳一件一件疊舒展了，裝在箱子裏，見還有個包袱裝不下去，想着必是太鬆了，就告訴琴童壓緊點兒就好了。

6 那屋裏觔角兒上有一大瓶酒，紅娘叫琴童倒出一半兒來預備著喝，那一半兒灌在小瓶兒裏，把瓶口兒塞緊了，也裝在箱子裏。

7 牀邊腳撻兒上見有雙新鞋，琴童說小了，恐怕穿着腳疼，紅娘就去叫人拏檀頭檀一檀。還沒回來之先，鶯鶯問張生說，要點心不要，各式各樣的都有，你到那上不爬村兒下不爬店兒的地方兒，好有得喫，比沒有東西總強啊。

8 張生謝說，很好，實在費心了，就包了些放在點心盒子裏。

9 那人拏鞋回來，琴童看那箱子得捆緊些兒纔好，就叫紅娘姐姐，請幫我繞結實這繩子，繫個活扣兒容易解。

10 紅娘幫着他都弄妥當了，張生向紅娘道謝說，辛苦你了。後來行李一切都弄齊了，鶯鶯問

## 第三十三段

1 原來鄭恒那個東西，自從丟米之後，仍然兩手空空，真是上天無路入地無門。俗語兒說，人急上房，狗急跳牆，到這一天他想，除非做賊再沒有活路兒了。

2 當天夜裡出了門，順着牆根兒溜，走了不遠兒，撞見一夥子人，看見他雖不認識，也就猜着是同道的了，拉他合了夥，從此晝伏夜行，也倒足喫足喝的。那兒知道，好運不到底，世間除了士農工商纔可以靠得住，那兒有做賊能長遠的呢。到這一天他們夥計犯了事，連鄭恒也擎到官場去了，審問實了，定了罪名，都一齊刺字充軍，各犯都上了鐐銬，起解去了，鄭恒身子本弱，不到兩站就拖累死了。

3 崔老太太看完了，想遭難的人雖是沒出息兒，到底是他的內親，不由得心酸了一陣，後一轉念，倒是不幸中之大幸，於女兒合張生的親事倒很相宜，忙叫人請張相公過來。

## 第三十四段

1 張生正在屋裏看書，聽見崔老太太請，不知道什麼事，也是懷着鬼胎，怕那些天的事情發作了。

2 趕緊過來見面，問了好，老太太說道，

3 張相公，我原本



## 第三十二段

1 老太太聽了這番話，想了半天，如夢方醒，就叫紅娘去請姑娘。2 紅娘回屋裏來，請鶯鶯問老太太叫你什麼事。紅娘說，再別提了，我們私下做的事老太太全知道了。3 鶯鶯驚問怎麼知道的。4 紅娘說，可是若要人不知除非己莫爲，姑娘想，你們家有這個歡郎，還愁事不破嗎。5 鶯鶯一聽，唬的心驚胆戰，急問，那麼怎麼好呢。6 紅娘說，那道不要緊，姑娘竟管去罷，老太太頭裏是有氣來着，叫我說了半天，他那氣都消了，如今都沒有事了。7 鶯鶯纔起身，一步兩蹭的挪到老太太這邊兒來，本來滿肚子委曲說不出來，一見老太太，不由得低着頭就哭起來了。8 崔老太太原是心慈面軟的，看這個樣子，又是心疼，又是可憐，倒和顏悅色的安慰說，9 孩兒別哭了，這件事是你娘辦錯了，放心罷，容我思索思索，必有個章程就是咯。10 鶯鶯聽見這一天的雲霧都散了，忙答應了一聲，擦了眼淚，辭回繡房去了。11 可是老太太嘴裡雖然這麼安慰女兒，心裡寔在萬難佈置，皆因從前業已許過人家兒那一層，躊躇的了不得。12 誰想不巧不成書，恰到第二天接着娘家哥哥的一封信，打開一看，先不過問些寒暄的話，後頭竟是叙內姪鄭恒的一番結果。

大聲說，老太太知道啊，耳聞不如眼見，他小孩子家說話東拉西扯的，萬也聽不得。10 老太太厲色說，這事左不過是你一個人兒幹的，怎麼是小孩子撒謊，他目睹眼見，你還敢嘴硬不認帳麼。我告訴你，再要强嘴，那可是往身上找打咯。11 紅娘爲人最有權變，聽這一番震嚇的話，搪塞不開，就知道是不能遮掩的了，隨即陪笑說，12 我有話要說，又不便直言，老太太要恕我的罪，我纔敢說呢。13 崔老太太說，你有什麼真實的話都可以說，我不生氣，可是再要撒謊我一定不饒。14 紅娘笑說，論起來，這都是你老人家的不好，起初念經那一天帶了姑娘去，那不是拋頭露面，惹禍招災的嗎，這纔叫孫飛虎知道姑娘的標緻了，帶了兵來要搶姑娘，那時候兒老太太說過，有人解了圍，就把姑娘許給他，是不是。後來張生化險爲平，救了偕們一家子，怎麼又反覆了，改做兄妹，那不成了過河兒拆橋麼，這個爽約之錯在誰身上呢。15 況且，雖係私會，奴婢敢保毫無劣跡，我又常在跟前兒，倘有甚麼邪情，甘心領罪。16 加之婚嫁原是好事，俗語兒說，單絲不成線，獨木不成林，這就是天意人緣兩相湊合。既然他們倆人都願意，你老人家何苦討人嫌呢，還不分青紅皂白，合我生氣，那不是更背晦了嗎。通長算起來，依我大膽勸，睜個眼兒閉個眼兒就完了。

## 第三十一段

1 這且不提，再說崔歡郎原是別人家的兒子，過繼給崔家來的。這孩子太不長進，鑽頭覓縫兒的盡打聽事情。不知道他怎麼瞧出他們的楞縫兒來了，就跑來說長道短的告訴了老太太。2 老太太聽了詫異的了不得，說：「怪不得你姐姐他們這些天幹事鬼鬼祟祟的，說話都透含糊，我就猜着是有緣故，你快去叫紅娘來。」3 歡郎去叫紅娘，鶯鶯正合紅娘做活計呢。聽見老太太叫，都唬了一跳，鶯鶯遞了個眼色兒，紅娘會意，就同歡郎過來。4 老太太一見，就怒容滿面的問紅娘道：「你們這陣子背着我的都是些個什麼事啊？我問你，姑娘到張生屋裏去，你怎麼不回我？」5 紅娘回稟說：「老太太問的是什麼話？我全不懂得，這些天連張相公的面兒奴婢都沒有見。」6 老太太更加惱怒說：「你們做這樣兒的醜事，你還敢賴嗎？你們黑更半夜的事歡郎都告訴我了，這件事不是你替他們傳話，他們萬不敢做，家門的羞耻都不顧了，如今鬧得很不像樣子了，這個罪魁不是你誰呢？」7 紅娘轉面合歡郎低聲說：「你這小少爺纔是三鼻子眼兒多出口氣兒呢，夢見什麼說什麼，盡拉些個老婆舌頭，太多嘴了罷。」8 老太太說：「你嘴裏合他唧噥甚麼，知道我耳朵聾聽不清楚，這不是安心氣我嗎？」9 紅娘

太太叫我們拜爲兄妹，可是一樣兒，老太太步步兒留心，若是知道我過去探病，那時候兒怎麼好。紅娘說，人不知鬼不覺的怕什麼，只要做得機密就是咯。

4 鶯鶯聽了這話很可心，到了晚上帶了紅娘過張生這邊兒來了。5 那紅娘

本不是個輕浮人，暫留姑娘在外，自己先走了兩步，免得失禮，進了屋裏不好聲張，怕病人心驚。見張生自然不便努嘴兒擠眼兒的，只好把手一招。張生就知道是鶯鶯來了，趕緊迎接出來問好，只見鶯鶯進了門，滿臉通紅，低頭坐下。6 張

生先說，愚兄賤恙較重，多虧賢妹叫人服侍，諸事慇懃，又勞賢妹親來看視，心中實覺不安。7 鶯鶯含羞說，些須小事何足掛齒，日前一家大難臨頭，不是我兄

獨力救援，焉有今日，小妹此來，不避嫌疑，不過聊盡兄妹之情。8 二人言來語

去更加敬愛，紅娘在旁見夜深了，怕人知覺，說請姑娘回去罷，天不早了。鶯鶯深知有理，勉強起身，紅娘纔攙扶着回去了。9 張生送到門外，直等着鶯鶯去遠

了，他還在院子裏默默的站着，心裏總是七上八下的，到快天亮纔回屋裏來。

10 從此時常見面，兩下裏真是如膠似漆的一般，張生的病一回比一回好上來了，漸漸的復了原兒了。

相公的、快請看罷。10張生一聽這個話，轉憂爲喜，趕緊伸手接過來，拆開一看，就說：「呀，怎麼還是一首詩呢。」詳細看完了，纔晃然大悟，說：「光景是今兒晚上來看我的病。」11紅娘說：「是姑娘來看病麼？他怎麼沒有合我提呢？怕不能罷。」12張生說：「明明白白兒是真的，我想是老太太先叫我們結爲兄妹，可是他盡兄妹的情分也許啊。」13說話之間，琴童回張生水溫熱了，澡盆也預備好了，紅娘就告別回去了。張生洗了澡，覺得身上舒服了好些，剛要出來活動活動，忽然聽見「叩叩」的響，回頭看見貓拏住一個耗子，心裏想：「這屋裏耗子多，小心鶯鶯來了害怕，就叫人把那些窟窿堵上。」到院子裏又見地下坑坑窪窪的，也叫琴童拏土填平了。

### 第三十段

1不提張生在這兒靜候鶯鶯，且說紅娘回去告訴鶯鶯，張生見天喫葯總不見大好，那大夫說他怕是心病呢。2鶯鶯嘆了一聲說：「哎，我前思後想要親自去看他，又覺得很爲難。」紅娘說：「其實也沒有什麼爲難的，人家從前怎麼救咱們呢，又有拜兄妹這一層，姑娘就是去看看病，也是應當盡心的。」3鶯鶯說：「雖然老

## 第二十九段

1 紅娘等大夫去遠了，低聲說，老太太合姑娘爲相公的病憂悶的了不得，許了愿，那一天相公的病好了，就宰牛祭天。2 張生說宰牛作什麼，殺生害命的與我有什麼益處，反倒添了罪了。3 紅娘本是有情有義的人，他這種氣話饒不理會，倒還煎湯熬藥的伺候他，又叫琴童熬點兒粥，勤攪着點兒，不要叫他糊了。4 張生身上覺得不爽快，止不住的蒚撓，想能洗個澡纔舒服，就叫琴童把水溫熱了。那院子裏現成兒的井，井臺兒上有轆轤，琴童就慌手冒腳的跑到井上去打水，幾乎沒跌個觔斗。紅娘看他這麼冒失，喊着說，5 瞎，那井是頂深的，小心些兒，失了脚可不是玩兒的。琴童笑嘻嘻的答應着打了水，溫在火上。6 張生等水這個工夫兒，就同紅娘在那兒說閒話兒，問他，你們姑娘此刻在家做甚麼呢。紅娘聽見心裏好笑，7 假意說，我來的時候兒姑娘擎着釣魚竿兒釣魚呢。我們花園子裏原本有座小山子，底下都是泉眼，流到池子裏頭，那水就有下巴頰兒這麼深，水裏各種的魚多着呢，等相公病好了可以請去逛逛。8 張生私下想，難爲鶯鶯倒有心釣魚，我這兒有意，他怎麼反無情呢。9 紅娘見他沉吟不語，剛轉身要走，忽然一愣說，哟，我差一點兒忘了，姑娘還有個字帖兒叫我給

兒上，不便惹他，忍氣吞聲的依舊跳牆回來。5 心裏想，這個氣真覺得難受，又捨不得走，竟是深不是淺不是，左右做人難。這麼一來，這病越發利害了。第二天法本聽見恩客有病，憂悶得很，簡直來告訴老太太。6 老太太聽見，也是煩悶，就叫人請大夫，又吩咐紅娘去看。7 紅娘來問，這時候相公好些麼。張生說，「我從來酸鹹苦辣都沒有受過，昨兒冤屈的了不得，俗語說，黃泉路上無老少，怕是好不了咯。」8 紅娘聽了，這話心如刀割，假笑說，「那兒至於呢？你安心養病罷，我帶了劑藥來，是姑娘交給我的，你喫下去，管保就好了。」9 正說着，大夫來了，看了病，說現在時令不好，上吐下瀉的多，這位相公倒不是那麼樣，肚子有石頭，這麼硬，嘴裏流黏涎子，這是夾氣傷寒的來派。10 琴童在旁邊兒插口說，「相公還咳嗽呢，今兒喝水喝噎了，更加利害了。」11 張生生氣說，「誰叫你混答言答語的，等問着你你再開口。」12 大夫候了脈，就拏出個藥包兒來說，「這兒有兩樣兒藥，攪和着喫，早晚分兩次用，一兩天必可以見效。」13 紅娘把那藥細看了一遍，問大夫這黑膏子也是藥麼。大夫合他說，「九散膏丹都是藥，這醫學裏深奧得很，那兒能容易知道呢。」14 隨即辭了張生說，「明兒後兒再來奉看罷，說完就走了。」

## 第二十八段

1 張生又把詩拏出來左思右想，越想越對，心裏巴不能殼兒的到了晚上纔好。往外看一看，纔晌午錯，等了半天太陽平西了，回頭聽了聽鐘，怎麼不響，一看，站住了。就說了琴童一頓，問他爲什麼沒上弦。琴童答應着就趕緊上上了。一會兒見快黑上來了，不大的工夫兒又掌上燈，喜歡的張生就去從牆上往那邊兒張望，那兒有個人影兒呢，只得又回屋裏來，直等到定更，似乎纔聽見環珮聲響，忙又上牆一看，果然是鶯鶯來了，張生輕手躡腳兒的跳下牆去。 2 鶯鶯一見，問是什麼人，子細一看，原來是張生，就正顏厲色的說，我是光明正大的人，相公別錯瞧了，只是因爲你待我們有好處，我想情度理，不肯把那扇子給老太太看。就拏你有病說罷，我這些天叫紅娘常來問候，也是盡我的心，還有別的話要叫紅娘傳說，又怕他說話含糊糊的，傳錯了，所以想着是當面奉勸纔妥當。我的愚意，可是當今的老佛爺最重的是科甲，誰不知道嗎，俗語兒說，寶劍贈與烈士，紅粉贈與佳人，你的文墨精通，怎麼不立個獨占鰲頭的志向，將來建功立業，誰不尊重呢，若是這樣兒的老不成材料兒，日後不過是個白丁兒，人就看得稀鬆平常了。 3 這一片嚴詞說完，轉身就回去了。 4 張生纔要說話，想他正在氣頭



的送了去。7 紅娘看這個翻來復去的脾氣，無法可治，不由得失笑說，8 哎，姑娘不怕他動心嗎？叫他看見又要添病了。9 鶯鶯更羞惱變成怒了，賭氣子把信捺在地下。10 紅娘只得檢起來，心裏納著氣兒細想，我低三兒下四的伺候他，怎麼一動兒兩動兒就生氣，我替他們來回的送信，辛辛苦苦的圖甚麼。11 想了會子也無法，藏着一肚子氣直過張生那邊去了。12 且說張生盼紅娘不來，在屋裏踱來踱去，要想個杖兒找他，就叫琴童去合紅娘要個針線來釘書，恰巧紅娘正擎着信自言自語的來了。13 把信遞給張生，張生打開一看，上頭也是一首詩，念了半天纔揣摩出裏頭的意思來，敢情鶯鶯很有心要合他會面，就喜出望外的告訴紅娘說，14 我看他這詩裏頭明露着約我今兒晚上相會，你替我想怎麼去呢？若是跳牆過去好不好。15 紅娘假怒說，瞎，這是什麼話，怎麼盡造謠言說瞎話，不告訴老太太就便宜了你，這可是得一步兒進一步兒，貪心不足了。16 張生回說，我幹什麼撒謊呢，的確是真的，絲毫不錯。17 紅娘暗想，小姐怎麼竟有私約，這可是奇怪，他知道張生有病，彷彿不關心似的，誰想又有這番舉動，實在是出人意料之外了。想完了辭別張生回去了。

娘說扇子上可別落款，隄防着老太太看見，他疑心太重。23 張生想，這話有理，就研濃了墨，蘸飽了筆，一眨眼兒的工夫就寫完了一首禿頭兒的詩，遞給紅娘，囑付說，姑娘看見，說甚麼你可來告訴我。

### 第二十七段

1 紅娘就回去了，把桃送給鶯鶯，心裡想，這扇子不好簡直的給他，就搭趂着放在桌子上，不言不語的走開了。2 鶯鶯一眼看見，拏過來，咳說，這把扇子是那兒來的，是誰寫的，我看不出筆跡來，噯，必定是那張生寫的，怎麼這麼安心瞧不起我，不用說是你昨兒說了些兩頭兒不見面兒的話，你這麼個丫頭不怕對出光兒來麼，我去告訴老太太，看你怎麼樣。3 紅娘忙說，姑娘千萬別生氣，這個錯兒不在我身上，主意我也不敢出，若是老太太問我，我如何敢說姑娘打發我送東西去呢。4 鬧得鶯鶯是輕不好重不好，就問他，那相公病好了麼。5 紅娘說，沒很好，勸他喫藥，那都是白說，問他必定要怎麼纔好呢，他也不言語。6 鶯鶯忖度了半天，心裏有點兒抱慚，強說，那麼我有寫得了的一封信，你趕緊

點兒給他送去。12 紅娘答應了，第二天就來告訴張生說，事情辦的有點影子了。張生問怎麼見得呢。13 紅娘說，昨兒晚上他聽著琴聲兒直發怔，彷彿有什麼心事似的，就叫我買果子送來給您納，相公想，明人還用細講麼。14 張生說，很好，那麼倒叫你費心了。正說著，忽然害起冷來了，渾身發抖。紅娘唬了一跳，問是怎麼了。15 張生說，我這兩天發瘧子呢。紅娘說，那麼你就喫點兒藥，安心靜養罷。16 說著就上廟門口兒去，可巧有人挑著一挑子西瓜賣呢。紅娘問他怎麼賣。他要了一個價兒，紅娘還了個價兒。他嘴裏說不穀本兒，手裏可擎著扁擔不走，等著又添了點兒他纔賣了。17 紅娘把西瓜就給張生送來，問他此刻好點兒嗎。18 張生說，好些兒了，這東西送得很巧，看樣子還可以，你不喫點兒嗎。19 紅娘說，多謝，多謝，西瓜我是喫怕了。張生喫了一點兒，叫琴童就收起來了。20 原來這屋裏蚊子多，張生儘自抓癢癢兒，整夜不能睡，此刻斜靠著炕桌子打盹兒，忽然看見琴桌兒上盤子裏有買下的桃，倒很好，就問紅娘，你們姑娘愛喫桃不愛喫，煩你擎幾個去回敬他罷。21 紅娘說，我們姑娘倒還愛喫，把好的揀了幾個。剛要走，張生又叫他等一等兒，說，我寫把扇子，你一塊兒帶了去。22 紅

## 第二十六段

1 紅娘跟倒他屋裡去，看他的精神大不高興，低聲問道，相公爲什麼這麼煩悶。  
2 張生說，我多喝了兩盅。 3 紅娘抿着嘴兒笑說，你那兒喝酒來着，沒酒兒三分醉，只怕這個話有點兒不對罷，不如寔說了纔好呢。張生說，我盡是白費事，落  
不出好來，老太太言不應口，在他倒不要緊，可是叫我終身怎麼受呢。 4 紅娘  
說，啊，我猜得就不錯，你何不問我，我倒有個法子。 5 張生忙問事已如此，你有  
甚麼着兒。 6 紅娘笑着說，各人的巧妙不同，我說出來管保叫你喜歡。相公不  
是最講究琴嗎，我們姑娘最愛聽的是琴，你今兒晚上彈琴，看他聽見說甚麼。  
7 張生一聽這話就跳起來說，是真的麼，這麼說倒對我的心了。那麼我晚上就  
彈一套琴，託你在旁邊兒看他的光景再來告訴我。 8 紅娘答應着去了，到晚  
上鶯鶯猛然聽見琴聲，很詫異。 9 用心用意的聽了半天，問紅娘這是那兒的  
琴韻悠揚，不知道甚麼人彈呢。 10 紅娘說，這多半兒是張相公彈琴解悶兒呢，  
我看他席散之後很透憂悶，怕在這兒住不常了。 11 鶯鶯一聽，喫了一驚如同  
坐在針氈上一樣，勉強說，他不能這就走罷，你明兒聽著街上有賣好果子的買

9 說着就帶了紅娘過來了。見了張生，拜了一拜，張生還了一揖，大家坐下。老太太細看他們二人郎才女貌，真是天生的一對兒佳偶，心裏愁思想道：「若不是女兒有了人家兒，叫他們成就婚姻，豈不是好？如今是無可奈何了。只得合鶯鶯說，姑娘自今以後別把張相公當外人看待，你們倆兄妹相稱，彼此友愛，我心裏也安了。」

10 鶯鶯聽了這個話的意思，簡直的是好了疤癩忘了疼，心裏說：「不好咯，媽媽怎麼又變了卦了。」於是愁眉不展的坐了一會子，告辭了張生就走了。

11 紅娘想：「這事有點兒撓頭，人說好事多磨，真真可惜。」

12 張生也想到：「這是過河拆橋了，剛要開口，自覺著怪難啟齒的。」老太太猜着他的心意，就迎頭說：「有個緣故，相公不知道，小女是從小時候兒許了我內姪鄭恒了，相公救我們一家子，寔在是難以補報，今生今世怎麼能忘相公的恩義呢。」

13 俗語兒說：「眼不見嘴不饞，耳不聽心不煩。」張生雖是個老寔人，在危急之時挺身出力，並沒有望謝的心，今兒聽老太太這樣兒的話，未免大失所望，一句話也回答不出來，搥離搥盪的身子都不能自主，滿桌子美酒嘉肴白看着他，一點兒也喫不下去，不大的工夫兒，悶悶不樂的告辭了老太太就走了。

## 第二十五段

1 底下人登時擺上飯來，酒席肴饌樣樣兒講究，乾果子鮮果子都有，席上的傢伙都是古窖的瓷器，合紙那麼薄。2 屋裏四面的書架子直到棚頂兒，滿滿兒的堆着都是書。擺飯的時候兒張生不住的四下裏看。原來這書都是南邊兒刷來初印的，紙板很好。3 老太太見張生眼光全在書架子上，就問，相公所講究的書是什麼樣兒的。張生說，這書倒是越舊越好，就是一樣兒，裏頭容易生蠹魚子，總不免蛀壞了。4 老太太說，這兒的書，經史子集樣樣兒都有，底下相公要看，儘管拏着看就是了。5 說着說着大菜都上齊了，管家請老太太讓客。老太太拏筷子布了幾樣兒菜，就說，相公別客氣纔好啊，我的牙都活動了，嚼不動這些東西。紅娘，你去請姑娘來陪着罷。6 那鶯鶯平日是睡慣了早覺的，今兒知道請張相公喫飯，所以起來得極早，梳洗完了在繡房裡悶坐。等了半天紅娘來說，7 老太太請姑娘陪張相公喫飯呢，我想這麼辦喜事，老太太真是會省錢，從前那麼大手大腳的花慣了，現在又打起算盤來了，真是大處不算小處算。8 鶯鶯說，你說話太敞咯，叫老太太聽見怎麼能不打你呢，總得收着點兒纔好。

去領餉，我只好告辭了。5 張生一聽是公事在身，不敢很留，又切實的謝說，這一邊驚師動衆，小弟實然是於心不安。一邊兒說着一邊兒送將軍出去，臨別又再三的說，勞駕的很了。6 將軍謙讓說，那兒的話呢，後會有期，請留步罷。說完就彼此拜別。

### 第二十四段

1 張生轉身進來，看見紅娘忙忙忪忪的打二門裏出來。2 就笑問他，今兒甚麼風吹了你來。紅娘就說，因為老太太要請相公搬到書房裏住，先請明兒過去喫早飯。3 張生說，哎，何必費事，我可不敢當，老太太既然叫我，我一定去奉擾。4 到第二天打扮得整整齊齊的。剛要戴帽子，琴童說，那是老樣兒的帽子，不大興時，何不換一頂時樣兒的呢。5 張生換了帽子，衣冠齊楚，斯斯文文的就過那邊兒去了。6 底下人趕緊掀起書房的簾子，張生進去看牆上掛着一張畫兒，就是鶯鶯的行樂圖，畫得活脫兒合鶯鶯一個樣，又精工，又細緻。7 張生飽看了一頓，都目瞪口呆。老太太過來一見，忙說了些感激的話。張生作揖謙讓說，8 老太太過獎了，常言道，與人方便自己方便，這算得了什麼功勞呢。

## 第二十二段

1 白馬將軍看了信，大喫一驚，嘿說，了不得。立時點動人馬，搖旗納喊的直奔普救寺來了。2 張生聽見人馬的聲音彷彿天塌地陷一個樣兒，就知道是救星來了。3 那孫飛虎遙望這個聲勢，心就忐忑起來了，只得把刀插在鞘子裏，直蹭到將軍馬跟前跪下，滿嘴裏告饒兒。4 白馬將軍原知道這個賊是積年漏網的大盜，到手不拏豈不錯了機會呢，就傳令把他就地正了法，那賊的手下人准他們改邪歸正，聽候安置纔可以寬恕。

## 第二十三段

1 事情平復之後，張生出來見了白馬將軍，拜謝他救命之恩。將軍又讚張生的智略，彼此謙虛了幾句，將軍隨把大拇指頭上一個鹿蹄角的搬指兒摘下來送給張生說。2 俗們多年不見，把這個作爲見面禮兒罷，老兄可別推却。3 張生雙手接過來道了謝，誇讚這搬指兒做的精巧，問這花樣兒是做出來的麼。將軍說，這花樣兒是長成的。他們這一席話難以盡述。4 張生留他住了兩天，到第三天白馬將軍說，這兩天騷擾得很了，明兒是我們營裏放餉的日子，衆兵都



然想起他來，就對張生說，打發惠明去滿行，可有一樣兒，他的脾氣是軟硬不喫，若是舉薦他，他必不肯去，總要拏話激發他纔行呢。3 張生想了一想說，我有法子，就高聲叫說，除了惠明，有敢給白馬將軍送信去的快來見我。那惠明聽見這樣兒話，急忙跑來鬧著偏要去。張生索性再逗他兩句說，那不是玩兒的事啊，別人還不能，何況你，若是悞了事，誰擔這個不是呢。4 惠明揚揚得意的答說，饅頭沒有餡兒，我喫著怪沒味兒的，等我砍死那賊頭兒做肉餡子喫纔好。相公儘管把信交給我，可是那白馬將軍若是不來，爲誰是問呢。5 張生說，那與你不相干。法本又加一句擠對他說，你再替我帶著辦件別的事罷。惠明急說，那可不行，一身不能當二役。6 張生見他志向無敵，就說，那麼著你快去罷。7 惠明趾高氣揚立刻告別，就單人獨馬的出門去了，一邊兒跑一邊兒嚷著說，你們誰來試試誰的勁兒大，儘著力兒試試看看誰強誰弱。8 原來這廟在頂高的起坡子上，那馬出了門，下坡兒容易，就撒開腿跑，連竄帶跳的彷彿驚了一樣。9 那賊就是追，步下那兒追得上。惠明一氣兒直跑到蒲關，打懷裏掏出信來當面呈給白馬將軍，把那情節一五一十都報明白了。

## 第二十段

1 可是張生雖然這麼勸慰，那賊兵還在廟外納喊不止。張生既說了大話，不想個好法子以踐其言，忙出來問道：誰能先送封信給孫飛虎去？法本說：這姓孫的是個粗魯人，不通文理，寫信是不中用的，不如傳話倒簡決。2 張生說：那麼很好，你能去說一聲兒嗎？法本說：我不勝其任，這個大事誰敢承擔呢。

3 張生說：不用你做別的，就告訴孫飛虎說：此時姑娘唬得心驚肉跳呢，把兵退後一箭之地，等兩三天，姑娘定一定神兒，就送出來，你快去罷，別發怯。4 法本原是膽怯，支吾了半天，纔答應着出去，把這話傳說了。孫飛虎先還不肯應允，再三的央告，他纔勉強答應說：到三天不送出人來，我可是殺個雞犬不留。

## 第二十一段

1 法本回來把這話告訴了張生。張生一聽說：既是那麼着，可別耽擱工夫了，就囑着問：誰有膽子，趕早兒送封信給白馬將軍去，緊催他飛速快來。2 那些和尚裏頭沒有一個人敢言語一聲兒，倒是廟後院兒裏有個燒火的老和尚，名叫惠明，雖是個笨漢子，拳脚倒打得好，搯着拳頭打人，沒有敢跟他還手的。法本忽

呀，這個禍事可從來沒有經過呀。4 老太太聽了這一番話，喫這一驚非同小可，趕緊的蹣蹣跚跚跑到鶯鶯屋裏，告訴他。鶯鶯聽了，唬得謔啣慟哭，一句話都說不出來了。那老太太年紀過大，遇了事說話都很背晦，就向和尚說，哎，我的親戚本家沒有什麼人可倚靠，就有一個娘家的哥哥，又陞到蘇州去了，誰能快找他回來纔好。5 法本說，那話還提他幹什麼，只好替老太太問問廟裏住的那些人，或者有退兵的法子，也不定。老太太說，好，巴不能覓兒的呢，你快去問罷。6 就轉臉兒合鶯鶯說，若是把你送出去，實在是丟人，不把你送出去，我們的性命又不保。我想問廟裏的人，有能殺賊救難的，就把你許給他，你肯不肯。7 鶯鶯見這件事太急，羞口難開的，無奈點了頭。8 法本就出去對衆人說了這番話。只見張生走進院子來說，老太太別怕，別怕，那賊我倒能降伏他們，但放寬心就是咯。9 老太太聽了這話，很喜歡，說，你一個書生那兒能用武呢。10 張生說，我固然不會動武，我可有個朋友是白馬將軍，他駐劄蒲關，那賊剛有信兒要來的時候兒，我就打發人知會他了，他必有計策來救。11 這個話不過是登時安慰老太太的意思。老太太一聽越發樂的不可支了，真是心悅誠服，就說，事情辦妥必當重報。鶯鶯心裏也安穩了好些。

緊抱了家去。6 又走了幾步，瞧見有個人抱著小狗兒。那狗耳朵牽拉著很好看，打算要買，合他講了半天的價兒，總沒有停當，仍舊逛了一會子，又要進廟。7 那些孩子還在門外貪玩兒，不躲開道兒。張生皆因不高興惱說，8 嗜起開罷，讓我過去，把那玩意兒攔開些兒，別佔這麼寬地方兒。9 那孩子們嚇得趕緊讓了道兒，張生進了廟，見那錢頭目老不走，就說，今兒您納還不回家嗎。10 原來這人早打聽了鶯鶯的情節，正要去告訴他的寨主，就說，可不是嗎，我正要走呢，騷擾老兄這幾天，實在是過意不去，改天再謝罷。

### 第十九段

1 說着就彼此分手。那頭目不敢遲延，立刻回到山上，如此如彼的稟報了孫飛虎。2 孫飛虎大喜，以為此去定能得勝。第二天帶著可山的僕僮，嘴裏吹著喇叭，蜂擁的來了，把那廟團團圍住，圍的水洩不通，口口聲聲要鶯鶯出來答話。3 法本知道了，嚇得慌慌張張，就跑到老太太院子裏喊叫說，老太太聽見了嗎，外頭來了一大股賊，那賊頭兒孫飛虎，是個最凶惡的強盜，大不通情理，常是圖財害命，帶了那麼整千整萬的人來，搥鑼擂鼓，大喊著要鶯鶯姑娘出去答話。哎

見了，硯台也常找不着，你管幹什麼的。14 琴童說，這寔在不是小的的錯兒，這些東西使完了都是擱在原地方兒。

### 第十八段

1 那頭目在旁邊兒看這光景猜着八九分是爲他在這兒的緣故，心裏很見笑，路趟着問，老兄穿的油鞋狠好，不是從廣東帶來的麼。2 張生滿心是氣，一語不發。姓錢的又冷笑着問琴童，你跟你們老爺倒不累得慌，月月兒可有多少工錢。琴童看主人的眼色兒，也不敢回答，大家怔了一會子，張生轉臉兒合琴童要水烟袋。琴童一時找不着，張生又怒罵說，3 睜着眼兒的瞎子，擺在那兒看不見。琴童這纔瞧見了，趕緊拏過來。張生喫了兩袋烟，扔下那姓錢的帶着琴童出了廟門。4 可巧有好些個孩子在門外頭玩兒呢，玩兒的太粗魯。有哄狗咬豬的，有摔跤的，還有看小鷄兒對鬪，賭輸贏的，說這隻雞鬪不過那隻雞。又有最小的在那兒分辨說，這些雞公的母的怎麼分得清呢。年紀長的告訴他們說，草雞是下蛋，公雞是打鳴兒。年幼的偏不服這個話。5 這些熱鬧兒上加着有個最小的孩子在人羣兒裏穿，沒有人管。張生過來看見，恐怕擠了他，很心疼，叫人趕

一聲說，啊，不在了嗎，寔在是好人，不長壽，真是可惜。4 隔了一會兒，又問，閣下在此地住，是單居呀，是搭夥呢。5 張生說，倒不是搭夥，這廟裏都是同居各爨。6 那頭目答應說，啊，請問有個崔家，原在前莊兒住，聽說他們搬到這兒來了，真的麼。7 張生聽這話，怔了一怔，似乎記得那人從前在村兒裏，不是安分守己的，越想越起疑，怕他這一來，不懷好意，只好鬧住這個話，就說，那我倒不知道，不關己事，不勞神，您再問問別位罷。8 那姓錢的，見一計不成，只好另打別的主意，住了兩天，不肯動身。9 張生見他不走，氣不打一處來，喫飯的時候兒，借著找尋琴童，又發作了，說，這些天的菜，越發不好了，煮肉也沒有煮透，燒肉也沒有燒透，一回比一回不濟，今兒這些個東西，更壞得利害咯。10 琴童說，這是小的做的。張生說，誰叫你做菜來着，必是那廚子又醉了，快叫他來。11 琴童出去，一邊回來，說，廚子來了。張生面紅耳赤的，直問他爲什麼盡喝酒，不好好兒的做菜，必得罰你的工錢，看你以後留神不留神。12 那廚子原是個酒鬼，碰著這個勢頭兒，心裏想，這纔是貼錢買罪受呢，不敢辯白，忍氣吞聲的出去了。13 張生又把錯兒，挪到琴童身上，問他，我屋裏的東西，原是叫你看着的，怎麼小刀子也不

## 第十六段

1 這且不題，單說離此不遠有一座山，內中有夥強盜，佔踞多年。寨主名叫孫飛虎，帶領著僂儼約有一千多人，到處搶奪。2 他那一天也在普救寺看見鶯鶯燒香，回到寨裏合他手下人說，剛纔廟裏那女子長得十分好看，我意欲娶他做個壓寨夫人，你們大家夥兒誰能立這個頭功。3 那夥伴兒裏頭有個頭目姓錢的回稟說，那到不難，可得依我的主意纔行。4 那孫飛虎原不是言聽計從的脾氣，聽這話就笑著問，尊駕能有甚麼好法子嗎。5 那錢頭目明知是瞧不起他的話，假作謙恭回說，風聞有我們個同鄉姓張的在那廟裏住著呢，容我去看看他，就可以順便兒打聽打聽。6 孫飛虎聽這話很對路，喜歡的受不得，就說，很好，辦成之後重重有賞。7 這錢頭目得了令不敢耽擱，就改作平常人的打扮，一直的往普救寺來。

## 第十七段

1 見了張生，彼此道了久違，說了幾句客套話，那錢頭目說，請問尊大人從前的病如今大好了麼。2 張生謝說，承問，承問，家父早已去世了。3 這頭目嘆了

去打個問訊，指着張生告訴老太太說，我這位朋友也要在今兒個給他父親念經。4 老太太見張生是個書生的樣兒，就說，那也是好事，都在一天念也沒甚麼不可以的。說完了，在大殿上就做起佛事來。廟裏來看熱鬧兒的那些人也有老頭兒，也有小夥子，看見鶯鶯都說這個姑娘纔好看呢。大家夥兒你言我語的，鬧的和尙們都是心神不定，幹事也顛三倒四的了。法本見他們無心念經，嚷說，「噯，你們別草草了事，用點兒心纔好呢。」5 那殿外有個小和尙在那兒默著，法本吩咐他把那果子拏刀子剮了皮兒，切碎了。那小和尙答應了，一邊兒切果子，一邊兒也只顧着看鶯鶯，鬧得他手指頭就叫刀子刺破了。法本罵他不中用，好喫懶做的，不是東西。6 這都是鶯鶯相貌出衆的緣故，不但是小和尙一個人兒失神，連廚房裏有個和尙天生的又聾又啞，在院子裏拏斧子劈柴，一個不留神，把斧子頭兒也摔掉了。當時又有個和尙，是個一隻虎，也跑來看鶯鶯，不料被斧子頭兒絆了個大趴虎兒。7 這麼亂轟轟的真可笑，惹得法本又是氣又是急，沒有法子，只好掐著誦珠兒念咒，假粧著看不見。8 佛事完了，鶯鶯跟著老太太回去了。張生也磕了頭回來，換了衣裳，脫了靴子。9 在那兒悶悶不樂，坐臥不安，趺拉著鞋滿地走。



5 張生拏過來剝了皮，喫了一點兒說：「這東西又酸又澁，狼不好。」6 琴童見左不好，右不好，沒有法子。又想起廚子買了些嫩豆腐來，問主人說：「有嫩豆腐您喫不喫？」張生說：「叫廚子煎點兒，下剩的煮罷。」7 做了來，喫完了，又叨叨廚子說：「今兒的菜都鹹得利害，又沒有往常的香味兒。」就吩咐琴童告訴他總要留神纔好。8 琴童答應了，歛了傢伙，端上茶來。那茶滾熱的，喝不到嘴，張生等著涼，一涼兒的時候兒就伸著一條腿，蹣著一條腿，左不過是生氣。琴童只得忍氣吞聲，指望他主人氣頭兒過略就好了。

### 第十五段

1 誰想第二天還是照舊，到了第三天早起，張生忽問：「今兒不是十五了麼？」琴童說：「不錯，是十五了。」張生趕著打了打辮子，前邊兒去問法本念經的事，預備停當了，沒有法本說，還沒有妥當呢，也就快了。張生打懷裏掏出一塊銀子來，雙手奉上，說：「這是十足紋銀一錠，作為香資，請收下罷。」2 法本謝說：「相公過於費心了，我應當効勞纔是。」3 張生說：「那兒的話呢？」他們正在這兒閒談，崔老太太合鶯鶯在家裏已經齋戒沐浴完了，一齊過廟裏前院兒來，往客堂裏走。法本迎上前

偷著看，原來是鶯鶯在樹底下燒香呢。5 樹林子雖密，面貌還露得出一半點兒來。看他的模樣兒，倒像比從前越發俏皮似的，不由得更加愛慕了。6 鶯鶯燒完了香，那紅娘指著那些棵小樹兒說，這棵樹的果子都熟了，那棵樹上纔結，可惜樹根子都叫螞蟻蛀了。7 這種刺刺不休的話，張生都聽得很清楚，心裏想，這些小樹兒不如拔了去，省得攔眼。可巧琴童出來，見他主人在半懸空裏爬著牆，急忙的叫說，老爺可別撒手，小心摔下來，可不是玩兒的啊。8 張生嚐說，怎麼這麼大驚小怪的，要叫人都知道麼。

#### 第十四段

1 等了一會子，鶯鶯家去了，張生回到屋裏來，琴童端過夜飯來。誰想張生心裏是七上八下的，看什麼都不合式，就靠著桌子盡找尋他們。2 說，這廚子做東西忒膾臙，米裏盡是沙子，淘的不淨，爲什麼不拏篩子過一過。酒也這麼涼，你怎麼不燙。喝了一口又說，這個味兒也苦得很，快拏瓶子倒回去。3 琴童答應了，端上湯來，張生一嚐，更不對心思。急說，這湯怎麼落上土了，快把浮頭兒的撇了去，緊底下的也給倒了。4 琴童說，纔買了個石榴，不知道甜不甜，老爺嘗嘗。

嘴多舌的人聽見，告訴老太太，那還了得咯。4 張生說，哎，我拙嘴笨舌的，不會說話，請你寬恕些兒，以後我多加謹慎就是了。紅娘說，啊，原該如此纔好，別了張生回去。5 告訴鶯鶯說，那一天見著的那個秀才姑娘記得嗎，敢情是個姓張的，纔剛又遇見了。就把彼此說的話一五一十的學說了一遍。6 鶯鶯想了一會兒，就猜著張生的心思了，真叫他半驚半喜，忙說，你可別告訴老太太呀。7 紅娘說，那可自然，當言則言，我怎麼不知道呢。

### 第十三段

1 且說那張生還在院子裏一個人兒站著，思來想去。心裏說，這是我自己莽撞，難怪那丫頭說話不饒人。想到這兒，真不耐煩，就坐在一塊石頭上納悶兒。等到傍晚兒的時候，兒琴童打下房兒，過來看見他主人臉上發愁，嚇了一跳，說，涼的石頭，老爺坐在那兒，不怕冰著麼？噫，這兒蠍子多，小心螫著了罷。2 張生厭煩說，這陰涼兒裏坐著，倒涼快，你幹什麼來了？琴童說，請老爺喫飯來了。3 張生說，我嗓子裏嚥不下去，你們喫你們的罷。仍舊沒動窩兒，直坐到半夜月明如晝，猛然聽見牆那邊兒有女子的聲兒。4 張生躡手躡腳兒的爬上牆去。

在十五一齊念經有甚麼不行的嗎。6張生一聽就喜歡得眉開眼笑，那紅娘就問法本，這位相公這麼笑是什麼緣故呢。7那法本原是老江湖，什麼事情也瞞不過他，那底細他早已看出來了。就說，倒沒有甚麼別的意思，這位不過是聽見十五能穀一齊念經，心裏樂極了。紅娘聽了這話就進客房裏畧坐一坐兒，悄悄兒的問屋裏的和尚說，外頭那一位姓什麼。那和尚一五一十的都告訴了他，紅娘出來要走，張生就趁勢問道，姑娘是給誰辦事。紅娘說，我給我們老太太辦，說著就扭頭回去了。

## 第十二段

1自此之後，張生天天兒在院子裏遊玩，合紅娘雖然遇見過幾次，總是羞口難開。2這一天寔在是忍耐不住，就勸出來了，說，有件事奉託姑娘，果能成全，我就感激不盡了，底下遇著姑娘有事，我也必然盡心幫助。姑娘是知道的，只要兩個人齊心努力，甚麼事不能成呢。可是你們老太太家法過嚴，託你在裏頭周旋周旋，別偏著那邊兒，總得向著我這邊兒纔好。3紅娘一聽，心裏想著這話怎麼這麼冒失，就說，相公太懵懂咯，好歹都不知道了，滿嘴裏胡說八道的，若叫多

兒桌椅也都齊備了。12張生看了一遍就說，還罷了，這桌腿子鏤的都好，椅子也結實，這沒有什麼說的了。就告訴廟裏的人，這個是該擱在這兒的，這兒是該擱這個的，牆上再掛四幅畫兒，叫他們小心些兒，別弄破了。這些個收拾完了，叫琴童馬上就搬了行李來安排好了。

### 第十一段

1主僕二人住下之後，過了幾天張生見個小姑娘帶著小孩子出來問法本，給崔大人念經的事定了日子沒有。法本說，日子是定了本月十五。2張生看這小姑娘長得很俊，首飾都是鍍金的，頭兒梳的也端正。就扯了法本一下兒低聲問道，這是崔府上什麼人。3法本說，他是崔姑娘的丫頭，名叫紅娘。那鶯鶯小姐本是才貌雙全，這紅娘跟著他自然是近硃者赤，近墨者黑了。他們倆倒像一對雙生兒，姑娘見他能言快語，說話做事痛快，臉上又很愜懽，諸事都靠他，倒是姑娘一個大幫手。4張生聽這一番話就掉過頭來高聲向法本說，從我父親去了世我早要念經來著，趁這個機會託師傅捎帶捎帶，行不行。5法本還沒得回答，那紅娘本是好心腸兒，又看見張生是個斯文人，就低聲說，這位相公要

人跟著取錢，就手兒找個木匠做那些應用的東西，又問法本修齊了得多少日子。法本說大約十來天的工夫兒就完了。說完就分手找工人去了。

## 第十段

1 琴童在旁邊兒聽他主人這樣兒話，心裏想著，這個顧前不顧後的脾氣可不行，就趕緊說，老爺帶的銀子不多，在這兒都花了到京裏怎麼樣呢。2 張生怒說，這是你該管的麼，我甘心情願替老師父出力與你何干呢。3 琴童心裏暗說，俗語有兩句，順情說好話，耿直惹人嫌，由他去罷，我也難管了。4 過了些日子，張生又到廟裏問法本那房子得了沒有。法本說，房子到快完了，可惜那木匠太笨，傢伙做得不合式，纔叫他從新另做了。5 張生看這麼耽擱日子，心裏著急，就親自找那個木匠去。6 告訴他說，那桌子椅子得趕緊的做，你總要照我的話辦，得留點兒神纔好。7 木匠說，老爺通共要幾件。8 張生說，不是早告訴你要兩張桌子五張椅子，倆搭五哇，不是七個嗎？就回頭囑咐琴童說，你也催著他們做，一時一刻都別耽擱。9 琴童問，限他幾天做得了呢。10 張生說，這個東西也不多，三五天兒總可以完了罷。11 那房子是早已修好了，不到五天

我做不得主，請施主明天早點兒來商量罷。12張生只得先回店裏來，無精打彩的，茶也不思，飯也不想，竟是惦記那崔姑娘，一夜都睡不著覺。

### 第九段

1到了第二天，張生一早兒起來，就到廟裏去，見了老和尚法本。2彼此通了姓名之後，張生就說要租幾間房子。法本先問，尊駕府上是那兒。3張生說，我是外鄉人，來這兒爲的是辦點兒事，在店裏住著不方便，火食也太貴，所以要搬開。瞧著寶刹很好，打算搬進來，還要挨著西邊兒那家兒近些兒纔好。4這都是張生爲人樸實，向來說話不藏私，所以心裏有什麼說什麼。5法本說，這倒巧咯，那邊兒有兩間西廂房，可是廚房烟熏火燎得很腌臢，我原要收拾來著，還沒有動手呢。張生說，大可以募化重修，不知道這塊地主是誰。6法本說，這是崔家的家廟，他住的房子就在隔壁兒。你看那邊兒地勢高，隔著院牆就是他的住房。家私不是沒有，可不知道這項錢他肯出不肯出。7張生想，這個事情我不過劃著多花點兒銀子罷咧。就說，你儘管修蓋，若是不够，都在我身上，我幫著你，好不好。8法本道謝說，好極了，多承施主美意。9張生登時請他就打發

沏碗新的來。5 小沙彌趕著換了好茶，喝茶之後彼此在廟裏各處遊玩。張生猛然看見西邊兒有個花園子，門是半掩半開的，裏頭有一位姑娘，帶著一個丫頭也在那兒逛。6 那姑娘臉皮兒雪白，嘴唇兒鮮紅，頭髮又是漆黑的，梳著個元寶鬢，頭上插著清香的玫瑰花兒，耳朵上帶著碧綠的耳環子，手腕子上還有一對焦黃的金鐲子，身上穿的是翠藍布大衫。加上佩著好些珠寶玉器都是金子鑲成的，是人沒他打扮的那麼齊整。7 張生一見，心裡驚異的了不得，連身子都不自主了。那姑娘在門裡看見張生，唇紅齒白，舉止不凡，真不是個尋常人的樣兒，恰與張生心意相同。張生就問法聰，你知道那姑娘是誰家的。8 法聰回答說，那是官宦人家，崔大人的家眷。崔大人不在了之後，崔老太太帶著姑娘寄居在此。手頭兒上寬綽，真是逍遙快樂得很。9 張生暗想道，我普天下都走遍，看見的女子也真不少，那兒還有比這個好的呢。可惜了兒的，就是有一樣兒，在這兒多住些日子未免悞了考期，若是去考試又怕錯了這個機會，真叫我進退兩難。心裏猶豫不決的，再一轉念，有這樣的好姑娘我甯可不去考試罷。10 就問法聰，這兒有房子沒有，我也要搬到廟裏來住。11 法聰說，師傅沒在家，



帶著兵住在蒲關防守。他的武藝超羣，調度有法，人都稱他爲白馬將軍。6 張生惦記著他，想著何不抽空兒先去看看那朋友，然後再上京，於事也無妨。就繞了兩步道兒，到了蒲關，在關廂裏找個客店住下了。因爲勞碌得很，要歇息歇息再出去遊逛。7 這麼著歇了一會兒，就問店裏的夥計，這兒有甚麼可去的地方。夥計說，有個普救寺離這兒不很遠，那兒十分有趣兒。8 張生說，哦，是了，你先弄點兒東西我喫，我餓極了。9 那夥計就上街去買了個滷牲口來，又端了兩碗滷麵。10 張生喫完了，就吩咐店裏夥計們，餵馬，小心照應零碎東西，就帶著琴童一齊出了店門。

### 第八段

1 這一天本是蒲關的廟會，路上的人真是川流不息的，很難走。2 琴童大聲說，你們起開，別攔著道兒。那些人就讓開了一條路，主僕二人纔過去了，一直的奔了普救寺。走了幾步兒，遠遠兒的看見這座廟真是威武得很。3 到了廟裏頭，曲曲灣灣的走了半天，纔出來一個小和尚，名叫法聰，彼此通了名姓，就讓到屋裏去喝茶。4 小沙彌端上茶來，法聰說，嗜這茶忒淡了，彷彿白開水似的，快

了，不但白活了半輩子，還惹得旁人說長道短的，我不由的很嫌他。先前有人說他好，實在是騙了偕們了。我看姑娘做事這麼沒有心腸，想必也爲這個，是不是。鶯鶯歎了一聲說，噯，你是怎麼了，大清早起別混說。紅娘說，那麼著依姑娘想是幹甚麼好，我奉陪就是咯。鶯鶯說，花園子裏那一天你種的那些個樹，大概都發了芽兒了，你跟我去看一看，好不好。

## 第七段

1 不說他們閒逛，單說彼時西洛地方有個秀才姓張，名珙，號叫君瑞。2 他們老人家也做過大官，早已告退還鄉謝了世了。這秀才是個小漢仗兒，相貌倒很秀氣，爲人謙恭和靄，又是文武全才，真是沒有人不佩服他。正在懷才欲試，恰巧遇着大比之年，這秀才決意要來京趕考，就帶了一個底下人，名叫琴童。3 臨走的頭一天，張生合那琴童說，明兒天濛濛亮兒的時候兒就要起身，你預備的東西都齊截了麼。4 琴童回稟說，小的都弄齊截了。第二天一清早他們主僕二人就起了身，走了幾天，到了一個地方兒，張生想起一個姓杜的來，住得離這兒不遠，本同張生是患難朋友，情投意合，很像弟兄一樣。5 他如今做了武官，

撬開門，把那米都偷了去了。13 鄭恒直睡到晌午大錯纔醒，就趕緊的先瞧米，那兒還有一點兒呢。又見門也撬開了，就翻身下炕說，呀，怎麼了，帶着太陽就鬧賊。噯，我真是越窮越遭殃。就連哭帶喊的嚷了半天，也是不中用了。14 那都是鄭恒的根基本來不好。他父親當初在外省做官，就知道受賄賂。那百姓的困苦他全不憐恤，不論鰥寡孤獨的他都是一樣兒的勒捐，遇事假公濟私，又沒有正經本事，到底被人參了。朝廷大發雷霆，叫他閉門思過。後來在家得了個癱瘓病，醫治不好，就死了。15 這鄭恒是他最疼的兒子，在小的時候兒常縱他撒野。這麼說起來，家裡既是根子先壞了，那鄭恒自己怎麼能好呢。真是靛缸裡拉不出白布來。此刻他全家都敗盡了，這纔是天理昭彰，絲毫不爽呢。

## 第六段

1 現在單提鶯鶯和他的丫頭紅娘，兩個人名雖主僕，情同手足。那紅娘原長的俏皮，幹事情麻利，說話又伶牙俐齒的。2 這一天鶯鶯在繡房裏合他說，我這幾天頭昏腦悶的很難受，不知道是甚麼緣故。3 紅娘回答說，姑娘別是有件甚麼心事罷。我白猜一猜，不是因為那鄭恒嗎。可是啊，我想他的歲數兒也不小

地裏商量說。6 我早就學會了一樣兒本事，今兒何妨試演試演呢。可有一樣兒，我獨自一個兒可做不來。你們幫著我弄了那東西來，大家均攤勻散的分，好不好。7 那些人駁他說，這種犯法的事萬做不得，你別是要作死罷。那禿子那兒理會這個，就唬嚇他們說，你們不肯合夥兒也可以，等我犯了事，叫官拏住，我若不把你們攀出來，就叫我不得好死。8 那些人想了一想，這話不是玩兒的，賊咬一口入骨三分。不依著他也是白饒。就回過頭來合鄭恒說，酒還有這些個呢，我們大家儘著力兒的喝，較較量，好不好。鄭恒推辭說，我的量可小啊，足已穀了。那禿子說，這是甚麼話，拏酒灌他看他喝不喝。9 鄭恒本是欺軟怕硬的脾氣，見他們出言不遜，怕大家夥兒都跟他鬧糟糕。沒法子只好同他們儘量兒的喝。直喝到五更多天，朦朧亮兒的時候兒，都喝得東倒西歪的站不住了。10 鄭恒倒不至於，喝得不過半醉。因為他早有點兒疑心，看見這樣光景，便猜個八九不離十兒。趁他們不留神，就悄悄兒的拉着驢前仰兒後合的家去了。11 趕到了家就大天亮了，可巧遇見那姓田的打發拉驢的人來，把驢拉回去了。12 鄭恒進了門，先擱下米，後關上門，在炕上坐下，歇了一會兒就躺下睡着了。過了不大的工夫兒，正在睡得人事不知的時候兒，那禿子遮遮掩掩的來了，拏鐵通條

過逾費心了，可就是分量太沉，我提溜不動，怎麼好。16 姓田的說，我有匹大驢，驢，借給你駝了去，底下可別再拋費了。17 鄭恒切切實實的答應了，別了他那朋友走出來。

### 第五段

1 可惜他那脾氣仍舊不改，一直的還是到那熟要錢場兒上去了。那些個要家兒都是沒見過世面的人。知道鄭恒近來並沒有錢，忽然有這麼一件褂子，真叫他們想不到。就有個人過來問說，這是甚麼做的，我倒是近視眼看不清楚。鄭恒就嘆着他說，這個與你甚麼相干，你倒別說俏皮話兒，我現在餓了，你們替我把這個衣裳出脫了，買些個酒菜兒來大家夥兒吃，好不好。2 那些人聽了，正中下懷，很喜歡，不大的工夫兒就把那衣裳賣了，買了好些個東西來。3 就有人把肉燉上，燉得稀爛噴香，有忙著搗麪的，又有烙餅的。正預備着，還有人要想喫煮饅頭。真是各人的意見不同。4 你看，鄭恒沒有錢的時候兒，這些人都躲著他。他一有酒有肉，情面立時就掉過來了，都是同他喫喫喝喝，開懷暢飲的。俗語兒說，酒肉朋友，柴米夫妻，這話真真的不錯啊。5 那要錢的裏頭有個禿子，是平日刁鑽不過的。他看見鄭恒有那些個米就見財起意，合他們三兩個人在背

說，我不過合你借幾個錢罷咧，可行則行，可止則止，何必這樣兒的光景呢。趕着站起來要走。 3 姓田的那個人本是個滾刀筋。見他要走就轉過笑臉兒來說，剛纔我不過是說玩兒話。俗語兒說得好，銀錢如糞土，臉面值千金。俗們倆從前是怎麼樣兒的相好來着，要讓你白說了這句話，那不是前功盡棄了嗎。 4 獸了一會兒又說，你的這件衣裳這麼舊，這縫補的事你自己還會麼。鄭恒面紅過耳說，縫縫補補是各人的本分事，你別笑話人。 5 姓田的說，那兒的話呢，我送你一件新鮮的，好不好。 6 說着就拏出一個半新不舊的包袱來，裏頭包着許多衣裳，就在炕上打開了，老兄要幾件。 7 鄭恒說難道你還肯給我多少麼。在我是越多越好。 8 姓田的說，我只給你一件。你隨手兒拏罷，不用挑揀。 9 鄭恒聽他這刻薄話並沒理會，趁這個空兒冷眼看見有件斬新的褂子，就拏出來故意兒說，這件不很好。 10 田二嗤的一聲笑說，你包含些兒罷，若是貪心不足就討人厭了。你拏這一件去走你的罷，出了門兒可不管換。 11 鄭恒笑問，這會兒要換，行不行。 12 姓田的說，依我看，你別三心二意的了，拏這個去就很好。 13 鄭恒謝了他說，我也回敬你點兒什麼。 14 姓田的說，留着你的罷，我不短什麼，可是這口袋裏還有五十斤米，你也順便兒帶了去罷。 15 鄭恒說，那可

這麼說，恰巧那姓田的愛戴高帽子。聽他這樣兒話就很喜歡。6 鄭恒接着又說，我最愛體面揚氣，你納是知道的，竟是一文錢癡倒英雄漢。這話正是我的景況啊，就剩了您這兒是我一線之路，實然是無可奈何了。今兒個來找閣下幫幫我，行不行都可以。7 那姓田的向來是只顧自己佔便宜，決不肯喫虧的手兒。一聽說出這樣兒話來，不由得就著急說，你打算要尋甚麼。鄭恒說，不拘甚麼都好，隨便兒就是了。8 那姓田的立刻臉上就變了顏色兒說，你來的真不湊巧，我那買賣賠了，貨物剩得也不多，甚麼賺錢不賺錢，只好賤賣不賒的都賣了，目下生意也不做了。還有該人家的帳也沒還清楚，又搭著莊稼被大水淹了，銀子雖有一半點兒，不過僅殼我自己用的。還有一件，我原打著要捐官，又要買地。我自己還週轉不開，你想想怎麼能借給人呢。

#### 第四段

1 鄭恒聽了這個話就說，那個拏銀子捐官盡是上檔，買地倒罷了。請問你納現在種着多少畝地。2 那姓田的猛然說，管我呢，不必狗拏耗子多管閑事了。那鄭恒原是個膽兒小的人，不敢惹事，見他那朋友說著好話兒就翻臉，也就急著

## 第二段

1 合該也是他命中有救。忽然想起來還有個朋友可以求他幫助，這個人姓田，行二，盡給人家拉篷扯緯。原是白手成家，到這個時候兒，可就發了大財了。他起初本不是個正經人，如今都收斂了。2 那鄭恒因為自己沒有本事，從前也跟他搭過夥計，兩個人有些個勾搭連環的事情。3 這一天鄭恒想著要去找這個朋友借點兒錢。忙着就穿上褂子，藍不藍綠不綠的舊得怪難看。一瞧，偏偏兒的又掉了倆鈕襟兒，又得拿針釘上，再看他那帽子也沒有帽襟兒，怕耽誤了時候兒，沒有工夫收拾，就這樣搖頭晃腦的去了，到了田二家門口兒就叫門。

## 第三段

1 那田二出來，一抬頭見是鄭恒，就讓進去了，說：你打那兒來。2 鄭恒說兄弟是從家裏來，現時分文都沒有，仗著甚麼餬口呢。我有個親戚是手藝人，原是叫我跟他學。老兄想，我做得來麼。3 那姓田的說不錯，那個手藝行當兒我們這等人是萬做不來的。4 鄭恒說原是我是受用慣了的人，那兒能耍手藝呢，何況尊駕比神仙還舒服，年又高，德又大。我十分羨慕得了不得。5 鄭恒話是



## 踐約傳

## 第一段

1 唐朝的時候兒，有位退歸林下的大人，姓崔，名珏，曾在蒲州蓋了一座廟，名叫普救寺。2 過了幾年去世之後，他的夫人崔鄭氏就搬在廟裏西邊兒，獨門獨院兒的住着。3 他跟前有一兒一女。那兒名叫歡郎，女名叫鶯鶯。還帶着一個丫頭名叫紅娘，跟着鶯鶯寸步不離。4 這鶯鶯正在妙齡的時候兒，長得眉清目秀，又典雅，又莊重，很有福氣。5 而且是才貌雙全。古往今來無所不知，真草隸篆四樣兒的字全都會寫。6 他小時候兒，早已許給崔老夫人的內姪鄭恒做媳婦兒。可惜這鄭恒偏是個沒出息兒的人。成天家盡是要排子擺架子，極會粧模做樣的。還有一種習氣，見人吃稀罕物兒，穿體面些兒的衣裳，他總要跟着學。真不是個東西。7 他本有萬數兩銀子的家當兒，因此全拋費得乾乾淨淨兒的了，竟是一心的滿處兒去搜羅。打聽誰有銀子放帳，就借來使，永遠也不還。積年累月，該的利錢倒比本錢還多。又搭着他爲人很險。嘴裏說好話，腳底下使絆子，不知不覺的就害了人了。眼皮子又淺，常愛個小便宜兒。見人家有錢，非哄就騙。實在是奸詐的了不得。8 所以人都瞧不起他，漸漸的搭着兩個空拳頭過日子，連一點兒進項都沒有了，竟苦到這個地步兒上。

PART VI.

---

THE GRADUATE'S WOOING

OR

THE STORY OF A PROMISE THAT  
WAS KEPT.

(CHINESE TEXT.)

## PART VII.

---

### THE TONE EXERCISES.

(CHINESE TEXT.)

## 練習燕山平仄編

A	30	交	63	出	H	121	兄	147	看	L			
	31	巧	64	抓	92	哈	122	須	148		剛	180	拉
	32	街	65	歎	93	害	123	喧	149		炕	181	來
	33	且	66	拽	94	寒	124	雪	150		告	182	懶
	34	見	67	揣	95	磬	125	巡	151		考	183	浪
4	昂	35	欠	68	專	96	好	126	學	152	給	184	老
5	傲	36	知	69	穿	97	黑			153	刻	185	勒
CH	37	尺	70	壯	98	很	I		154	根	186	累	
	38	斤	71	牀	99	恆	127	衣	155	肯	187	冷	
	6	乍	39	親	72	追	100	河	156	更	188	立	
	7	茶	40	井	73	吹	101	後	J	157	坑	189	倆
	8	窄	41	輕	74	准	102	戶	128	染	158	各	190
9	柴	42	角	75	春	103	花	129	嚷	159	可	191	了
10	斬	43	卻	76	中	104	壞	130	繞	160	狗	192	裂
11	產	44	酒	77	充	105	換	131	熱	161	口	193	連
12	章	45	秋	78	擱	106	黃	132	人	162	古	194	林
13	唱	46	窘	NGÈ	107	回	133	扔	163	苦	195	另	
14	兆	47	窮		108	混	134	日	164	瓜	196	略	
15	吵	48	卓		109	紅	135	若	165	跨	197	留	
16	這	49	綽		110	火	136	肉	166	怪	198	駱	
17	車	50	晝		81	哼	137	如	167	快	199	陋	
18	這	51	抽	82	兒	HS	138	輾	168	官	200	律	
19	真	52	句	F	111		西	139	瑞	169	寬	201	懸
20	臣	53	取		112		夏	140	潤	170	光	202	略
21	正	54	捐		83		法	141	絨	171	況	203	掄
22	成	55	全		84		反	113	向	172	規	204	略
23	吉	56	絕		85	方	114	小	173	愧	205	路	
24	奇	57	缺	86	非	115	些	K	174	棍	206	亂	
25	家	58	君	87	分	116	先	142	嘎	175	困	207	論
26	恰	59	羣	88	風	117	忪	143	卡	176	工	208	龍
27	楷	60	簞	89	佛	118	性	144	改	177	孔	M	馬
28	江	61	卻	90	否	119	學	145	開	178	果		
29	搶	62	主	91	夫	120	修	146	甘	179	闊		

210	買	241	寧	270	朋	301	碎	328	炭	361	冬	392	宗
211	慢	242	虐	271	必	302	孫	329	當	362	同	393	蔥
212	忙	243	牛	272	皮	303	送	330	湯	TS		TZ	
213	毛	244	挪	273	表	SH		331	道		394	子	
214	美	245	藕	274	票		304	殺	332	逃	363	雜	395
215	門	246	女	275	別	305	曬	333	得	364	擦	W	
216	夢	247	虐	276	撇	306	山	334	特	365	在		396
217	米	248	虐	277	扁	307	賞	335	得	366	才	397	外
218	苗	249	奴	278	片	308	少	336	等	367	贊	398	完
219	滅	250	暖	279	賓	309	舌	337	疼	368	慚	399	往
220	面	251	嫩	280	貧	310	身	338	低	369	葬	400	爲
221	民	252	濃	281	兵	311	生	339	替	370	倉	401	文
222	名	NGO		282	憑	312	事	340	弔	371	早	402	翁
223	謬		283	波	313	手	341	挑	372	草	403	我	
224	末	253	訛	284	破	314	書	342	疊	373	則	404	武
225	謀	254	偶	285	不	315	刷	343	貼	374	策	Y	
226	木	P		286	剖	316	衰	344	店	375	賊		405
	N		255	罷	287	不	317	拴	345	天	376	怎	406
227	那	256	怕	S		318	雙	346	定	377	參	407	羊
228	奶	257	拜		289	撇	319	水	347	聽	378	增	408
229	男	258	派	290	賽	320	順	348	丟	379	層	409	夜
230	囊	259	半	291	散	321	說	349	多	380	作	410	言
231	鬧	260	盼	292	桑	SS		350	妥	381	錯	411	益
232	內	261	幫	293	掃		351	豆	382	走	383	湊	412
233	嫩	262	旁	294	嗇	322	絲	352	頭	384	祖	413	迎
234	能	263	包	295	森	T		353	肚	385	粗	414	約
235	你	264	跑	296	僧		354	土	386	搭	387	竄	415
236	娘	265	北	297	索	355	短	387	團	388	嘴	416	原
237	鳥	266	陪	298	搜	356	對	389	對	390	催	417	月
238	捏	267	本	299	素	357	退	391	敦	392	尊	418	雲
239	念	268	盆	300	算	358	吞	393	吞	394	寸	419	有
240	您	269	迸			359		395		396		420	用
						360							

1 阿	2 愛	3 安	4 昂	5 傲	6 乍	7 茶	8 窄	9 柴	10 斬	11 產	12 章	13 唱	14 兆	15 吵	16 這
是阿哥之阿	是愛惜之愛	是平安之安	是低昂之昂	是狂傲之傲	是乍見乍冷乍熱之乍	是茶酒之茶	是寬窄之窄	是柴炭之柴	是斬絞之斬	是產業生產之產	是章程之章	是歌唱之唱	是先兆之兆	是吵嚷之吵	是這個那個之這
阿○阿阿	哀埃矮愛	安○俺岸	腌昂○	熬熬襖傲	渣割炸乍	叉茶叉杈	齋宅窄債	拆柴冊○	沾○盞站	攪饒產懺	章○長賬	娼長廠唱	招著找兆	吵巢炒鈔	遮摺者這
是阿	哀求	平安	腌臟	熬菜	渣滓	叉手	齋戒	拆毀	沾染	攪雜	章程	娼妓	招呼	吵嚷	遮掩
○	塵埃	○	昂貴	熬夜	割文	茶酒	住宅	柴炭	○	嘴饒	○	長短	著急	窩巢	摺奏
阿甚麼	高矮	俺們	○	綿襖	一炸	杈腰	寬窄	樣冊子	一盞燈	產業	生長	木廠	察找	煎炒	再者
阿哥	愛惜	河岸	○	狂傲	乍見	樹杈	欠債	○	驛站	懺悔	帳目	歌唱	先兆	錢鈔	這個

17 車	18 這	19 真	20 臣	21 正	22 成	23 吉	24 奇	25 家	26 恰	27 楷	28 江	29 槍	30 交	31 巧	32 街	33 且
是車馬之車	是這塊兒之這	是真假之真	是君臣之臣	是邪正之正	是成敗之成	是吉凶之吉	是奇怪之奇	是住家之家	是恰巧之恰	是楷書之楷	是大江之江	是搶奪之槍	是交代之交	是巧妙之巧	是街道之街	是況且之且
車○扯撒	○ ○ ○ 這	真○枕震	噴臣磣趁	正○整正	稱成懲秤	雞吉已記	七奇起氣	家夾甲價	掐○卡恰	○ ○ ○ 楷	江○講匠	腔牆槍戩	交嚼腳叫	敲橋巧俏	街結解借	切茄且妾
車馬	○	真假	噴怪	正月	稱呼	雞犬	七八	住家	掐花	○	大江	腔調	交代	敲打	街道	切肉
○	○	○	君臣	○	成敗	吉凶	奇怪	夾帶	○	○	○	牆壁	嚼過	橋梁	完結	茄子
拉扯	○	枕頭	硯磣	整齊	懲辦	自己	起初	盜甲	卡子	楷書	講究	搶奪	手腳	巧妙	解開	況且
栽撒	這塊兒	地震	趁着	邪正	斗秤	記載	氣血	價錢	恰巧	○	匠人	戩木	叫喊	俏皮	借貸	姬妾

34 見	35 欠	36 知	37 尺	38 斤	39 親	40 井	41 輕	42 角	43 卻	44 酒	45 秋	46 窘	47 窮	48 卓	49 綽	50 晝
是見面之見	是該欠之欠	是知道之知	是尺寸之尺	是斤兩之斤	是親戚之親	是井泉之井	是輕重之輕	是角色之角	是推卻之卻	是酒肉之酒	是春秋之秋	是窘迫之窘	是貧窮之窮	是桌檯之桌	是寬綽之綽	是晝夜之晝
奸 ○減見	千 錢淺欠	知 值指志	赤 遲尺翅	斤 ○錦近	親 勤寢喫	睛 ○井靜	輕 晴請慶	○ 角○	○ ○	究 ○酒救	秋 求糗○	○ ○窘○	○ 窮○	卓 濁○	揭 ○綽	週 軸肘晝
奸臣	千萬	知道	紅赤赤	斤兩	親戚	眼睛	輕重	○	○	究辦	春秋	○	○	桌檯	揭碰	週圍
○	錢財	值班	遲誤	○	勤儉	○	陰晴	角色	○	○	央求	○	貧窮	清濁	○	車軸
裁減	深淺	指點	尺寸	錦繡	寢食	井泉	請安	○	○	酒肉	飯糗了	窘迫	○	○	○	臂肘
見面	該欠	志向	翅膀	遠近	狗喫	安靜	慶吊	○	推卻	救護	○	○	○	○	寬綽	晝夜



51 抽	52 句	53 取	54 捐	55 全	56 絕	57 缺	58 君	59 羣	60 爵	61 卻	62 主	63 出	64 抓	65 欸	66 拽	67 揣
是抽查之抽	是句段之句	是取送之取	是捐納之捐	是齊全之全	是斷絕之絕	是補缺之缺	是君王之君	是成羣之羣	是爵位之爵	見上	是賓主之主	是出外之出	是抓住抓破之抓	是欸一聲之欸	是拉拽之拽	是揣摩之揣
抽綢醜臭	居局舉句	屈渠取去	捐○捲眷	圈全犬勸	啜絕壓倔	缺癰○確	君○菌俊	○羣○	○爵○	○	猪竹主住	出廚處處	抓○爪○	欸○	拽○	揣○
抽查	居處	冤屈	捐納	圈點	啜嘴	補缺	君王	○	○	○	猪羊	出外	抓破	欸一聲	拽泥	懷揣
綢緞	賭局	溝渠	○	齊全	斷絕	癰瘰	○	成羣	爵位	○	竹子	廚房	○	○	○	○
醜俊	保舉	取送	舒捲	犬吠	馬撩壓子	○	菌子	○	○	○	賓主	處分	鷄爪子	○	鴨跖	揣摩
香臭	句段	來去	家眷	勸戒	倔喪	確然	俊秀	○	○	卻然	住處	住處	○	○	拉拽	蹬踹

68 專	69 穿	70 壯	71 牀	72 追	73 吹	74 准	75 春	76 中	77 充	78 搨	79 額	80 恩	81 哼	82 兒
是專門之專	是穿戴之穿	是壯健之壯	是牀鋪之牀	是追趕之追	是吹打之吹	是准駁之准	是春夏之春	是中外之中	是充當之充	是搨撞之搨	是額數之額	是恩典之恩	是哼阿之哼	是兒女之兒
專 ○轉傳	穿 船喘串	裝 ○裝壯	牀 牀闖創	追 ○墜	吹 垂○	○ 准○	春 純蠢○	中 ○腫重	充 虫寵銃	搨 ○	阿 額我惡	恩 ○	哼 ○	○ 兒耳二
專門	穿戴	裝載	牀戶	追趕	吹打	○	春夏	中外	充當	搨撞	太阿	恩典	哼阿	○
○	車船	○	牀鋪	○	垂手	○	純厚	○	虫蟻	○	額數	○	○	兒女
轉移	痰喘	粗裝	闖入	○	○	准駁	蠢笨	腫痛	寵愛	○	爾我	○	○	耳朶
經傳	串通	壯健	創始	廢墜	○	○	○	輕重	鐵銃子	○	善惡	搨倒	○	二三

83 法	84 反	85 方	86 非	87 分	88 風	89 佛	90 否	91 夫	92 哈	93 害	94 寒	95 碎	96 好	97 黑	98 很
是法子之法	是反例之反	是方圓之方	是是非之非	是分開之分	是風雨之風	是佛老之佛	是然否之否	是夫妻之夫	是哈哈笑之哈	是利害之害	是寒涼之寒	是打碎之碎	是好歹之好	是黑白之黑	是很好之很
發法髮法	翻煩反飯	方房訪放	非肥匪費	分墳粉分	風縫○奉	○佛○	○浮否半	夫扶斧父	哈蝦哈哈	咳孩海害	預寒喊漢	碎行○項	蒿毫好好	黑○黑○	○痕很恨
發遣	翻騰	方圓	是非	分開	風雨	○	○	夫妻	哈哈笑	咳聲	顛預	打碎	蒿草	黑白	○
法子	煩惱	房屋	肥瘦	墳墓	裁縫	佛老	浮沉	扶持	蝦蟆	孩子	寒涼	各行	絲毫	○	傷痕
頭髮	反倒	訪查	賊匪	脂粉	○	○	然否	斧鉞	哈吧狗	江海	叫喊	○	好不好	黑豆	好得很
法門	喫飯	放肆	使費	職分	供奉	○	埠口	父母	哈什馬	利害	滿漢	項圈	好喜	○	恨怨

99 恆	100 河	101 後	102 戶	103 花	104 壞	105 換	106 黃	107 回	108 混	109 紅	110 火	111 西	112 夏	113 向	114 小
是恆久之恆	是江河之河	是前後之後	是戶口之戶	是花草之花	是損壞之壞	是更換之換	是青黃之黃	是回去回來之回	是混亂之混	是紅綠之紅	是水火之火	是東西之西	是春夏之夏	是方向之向	是大小之小
哼恆○橫	喝河○賀	駒侯吼後	忽壺虎戶	花滑話話	○懷○壞	歡環緩換	荒黃荒晃	灰回悔賄	昏魂渾混	烘紅哄汞	劃活火貨	西席喜細	瞎霞○夏	香詳想向	消學小笑
哼哈	噢喝	駒鹹	忽然	花草	○	歡喜	荒亂	石灰	昏暗	烘烤	劃口子	東西	瞎子	香臭	消滅
恆久	江河	公侯	茶壺	泥滑	懷想	連環	青黃	回去	鬼魂	紅綠	死活	酒席	雲霞	詳細	學徒
○	○	牛吼	龍虎榜	話敗人	○	鬆緩	撒謊	後悔	渾厚	欺哄	水火	喜歡	○	思想	大小
兇橫	賀喜	前後	戶口	說話	損壞	更換	一晃兒	賄賂	混亂	煉汞	貨物	粗細	春夏	方向	談笑

115	些	是些微之些	些	些微	靴鞋	流血	謝恩
116	先	是先後之先	先開險限	先後	清閒	危險	限期
117	心	是心性之心	心尋○信	心性	尋東西	○	書信
118	姓	是姓名之姓	星行醒姓	星宿	行爲	睡醒	姓名
119	學	是學問之學	○學○○○	○	學問	○	○
120	修	是修理之修	修○朽袖	修理	○	糟朽	領袖
121	兄	是兄弟之兄	兄熊○○○	兄弟	狗熊	○	○
122	須	是必須之須	須徐許續	必須	徐圖	應許	接續
123	喧	是喧嚷之喧	喧懸選選	喧嚷	懸掛	揀選	候選
124	雪	是雨雪之雪	靴穴雪穴	靴鞋	穴道	雨雪	鑽穴
125	巡	是巡察之巡	熏巡○汎	熏蒸	巡察	○	營汎
126	學	是學生之學	○	學生	○	○	○
127	衣	是衣裳之衣	衣一尾易	衣裳	一個	尾巴	容易
128	染	是沾染之染	○然染○	○	然否	沾染	○
129	嚷	是嚷鬧之嚷	嚷瓢嚷讓	嚷嚷	瓢子	嚷鬧	謙讓

130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145
繞	熱	人	扔	日	若	肉	如	軟	瑞	潤	榮	嘎	卡	改	開
是圍繞之繞	是冷熱之熱	是人物之人	是扔棄之扔	是日月之日	是若論之若	是骨肉之肉	是如若之如	是軟弱之軟	是祥瑞之瑞	是潤澤之潤	是榮耀之榮	是嘎嘎笑的聲兒	是卡倫之卡	是改變之改	是開閉之開
○饒繞繞	○惹熱	○人忍任	扔○	○	○	揉柔○肉	如如入入	○軟○	○	○	○榮○	嘎嘎嘎嘎	卡○	該○改○	開○慨○
○	○	○	扔棄	○	○	揉的一聲	如貼	○	○	○	○	嘎嘎的笑	卡倫	該當	開閉
饒裕	○	人物	○	○	○	剛柔	如若	○	○	○	榮耀	打嘎兒	○	○	○
圍繞	惹事	容忍	○	○	○	○	強入	軟弱	花蕊	○	毵毛	嘎雜子	○	改變	慷慨
繞住	冷熱	責任	○	日月	若論	骨肉	出入	○	祥瑞	潤澤	○	雞嘎嘎蛋兒	○	天概	○

146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162
甘	看	剛	炕	告	考	給	刻	根	肯	更	坑	各	可	狗	口	古
是甘 苦之甘	是看 見之看	是剛 纔之剛	是火 炕之炕	是告 訴之告	是考 察之考	是放 給之給	是刻 搜之刻	是根 本之根	是肯 不 肯之肯	是更 多 更 少 之更	是坑 坎之坑	是各 人之各	是可 否之可	是豬 狗之狗	是口 舌之口	是古 今之古
甘 ○趕 幹	看 ○砍 看	剛 剛 垌 杠	康 扛 慷 炕	高 ○稿 告	尻 ○考 靠	○ ○給 ○	刻 ○ ○ ○	根 根 眼 ○良	○ ○肯 措	更 ○埂 更	坑 ○ ○ ○	哥 格 各 個	磕 瞞 渴 客	溝 狗 狗 殼	樞 ○口 叩	估 骨 古 固
甘 苦	看 守	剛 纔	康 健	高 低	尻 骨	○	刻 搜	根 本	○	更 改	坑 坎	哥 哥	磕 頭	溝 渠	樞 破 了	料 估
○	○	剛 剛 兒	扛 擡	○	○	○	○	闖 眼	○	○	○	影 格	瞞 睡	小 狗 兒 的	○	骨 頭
追 趕	刀 砍	土 垌 子	慷 慨	稿 案	考 察	放 給	○	○	肯 不 肯	道 埂 子	○	各 自 各 兒	饑 渴	豬 狗	口 舌	古 今
才 幹	看 見	擡 杠	火 炕	告 訴	依 靠	○	○	良 卦	一 措 子	更 多	○	幾 個	賓 客	足 殼	叩 頭	堅 固

163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179
苦	瓜	跨	怪	快	官	寬	光	況	規	愧	棍	困	工	孔	果	闊
是苦甜之苦	是瓜果之瓜	是跨馬之跨	是怪道之怪	是快慢之快	是官員之官	是寬窄之寬	是光明之光	是況且之況	是規矩之規	是慚愧之愧	是棍棒之棍	是乏困之困	是工夫之工	是面孔之孔	是結果之果	是寬闊之闊
窟 ○苦褲	瓜 ○寡掛	誇 ○倭跨	乖 ○拐怪	○ ○擺快	官 ○管慣	寬 ○款○	光 ○廣逛	詭 ○狂○況	規 ○詭貴	虧 葵傀愧	○ ○滾棍	坤 ○閭困	工 ○礦共	空 ○孔空	鍋 國果過	○ ○ ○闊
窟窿	瓜果	誇獎	乖張	○	官員	寬窄	光明	詭騙	規矩	虧欠	○	坤道	工夫	空虛	飯鍋	○
○	○	○	○	○	○	○	○	狂妄	○	葵花	○	○	○	○	國家	○
甜苦	多寡	倭子	拐騙	擺癢癢	管理	款項	廣大	○	詭詐	傀儡	翻滾	閭閻	金礦	面孔	結果	○
褲子	懸掛	跨馬	怪道	快慢	習慣	○	遊逛	況且	富貴	慚愧	棍子 棒子	乏困	通共	閒空	過去	寬闊



180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196
拉	來	懶	浪	老	勒	累	冷	立	倆	兩	了	列	連	林	另	略
是拉扯之拉	是來去之來	是懶惰之懶	是波浪之浪	是老幼之老	是勒索之勒	是連累之累	是冷熱之冷	是站立之立	是倆三之倆	是斤兩之兩	是了斷之了	是擺列之列	是接連之連	是樹林之林	是另外之另	是謀略之略
拉	○來	豔	榔	撈	勒	勒	○稜	璃	○	量	○聊	咧	連	淋	○零	○
邈	○來	婪	狼	勞	○	雷	稜	離	○	涼	了	咧	憐	林	領	○
喇	○賴	懶	朗	老	○樂	累	冷	禮	○	兩	料	咧	臉	檳	另	○
蠟		爛	浪	澇		類	愣	立		諒		列	練	賃		略
拉扯	○	豔	檳榔	打撈	勒索	勒死	○	玻璃	○	商量	○	罷咧	連上	淋拉起來	○	○
邈邈	來去	貪婪	狠虎	勞苦	○	雷電	稜角	分離	○	涼熱	無聊	瞎咧咧	憐恤	樹林子	零碎	○
喇叭	○	懶惰	光明	老幼	○	累次	冷熱	禮貌	倆三	斤兩	了斷	咧嘴	臉面	房櫓	領袖	○
蠟燭	倚賴	燦爛	波浪	旱澇	歡樂	族類	發愣	站立	○	原諒	材料	擺列	練習	租賃	另外	謀略

197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212
留	騾	陋	律	戀	略	掄	略	路	亂	論	龍	馬	買	慢	忙
是收留之留	是騾馬之騾	是鄙陋之陋	是律例之律	是依戀之戀	是忽略之略	是混掄之掄	是大略之略	是道路之路	是雜亂之亂	是談論之論	是龍虎之龍	是馬匹之馬	是買賣之買	是快慢之慢	是急忙之忙
遛留柳六	捋騾裸駱	樓樓箋陋	○驢屢律	○戀	○略	掄淋○	○略	嘈爐櫓路	○亂	○輪圖論	窿龍隴弄	媽麻馬罵	○埋買賣	顛瞞滿慢	茫忙莽○
遛打	捋起袖子	樓衣裳	○	○	○	混掄	○	櫓嘈	○	○	窟窿	爹媽	○	顛預	白茫茫
收留	騾馬	樓房	驢馬	○	○	淋溼	○	爐灶	○	車輪	龍虎榜	麻木	葬埋	隱瞞	急忙
楊柳	裸身	酒箋	屢次	○	○	○	○	船櫓	○	囫圇	瓦隴	馬鞍	收買	豐滿	鹵莽
五六	駱駝	鄙陋	律例	依戀	忽略	○	大略	道路	雜亂	無論	胡弄局	打罵	發賣	快慢	○

213 毛	214 美	215 門	216 夢	217 米	218 苗	219 滅	220 面	221 民	222 名	223 謬	224 末	225 謀	226 木	227 那	228 奶
是羽毛之毛	是美貌之美	是門扇之門	是睡夢之夢	是米糧之米	是禾苗之苗	是滅火之滅	是臉面之面	是民人之民	是姓名之名	是謬妄之謬	是始末之末	是圖謀之謀	是草木之木	是問人那個之那	是牛奶之奶
貓毛 卯貌	○煤美味	捫門○悶	蒙盟猛夢	咪迷米密	喵苗藐廟	哞○滅	○綿勉面	○民憫○	○名○命	○謬	摩蘑抹末	○謀某○	○模母木	那拏那那	○奶耐
貓狗	○	捫撻	蒙了去	咪瞋眼	喵喵的貓叫	哞的羊叫	○	○	○	○	摩不著	○	○	在這兒那	○
羽毛	煤炭	門扇	結盟	迷惑	禾苗	○	綿花	民人	姓名	○	蘑菇	圖謀	模樣	拏賊	○
卯刻	美貌	○	勇猛	米糧	藐小	○	勉力	憫憫	○	○	塗抹	某人	父母	那個	牛奶
相貌	愚昧	憂悶	睡夢	機密	廟宇	滅火	臉面	○	性命	謬妄	始末	○	草木	那裏	耐時

229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245
男	囊	鬧	內	嫩	能	你	娘	鳥	捏	念	您	寗	虐	牛	挪	耨
是男婦之男	是囊袋之囊	是熱鬧之鬧	是內外之內	是老嫩之嫩	是才能之能	是你我之你	是爹娘之娘	是鳥獸之鳥	是捏弄之捏	是想念之念	是京城稱呼人的話	是安甯之甯	是暴虐之虐	是牛馬之牛	是挪移之挪	是耕耨之耨
咱男○難	嚙囊攢釅	撓鏡惱鬧	○ ○餛內	○ ○ ○嫩	○能○潯	○泥擬匿	○娘○釀	嚙○鳥尿	捏呆○孽	拈年捻念		○甯攢倭	○ ○ ○虐	鈕牛鈕拗	○挪○懦	○ ○ ○耨
喃喃嚙語	嚙嚙	撓着	○	○	○	○	○	嚙嚙的貓叫	捏弄	拈花	○	○	○	鈕兒	○	○
男婦	囊袋	鏡鉞	○	○	才能	泥土	爹娘	○	呆獸	年月	您納	安甯	○	牛馬	挪移	○
○	攢了一刀子	煩惱	凍餛	○	○	擬議	○	鳥獸	○	捻匪	○	攢壞	○	鈕扣	○	○
災難	釅鼻子	熱鬧	內外	老嫩	道兒潯	藏匿	蘊釀	尿尿	罪孽	念誦	○	佞口	暴虐	拗不過來	懦弱	耕耨

246	247	248	249	250	251	252		253	254		255	256	257	258	259	260
女	虐	虐	奴	暖	嫩	濃		訛	偶		罷	怕	拜	派	半	盼
是男女之女	見上	見上	是奴僕之奴	是暖之和暖	是老嫩之嫩	是濃淡之濃		是訛錯之訛	是偶然之偶		是罷了之罷	是恐怕之怕	是拜客之拜	是分派之派	是整半之半	是盼望之盼
○ ○ 女 ○	○	○	○ 奴 努 怒	○ ○ 暖 ○	○ ○ ○ 嫩	○ 濃 ○ 弄		哦 訛 ○ 惡	毆 ○ 偶 嘔		八 拔 把 罷	趴 扒 ○ 怕	辦 白 擺 拜	拍 牌 瓠 派	班 ○ 板 半	攀 盤 ○ 盼
○	○	○	○	○	○	○		哦 一 聲	毆 打		八 九	趴 下	辦 開	拍 打	輪 班	高 攀
○	○	○	奴 僕	○	○	濃 淡		訛 錯	○		提 拔	扒 桿 兒	黑 白	木 牌	○	盤 查
男 女	○	○	努 力	暖 和	○	○		○	偶 然		把 持	○	擺 列	一 屁 股 坐 下	板 片	○
○	○	○	喜 怒	○	老 嫩	擺 弄		善 惡	嘔 氣		罷 了	恐 怕	拜 客	分 派	整 半	盼 望

261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277
幫	旁	包	跑	北	陪	本	盆	迸	朋	必	皮	表	票	別	撇	扁
是幫助之幫	是旁邊之旁	是包裹之包	是跑脫之跑	是南北之北	是陪伴之陪	是根本之本	是木盆之盆	是迸跳之迸	是朋友之朋	是務必之必	是皮毛之皮	是表裏之表	是錢票之票	是分別之別	是撇開之撇	是圓扁之扁
幫○鄉謗	胖旁旁胖	包薄保抱	拋袍跑礮	背○北背	披陪○配	奔○本奔	噴盆○噴	紉○蚌迸	烹朋棒碰	逼鼻筆必	批皮癖屁	標○表鰓	漂嫖漂票	憋別瘍譬	擎○撇○	邊○扁便
幫助	胖腫	包裹	拋棄	背負	披衣	奔忙	噴水	紉緊	割烹	逼迫	批評	標文書	漂沒	憋悶	擎開	邊沿
○	旁邊	厚薄	袍褂	○	陪伴	○	盆罐	○	朋友	口鼻	皮毛	○	嫖賭	分別	○	○
細鄉	吹嘮	保護	跑脫	南北	○	根本	○	老蚌生珠	手捧	筆墨	癖好	表裏	漂布	瘍嘴子	撇了	圓扁
毀謗	胖瘦	懷抱	槍礮	向背	配偶	投奔	噴香	迸跳	碰破	務必	屁股	鰓膠	錢票子	譬拗	○	方便

278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293
片	賓	貧	兵	憑	波	破	不	剖	不	普	洒灑	賽	散	桑	掃
是片 段之片	是賓 主之賓	是貧 窮之貧	是兵 丁之兵	是憑 據之憑	是水 波之波	是破 碎之破	不字 作詩裏 有作上 平用的	是剖 開之剖	是是 不是之 不	是普 遍之普	是洒 掃之洒	是賭 賽之賽	是散 放之散	是桑 梓之桑	是掃 地之掃
偏 便 諛 片	賓 ○ 殞	擗 貧 品 牝	兵 ○ 稟 病	砵 憑 ○ 聘	波 駁 播 簸	坡 婆 筐 破		培 ○ 剖 ○	不 不 補 不	鋪 葡 普 鋪	撒 嗽 洒 薩	顯 ○ ○ 賽	三 ○ 傘 散	桑 ○ 嗓 喪	騷 ○ 掃 掃
偏 正	賓 主	擗 命	兵 丁	砵 磅	水 波	土 坡		培 剋	我 不	鋪 蓋	撒 手	顯 頰	三 四	桑 梓	騷 擾
便 宜	○	貧 窮	○	憑 據	淮 駁	老 婆 子	○	○	不 是	葡 萄	一 眼 瞞 著	○	○	○	○
愛 諛	○	品 級	稟 報	○	播 米	筐 籬	○	剖 開	補 缺	普 遍	洒 掃	○	雨 傘	嗓 子	掃 地
片 段	殞 葬	牝 牡	疾 病	聘 嫁	簸 箕	破 碎	○	○	不 可	鋪 子	姓 薩	賭 賽	散 放	喪 氣	掃 興

294 齋	295 森	296 僧	297 索	298 搜	299 素	300 算	301 碎	302 孫	303 送		304 殺	305 曬	306 山	307 賞	308 少	309 舌
是客齋之齋	是森嚴之森	是僧道之僧	是勒索之索	是搜索之搜	是平素之素	是算計之算	是零碎之碎	是子孫之孫	是迎送之送		是殺死之殺	是曬乾之曬	是山川之山	是賞賜之賞	是多少之少	是脣舌之舌
○ ○ ○ 齋	森 ○ ○ ○	僧 ○ ○ ○	蓑 ○ 鎖 縮	搜 ○ 叟 嗽	蘇 速 ○ 素	酸 ○ ○ 算	雖 隨 髓 碎	孫 ○ 損 ○	松 ○ 竦 送		殺 ○ 傻 刈	篩 ○ 骰 曬	山 ○ 閃 善	商 晌 賞 上	燒 勺 少 少	賒 舌 捨 射
○	森嚴	僧道	蓑衣	搜索	蘇州	酸的鹹的	雖然	子孫	松樹		殺死	篩子	山川	商量	火燒	賒欠
○	○	○	○	○	迅速	○	跟隨	○	○		○	○	○	晌午	刀勺	脣舌
○	○	○	鎖上	老叟	○	○	骨髓	損益	毛骨竦然		癡傻	骰子	雷閃	賞賜	多少	棄捨
客齋	○	○	縮手	咳嗽	平素	算計	零碎	○	迎送		拏剪子刈一點	曬乾	善惡	上下	老少	射箭



310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324
身	生	事	手	書	刷	衰	拴	雙	水	順	說	絲	大	他
是身體之身	是生長之生	是事情之事	是手足之手	是詩書之書	是刷洗之刷	是衰敗之衰	是拴捆之拴	是成雙之雙	是山水之水	是順當之順	是說話之說	是絲線之絲	是大小之大	是他人之他
身神審甚	生繩省賸	失十使事	收熟手獸	書贖數數	刷○耍○	衰○摔率	拴○○涮	雙○爽雙	○誰水睡	○○準順	說○○朔	絲○死四	答搭打大	他○塔榻
身體	生長	失落	收拾	詩書	刷洗	衰敗	拴捆	成雙	○	○	說話	絲線	答應	他人
神仙	繩子	九十	生熟	贖罪	○	○	○	○	誰的	○	○	○	搭救	○
審問	各省	使喚	手足	數錢	耍笑	摔東西	○	爽快	山水	鷹隼	○	死生	毆打	佛塔
甚是	賸下	事情	禽獸	數目	○	草率	涮涮	雙生	睡覺	順當	朔望	四五	大小	牀榻

325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341
歹	太	單	炭	當	湯	道	逃	得	特	得	等	疼	低	替	弔	挑
是好歹之歹	是太甚之太	是單雙之單	是柴炭之炭	是應當之當	是喝湯之湯	是道理之道	是逃跑之逃	是得失之得	是特意之特	是必得之得	是等第等候之等	是疼痛之疼	是低頭之低	是替工之替	是弔死之弔	是挑選之挑
𪔐○歹代	胎檯○太	單○膽蛋	貪談坦炭	當○擋當	湯糖鱸燙	刀擣倒道	叨逃討套	叨得○	忒○	鎬○得○	燈○等鐙	鑿疼○撓	低敵底地	梯提體替	貂○	挑條挑跳
𪔐呆	懷胎	單雙	貪賊	應當	喝湯	刀槍	叨恩	話叨叨	志忒	小鑼兒鎬鎬的聲兒	燈燭	鑿鑿的鼓聲兒	低頭	樓梯	貂皮	挑選
○	扛擡	○	談論	○	白糖	擣線	逃跑	得失	○	○	○	疼痛	仇敵	提拔	○	條陳
好歹	○	膽子大	平坦	擋住	鱸臥	顛倒	討要	○	○	必得	等候	○	到底	體量	○	挑着
交代	太甚	雞蛋	柴炭	典當	燙手	道理	圈套	○	特意	○	馬鐙	板撓	天地	替工	弔死	跳躍

342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358
疊	貼	店	天	定	聽	丟	多	妥	豆	頭	妒	土	短	團	對	退
是重重疊疊之疊	是體貼之貼	是客店之店	是天地之天	是定規之定	是聽見之聽	是丟失之丟	是多少之多	是妥當之妥	是綠豆之豆	是頭臉之頭	是嫉妒之妒	是塵土之土	是長短之短	是團圓之團	是對面之對	是進退之退
爹 疊 ○ ○	貼 ○ 鐵 帖	損 ○ 點 店	天 田 餚 捺	釘 ○ 頂 定	聽 停 挺 聽	丟 ○ 丟 ○	多 奪 朶 情	託 駝 妥 唾	兜 ○ 斗 豆	偷 頭 ○ 透	督 毒 賭 妒	禿 塗 土 唾	端 ○ 短 斷	○ 團 ○ ○	堆 ○ ○ 對	推 ○ 駁 退
爹娘	體貼	損量	天地	釘子	聽見	丟失	多少	託情	兜底子	偷盜	督撫	禿子	端正	○	堆積	推諉
重疊	○	○	莊田	○	停止	○	搶奪	駝鳥	○	頭臉	毒害	塗抹	○	團圓	○	○
○	銅鐵	圈點	拏舌頭餚	頂戴	樹挺	呀丟	花朵兒	妥當	升斗	○	賭博	塵土	長短	○	○	駁快
○	牙帖	客店	捺筆	定規	聽其自然	○	懶惰	唾沫	綠豆	透澈	嫉妒	唾沫	斷絕	○	對面	進退

359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374
敦	吞	冬	同	雜	擦	在	才	贊	慚	葬	倉	早	草	則	策
是敦厚之敦	是吞吐之吞	是冬夏之冬	是會同之同	是雜亂之雜	是擦抹之擦	是在家在外之在	是才幹之才	是參贊之贊	是慚愧之慚	是葬埋之葬	是倉庫之倉	是早晚之早	是草木之草	是則例之則	是計策之策
敦	吞	冬	通	贖	擦	栽	猜	簪	參	贓	倉	遭	操	○	○
○	屯	○	同	雜	○	○	才	俗	慚	○	藏	鑿	槽	則	○
○	○	懂	統	咱	○	宰	彩	攢	慘	○	○	早	草	○	策
鈍	褪	動	痛	○	○	在	菜	贊	儂	葬	○	造	○	○	
敦厚	吞吞吐吐	冬夏	通達	腌贖	擦抹	栽種	猜想	簪子	參考	貪贓	倉庫	週遭	操練	○	○
○	屯田	○	會同	雜亂	○	○	才幹	俗們	慚愧	○	瞞藏	穿鑿	馬槽	則例	○
打盹兒	○	懂得	統帥	咱的	○	宰殺	五彩	攢錢	悽慘	○	○	來得早	草木	○	○
遲鈍	褪手	動靜	疼痛	○	○	在家	菜飯	參贊	儂頭	葬埋	○	造化	○	○	計策

375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391
賊	怎	參	增	層	作	錯	走	湊	祖	粗	搭	竄	嘴	催	尊	寸
是賊匪之賊	是怎麼之怎	是參差之參	是增減之增	是層次之層	是作為之作	是錯失之錯	是行走之走	是湊合之湊	是祖宗之祖	是粗細之粗	是搭住之搭	是逃竄之竄	是嘴脣之嘴	是催逼之催	是尊重之尊	是尺寸之寸
○賊○	○怎○	參○	增○	層○	作○	搓○	○走○	○湊○	租○	粗○	鑽○	驢○	堆○	催○	尊○	村○
○賊○	○怎○	○	○贈	○贈	○昨	○搓	○走	○湊	○足	○粗	○纂	○竄	○罪	○隨	○樽	○寸
○	○	參差	增減	贈一聲上了房	作房	揉搓	○	○	租賃	粗細	鑽幹	馬驢	一堆	催逼	尊重	村莊
賊匪	○	○	○	層次	昨日	姪子	○	○	手足	○	○	攢湊	○	隨他去	○	存亡
○	怎麼	○	○	○	左右	○	行走	○	祖宗	○	纂修	○	嘴脣	○	樽節	付量
○	○	○	餽贈	贈蹬	坐臥	錯失	奏事	湊合	○	噢醋	搭住	逃竄	犯罪	萃集	○	尺寸

392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405
宗	葱	子	次	瓦	外	完	往	爲	文	翁	我	武	牙
是大宗之宗	是葱蒜之葱	是子孫之子	是次序之次	是顛瓦之瓦	是內外之外	是完全之完	是來往之往	是行爲之爲	是文武之文	是老翁之翁	是你我之我	是文武之武	是牙齒之牙
宗○總縱	葱從○	資○子字	訛瓷此次	挖娃瓦襪	歪○歪外	灣完晚萬	汪王往忘	微爲委位	溫文穩問	翁○	窩○我臥	屋無武物	丫牙雅壓
大宗	葱蒜	資格	訛著牙兒笑	刨挖	歪正	水灣兒	汪洋	微弱	溫和	老翁	窩巢	房屋	丫頭
○	依從	○	瓷器	娃娃	○	完全	王公	行爲	文武	○	○	有無	牙齒
總名	○	子孫	彼此	顛瓦	昏水	早晚	來往	委員	安穩	○	你我	文武	文雅
縱容	○	寫字	次序	鞋襪	內外	千萬	忘記	爵位	問答	水壘	坐臥	萬物	壓倒

406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420
涯	羊	要	夜	言	益	音	迎	約	魚	原	月	雲	有	用
是天涯之涯	是牛羊之羊	是討要之要	是半夜之夜	是言語之言	是損益之益	是聲音之音	是迎接之迎	是約會之約	是魚蝦之魚	是原來之原	是年月之月	是雲彩之雲	是有無之有	是使用之用

○涯	央羊養樣	腰遙咬要	噎爺野夜	煙言眼沿	揖益○易	音銀引印	應迎影應	約○樂	愚魚雨預	冤原遠願	日曦○月	暈雲允運	憂油有右	庸容永用
----	------	------	------	------	------	------	------	-----	------	------	------	------	------	------

○	央求	腰駁	噎住	喫煙	作揖	聲音	應該	約會	愚濁	冤屈	子曰	頭暈	憂愁	平庸
---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

天涯	牛羊	遙遠	老爺	言語	益處	金銀	迎接	○	魚蝦	原來	曦曦	雲彩	香油	容易
----	----	----	----	----	----	----	----	---	----	----	----	----	----	----

○	養活	咬一口	野地	眼睛	○	勾引	沒影兒	○	風雨	遠近	○	應允	有無	永遠
---	----	-----	----	----	---	----	-----	---	----	----	---	----	----	----

○	各樣	討要	半夜	河沿兒	易經	用印	報應	音樂	預備	願意	年月	氣運	左右	使用
---	----	----	----	-----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

那麼順當。<sup>2</sup> 哎呀，你受了這些年的辛苦，還不知道憐恤人麼。<sup>3</sup> 可惡，那個人不  
但白耽誤工夫，還鬧了許多的錯兒。<sup>4</sup> 可惜了兒，他的官都快陞了，因為不要緊  
的事，把他革了。<sup>5</sup> 啊，你們外國的機器，真是巧妙得很。<sup>6</sup> 你那天作的那首詩，王  
老爺瞧過，就讚妙不止一次，連呼妙妙。<sup>7</sup> 奇怪，他放着好的不要，偏要那個壞的，  
有這個道理麼。<sup>8</sup> 情願那張老爺的傷快好了，就可以來救援。<sup>9</sup> 我聽見說他好  
了。他好了，好極了。又聽見說他後天可以來。後天麼，巴不得的。



那個人跑過這塊莊稼地，從小道兒奔大道跑了。<sup>19</sup>張老爺，他如今往漢口去了。<sup>20</sup>是由水路走，是由旱路走。<sup>21</sup>他是搭輪船從長江去。<sup>22</sup>得多少天纔到。<sup>23</sup>七天。<sup>24</sup>我估摸輪船從上海到漢口，不是四天就到麼。<sup>25</sup>四天就到也可以，這個船是因爲沿江各口，又上貨，又下貨，所以不能那麼快。

## 第十二段

雖然下很大的雨，他也到過衙門。<sup>1</sup>今年冬天也不大冷，也不大潮。<sup>2</sup>那天那個熱鬧，不但小童出來看，連小妞兒也看。<sup>3</sup>他寫的字不論粗細，他想人都可以看得出來。<sup>4</sup>不管你去不去，我一定去。<sup>5</sup>連他，帶我，都是受傷。<sup>6</sup>我想等你試過一回，就不怕你不喜歡。<sup>7</sup>憑你去辦，兩個法子都好。<sup>8</sup>你快說，或東或西，是怎麼樣。<sup>9</sup>這個事不是竟空喜歡，還有實在好處。<sup>10</sup>

## 第十三段

那心裡忽有所遇，嘴裡說出來的話，就有歎美的，有喜歡的，有憐恤的，有憎惡的，有想不到而驚的，有情願的，各等神氣不同。<sup>1</sup>咳，你學話不穀三個月，還說的

每月受五兩銀子的工錢。<sup>14</sup>他差一點兒壞了官。<sup>15</sup>那底下人差一點兒散了工。我<sup>16</sup>天天兒出去走一走。<sup>17</sup>我們到他那塊兒瞧瞧，他總是很喜歡。<sup>18</sup>他合賊對敵，打了個敗仗。<sup>19</sup>他辦那件事，費了很大的力，沒成效。<sup>20</sup>那個地方兒，頭裡居民甚衆，如今很蕭條。<sup>21</sup>道兒雖遠，我可走得快，不大工夫就到了。

### 第十一段

<sup>124</sup>牆頭兒上露出一個人來。<sup>2</sup>他倚靠着牆。<sup>3</sup>那羣人我那時都見過，姓張的不<sup>4</sup>在其內。他們倆交情日子深。<sup>5</sup>我瞧他去，他沒在家，我留下話說日落之前我<sup>6</sup>再來。他們把一根木頭橫在道兒上，絆了我一個筋斗。<sup>7</sup>他道兒上遇見了很利害的一個險。<sup>8</sup>房子背後有園子沒有。<sup>9</sup>山上有個廟，山背後洞裡有房子。<sup>10</sup>我們是從東華門外頭過去。<sup>11</sup>你是進園子裡頭去麼。<sup>12</sup>我們從裡頭打過個穿兒。<sup>13</sup>昨兒個一天都熱。<sup>14</sup>俗們那天論的那個事，從分手後，還沒聽見甚麼消息。<sup>15</sup>那上水的小船兒，都是頂溜拉着。<sup>16</sup>把那馬從馬圈裡拉了來，騙上跑了。<sup>17</sup>我<sup>18</sup>昨兒個圍着皇城走了一遭。<sup>18</sup>先是看他往那邊去，後來轉過臉，見往我這邊來了。

的是姓劉的。<sup>15</sup> 那些人他都責罰得利害、偏重的是姓王的。<sup>16</sup> 他今兒來、着重的  
 是帶他兒子見我。<sup>17</sup> 你昨兒個不是這麼說麼。是這麼說的。<sup>18</sup> 你昨兒個說的不  
 是這麼着。我說的原是這麼着。<sup>19</sup> 這個不是好法子麼。不好。怎麼呢、不是你納的  
 法子麼。總不是。這兩個法子、你說那一個好。這一個還可以商量、那一個萬不可  
 行。<sup>20</sup> 那兩個人、你找着了沒有。找了姓李的沒在家、姓張的並沒有這麼一個人。  
 風颳得可怕。<sup>21</sup> 今兒晚上星星亮得可喜。<sup>22</sup> 那個雪下得過逾深。<sup>23</sup> 那茶葉實在  
 是壞的、也不是全壞、還有幾分可用。<sup>24</sup> 那位先生教得不好。<sup>25</sup> 他唱得很好聽。<sup>26</sup>  
 我身子些微有點兒乏。<sup>27</sup>

<sup>123</sup> 那小孩子在那兒呢。左右是在家裡、總不過是在家。<sup>2</sup> 他這件事是甚麼時候  
 兒、甚麼地方兒、甚麼緣故、甚麼法子辦的、我都知道。<sup>3</sup> 他一聽見那件事、立刻就  
 走了。<sup>4</sup> 他早已有病、至今沒好。<sup>5</sup> 他早已的病如今好了。<sup>6</sup> 他這一次來的日子  
 不多。<sup>7</sup> 他這些天裡頭、來過一盪。<sup>8</sup> 他剛出門去、房頂兒上的瓦就叫風全颳下  
 來了。<sup>9</sup> 早起天晴、忽然雲彩鋪滿了。<sup>10</sup> 我早起起來、常幌是天一亮的時候兒。  
 那箱子我帶不了來、是一時收拾不及。<sup>11</sup> 那客人們動身晚了、趕不出城去。<sup>12</sup> 他<sup>13</sup>

是他們不肯要錢麼。他們要，是要，我說上回給，是因爲初次來纔給，這一回不給了。既是這麼，第二次不教你進去，怎麼第三次又去呢。有人說，第二次是彼此沒說明白，不如再試一試。就是那第三次，和尚怎麼樣呢。他們更不愛商量，直說斷不能進去。爲甚麼原故呢。他們說一來是官廟，二來當家的沒在家，三來那一天，你納沒給香資。他們既有這個話，你還沒提給他錢麼。我倒提了，他們說就是比初次多到三倍，也不能叫進去。

122 這個很好，那個不好得很。他寫得字不大很好，他兄弟寫得十分好。他十分讚美你。你納那天請他喫飯，他很覺體面。京北那件事鬧出來，皇上氣極了。你爲一件不要緊的事過於生氣，說話太不雅了。那人過於糊塗，甚麼話都不懂。那件衣裳多褶拏了來。昨兒晚上差不多兒得了，料估着這時候准得了。那房子上月差不多就得了，如今全完了。我好些天總沒看書，通鑑是差不多忘了，那漢書所全忘了。今兒遇見的那倆人，姓張的差不多我不認得了，那姓李的所不認得了。頭裡那山上樹木很密，如今差不多沒有了，是百姓太不照應。那些人都好，最好的是姓李的。那些人他都不願意要，頂不願意要

到過他家好些盪。他回了籍，不是前年麼。他時常的來往，我記不很清楚。他在道兒上受了一回大罪。那是那一次呢。哎，就是前年的事情，我一個親戚同他一塊兒走來着。不是在大名府那個地方兒遇見賊了麼。不是賊，是鄉勇變了。是叫他們追上了，是遇見了。都不是，他風聞得大道兒上有事，他走岔道兒斜着往南去。那麼着，怎麼躲不開呢。不但沒躲開，反倒走到他們當中間兒去了。是坐着車，是騎着牲口。是坐車到某處兒，前後都是勇，進退兩難。聽見說勇還放槍。沒放槍。那麼是受得甚麼傷呢。是這麼着，我的親戚合宋都老爺坐着一輛車，我的親戚在左邊，宋都老爺在右邊，勇從左邊擁了來，要搶車，把車擠得橫攔下，倆人都吊下來了，我的親戚在上頭，宋都老爺在底下，摔得傷很重。哎呀，到這個地步兒，勇怎麼不要他們的命。唉，他們脫身，是個微倖的事。是來了甚麼救星呢。是這麼着，勇正把車裏的箱子，拉出來的時候兒，他們的那些跟人，騎着牲口趕了來了，勇聽見馬跑的聲兒，不知道是甚麼，都四下裏驚散了。

121 你到過那關帝廟是多少回。到過門口兒三回，往裏頭就是一次。頭一次進去，第二次爲甚麼不進去。我頭一次進去，是先給了廟裏點兒香錢。第二次呢，

呢。是過了二年，先父打發我有事進京來的。<sup>15</sup>我都記得，那次你納進京，住得日子也不多。我在京幾天，家裏有個急信來。<sup>16</sup>啊，不是令先君病重啊。不是，是舍弟受傷，說是要死。<sup>17</sup>令弟還在罷。不錯，他受的傷漸漸兒的好了。<sup>18</sup>我彷彿記得那時候兒，是令先君病着來着，是真的麼。不錯，我在道兒上的時候兒，聽見說病了，到了家幾天，就不在了。<sup>19</sup>是，所以後來你納許久沒進京。可不是麼，丁憂不能出門的，滿服後就是跟王大人來的那一次。<sup>20</sup>王大人如今還在京麼。現在出差了，過些日子就回來了。<sup>21</sup>聽見說你納不日也要出京麼。不錯，快走了，這兒差使的期滿了，就打算回去。

<sup>120</sup>他是那兒來的人。他是通州來的。<sup>2</sup>離京是通州遠，是張家灣遠。由齊化門論，到通州近一點兒。<sup>3</sup>你到過那兒沒有。你問得是那兒。<sup>4</sup>我說得是通州。沒到過通州，到過張家灣一次。<sup>5</sup>到張家灣，怎麼沒到通州呢。打天津坐車就到了張家灣。<sup>6</sup>啊，這麼看起來，你不是京城的人麼。我不是京城的人。那麼您貴處是那兒呢。我是江蘇人。<sup>8</sup>是江蘇那<sup>6</sup>一府呢。本籍是蘇州。<sup>9</sup>蘇州東門裏頭的那宋家，你認得不認得。怕是東門外罷。<sup>10</sup>內外我不很記得，是從前作過御史的。原是我

且家裏一無所有，他一身受了這些苦處，還叫他女人家裏見笑，像這樣兒的苦難，從來還有人受得麼。

### 第十段

119 您想那一個人今兒個來不來。怕今日不能來，許明兒個來。他昨兒個爲甚麼不來呢。他昨兒個是來了，來得晚。你來得早，他爲甚麼來得晚。我在衙門裏先散的，他後散的，常是這麼着。他來是我沒出門以前麼。他來的時候兒，你納先走了。你告訴他，明兒個一散衙門趕着來。恐怕不行，他明兒個來了，我纔可以見他。那兒呢，你這就到衙門裏，不能見他麼。一定趕不上，我到衙門，他必先走了。他如今住的是那兒。住的是我從前住的那個衙門。你說的從前，是甚麼時候兒。是你納初次進京的時候兒。那是早已了。不錯，那就是前十年，不是。原是也快十年了。初次進京，不是隨王大人一塊兒麼。不是，那是第三次了。你納通共進過幾次京。共總五次，初次是隨着先父。令先君是多嚒進京。是道光二十三年的時候兒。多嚒回去的。三四個月的工夫兒，就回去了。第二次

上呢。<sup>62</sup>他不是騎着是拉着。<sup>63</sup>你滿嘴裏的話都是哄我,我不再問了。<sup>64</sup>咳,這是那兒的話,你各自各兒起疑,不再問也好啊。

115 上頭剛看的那個問答章,原意是作出英話用這活字的榜樣,就是因為那都是行的多,受的少,現在打算再添幾句,補足了那受的格局。116 父母養兒女那句話所提,是父母行的。兒女為父母所養,這一句,是兒女受的。117 你打我那字眼兒,是分定那打是你行的,我被你打,是那打為我所受的。就是那受甚麼的理,漢話論的,不止一樣的字眼兒。118 即如那人實在可憐,從前在王大人那兒做門上,被人冤屈,說他私受銀錢,因為這個,挨打很利害,就把他辭了。<sup>2</sup>他回鄉去,道兒上又碰見賊,把他擄到山中,不但甚麼都搶乾淨了,還受了很重的傷,不是有車從那兒過,有人把他扶起來,他一定要死了。<sup>3</sup>等他回到本村,就知道他那住的地方,新近都是被賊擾亂,他父親的房子也燒了,所有的產業,也都毀壞了。他女人原是財主家裏的姑娘,賊鬧的時候兒,叫兒子扔下跑了,那人找到他丈人家,求他們給他打算些兒,他們雖然是有錢,回答說,我們近來的買賣很不好,甚麼都喫虧,萬難相幫。<sup>5</sup>你想,他起初叫人冤枉,挨罵挨打,後來是被搶受傷,並



就是撒謊。<sup>31</sup> 你這半天不是說正在看着的話麼。<sup>32</sup> 當時正看着來着，未必此時還能趕上。<sup>33</sup> 你說他走了，是不是。<sup>34</sup> 我若是說他走了，你還能駁我麼。<sup>35</sup> 駁與不駁沒要緊，那時候兒你看見他動身，也可以告訴我。<sup>36</sup> 那時候兒你上樓，自己就看得見了。<sup>37</sup> 那時候兒你不許我上樓，這時候兒你許我上樓麼。<sup>38</sup> 隨你愛上樓，愛找那個人去，都使得。<sup>39</sup> 找他幹甚麼，大概追他半天，也看不見。<sup>40</sup> 噯，別有氣。<sup>41</sup> 我不是有氣，就是不信你的話。<sup>42</sup> 噯，你別這麼着，從前就算是誑你，如今是真的。<sup>43</sup> 你誑了我這麼半天了。<sup>44</sup> 就算這麼半天是誑你，與你何妨。<sup>45</sup> 總而言之，你想我這會兒趕得上麼。<sup>46</sup> 我頭裏叫你去的時候兒你就走，還容易趕得上。<sup>47</sup> 就是那會兒走，也未必准能按着他的道兒去。<sup>48</sup> 你真矯情，你別去就得了。<sup>49</sup> 你到底叫我去不去。<sup>50</sup> 不去罷，這個人你不認得，不能找，我回去了。<sup>51</sup> 我如今上來了，你先指給我他往那兒去了。<sup>52</sup> 指給不指給不要緊，還得等三天，他纔能回來。<sup>53</sup> 他這三天上那兒去。<sup>54</sup> 他上墳地裏監工去。<sup>55</sup> 你說不認得，怎麼知道是修墳地去。<sup>56</sup> 頭裏我不認得，後來我看出來是王立。<sup>57</sup> 王立在這兒打人做甚麼。<sup>58</sup> 我沒提他打人。<sup>59</sup> 他還是打馬來着麼。<sup>60</sup> 不是打馬，是打騾子。<sup>61</sup> 他騎着騾子，我那兒趕得

得用心罷。用心，我是用心，我不是不用心。買馬的那時候兒，你爲甚麼不找個好的呢。找，是找來着，總沒找着。

114 你在樓上坐着看甚麼呢。我坐着看那個人。看他在哪兒作甚麼呢。我看他是打甚麼呢。那個人你認得不認得。我從前沒見過。你在這兒坐着，看了有多大工夫兒呢。不很大的工夫兒。你看錯了罷。沒人打甚麼。沒錯，到這時候我還看着呢。我還怕是你看錯了，那兒沒有人。那兒沒人，頭裡說的時候兒，看是看，現在還是看。我沒問你的時候兒，你看見過沒有呢。早我就看見了。你剛纔說在這兒坐的工夫不大。我那時候兒說的是實話。我出去看一看，你那兒看的到底有人沒有。很好，你到那兒就知道有沒有。你等我回來行不行。你快回來，我還在這兒坐着。你沒有甚麼事辦麼。事還有，到不了你回來，我就准辦結了。到了那兒，果然是有人回來，我認錯。等你看明白了，至不濟我先有三天的笑話不完。怎麼先有三天的笑話呢。我說至不濟，你得等三天纔得問明。我就去看，怎麼會耽誤三天。你立刻去看，還趕不上呢。那兒，你還看着那個人，我怎麼趕不上呢。叫我說他還在那兒，那

着、坐着、都是不安。國勢大亂、就彷彿牆要坍塌似的。以上這幾句裡頭、那疼愛的、寵的、站着、躺着、坐着、要坍塌、各等字樣、繙做英語、都算是歸活字第六個式樣兒。細查那的字着字實用、彷彿是這麼著、那活字單用的時候兒、所指的無論是作是爲、就是正意、再加上字、着字、那都是陪出個旁意、爲補足那活字原指之事、或在當時、或在已往、或在將來。

111 事情是作的是爲的、所有時候不同、總不過分三等、是已經的、就是過去的、是未有的、就是將來的、是目下的、就是現在的、這是三個大綱、還有得分的細目。

112 我昨天上衙門、今天看書、明天再歇歇、這三句、就是分時候三等的大宗。

113 那細目的樣式在後、你<sup>1</sup>辦過那個文書沒有、我<sup>2</sup>正在辦着、你買過那本書

沒有。買過了。他<sup>3</sup>早起來的時候兒、我<sup>4</sup>正喫飯、趕到晚上回來、我已經出門去了。

你<sup>4</sup>多<sup>4</sup><sub>4</sub>可以過來麼。我明兒晌午來、好不好。不行、你是晌午來、我正要上衙門去、

你倒放心罷、改日彼此相見、你那一件事、必是我給你先都辦妥了。我<sup>5</sup>是寫信

給京城裡、叫他們把我那些書、都打船上寄了來。我這半天也是寫信來着。<sup>6</sup>到

後天、我看的那個書、已經看了三個月了、到今天晚上、第八本就看完了。<sup>7</sup>你總

醒着，他是睡覺我醒着，我是醒着，這些樣子都無不可。  
104 以上這幾句裏用活字，是作爲的光景多。那行的受的，暫且不提，先把那英文使用活字，各有分定六個式樣的例畧說一說。

105 比方，我愛他，你肯不肯，那愛字，肯字，各當直說，直問，指明准定的意思。

106 他來我必見他，那是包含着未定准來的意思。

107 他可以做先生那句話，就是指他能做先生，或指他願做與否任其自便。

108 叫人，用來一個字，那是令人的話，走罷，跑阿，是令人走，令人快走的話。

109 他愛看書那句話裡頭，有愛字，看字，都是活字，其中那愛字，既屬他字所主，就按英文定例，是歸爲直說的式樣。那看字不屬專主，就算爲凡論的字。看書好，看書是個好事，這倆看字，是無論看書的是誰。他看書，是專指某人是看書的，先後這兩個說法的地方兒不同，一見就可以了然。

110 以上英文活字，如何變換五樣，畧已說明，還有一樣較比着難講些兒。當時姓張的那些孩子們，他最疼愛的那個，病了。那漢帝最寵的臣子謀叛了。那炸砲炸開的時候兒，那些兵，站着的打傷了，躺着的都沒打着。我的骨頭那麼疼，躺着，站

在是豈有此理。<sup>16</sup>我彷彿記得去年這宗煤，還貴些兒。<sup>17</sup>別的不別的，這斤數兒太多，我可不能全買，憑你撥出幾成，轉賣給別人罷。<sup>18</sup>你不全要，到底要多少。<sup>19</sup>留下個三四百斤就穀了。<sup>20</sup>那煤價呢，你給不給。<sup>21</sup>改日再給罷。

### 第九段

99 英國無論人物，所有議及是爲的，是做的，是受的，這宗字樣，都歸爲那九項之一。漢文並沒有這個限制，較難創出個專名子來，就是那活字這字樣，雖不能算是儘對的，權用也無不可，容我把兩國隨用的那活字，有相對有相反的地方兒，勉強做個榜樣。<sup>100</sup>即如有漢人說，馬跑，鳥飛，虫扒，魚游，這幾句話，既是這麼接連着，所說的，必是馬類都是跑的，鳥類都是飛的，虫類都是扒的，魚類都是游的，這個意思。<sup>101</sup>或是偶爾聽見旁人說，馬跑，那句話，必算他專指有匹馬正在跑着，究竟常說的是那馬跑。<sup>102</sup>他念書，我寫字，這兩句所論，是現在我們倆，正在那兒做這兩件事，或是向來各人如此分課的意思。<sup>103</sup>有問的，你們倆在那兒都是睡覺麼，若一人醒着一人睡，其答法各有不同，如云他睡我醒着，他睡覺我

不要買。是你有理，是他有理呢。衆人都說是我有理。他家裏那個病鬧得利害，除了他一個人，其餘都死了。那一件事是人人都能明白。那件事他爲甚麼不找人打一個主意。沒有人能替他打算。那兒呢，這宗事情，是人人都可以打算，大家都說這個人執拗，不肯聽別人的主意。他實在可憐，人人都不管，不但人家都不管，而且還有很恨他的。啊，有幾個，數得出來麼。你算是幾個。我算着有五個人。我想不止五個人，還多得很呢。有人告訴你麼。不錯，有某人告訴我，說有某家幾個人，就很不喜歡他。98 哎呀，你買的這個煤是多少斤。共總八百斤。怎麼買這麼多呢。你說的得買好些個。我說好些個，也不要這麼多。你不要這麼些個，還可以轉賣給別人。你是多少錢買得。是四吊錢一百斤買的。哎，買得這麼貴，是在那一個鋪子裏買的。是平安街泰興煤鋪。他這麼貴，你爲甚麼不到別處去呢。離這兒左近，沒有別的煤鋪。那兒的話呢，我那一天上平安街，看見好幾個煤鋪呢。往遠些兒鋪子是有，他們還是彼此通氣兒。雖是通氣兒，還可以還價兒，不能這兒要多少，那兒也是要多少，都是彼此相襯的意思。看煤也不見很好，這宗煤要賣四吊錢一百斤，實

一邊兒好。那一邊兒有景致，這一邊兒荒些個。這些牛你都買了麼。這三個黃的是我的，那幾個黑的是他買的。你拏我這些東西作甚麼。不都是你的。那一個不是我的呢。這一樣就不是你的。就是了，這一個我可不要，那些個你攔下罷。

96 國家的百官各人有各人的差使。他們倆人，各人有各人的辦法。賭錢的，各自各兒下各自各兒的注。那兩個主意都不好用。那一天有兩個人給他出主意，聽誰的都可以救他的命，可惜那兩個主意他都沒肯聽。他問我賃房子是長住是暫住，我說怎麼着都可以。這個單子，你們倆不論誰抄都可以。他們倆每月三次回家，每次准一個人回去。明兒個怕有事，你們倆總得留下一個人，不論誰都使得。他那一天喝醉了，遇見人就打。你不是說那賊都是腦袋上纏着紅布麼。全纏不纏，我可不知道，我見的是個個纏着紅布的。他們倆人，你愛喜那一個。不論那一個我都不愛喜。你們這些人進來的時候兒，個個兒都得帶腰牌。你看這兩個那一個好呢。那一個都好。這兩樣兒玉器，你要那一個。兩個都好，要叫我挑一個，那一個都使得。

97 那瓷器，他要買那一個呢。通共他都要買。你要買的是那一件兒。我都

子。 89 你愛喜是那一個，說人說物都使得。 90 他在那兒辦的是甚麼事。辦的是甚麼事，他還沒告訴我說。 91 他實在要的是這們着。

92 所有犯法的總得究辦。 無論是誰犯了法，就得究辦。 無論是誰，該賞，我必得賞。 93 那賊很兇，遇見誰都殺。 凡有進入內地，必得領執照。 那話是假的，憑誰說都不可信。 憑他保舉是誰，都得陞賞。 他叫我辦甚麼，我必得辦甚麼。 我不是叫你把那邊所有的書都拏過來麼。 原是還有我沒拏過來的麼。 立櫃裡頭還落下了一本。

94 他不是你的父親麼。 不是，是我的哥哥。 哦，他的歲數兒多大呢。 比我大二十多。 那一本書是你的，是你借來的。 是我本人的。 哦，是你託那姓張的給你買的麼。 不是，是我本人買的。 你今兒上東花園兒逛逛罷。 不行，我今兒有差使。 交給我替你當，好不好。 費你納的心，必得我自己辦的。 你各自各兒辦，合別人辦有甚麼不一樣。 不但是我本人的責任，而且我自己各兒不辦，必招上司的挑斥。 誰告訴上司。 不用人告訴他們，他們自己就查得出來。 95 這兩匹馬那一個好。 依我說這一匹好，那一匹不好。 那一道河的兩岸，那



## 第八段

81 人說話時，稱自己爲我，我向誰說話，稱誰爲你。你，我，偕們兩個之外爲旁人，你  
 我提起旁人，稱爲是他。 82 稱的若不止一個人，爲我們，偕們，你們，他們。 83 漢  
 話裡頭提起禽獸來，他字可以說得，論死物那他字不大常用。 84 提起狗來可  
 以說他會看家。問人那桌子擎了去了麼，就答擎了去了，不能說擎過他去了。  
 85 我去拜的那個人沒在家。你去拜的是誰。 86 是從前教我說官話的一位先  
 生。他姓甚麼。姓張。 87 是在虎皮衡衡住的那張家的麼。再說是甚麼衡衡。  
 我說得是虎皮衡衡，在東大街南頭兒路西裡，第四條的那個衡衡。 88 那倒不是  
 張先生住得衡衡，他住得是城外頭。他如今教的是誰。 89 他教的有倆人，都是  
 我的親戚。教他們甚麼功課呢。教那個大的辦文書，小的念四書。 90 他們倆  
 那一個見長。我看那小的比大的強。 91 你納現在看的是甚麼書。 92 還是你去  
 年送給我的那一本書。 93 說誰字兒，就是提人纔用得。說甚麼，說那個，這兩個字  
 眼兒，提人提東西都用得着。 94 叫你來得是誰，叫你來得是甚麼人，叫你來得  
 是那個人。 95 你要甚麼來。我要那茶碗來。你在這兒做甚麼。我在這兒拾到屋

## 第七段

67 那名目的實字若要分項定等，必得加字眼兒。實字像是爲主似的，分項定等的字眼兒是輔助的。68 比方，單說好，一個字，是空說，沒有着落，好字之外，必得加上，或人，或物的名目，那好字纔有分項之用。69 譬如，這是個好人，那個人好，這兩句，那好字是品評人的字眼兒。70 這個紙白，那個紙紅，這紅白兩個字，是分紙項的。71 粗紙，細紙，這個紙粗，那個紙細，這幾句裏頭那粗細兩個字，是分等的。

72 至於用那輔助的字眼兒，也得分層次，看以下這一章就知道了。73 他聰明。你更聰明。你比他聰明。這些人裏最聰明是他。他比他們那些人聰明。他比人都聰明。他是天底下最聰明的人。74 那是做不來的。那更是做不來的。那越發做不來的。這些法子頂做不來的是那個。75 京城裏頭的房脊，頂高的是皇宮。76 他的錢比我的錢多。77 我比不上他的能幹。78 他身量高，我的身量矮。79 他們倆說官話，那一個強。姓李的強些兒。80 這三個人的學問，那一個強。還是姓李的強。

借給他呢。他在街上遇見我擎着這本書，他合我借，我不肯。  
 得擎了去呢。我說不肯，他打我手裡硬搶了去，說後天還我。  
 以後不可合他穿換。

59 那賊匪燒過我們老人家的房子這一句裏，按着英語的說法，賊匪是頭等，房子是二等，老人家是三等。60 怎麼見得呢，一問一答就瞧出來了。放火的是誰，是那賊匪。燒的是甚麼，是房子。是誰的房子，是老人家的房子。61 總之，那名目，不論甚麼，是行的當爲頭等，是受的就當爲二等，是歸爲的就當爲三等。

## 第六段

62 人分得是男女，禽獸分得是公母。凡死物都不分陰陽。山、水、木、石，都算是死物。  
 63 那邊兒坐着的一個爺們，一個娘兒們，是夫婦麼。不是，是兄妹。  
 64 我買了七隻小鷄子，有兩隻公的，五隻母的。  
 65 兒馬是公的，騾馬是母的。  
 66 犏牛是公牛，母牛是母牛。

子，是間數兒不定。45 有人來了。是幾個人。四個人。那些人做甚麼來。他們是拉了幾匹馬來。那幾匹馬是誰要買的。不是都要賣的，買一匹也可以。我不大很要買馬。

### 第五段

46 英國用名目，限定三個式樣，都是隨勢變用。漢話裏既是沒有這個分別，只好對付着分出三等，請看以下四段，就是分三等先後的榜樣。

47 那茶碗是誰砸得。是那小孩子砸得。48 這個字是甚麼人寫得。是姓張的那個人寫得。49 畜生裏最靈的是甚麼。最靈的是狗。

50 那小小子兒打得是誰。他打的是那妞兒。51 那樵夫在那兒做甚麼呢。他在那兒砍樹枝子呢。

52 他把那本書丟了，丟得是誰的書。是我的那本書。53 你那本書不是送給他麼。不是送給他的，是借給他的。54 你跟他要他的那本，補你的罷咧。他那一本合我的不一樣。55 你是那一天借給他的。就是前天借給他的。56 你爲甚麼

## 第四段

32 所有陪襯字眼兒，既已講畢，今再論名目單數多數之分，就是漢話分單數兒，總數兒，有好些個法子，有本名目不加數目字眼兒，可以當數目字用的，有重用名目的字，可以當數目用的，有用這衆多，多少，好些個，都，均，全，大家，諸，凡，等，這些字的。到了要說名目的數兒，又有把數目字加在上頭的，也有先提名目，後加上數目字的。33 卽如，聽見衆人說，來的人很多。34 有多少。有好些個。35 都是甚麼人。均屬良善。36 爲甚麼全來了。大家有公事，求諸位辦理。37 凡事有個頭緒。這些人等，自然就回去了。38 來了多少人，那句話，也可以當來了許多人講。39 有人來，這句話，不能定是一個人來，是多少人來，有兩個人來，有三個人來，這都說得，三個人以上，常說得是幾個人。40 說好些個人，是人數較多些兒，似乎一看數不清。41 他們家裏那些人們，狠不和睦。42 話裏不提人，用不着們字。43 他來的是賣牛羊，這句話，必不是賣一隻牛一隻羊的意思。有人說他要賣隻牛，賣匹馬，賣的一定是一隻牛，一匹馬。44 這間房子，是單說一間，這房

頭 一頭牛、一頭驢子、一頭驢、說一個驢子、一個驢、一個牛、也使得。惟獨羊是論隻、不論頭。

堵 堵是做牆字的陪襯、用堵字道字、都是一樣。

堆 堆字合塚字彷彿、也能說一堆木頭、一堆磚、一堆土等類。但塚是擺得整齊、堆是擺得雜亂。

頓 一頓飯、一頓打、用這個頓字做陪襯、似乎因為有些兒足了的意思。

座 一座山、一座墳、一座廟、一座塔、一座城、都說得。

尊 一尊礮、也說一位礮、一架礮。

尾 一尾魚、還說一條魚。

位 位字的本義、無論是人是物、或坐或立、各歸其所就是了。三位大人、一位礮、幾位客。

文 那文字除了銅錢之外、不當陪襯字樣。一文錢、常說是一個大錢、或問這東西要幾文錢、答的是多少大錢。用這文字的原由、是出於周朝鑄錢的時候兒、錢身加上文字的緣故。

眼 就是說井、用這個眼字作陪襯。

**擔** 擔，是一個人拏扁擔挑着的東西。他挑着一擔柴火，是他挑扁擔，扁擔兩頭

兒挑着柴火。若僅有一捆柴火，那是用棍子挑着，扛在肩膀兒上。

**刀** 刀就是一刀紙這一句話裏用的。本是幾十張紙攤平了，搭在一塊兒，用刀力切得開的意思。

**道** 一道河，一道橋，一道牆，一道口子，一道上諭，都是有條字的意思。京城前門外頭，那橋是個三道橋。

**套** 一套書，是幾本書套在一塊兒。許是一部全書，也許是一部書分爲幾套。一套衣裳，是一袍一褂，先穿袍子後套褂子。一套酒杯，是十二個酒杯，一個比一個小，能殼套在一塊兒的。

**條** 一條線，一條繩子，一條帶子，一條鎖練子，一條狗，一條虹，一條理，一條街，一條道，這都是常說的。到了一條河，也說一道河。

**貼** 除了一貼膏藥沒別的用處。一貼金箔，是十張搭在一塊兒。

**頂** 這頂字，就是做轎子帽子的陪襯。

**朶** 除了一朶花，沒別的用處。那花沒開之先，俗名叫咕朶兒。

**垛** 一垛木頭，一垛磚，是好些個磚木，在一塊兒擺得齊整。

匹 陪襯馬字專用匹字，至於驢騾，說頭，說匹，都行，說一個也有能用的時候兒，駱駝常說是幾個。

疋 疋字，專做綢、緞、綾、羅、紗、布等項的陪襯，必是兩頭兒不缺，纔說得。

篇 一篇文章，一篇賦，一篇論，都是成章的意思，所以用篇做陪襯。說這書有多少篇兒，那是論張數兒，合成章有點兒分別。

鋪 除了一鋪炕之外，沒有甚麼別的用處，牀總得說一張牀。那鋪店之鋪，是同音不同聲的。

所 一所房子，合一處房子相同，都是總論一個大門之內的。

扇 扇，本是驅暑招風的東西，因為彷彿門的樣兒，故此說扇。那房子門牕不齊，還短四五扇。

首 首字單是做詩纔用，彷彿限定首尾的意思。詩家做詩，看題隨做，詩首多寡不定，各首句數不同，或有四句，或有八句，最多十二句，十六句，都是一首。那首數兒不是一定要雙數兒，做三五首，做幾十首都行。

擡 擡，本是兩個人，或是數人，共舉一樣兒東西。出殯的能有六十四擡。嫁粧至少的八擡，富家一百多擡都許用。送禮物的擡，都是雙數兒。



股 一股道，就是一條道，文話一股路也說得。

塊 一塊洋錢，一塊墨，一塊磚，一塊匾，都可以說。這塊字的用處，也是最廣的，即如拏一塊銀子，買一塊種子。

管 管是中間兒空的橫長東西的陪襯字，即如一管筆，一管笛，一管簫，要說一枝，也是一樣。

細 一細柴火，一細草，一細葱，這些個都是因為有束在一塊兒的意思。

粒 一粒米，一粒丸藥，都是指那東西的形像而論。

領 除了一領蓆子，一領葦箔之外，別處不用爲陪襯。

面 這面字就是做鑼、鼓、旗、鏡的陪襯字。

把 是有把兒，手裡可以拏的東西，都論幾把。比方一把茶壺，兩把刀子，一把鏟子，一把叉子，一把扇子，一把鎖頭，等類都是。椅子說一把，說一張，都使得。

包 凡是收裹起來的，都可以用包字做陪襯，即如一包糖，一包煙土，等類。

本 一本書，一本帳，都說得。一本書還可以說一卷書，帳却不能說卷字。

副 一副對字、一副環子，都是一對的意思，一副鈕子可是五個。

桿 一桿槍、一桿秤、一桿叉。若是長槍，說一條也使得，其餘的却不能用條。

根 這根字陪襯的就是桅杆、旗杆、棍子、杆子、燈草、木頭、頭髮、鬍子等名目，都是按着形像說的。一根棍子，說一條棍子也行。

個 這個字的用處最多，惟獨幾個人，這個理，這個東西，更是常說的。別處用個字都是活用。

棵 這棵字，就是專做樹的陪襯，並沒別的用法。

顆 一顆珠子、一顆首級，都是按那名目形像說的。是圓的東西，多可以分一顆一顆的。

口 一口鍋、一口鐘、一口刀、一口缸，幾口人，都說得。雖然這口字是這些名目的陪襯，獨論人還有分別。總說男女的人數兒，是論口，單說婦女也是論口，至於專論男人，就說多少名、多少個。一口刀，原是兵器，一把刀也可以說，屠戶用的，也是一把刀。那一口鐘的鐘，是廟裡掛的，鐘裡頭沒有舌，有人撞，纔有聲兒。

炷 一炷香，是單說一枝香，若是好些炷用紙束在一塊兒，那爲一股，五股在一

塊兒，爲一封。

處 處就是地方兒的意思。說買了一處房子，是一個院牆之內所有的那些間

房子都在裏頭，連單間沒院牆的也可以說。

串 一串珠子，一串誦珠，一串朝珠，一串錢。誦珠朝珠，也說一掛。一個珠子，是帶

顆字陪襯。

椿 地裡打下去的大木橛子叫椿。話裏說有一椿事情，是在多少事情裏，單指

出一樣兒來。常說的可是一件事。

牀 一牀被，一牀褥子，一牀毡子，都說得。

方 這方字就是做碎磚碎石的陪襯字。

封 這封字，是做書信等字的陪襯。因爲這個字本有含而不露之意，所以說一

封書字，一封信。

幅 幅合張不同，與條字近些兒，但是寬窄沒甚分別。一幅箋紙，就是一張箋紙。

論布可以說一幅兒布，論綢子也有說一幅兒的。

裏住，這句話，是那幾間屋子連到一塊兒，出入都是由一個門走。或說我們倆住一間屋子，那是四根柱子的中間兒，一個單間兒。這一溜房子有多少間，是問這橫連著的房子有多少。

### 件

這陪襯衣裳的字，是專用件字。到了一件事情，幾件傢伙，幾件文書，這宗字樣，要換別的字陪襯也可以，比方，說一樁事情，幾樣傢伙，幾套文書，都使得。那隻字陪襯的，是鷄、鴨、鵝、牛、羊、虎、船、箱等字，又有鞋、靴、襪、胳膊、手、腳、眼睛，都是原來成雙的，要指一半而說，所以纔用這個隻字。即如那雙鞋丟了一隻。

### 隻

### 枝

一枝蠟，一枝花兒，是好些朶花兒在一塊兒長着。一枝筆，一枝笛，可以說，也沒有，一管筆，一管笛，說的多。枝子合枝不同用，論兵，說的是一枝子兵，一枝子勇。

### 軸

一軸畫兒，是一張裱了的條幅，因為底下兩頭兒露出木頭軸兒來，故此纔說。還有詰封論幾軸，也是一樣兒的意思。

### 句

這句字，就是陪襯話字的，不論口說筆寫都行。

### 卷

一卷冊子，一卷書，還是說一本冊子，一本書的時候兒多。

張 凡桌、椅、牀、凳、弓、紙、機、羅，這些字，用張字做陪襯，是因爲象形稍有寬大的樣

子。

陣 一陣大雨，一陣大風，一陣吵鬧。這個陣字本意原是打仗，因就著那忽然的

形勢，故用爲陪襯字，彷彿是來的很急，不能等著的神氣。

乘 那乘字，本是乘船、乘車、乘馬的乘字。轎子有說一乘的，又有說一頂的。

劑 一劑藥，是合好些味藥做湯喝的。若是把好些味藥配成丸藥，那稱爲一料藥。

架 一架礮，一架鷹，一架鐘，一架房柁。兩架房柁，也能說一對。

間 四根柱子的中間兒，就爲一間，故當房子、屋子，這些名目的陪襯，可也得分

別著用。人若說我買了房子，那是買了一所，一處，必是包括著好些間房子。

說那個房子好，那就是統一個大門裏都算上。或問那個房子裏有多少間，

那人回答有三十多間，那都是那所兒房子裏頭，不分大小，按各間而說。王

公府裏，大約北面都有樓，上下兩層，各分五七間不等。人要是在樓外分其

間數，說是五七間房子，要在樓裏頭，就說是五七間屋子。我們倆在一個屋

四句裡頭，那個字，位字、匹字、隻字，就是陪襯人官馬船這些名目的。這些陪襯的字，不但竟能加之於先，也有加在名目以後之時。比方，泛說馬、船，也能說馬匹、船隻。28 又有本名目剛已提過，接着再說的，就可以把陪襯的字做爲替換之用。設若有人買了牛，他告訴我說，我昨兒買了牛，我問他買了多少隻，他說買了十幾隻。這就是牛字作爲本名目，那隻字就是陪襯的，有陪襯的替換本名目，本名目就不必重複再提了。29 這替換名目的字樣，不止於話裏常用，連詩文內也有可用之時。30 總之，細察那陪襯字的實用，像是把一切能分不能分的名目，明白指出的意思。何謂不能分名目，卽如皇天之天，后土之土，是獨一無二，不能分晰的專項，那兒有陪襯的字樣呢。至於那些有類能分的總名目，要分晰時，此陪襯字樣，頗爲得用，其用謂何，乃能指出所說的名目，爲總類之那一項。31 如今把那些陪襯的字眼兒，連正主的各名目，一併開列於左，爲學話的便用。

盞 擎一盞燈來我要看書。燈籠却論個，不論盞。那盞字也當碗字用，一盞茶，一

碗茶，都可以說。

知道是誰呢。設若說話的人說，那個人來了，聽了的就知道來的是從前提過的那個人。如此分清了界限，那就是確然指明了。23 我們這些那字，這字，原是分別彼此之用。24 這可自然，那個且等後來再說，就是這第二十二段裡，專用那個人的那字，却沒有彼此之分，就爲指定不是泛論。25 漢話裡用那個其字，好像合英文裡指定的字眼兒，有時相合，也不能以爲成例。26 不錯，卽如其餘的那個其字，原是指定除了已經開除之外，所剩的都在裡頭。還有其要在此那一句，是專指最要的地方兒。至於像他那個人其心不可問，這一句，那其字，不過是當他字講。名目之前加增指定的字樣，兩國的話裡均有可舍之處，卽如人是萬物裡最靈的，金比銀重，這兩句裡，那人，金，銀，等字，都是總名，可以直說，不必加增某字的，還有人姓地名等字樣，也是這麼着。

### 第三段

27 漢話裡頭那名目，又有個專屬，是這麼着，話裡凡有提起是人是物，在名目之先可加一個同類的名目，做爲陪襯的字。卽如一個人，一位官，一匹馬，一隻船，這

方能成句。何爲綱，凡句內所云人、物、事等字眼兒，爲綱，何爲目，論人、物、事的是非，有無、動作、承受，這都爲目。看起這個來，僅有死字，沒有活字，難算成句，較比起來，僅說人、雨、馬，這三個字，不添活字，實屬有頭無尾，焉能算是話，若是僅有活字，沒有死字，其理亦然，不待言矣。那人是好，下雨，那馬快，這三句語無賸義，所以纔成句。分其綱目，就是這頭一句裡，那人字爲綱，論人的好不好是目。第二句，下雨，雨字是綱，論起下雨不下是目。第三句，馬字爲綱，論起走得快爲目。

## 第二段

21 句段分爲綱目一層，中國也不是總沒有此說，但是閣下所說的，單字分有九類，那是從前總沒聽見提過的。22 那却自然，單字分類之說，漢話向無此理。英文裡頭，凡有人、物、事、勢等字樣，應歸單字九類中之一類，名曰名目。卽如人、書、病、年，這四個字，都是名目。英國不分作文說話，凡有遇用名目之時，常有將某字加於名目之先，以便指出所提名目，是否已經提過的。這種字樣，漢話裡雖然沒有分晰明白，然遇勢亦有分別虛實之法。譬如，說有個人來，有一個人來，一聽這兩句話就知道所論的人，並不是從前提過的，那說話的人心裡，還茫無定向，並不



是實字，其中要看用法，還有死活之分。虛字較難細辨。比方，你不要錢麼，那一句，那麼字，本無正義，用之不過是因為指明訂問的口氣，就是虛字。其餘的那幾個字裡頭，那個不字雖有實義，漢文裡頭還算是虛字。那你字，要字，錢字，都為實字。至於那個死字活字不同，就是你，錢，這兩個字，是死的，那要字一個字是活的。然而那要字，纔說是活字，在此處固然是活的，別處也能殼當死的用，著比，其要在速這一句，那要字，速字，可不是死字麼。再問這一句裡頭，活字沒有麼，就是那在字必算是活字。又考這些字裡虛實之分，就是那其，在這倆字，雖然各有正義，在這兒仍算是虛字。16 看起這個來，就是虛字實字這些個名目，大有隨時隨勢，能殼互相變通的理。17 變通，是全能殼變通的，甚至於有人說，不論甚麼字，都可以做半活半死的用。18 我們英國話文限制死些兒，沒有漢字那麼活動。且將英文分兩大端論之，一為單字，一為句法。那單字共分九類，是為單字之一端，至於連字成句，連句成文，那就是句法之一端。19 敝國向來作文章，也有分股分段的規矩，閣下剛說這句法，或者是那麼樣罷。20 那却不同，貴國作文講究的是句法，專管那個字句的長短，我們成句之理，就是無論何句，必須綱目兩分，

與筆畫本音，並不相諧。就以那數目裏的十字兒論，寫的是橫豎兩筆，那橫的本音一，豎的本音滾，這兩筆合成就是十字。一看就知道是專管字形，於聲音毫無干涉。這就是外國人學漢字，以爲最難的地方。9 外國人定音，還有甚麼好法子呢。10 是這麼着，外國寫字，有二十多筆畫，把筆畫連成整字的理，用不了多大的工夫兒，就能了然，學會之後，遇見甚麼字，都能定得準那個音。至若漢字，並沒有準能定音的地方兒，沒念過就不能知道，必得察一察，察過一次，日後再見了，還是保不住不忘。11 那是不錯的，忘記，這一層，我們漢人們倒不理會，是因爲從小兒先認得的是單字。12 就是了，我們外國人，既是沒念過貴國的書，看書的時候兒，未免有那單字的難處，等到把單字連綴成文，那作文的難處，就比單字更甚萬分了。13 聽見說，外國的文，較比我們中國的省事些兒。14 不錯，是省點兒事，原來外國作文，其單字皆有一定之類，若欲將單字連成句讀，專有指定句法明文的書，那學者一目了然。貴國並無這些指定句法的書，成句都是記得書上記載的字樣，句既作成，就可以連句成文。至於那單字，統分虛實兩大宗，這個理是我考察過了多少回，至今總沒能透澈。15 本字裡有正義的，統謂

## 言語例畧

## 第一段

1 看貴國的人，學我們的漢話，都像是費事得很，却是甚麼難處呢。2 唉，那難處不止一樣，有口音的難處，有單字的難處，更有文法的難處。3 怎麼呢，外國人各國互相學話，看着像不用很多的工夫，難道我們這漢話，合貴國的話，全是兩樣的麼。4 那到不必說，天下各國的話，沒有全不相同的地方兒。是人心裏的意思發出來，隨勢自然分好些神氣。有直說有無，有問，有令，有願望，有驚訝，各詞。比方，這人死了，那人沒死，那是直說有無的話。那人死了沒有，是問人的話。斬那人罷，是令人的話。把不得那人好了，是願望的話。可惜了兒，那人死了，是驚訝的話。這是鄙意，先生明白不明白。5 那兒不明白。這就算得文字語言的總例，是中外各國人情自然相同之理。6 可不是麼，就是論及單字的那個難處，惟漢文獨異。怎麼呢，就是除了中國之外，是有文各國，寫字各有筆畫的定數，這些筆畫，各有本音，如果把數筆連在一塊兒，不但變成整字，還有指定聲音的用處。7 那清文頗有幾分相似，漢文雖不相同，寫的却分八筆，合貴國的筆畫還不同麼。8 用法大不相同。寫漢字原有八個筆畫，筆畫雖有本音，一作成整字，其音

PART VIII.

---

THE PARTS OF SPEECH.

(CHINESE TEXT.)

# ERRATA.

PART II.	Page 37.	3.	6.	For <i>hsin</i> <sup>2</sup> read <i>hsin</i> <sup>1</sup>	
"	" 38.	4.	2.	" <i>pi</i> <sup>2</sup> " <i>pi</i> <sup>3</sup>	
"	" 39.	7.	5.	" <i>shih</i> <sup>3</sup> " <i>shih</i> <sup>2</sup>	
PART III.	Page 55.	2.	Col. 4.	For 字。	read 字、
"	" 55.	4.	" 5.	" 見過他	" 見過、他
"	" 55.	4.	" 8.	" 哪。	" 哪、
"	" 94.	11.	" 7.	" 上的	" 上背的
"	" 97.	2.	" 4 and 5.	" 地上睡覺、	" 就地兒睡、
"	" 98.	5.	" 3.	" 相	" 像
"	" 119.	1.	" 8.	" 間	" 閒
"	" 119.	5.	" 8.	" 到	" 倒
"	" 120.	4.	" 3, 5, and 7.	" 班	" 辦
PART IV.	Page 132.	75.	Col. 3.	For 得	read 得、
"	" 151.	59.	" 9.	" 那	" 那、
PART V.	Page 157.	3.	Col. 8.	For 底	read 低
"	" 164.	1.	" 6.	" 謊	" 慌
"	" 175.	6.	" 3.	Omit 裡	
"	" 189.	1.	" 5.	For 膾	" 飢
"	" 195.	2.	" 6.	" 膨	" 膨
"	" 200.	3.	" 12 and 13.	" 陶	" 淘
"	" 201.	2.	" 6 (two places)	" 捻	" 蹣
"	" 201.	3.	" 8.	" 到	" 倒
"	" 203.	4.	" 6.	" 顯	" 現
"	" 204.	3.	" 10.	" 忽	" 忽
"	" 218.	3.	" 8.	" 輩	" 背
PART VI.	Page 237.	15.	Col. 9.	For 事	read 勢
PART VII.	Page 305.	283 (two places).		For 播	read 簸
PART VIII.	Page 319.	120. 18.	Col. 9.	For 弔	read 掉
"	" 331.	88.	Last col.	" 到	" 掇
"	" 341.	31.	Col. 12.	" 字	" 子
"	" 345.	26.	" 8.	" 舍	" 捨
"	" 348.	10.	" 6.	" 得	" 得、
"	" 349.	4.	" 9.	" 把	" 巴













166444  
1aAs.  
WLF16y

Author Wade, (Sir) Thomas Francis and Hillier, W. C.

Title (Yü Yen Tzû Êrh Chi), colloquial course. Vol.1

University of Toronto  
Library

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File"  
Made by LIBRARY BUREAU

